叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000001

2. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000002

3. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000003

4. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000004

5. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000005

6. 弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(the Journal Of Countess Franoise) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第1/6页

[ðə; ði]	['dʒɜːrn(ə)l]	[ʌv; əv]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[fræn'swɑːz]	-	[greɪt]	['grænmʌðər]	[ʌv; əv]	['vɪktər]	[ɪ'mænjuəl]
THE	**Journal**	**of**	**COUNTESS**	**FRANÇOISE**	**KRASINSKA**	**great**	**grandmother**	**of**	**victor**	**emmanuel**
这	杂志	的	伯爵夫人	弗朗索瓦	-	伟大的	祖母	的	胜利者	伊曼纽尔

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（维克多·伊曼纽尔的曾祖母）的日记

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɑːlɪʃ]
translated	**from**	**the**	**polish**
翻译	从	这	抛光

译自波兰语

[baɪ]
by
经过

经过

['kæsɪmɪr]	-
KASIMIR	**DZIEKONSKA**
卡西米尔	-

卡西米尔·杰孔斯卡

[eɪtθ]	[ɪ'dɪʃn]
eighth	**edition**
第八	版

第八版

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ]	.	[siː]	.	[mə'klɜːrg]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	-
A	**.**	**C**	**.**	**McCLURG**	**&**	**CO**	**.**	**1907**
一个	.	C	.	麦克卢格	&	一氧化碳	.	-

AC McCLURG & CO. 1907

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[faɪv]	]
[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['kɑːpiraɪt]	,
Copyright	**,**
版权	,

版权，

[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[siː]	.	[mə'klɜːrg]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
By	**A**	**.**	**C**	**.**	**McClurg**	**&**	**Co**	**.**
经过	一个	.	C	.	麦克卢格	&	合作	.

由 AC McClurg & Co. 提供

[ə; eɪ]	.	[diː]	.	-	.
A	**.**	**D**	**.**	**1895**	**.**
一个	.	D	.	-	.

公元1895年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l]
THE JOURNAL
这 杂志

《期刊》

[ʌv; əv]
of
的

的

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [fræn'swɑːz] -
COUNTESS FRANÇOISE KRASINSKA
伯爵夫人 弗朗索瓦 -

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
in the eighteenth century .
在 这 第十八 世纪 .

在十八世纪。

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
In the Castle of Maleszow ,
在 这 城堡 的 - ,

在马莱舒夫城堡，

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
Monday , January 1 , 1759 .
周一 , 一月 1 , - .

1759年1月1日，星期一。

[wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] — [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi]
One week ago — it was Christmas day — my honored Father ordered to be
一 星期 前 — 它 曾是 圣诞节 天 — 我的 荣幸 父亲 订购 到 是
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] ,
brought to him a huge book ,
带来 到 他 一个 巨大的 书 ,

一周前——那天是圣诞节——我尊敬的父亲吩咐人给他拿来一本厚厚的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
in which for many years he has written with his own hand all the important
在 哪个 为了 许多 年 他 有 书面 和 他的 自己的 手 全部 这 重要的
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;
things which have happened in our country ;
事物 哪个 有 发生 在 我们的 国家 ;

多年来，他亲笔记录了我国发生的所有重要事件；

['ɔːlsoʊ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['pæmflɪts] , ['spiːtʃɪz] , [ˌmænɪ'festoʊ] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət]
also copies of the notable pamphlets , speeches , manifestoes , public and private
还 副本 的 这 值得注意的 小册子 , 演讲 , 宣言 , 民众 和 私人的
['letərz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
letters , occasional poems , etc . ,
信件 , 偶然 诗歌 , ETC . ,

此外，还有著名小册子、演讲稿、宣言、公函和私函、诗歌等的副本。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɪts] [deɪt] ,
and having placed everything in the order of its date ,
和 拥有 放置 一切 在 这 命令 的 它是 日期 ,

并将所有物品按日期顺序排列好后，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [juː 'es] [ðɪs] ['preʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm][iks'trækts] .

he	showed	us	this	precious	collection	and	read	to	us	some	extracts	.
他	显示	我们	这	宝贵的	收藏	和	读	到	我们	一些	提取物	.

他向我们展示了这批珍贵的藏品，并朗读了其中的一些节选。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][ænd; ənd]

I	was	much	pleased	with	his	idea	of	recording	interesting	facts	and
我	曾是	很多	高兴	和	他的	主意	的	记录	有趣的	事实	和

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

我非常赞同他记录有趣事实和情况的想法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['prɪti] [wel] [ɪn]

and	as	I	know	how	to	write	pretty	well	in
和	作为	我	知道	如何	到	写	漂亮的	出色地	在

而且我知道我写作能力还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [fræns] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

Polish	and	in	French	,	and	have	heard	that	in	France	some	women	have
抛光	和	在	法语	,	和	有	听到	那	在	法国	一些	女性	有

['rɪt(ə)n] [ðer; ðər]['mɛmˌwɑːrz] ,

written	their	memoirs	,
书面	他们的	回忆录	,

我用波兰语和法语写了回忆录，还听说法国有些女性写了回忆录。

[aɪ] [θɔːt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

I	thought	,	"	Why	should	not	I	try	to	do	something	of	the	kind	?
我	想法	,	"	为什么	应该	不是	我	尝试	到	做	某物	的	这	种类	?

我心想：“我为什么不能尝试做类似的事情呢？”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['kɑːpi] - [bʊk] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [tə'geðər] ['meni] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	So	I	have	made	a	big	copy	-	book	by	fastening	together	many	sheets	of	paper	,
"	所以	我	有	制成	一个	大的	复制	-	书	经过	紧固	一起	许多	纸张	的	纸	,

于是我把很多张纸装订在一起，做成了一本大笔记本。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊt] [daʊn] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

and	I	shall	note	down	,	as	accurately	as	I	am	able	,
和	我	将	笔记	向下	,	作为	准确	作为	我	是	有能力的	,

我将尽可能准确地记录下来，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,

everything	which	may	happen	to	me	and	to	my	family	,
一切	哪个	可能	发生	到	我	和	到	我的	家庭	,

我和我的家人可能遭遇的一切，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)n] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] ,

and	I	shall	also	mention	public	affairs	as	they	happen	,
和	我	将	还	提到	民众	事务	作为	他们	发生	,

我也会就正在发生的公共事务发表看法。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	far	as	I	may	be	acquainted	with	them	.
作为	远的	作为	我	可能	是	熟人	和	他们	.

就我所知。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

To	-	day	is	New	Year's	Day	and	Monday	,	a	very	proper	season	to	begin
到	-	天	是	新的	年	天	和	周一	,	一个	非常	恰当的	季节	到	开始

['sʌmθɪŋ] [nuː] .

something	new	.
某物	新的	.

今天是元旦，星期一，正是开启新篇章的绝佳时机。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['liːʒər] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [ænd; ənd][maɪ] [her] [ɪz]

I	am	at	leisure	;	the	morning	Service	is	finished	,	I	am	dressed	and	my	hair	is
我	是	在	闲暇	;	这	早晨	服务	是	完成的	,	我	是	穿着	和	我的	头发	是

[kɜːrld] ;

curled	;
卷曲	;

我现在很空闲；晨祷已经结束，我已经穿戴整齐，头发也卷好了；

[ten] [ɪz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

ten	is	just	striking	on	the	castle	clock	,	so	I	have	two	hours	till	dinner	time	.
十	是	只是	引人注目	在	这	城堡	钟	,	所以	我	有	二	小时	直到	晚餐	时间	.

城堡的钟刚刚敲响十点，离晚餐时间还有两个小时。

[wel] , [aɪ] [bɪ'gɪn] .

Well	,	I	begin	.
出色地	,	我	开始	.

那我先来。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][pæst][maɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

I	was	born	in	1742	,	so	I	am	just	past	my	sixteenth	birthday	.
我	曾是	出生	在	-	,	所以	我	是	只是	过去的	我的	第十六	生日	.

我出生于1742年，所以刚过完十六岁生日。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fræn'swɑːz] .

I	received	at	the	christening	the	name	of	Françoise	.
我	已收到	在	这	洗礼	这	姓名	的	弗朗索瓦	.

我在受洗时被赐予的名字是弗朗索瓦丝。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [ɪn]

I	have	heard	more	than	once	that	I	am	pretty	,	and	sometimes	looking	in
我	有	听到	更多的	比	一次	那	我	是	漂亮的	,	和	有时	寻找	在

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

我曾不止一次听到别人说我长得漂亮，有时照镜子时，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

I	think	so	myself	.
我	思考	所以	我	.

我也这么认为。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [boʊst] , " [sez] [maɪ] ['greɪʃəs]

"	One	has	to	thank	God	,	and	not	to	boast	,	"	says	my	gracious
"	一	有	到	感谢	上帝	,	和	不是	到	夸	,	"	说道	我的	亲切

“人应当感谢上帝，而不是自夸，”我慈祥的长辈说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɑːt][wiː; wi] [ɑːr'selvz] .

Mother	;	"	it	is	He	that	hath	made	us	and	not	we	ourselves	.
母亲	;	"	它	是	他	那	有	制成	我们	和	不是	我们	我们自己	.

母亲说：“是祂创造了我们，而不是我们自己创造了我们。”

" [aɪ][hæv; həv] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] .

"	I	have	black	hair	and	eyes	,	a	fair	complexion	and	rosy	cheeks	.
"	我	有	黑色的	头发	和	眼睛	,	一个	公平的	肤色	和	红润	脸颊	.

“我有一头黑发和一双黑眼睛，肤色白皙，脸颊红润。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔ:lər] ,

I	should	like	to	be	a	little	taller	,
我	应该	喜欢	到	是	一个	小的	更高	,

我希望自己能再高一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [groʊ] ['eni] [mɔ:r] .

but	they	frighten	me	by	saying	I	shall	not	grow	any	more	.
但	他们	吓唬	我	经过	说	我	将	不是	生长	任何	更多的	.

但他们说我不会再长高了，这让我很害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:t]['oʊnli]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs]

I	am	descended	from	the	not	only	noble	,	but	very	old	and	illustrious
我	是	下降	从	这	不是	仅有的	高贵	,	但	非常	老的	和	杰出

['fæməli][ʌv; əv] ['kɔ:rwɪn] [krə'sɪnski] .

family	of	Korwin	Krasinski	.
家庭	的	科尔温	克拉辛斯基	.

我出身于科尔温·克拉辛斯基家族，这个家族不仅出身高贵，而且历史悠久、声名显赫。

[gɑ:d] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['tɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] !

God	forbid	I	should	ever	tarnish	the	glorious	name	I	am	fortunate	enough	to	bear	!
上帝	禁止	我	应该	曾经	玷污	这	辉煌	姓名	我	是	幸运	足够的	到	熊	!

我绝不会玷污我有幸继承的这光荣名声！

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] [feɪm] ,

on	the	contrary	I	should	like	much	to	add	to	its	fame	,
在	这	相反	我	应该	喜欢	很多	到	添加	到	它是	名声	,

相反，我非常希望能够进一步提升它的名声。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [mɔ:r]

and	I	am	often	sorry	I	am	not	a	man	,	as	I	should	then	have	more
和	我	是	经常	对不起	我	是	不是	一个	男人	,	作为	我	应该	然后	有	更多的

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

opportunities	.
机会	.

我常常后悔自己不是男人，因为如果是男人，我应该会有更多机会。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

The	Count	,	my	honored	Father	,	and	the	Countess	,
这	数数	,	我的	荣幸	父亲	,	和	这	伯爵夫人	,

伯爵，我尊敬的父亲，以及伯爵夫人，

[ɑ:r; ər][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rwɪn] [krə'sɪnski] ['fæməli] ,

are	so	sensible	of	the	grandeur	of	the	Korwin	Krasinski	family	,
是	所以	明智的	的	这	宏伟	的	这	科尔温	克拉辛斯基	家庭	,

他们对科尔温·克拉辛斯基家族的显赫地位有着如此敏锐的感知，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — [nɑ:t]['oʊnli] [ðeɪ] ,

and	they	so	often	speak	of	it	,	—	not	only	they	,
和	他们	所以	经常	说话	的	它	,	—	不是	仅有的	他们	,

他们经常谈到这件事，——不仅是他们，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gests] [æz; əz] [wel] ,

but	our	courtiers	and	our	guests	as	well	,
但	我们的	朝臣	和	我们的	客人	作为	出色地	,

但我们的朝臣和宾客也是如此，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'proʊtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ]

—	and	it	is	thought	by	all	to	be	such	a	great	reproach	not	to	know
—	和	它	是	想法	经过	全部	到	是	这样的	一个	伟大的	责备	不是	到	知道

[prɪ'saɪsli] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

precisely	about	our	ancestors	,
恰恰	关于	我们的	祖先	,

——而且，所有人都认为，对自己的祖先一无所知是一件非常令人羞愧的事情。

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

that	we	all	have	our	heads	full	of	that	kind	of	information	.
那	我们	全部	有	我们的	头部	满的	的	那	种类	的	信息	.

我们脑子里都充斥着这类信息。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'saɪt] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ]

I	can	recite	the	genealogy	of	the	Krasinskis	and	the	history	of	each
我	能	背诵	这	家谱	的	这	克拉辛斯基	和	这	历史	的	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer] ,

of	them	as	perfectly	as	my	morning	prayer	,
的	他们	作为	完美	作为	我的	早晨	祷告	,

我可以像背诵晨祷一样，完美地背诵克拉辛斯基家族的族谱和每个成员的历史。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti]

and	I	think	that	I	should	have	more	difficulty
和	我	思考	那	我	应该	有	更多的	困难

我认为我应该会遇到更多困难。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːlɪʃ] [kɪŋz] [ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][ðæn; ðən][ɪn] ['telɪŋ]

in	telling	the	names	of	our	Polish	kings	in	chronological	order	than	in	telling
在	讲述	这	姓名	的	我们的	抛光	国王	在	按时间顺序	命令	比	在	讲述

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] .

those	of	my	ancestors	.
那些	的	我的	祖先	.

比起讲述我祖先的名字，我更喜欢按时间顺序讲述我们波兰国王的名字。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr][hɔːl] ,

The	pictures	of	the	most	illustrious	are	in	our	hall	,
这	图片	的	这	最多	杰出	是	在	我们的	大厅	,

我们大厅里挂着最杰出人物的照片。

[[wʌn]] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

[	1	]	but	it	would	take	too	long	to	write	about	each	of	them	.
[	1	]	但	它	会	拿	也	长的	到	写	关于	每个	的	他们	.

[1] 但要逐一介绍它们，需要太长时间。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] - ['kɔːrwɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

The	first	of	whom	we	know	anything	was	Warcislaus	Korwin	,	from	the	old
这	第一的	的	谁	我们	知道	任何事物	曾是	-	科尔温	,	从	这	老的

['roʊmən]['fæməli][ʌv; əv][kɔːr'vaɪnəs] ,

Roman	family	of	Corvinus	,
罗马	家庭	的	科尔维努斯	,

我们所知的第一个人是瓦尔西斯劳斯·科尔温，他来自古罗马的科尔维努斯家族。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

who	,	in	the	eleventh	century	,
WHO	,	在	这	第十一	世纪	,

在十一世纪，

[keɪm] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] [tu:; tə]['poʊlənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['hetmən] (['dʒen(ə)rəl] - [ɪn]
came **from** **Hungary** **to** **Poland** **and** **was** **appointed** **the** **Hetman** **(** **General** **-** **in**
来了 从 匈牙利 到 波兰 和 曾是 任命 这 赫特曼 (一般的 - 在
- [tʃi:f]) [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [kɪŋ] - [i:] .
- **chief** **)** **of** **the** **army** **of** **King** **Boleslaus** **II** **.**
- 首席) 的 这 军队 的 国王 - 二 .

他从匈牙利来到波兰，被任命为国王博莱斯瓦夫二世的军队统帅（赫特曼）。

['hævɪŋ] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
Having **espoused** **a** **noble** **lady** **of** **the** **name** **of** **Pobog** **,**
拥有 拥护 一个 高贵 女士 的 这 姓名 的 - ,

他娶了一位名叫波博格的贵族小姐为妻，

['kɔ:rwɪn] [ju'naɪtɪd][hɪz; ɪz] [krest] — [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - —
Korwin **united** **his** **crest** **—** **a** **raven** **holding** **a** **ring** **—** **to** **that** **of** **the** **Pobogs** **—**
科尔温 团结的 他的 波峰 — 一个 乌鸦 保持 一个 戒指 — 到 那 的 这 - —
[ə; eɪ][hænd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbər] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [stɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:gnɪzəns] .
a **hand** **grasping** **a** **sabre** **—** **and** **such** **is** **still** **our** **cognizance** **.**
一个 手 抓握 一个 军刀 — 和 这样的 是 仍然 我们的 认知 .

科尔温将他的族徽——一只衔着戒指的渡鸦——与波博格人的族徽——一只紧握军刀的手——结合起来，而这至今仍是我们所熟知的。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [krə'sɪnski] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]['kræsɪn] ,
His **grandson** **was** **the** **first** **to** **take** **the** **name** **Krasinski** **,** **that** **is** **,** **of** **Krasin** **,**
他的 孙子 曾是 这 第一的 到 拿 这 姓名 克拉辛斯基 , 那 是 , 的 克拉辛 ,

他的孙子是第一个使用克拉辛斯基（Krasinski）这个姓氏的人，也就是克拉辛的后裔。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'steɪt] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
from **an** **estate** **bestowed** **upon** **him** **by** **the** **King** **as** **a** **reward** **for** **his**
从 一个 财产 授予 之上 他 经过 这 国王 作为 一个 报酬 为了 他的
['breɪvəri] ;
bravery **;**
勇敢 ;

这笔钱来自国王因他的英勇行为而赐予他的庄园；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] ['meni] ['hetmən] , ['kæstələn] , - , [[ˌtu:'tu:]] ['bɪʃəp]
and **from** **that** **time** **forward** **many** **hetmans** **,** **castellans** **,** **woivodes** **,** **[** **2** **]** **bishops**
和 从 那 时间 向前 许多 赫特曼斯 , 城堡主 , - , [2] 主教们
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
, **etc** **.** **,**
, ETC . ,

从那时起，出现了许多酋长、城堡守卫、女祭司、[2]主教等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[meɪd] [ðə; ði] [krə'sɪnski] [neɪm] ['feɪməs] [ɪn] ['pɑ:lɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
made **the** **Krasinski** **name** **famous** **in** **Polish** **history** **.**
制成 这 克拉辛斯基 姓名 著名的 在 抛光 历史 .

使克拉辛斯基这个名字在波兰历史上声名鹊起。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌælɪg'zændər] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] - ['kæs(ə)l] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]
One **of** **them** **,** **Alexander** **,** **in** **this** **very** **same** **Maleszow** **Castle** **where** **I** **am** **now**
一 的 他们 , 亚历山大 , 在 这 非常 相同的 - 城堡 在哪里 我 是 现在
['kwaɪətli] ['raɪtɪŋ] ,
quietly **writing** **,**
悄悄 写作 ,

其中一位名叫亚历山大，他当时就在这座马莱舒夫城堡里，而我现在正安静地写作。

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][soʊ] ['breɪvli] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɑ:rtər]['ɑ:rmi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['plʌndərɪŋ]

resisted	so	bravely	a	great	Tartar	army	,	in	one	of	its	plundering
抵抗	所以	勇敢地	一个	伟大的	鞑靼	军队	,	在	一	的	它是	掠夺

[iks'kə:ʃənz] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

excursions	from	Asia	,
短途旅行	从	亚洲	,

在鞑靼军队从亚洲发起的一次劫掠行动中，他们英勇抵抗了一支强大的鞑靼军队。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] , [hi:; hi] [sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

that	the	chief	was	obliged	to	retreat	;	but	before	leaving	,	he	sent	to	the
那	这	首席	曾是	有义务	到	撤退	;	但	前	离开	,	他	发送	到	这

['vælərəs] ['kæstələn] ,

valorous	castellan	,
英勇的	城堡	,

首领被迫撤退；但在离开之前，他派人去见那位英勇的城堡守卫，

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] , —

as	a	token	of	his	admiration	,	the	most	precious	thing	he	possessed	,	—
作为	一个	令牌	的	他的	钦佩	,	这	最多	宝贵的	事物	他	拥有	,	—

['neɪmli] , [ə; eɪ] [klɑ:k] ,

namely	,	a	clock	,
即	,	一个	钟	,

为了表达他的钦佩之情，他将自己最珍贵的物品——一块钟——送给了她。

[ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

of	very	simple	construction	,	it	is	true	,	but	a	great	wonder	at	that	time	.
的	非常	简单的	建造	,	它	是	真的	,	但	一个	伟大的	想知道	在	那	时间	.

虽然结构非常简单，但在当时却是一项巨大的奇迹。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['relɪk] , [ðɪs] [gɪft][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] , — [ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ]['tɑ:rtər] ,

This	curious	relic	,	this	gift	from	an	enemy	,	—	and	he	a	Tartar	,
这	好奇的	遗迹	,	这	礼物	从	一个	敌人	,	—	和	他	一个	鞑靼	,

这件奇特的遗物，这份来自敌人的礼物——而他是一位鞑靼人——

[mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gɪv] , — [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɪn]

more	accustomed	to	take	than	to	give	,	—	is	still	preserved	with	great	care	in
更多的	习惯	到	拿	比	到	给	,	—	是	仍然	保存完好	和	伟大的	关心	在

['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ;

our	family	;
我们的	家庭	;

习惯于索取而不是给予，——这一习惯在我们家仍然被非常重视地保留了下来；

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['kerfəli]

I	have	seen	it	but	twice	in	my	life	,	my	honored	Father	keeping	it	so	carefully
我	有	已见	它	但	两次	在	我的	生活	,	我的	荣幸	父亲	保持	它	所以	小心

,

,

,

我一生中只见过两次，我尊敬的父亲一直小心翼翼地保存着它。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ten]['pærɪs] [klɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

and	I	am	sure	he	would	not	exchange	it	for	ten	Paris	clocks	with	all
和	我	是	当然	他	会	不是	交换	它	为了	十	巴黎	时钟	和	全部

[ðer; ðər] [tʃaɪmz] .

their	chimes	.
他们的	编钟	.

我确信他不会用它去换十座带有各种报时功能的巴黎钟。

[ðɪs] ['væliənt] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [left] [noʊ]

This	valiant	ancestor	of	mine	was	killed	in	a	war	with	Russia	,	and	left	no
这	英勇	祖先	的	矿	曾是	被杀	在	一个	战争	和	俄罗斯	,	和	左边	不

[sʌn] .

son	.
儿子	.

我的这位英勇的祖先在与俄罗斯的战争中阵亡，没有留下儿子。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] [dʒɑ:n] [bɪlt] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] ,

His	nephew	John	built	in	Warsaw	a	magnificent	palace	in	the	Italian	style	,
他的	侄子	约翰	建造	在	华沙	一个	壮丽	宫殿	在	这	意大利语	风格	,

他的侄子约翰在华沙建造了一座宏伟的意大利风格宫殿。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] ;

which	is	said	to	be	more	beautiful	than	the	King's	Castle	;
哪个	是	说	到	是	更多的	美丽的	比	这	国王学院	城堡	;

据说它比国王的城堡还要美丽；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kæpɪt(ə)l] .

but	I	have	not	seen	it	,	as	I	have	never	been	in	our	capital	.
但	我	有	不是	已见	它	,	作为	我	有	绝不	到过	在	我们的	首都	.

但我没有亲眼见过，因为我从未去过我们的首都。

['dʒɑ:nz] ['brʌðər] , [ˌælɪg'zændər] , [ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv][sæn'dɔ:mɪr] , [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] .

John's	brother	,	Alexander	,	the	castellan	of	Sandomir	,	was	my	own	grandfather	.
约翰的	兄弟	,	亚历山大	,	这	城堡	的	桑多米尔	,	曾是	我的	自己的	祖父	.

约翰的兄弟亚历山大，桑多米尔的城堡守卫，是我的祖父。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['stænislɔ:s, -lajs] , [ðə; ði] - [[θri:]] [ʌv; əv]['noʊvə] ['waɪz] [ænd; ənd] - , [ɪz][maɪ]

His	son	,	Stanislaus	,	the	Staroste	[	3	]	of	Nova	Wies	and	Uscie	,	is	my
他的	儿子	,	斯坦尼斯劳斯	,	这	-	[	3	]	的	新星	维斯	和	-	,	是	我的

['ɑ:nərd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ;

honored	and	beloved	Father	;
荣幸	和	心爱	父亲	;

他的儿子斯坦尼斯劳斯，新维斯和乌斯切的镇长[3]，是我尊敬和亲爱的父亲；

[hi:; hi] ['mærid] ['ændʒələ] - , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - [ʌv; əv] - ,

he	married	Angela	Humiecka	,	the	daughter	of	the	famous	Woivode	of	Podole	,
他	已婚	安吉拉	-	,	这	女儿	的	这	著名的	-	的	-	,

[maɪ] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

my	honored	and	beloved	Mother	.
我的	荣幸	和	心爱	母亲	.

他娶了安吉拉·胡米耶卡为妻，她是著名的波多莱总督的女儿，也是我尊敬和亲爱的母亲。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] , [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'sɪnski] ['fæməli] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt]

But	,	to	my	great	sorrow	,	this	line	of	the	Krasinski	family	will	become	extinct
但	,	到	我的	伟大的	悲哀	,	这	线	的	这	克拉辛斯基	家庭	将要	变得	灭绝

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

with	the	Count	,
和	这	数数	,

但令我非常悲痛的是，随着伯爵的去世，克拉辛斯基家族的这一支也将绝嗣。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r] ['dɔtɜ-z] , [bʌt; bət][noʊ][sʌn] :

my	Father	,	as	he	has	four	daughters	,	but	no	son	:
我的	父亲	,	作为	他	有	四	女儿们	,	但	不	儿子	:

我的父亲有四个女儿，但没有儿子：

['beɪʒə] ([ə; eɪ][pet] [neɪm] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə]) [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] ; [ðen] [kʌmz]

Basia	**(**	**a**	**pet**	**name**	**for**	**Barbara**	**)**	**is**	**the**	**eldest**	**;**	**I**	**am**	**the**	**second**	**;**	**then**	**comes**
巴西亚	(	一个	宠物	姓名	为了	芭芭拉	)	是	这	长子	;	我	是	这	第二	;	然后	来

['kɑːsiə] (['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]) ;

Kasia	**(**	**Katherine**	**)**	**;**
卡西亚	(	凯瑟琳	)	;

芭芭拉（昵称芭芭拉）是老大；我是老二；然后是卡西亚（凯瑟琳）；

[ænd; ənd][mɑːrɪniːə] (['meri]) [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .

and	**Marynia**	**(**	**Mary**	**)**	**is**	**the**	**youngest**	**.**
和	玛丽尼亚	(	玛丽	)	是	这	最小的	.

玛丽尼亚（玛丽）是最小的。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tel] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

The	**courtiers**	**tell**	**me**	**often**	**I**	**am**	**the**	**handsomest**	**,**
这	朝臣	告诉	我	经常	我	是	这	最英俊的	,

朝臣们常说我是最英俊的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	**I**	**am**	**sure**	**I**	**do**	**not**	**see**	**it**	**;**
但	我	是	当然	我	做	不是	看	它	;

但我确信我没有看到它；

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] ['berɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['dɔtɝz] [ʌv; əv]

we	**all**	**have**	**the**	**bearing**	**becoming**	**young**	**ladies**	**of**	**high**	**station**	**,**	**daughters**	**of**
我们	全部	有	这	轴承	成为	年轻的	女士们	的	高的	车站	,	女儿们	的

[ə; eɪ] - ;

a	**Staroste**	**;**
一个	-	;

我们都具备出身高贵的年轻女士的仪态，如同一位女族长的女儿；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [streɪt] [æz; əz] ['pɑːplər] , [wɪð; wɪθ] [kəm'plekʃənz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks]

we	**are**	**straight**	**as**	**poplars**	**,**	**with**	**complexions**	**white**	**as**	**snow**	**and**	**cheeks**
我们	是	直的	作为	白杨树	,	和	肤色	白色的	作为	雪	和	脸颊

[pɪŋk] [æz; əz]['roʊziz] ;

pink	**as**	**roses**	**;**
粉色的	作为	玫瑰	;

我们像白杨树一样笔直，肤色像雪一样白皙，脸颊像玫瑰一样粉红；

['aʊər; ɑːr] [weists] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['mædəm] [taɪz] [ˌjuː 'es][fæst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪz] , [kæn; kən][biː; bi] ,

our	**waists**	**,**	**especially**	**when**	**Madame**	**ties**	**us**	**fast**	**in**	**our**	**stays**	**,**	**can**	**be**	**,**
我们的	腰部	,	尤其	什么时候	夫人	领带	我们	快速地	在	我们的	停留	,	能	是	,

[æz; əz] [ðeɪ]

as	**they**
作为	他们

我们的腰，尤其是当夫人用束身衣把我们紧紧绑起来的时候，会变得很紧，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[seɪ] , " [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

say	**,**	**"**	**clasped**	**with**	**one**	**hand**	**.**
说	,	"	紧握	和	一	手	.

例如，“用一只手紧紧握住”。

" [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'fɔːr] [gests] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrtəsi] , [loʊ] [ɔːr]

"	In	the	parlor	before	guests	we	know	how	to	make	our	courtesy	,	low	or	dégagé
"	在	这	客厅	前	客人	我们	知道	如何	到	制作	我们的	礼貌	,	低的	或者	脱盖

,

,

,

“在客厅里，面对客人，我们知道如何表达我们的礼貌，低调或不拘礼节，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

according	to	their	importance	;
根据	到	他们的	重要性	;

根据其重要性；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stuːl] ,

we	have	been	taught	to	sit	quiet	on	the	very	edge	of	a	stool	,
我们	有	到过	教授	到	坐	安静的	在	这	非常	边缘	的	一个	凳子	,

我们被教导要安静地坐在凳子的边缘，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz]['foʊldɪd] ,

with	our	eyes	cast	down	and	our	hands	folded	,
和	我们的	眼睛	投掷	向下	和	我们的	双手	折叠	,

我们低着头，双手交叉放在胸前，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [θriː] [ɔːr][wɜːr; wər] [tuː] [prɪm]

so	that	one	might	think	we	were	not	able	to	count	three	or	were	too	prim
所以	那	一	可能	思考	我们	是	不是	有能力的	到	数数	三	或者	是	也	原始

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['iːzəli] .

even	to	walk	out	of	the	room	easily	.
甚至	到	走	出去	的	这	房间	容易地	.

所以人们可能会认为我们连三都数不清，或者太拘谨，甚至不敢轻易走出房间。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	people	would	think	differently	if	they	saw	us	on	a	summer	morning	,
但	人们	会	思考	不同	如果	他们	锯	我们	在	一个	夏天	早晨	,

但如果人们在一个夏日的清晨看到我们，他们的想法就会不一样了。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

when	we	are	allowed	to	go	to	the	woods	in	morning	gowns	and	without
什么时候	我们	是	允许	到	去	到	这	树林	在	早晨	礼服	和	没有

[steɪz] ,

stays	,
停留	,

当我们被允许穿着晨衣，不穿束身衣去树林里的时候，

[pʌfs] , [kwɑː'fjuəz] , [ɔːr] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] :

puffs	,	coiffures	,	or	high	-	heeled	shoes	:
泡芙	,	发型	,	或者	高的	-	高跟鞋	鞋	:

蓬松的发型、高跟鞋：

[oʊ] ! [haʊ] [wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

oh	!	how	we	climb	the	steep	hillsides	,	and	run	and	shout	and	sing	,
哦	!	如何	我们	爬	这	陡	山坡	,	和	跑步	和	喊	和	唱歌	,

哦！我们攀登陡峭的山坡，奔跑、呐喊、歌唱，

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['mædəm] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['æftər]

till	our	poor	Madame	is	quite	out	of	breath	from	running	and	calling	after
直到	我们的	贫穷的	夫人	是	相当	出去	的	气息	从	跑步	和	呼叫	后

[juː 'es] .

us	.
我们	.

直到我们可怜的夫人因为追着我们跑、喊叫而气喘吁吁。

[æz; əz] [jet] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæv; həv] ['seldəm] [left] [hoʊm] :

As	yet	I	and	my	two	younger	sisters	have	seldom	left	home	:
作为	然而	我	和	我的	二	年轻	姐妹	有	很少	左边	家	:

我和我的两个妹妹至今很少离开家：

- , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] , [ðə; ði] - [[fɔːr]] - , [huːm] [wiː; wi]

Konskie	,	the	home	of	our	aunt	,	the	Woivodine	[	4	]	Malachowska	,	whom	we
-	,	这	家	的	我们的	阿姨	,	这	-	[	4	]	-	,	谁	我们

['vɪzɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ;

visit	twice	a	year	;
访问	两次	一个	年	;

孔斯基是我们姑姑沃伊沃丁[4]马拉霍夫斯卡的家乡，我们每年去拜访她两次；

- , [wer] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [bɪlt] [ə; eɪ]

Piotrowice	,	where	my	honored	Father	,	after	his	return	from	Italy	,	built	a
-	,	在哪里	我的	荣幸	父亲	,	后	他的	返回	从	意大利	,	建造	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,

beautiful	chapel	,
美丽的	教堂	,

皮奥特罗维采，我尊敬的父亲从意大利回来后，在那里建造了一座美丽的教堂。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [lɔ'rɛtoʊ] ; - , [wer] [stændz]['aʊər; ɑːr]

like	the	one	in	Loretto	;	Lisow	,	where	stands	our
喜欢	这	一	在	洛雷托	;	-	,	在哪里	站立	我们的

就像洛雷托的那座；利索，我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , — [ðiːz] [baʊnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] .

parish	church	,	—	these	bound	all	our	experiences	in	travelling	.
教区	教会	,	—	这些	边界	全部	我们的	经历	在	旅行	.

教区教堂——这些将我们所有的旅行经历联系在一起。

[bʌt; bət]['beɪzə] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] :

But	Basia	,	as	the	eldest	,	has	already	seen	a	good	part	of	this	world	:
但	巴西亚	,	作为	这	长子	,	有	已经	已见	一个	好的	部分	的	这	世界	:

但作为家中长女，芭西亚已经见识过这个世界的许多事情了：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə]['oʊpoʊl] , ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ænt] , [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

she	has	been	twice	to	Opole	,	visiting	our	aunt	,	the	Princess	Lubomirska	,
她	有	到过	两次	到	奥波莱	,	访问	我们的	阿姨	,	这	公主	-	,

- [ʌv; əv] ['lʌblɪn] ,

Woivodine	of	Lublin	,
-	的	卢布林	,

她曾两次到访奥波莱，探望我们的姑姑，卢布林女皇卢博米尔斯卡公主。

[huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvz] [ænd; ənd] ['venəˌreɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

whom	my	Father	loves	and	venerates	as	a	mother	rather	than	as	an
谁	我的	父亲	爱	和	崇敬	作为	一个	母亲	相当	比	作为	一个

['eldər] ['sɪstər] .

elder	sister	.
长老	姐姐	.

我的父亲爱她、敬她如同母亲一般，而不是如同姐姐一般。

['beɪʒə] [hæz; həz] [spent] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Basia	has	spent	also	one	year	in	the	convent	of	the	Ladies	of	the
巴西亚	有	花费	还	一	年	在	这	修道院	的	这	女士们	的	这

[¦vɪzɪ'teɪʃn] [æt; ət] ['wɔːsɔː] ,

Visitation	at	Warsaw	,
探视	在	华沙	,

巴西亚还曾在华沙圣母往见修道院待过一年。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [¡juː 'es] : [hɜːr; hər] ['kəːtisiz]

and	so	,	of	course	,	she	knows	more	than	any	of	us	:	her	courtesies
和	所以	,	的	课程	,	她	知道	更多的	比	任何	的	我们	:	她	礼貌

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['loʊɪst] ,

are	the	lowest	,
是	这	最低	,

所以，她当然比我们任何人都更懂：她的礼貌程度最低。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ðə; ði] [moʊst] ['steɪtli] .

and	her	manners	the	most	stately	.
和	她	礼仪	这	最多	庄严	.

她的举止最为端庄。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [¸em 'iː] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]

My	honored	Parents	are	thinking	now	of	sending	me	also	somewhere	to	finish	my
我的	荣幸	父母	是	思维	现在	的	发送	我	还	某处	到	结束	我的

[¸edʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

我尊敬的父母现在正在考虑送我去某个地方完成学业；

[aɪ] [¸eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	am	expecting	every	day	to	see	the	carriage	drive	up	to	the	door	,
我	是	期待	每一个	天	到	看	这	运输	驾驶	向上	到	这	门	,

我每天都盼望着看到马车驶到门口。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] [wɪl] [tel] [¸em 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	then	my	gracious	Mother	will	tell	me	to	sit	beside	her	,
和	然后	我的	亲切	母亲	将要	告诉	我	到	坐	旁	她	,

然后我慈祥的母亲会让我坐在她旁边，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [¸em 'iː] ['iːðər] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [ɔːr] [tuː; tə] ['krækəu] .

and	she	will	take	me	either	to	Warsaw	or	to	Cracow	.
和	她	将要	拿	我	任何一个	到	华沙	或者	到	克拉科夫	.

她会带我去华沙或者克拉科夫。

[aɪ] [¸eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['beɪʒə] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	am	perfectly	happy	at	home	,	but	Basia	liked	the	convent	very	much	,
我	是	完美	快乐的	在	家	,	但	巴西亚	喜欢	这	修道院	非常	很多	,

我在家过得很开心，但芭西亚非常喜欢修道院。

[soʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

so	I	hope	that	I	shall	;	and	then	I	shall	improve	in	the	French	language	,
所以	我	希望	那	我	将	;	和	然后	我	将	提升	在	这	法语	语言	,

所以我希望我能做到；然后我的法语水平也会有所提高。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [¸ɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd]

which	is	now	indispensable	for	a	lady	;	also	in	music	and	in	dancing	,	and
哪个	是	现在	必不可少	为了	一个	女士	;	还	在	音乐	和	在	跳舞	,	和

如今，这对于一位女士来说是必不可少的；在音乐和舞蹈方面也是如此。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] , ['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] .

besides	**that**	**I**	**shall**	**see**	**a**	**great**	**town**	**,**	**our**	**capital**	**.**
除了	那	我	将	看	一个	伟大的	镇	,	我们的	首都	.

除此之外，我还将参观一座伟大的城市，我们的首都。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['meni] ['kɑːslz] [bɪ'saɪdz] - ,

As	**I**	**have**	**not**	**seen**	**many**	**castles**	**besides**	**Maleszow**	**,**
作为	我	有	不是	已见	许多	城堡	除了	-	,

除了马莱舒夫城堡之外，我没见过太多其他城堡。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [ɔːr][nɑːt] .

I	**cannot**	**judge**	**whether**	**it**	**is**	**pretty**	**or**	**not**	**.**
我	不能	法官	无论	它	是	漂亮的	或者	不是	.

我无法判断它是否漂亮。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

I	**only**	**know**	**that**	**I**	**like**	**it**	**very**	**much**	**.**
我	仅有的	知道	那	我	喜欢	它	非常	很多	.

我只知道我非常喜欢它。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ɪts] [fɔːr] ['bæstiənz] ,

Some	**people**	**think**	**that**	**our**	**castle**	**,**	**with**	**its**	**four**	**stories**	**and**	**its**	**four**	**bastions**	**,**
一些	人们	思考	那	我们的	城堡	,	和	它是	四	故事	和	它是	四	堡垒	,

有些人认为我们的城堡，有四层楼和四个棱堡，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊt] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ,

surrounded	**with**	**a**	**moat**	**full**	**of**	**water**	**crossed**	**by**	**a**	**drawbridge**	**,**
包围	和	一个	护城河	满的	的	水	交叉	经过	一个	吊桥	,

四周环绕着护城河，河上架着一座吊桥。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪdst] ['fɔrists] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['kʌntri] , [lʊks] ['ræðər] ['gluːmi] ,

and	**situated**	**amidst**	**forests**	**in**	**a**	**rocky**	**country**	**,**	**looks**	**rather**	**gloomy**	**,**
和	位于	在……之中	森林	在	一个	岩石	国家	,	看起来	相当	阴沉	,

它坐落在岩石地带的森林之中，看起来相当阴森。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .

but	**I**	**do**	**not**	**think**	**so**	**at**	**all**	**.**
但	我	做	不是	思考	所以	在	全部	.

但我完全不这么认为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

I	**am**	**so**	**happy**	**here**	**that**	**I**	**should**	**like**	**to**	**sing**	**and**	**dance**	**all**	**day**	**long**	**.**
我	是	所以	快乐的	这里	那	我	应该	喜欢	到	唱歌	和	舞蹈	全部	天	长的	.

我在这里太开心了，真想整天唱歌跳舞。

[aɪ] [hɪr] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [kəm'pleɪnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt]

I	**hear**	**my**	**honored**	**Parents**	**complaining**	**sometimes**	**that**	**they**	**are**	**not**	**quite**
我	听到	我的	荣幸	父母	抱怨	有时	那	他们	是	不是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .

comfortable	**here**	**.**
舒服的	这里	.

我有时会听到我尊敬的父母抱怨说他们在这里不太舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

It	**is**	**true**	**that**	**,**	**although**	**on**	**each**	**floor**	**there**	**are**	**besides**	**the**	**parlor**	**,**
它	是	真的	那	,	虽然	在	每个	地面	那里	是	除了	这	客厅	,

的确，虽然每层楼除了客厅之外，

[sɪks][lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [fɔːr] ['smɔːlər] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['bæstiənz] ,

six	**large**	**rooms**	**and**	**four**	**smaller**	**ones**	**in**	**the**	**bastions**	**,**
六	大的	房间	和	四	较小的	一个	在	这	堡垒	,

堡垒内有六个大房间和四个小房间，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri]

we	cannot	all	be	accommodated	on	the	same	floor	,	as	we	are	a	very
我们	不能	全部	是	已安排	在	这	相同的	地面	,	作为	我们	是	一个	非常

['nuːmərəs] ['fæməli] .

numerous	family	.
很多的	家庭	.

我们家人口众多，不能都住在同一层楼。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

The	dining	-	rooms	are	on	the	first	,	the	dancing	hall	on	the	second	,
这	用餐	-	房间	是	在	这	第一的	,	这	跳舞	大厅	在	这	第二	,

餐厅位于一楼，舞厅位于二楼。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['gɝːlz] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .

and	we	girls	have	to	occupy	the	third	floor	.
和	我们	女孩们	有	到	占据	这	第三	地面	.

我们女生要住三楼。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp]

My	honored	Parents	are	no	longer	young	,	and	it	fatigues	them	to	go	up
我的	荣幸	父母	是	不	更长	年轻的	,	和	它	疲劳	他们	到	去	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ['evri]

and	down	every
和	向下	每一个

我尊敬的父母年纪大了，每天上下楼让他们很疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[deɪ] ,

day	,
天	,

天，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðiːz] [sterz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [maɪ] [dɪ'laɪt] !

but	for	me	these	stairs	are	just	my	delight	!
但	为了	我	这些	楼梯	是	只是	我的	喜	!

但对我来说，这些楼梯简直是我的最爱！

['ɔːf(ə)n] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ɔːl] [maɪ] [pʌfs] [ɑːn] ,

Often	,	when	I	have	not	yet	all	my	puffs	on	,
经常	,	什么时候	我	有	不是	然而	全部	我的	泡芙	在	,

通常情况下，当我还没抽完所有烟的时候，

[aɪ] [græsp] [ðə; ði] [ster] - [reɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [fʊt] [wʌns]

I	grasp	the	stair	-	rail	and	I	am	down	in	one	second	without	my	foot	once
我	抓牢	这	楼梯	-	轨	和	我	是	向下	在	一	第二	没有	我的	脚	一次

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

touching	the	steps	.
接触	这	步骤	.

我抓住楼梯扶手，一秒钟之内就下去了，脚甚至都没碰到台阶。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] !

Oh	!	it	is	such	fun	!
哦	!	它	是	这样的	乐趣	!

哦！真是太有趣了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['aʊər; ɑːr] ['meni] [gests] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ]

It	is	true	our	many	guests	may	sometimes	be	crowded	a	little	in	their	sleeping
它	是	真的	我们的	许多	客人	可能	有时	是	挤	一个	小的	在	他们的	睡眠

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

的确，由于客人众多，我们的客房有时可能会显得有些拥挤。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n] ,

but	nevertheless	,	they	visit	us	often	,
但	尽管如此	,	他们	访问	我们	经常	,

尽管如此，他们还是经常来看我们。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['speɪʃəs]

and	I	do	not	know	that	we	could	amuse	ourselves	better	in	a	more	spacious
和	我	做	不是	知道	那	我们	可以	娱乐	我们自己	更好的	在	一个	更多的	宽敞

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

我不认为在更宽敞的宫殿里我们会玩得更好。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] - ['kæs(ə)l] , [ɪf] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr]

I	think	the	Maleszow	Castle	,	if	three	times	as	large	,	could	not	be	more
我	思考	这	-	城堡	,	如果	三	时代	作为	大的	,	可以	不是	是	更多的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;

magnificent	;
壮丽	;

我认为，即使马莱舒夫城堡的规模扩大三倍，也不可能更加宏伟壮丽；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] ['ɔːf(ə)n][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l]['pærɪs] .

it	is	so	gay	and	lively	that	the	neighbors	often	call	it	little	Paris	.
它	是	所以	同性恋	和	热闹	那	这	邻居	经常	称呼	它	小的	巴黎	.

这里如此欢乐热闹，邻居们常常称它为小巴黎。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [geɪ] [wen] ['wɪntər] [kʌmz] ;

We	are	especially	gay	when	winter	comes	;
我们	是	尤其	同性恋什么时候		冬天	来	;

冬天来临时，我们尤其感到快乐；

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [drə'guːnz] [dʌz] [nɑːt] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

then	the	captain	of	our	dragoons	does	not	lift	up	the	drawbridge	until	night	,
然后	这	队长	的	我们的	龙骑兵	做	不是	举起	向上	这	吊桥	直到	夜晚	,

然后，我们的龙骑兵队长直到晚上才会升起吊桥。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

so	many	people	are	continually	driving	in	and	out	,
所以	许多	人们	是	持续	驾驶	在	和	出去	,

所以很多人不断地开车进出，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] - [bænd][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['pleɪɪŋ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	our	court	-	band	has	enough	to	do	playing	every	day	for	us	to
和	我们的	法庭	-	乐队	有	足够的	到	做	玩耍	每一个	天	为了	我们	到

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

我们的宫廷乐队每天演奏的活儿够多了，我们哪有时间跳舞呢？

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ]

But	I	ought	not	to	forget	to	speak	about	the	retinue	of	our	Castle	,	which
但	我	应该	不是	到	忘记	到	说话	关于	这	随从	的	我们的	城堡	,	哪个

,

,

,

但我不能忘记谈谈我们城堡的随从，他们，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [ɪz] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

in	accordance	with	the	rank	of	my	honored	Parents	,	is	very	numerous	and
在	根据	和	这	秩	的	我的	荣幸	父母	,	是	非常	很多的	和

['steɪtli] .

stately	.
庄严	.

与我尊敬的父母的身份地位相符，数量众多，庄严隆重。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] , — [ðə; ði]

There	are	two	classes	of	courtiers	,	—	the
那里	是	二	课程	的	朝臣	,	—	这

朝臣分为两类——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɑːnərəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sælərid] [wʌnz] , [ɔːl] [ə'laɪk] ['nəublz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd]

honorary	and	the	salaried	ones	,	all	alike	nobles	,	with	the	sword	at	their	side
名誉	和	这	领薪水	一个	,	全部	同样	贵族	,	和	这	剑	在	他们的	边

.

:

.

无论是荣誉贵族还是领薪贵族，都如同贵族一般，腰间佩剑。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['twenti] [ɪn] ['nʌmbər] ;

The	first	are	about	twenty	in	number	;
这	第一的	是	关于	二十	在	数字	;

第一批大约有二十个；

[ðer; ðər] ['duːtiz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnts] ['entrəns] ,

their	duties	are	to	wait	in	the	morning	for	the	Count's	entrance	,
他们的	职责	是	到	等待	在	这	早晨	为了	这	计数	入口	,

他们的职责是早上等候伯爵入场。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [wen]

to	be	ready	for	any	service	he	may	require	,	to	accompany	him	when
到	是	准备好	为了	任何	服务	他	可能	要求	,	到	陪伴	他	什么时候

['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] ,

visiting	or	riding	,
访问	或者	骑术	,

随时准备为他提供所需的任何服务，并在他探访或骑行时陪伴他。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['daɪət] ,

to	defend	him	in	case	of	need	,	to	give	him	their	voice	at	the	Diet	,
到	保卫	他	在	案件	的	需要	,	到	给	他	他们的	嗓音	在	这	饮食	,

在必要时为他辩护，在国会为他发声，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .

and	to	play	cards	and	amuse	him	and	his	guests	.
和	到	玩	牌	和	娱乐	他	和	他的	客人	.

并和他以及他的客人们一起玩牌，逗他开心。

[ðɪs] [læst] ['duːti] [ɪz] [best] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] - ([mə'θaɪəs, mə'tiːəs]) , [ðə; ði] [fuːl] [ɔːr] [kɔːrt]

This	last	duty	is	best	performed	by	our	Matenko	(	Mathias	)	,	the	fool	or	court
这	最后的	责任	是	最好的	执行	经过	我们的	-	(	马蒂亚斯	)	,	这	傻子	或者	法庭

['dʒestər] ,

jester	,
小丑	,

最后这项职责最好由我们的弄臣（马蒂亚斯）来履行，他就是宫廷小丑或弄臣。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːtiːəz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['soʊbrɪkeɪ]

as	the	other	courtiers	call	him	;	but	he	does	not	at	all	deserve	that	sobriquet
作为	这	其他	朝臣	称呼	他	;	但	他	做	不是	在	全部	应得	那	绰号

,

,
,

其他朝臣都这样称呼他；但他根本不配得上这个绰号。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] ['veri] [kə'rekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepɑː'tiː] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪti] .

as	his	judgment	is	very	correct	and	his	repartees	are	very	witty	.
作为	他的	判断	是	非常	正确的	和	他的	妙语连珠	是	非常	机智	.

因为他的判断非常正确，而且他的回应非常机智。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['prɪvəlɪdʒd] ,

Of	all	the	courtiers	he	is	the	most	privileged	,
的	全部	这	朝臣	他	是	这	最多	特权	,

在所有朝臣中，他享有最高的特权。

['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['fræŋkli] .

being	allowed	to	speak	whenever	he	chooses	and	to	tell	the	truth	frankly	.
存在	允许	到	说话	每当	他	选择	和	到	告诉	这	真相	坦率地说	.

允许他随时发言，并坦率地说出真相。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [bɪ'lɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] [sɪks] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

To	the	honorary	members	of	our	court	belong	also	six	girls	of	good	family	,
到	这	名誉	成员	的	我们的	法庭	属于	还	六	女孩们	的	好的	家庭	,

我们宫廷的荣誉成员中还包括六位出身名门的少女。

[huː] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

who	live	on	the	same	floor	with	us	under	the	superintendence	of	our
WHO	居住	在	这	相同的	地面	和	我们	在下面	这	督察	的	我们的

['mædəm] ,

Madame	,
夫人	,

他们和我们住在同一层楼，由我们的女主人管理。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː] ['dwɔrfs] .

and	also	two	dwarfs	.
和	还	二	矮人	.

还有两个矮人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld]

One	of	the	latter	is	about	forty	,	but	of	the	size	of	a	four	-	year	-	old	child
一	的	这	后者	是	关于	四十	,	但	的	这	尺寸	的	一个	四	-	年	-	老的	孩子

;

;
;

其中一人大约四十岁，但体型却只有四岁孩子那么大；

[hiː; hi] [ɪz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːrk] .

he	is	dressed	as	a	Turk	.
他	是	穿着	作为	一个	土耳其人	.

他打扮成土耳其人的样子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	other	,
这	其他	,

另一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[stɪl] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

still	smaller	and	very	graceful	and	pretty	,	is	eighteen	years	old	,
仍然	较小的	和	非常	优美	和	漂亮的	,	是	十八	年	老的	,

她个子更小，身姿优雅，容貌姣好，今年十八岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dres] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] .

and	they	dress	him	as	a	Cossack	.
和	他们	裙子	他	作为	一个	哥萨克	.

他们把他打扮成哥萨克人。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [spɔːrt] , [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] ['ɔːrdərz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪnər]

Sometimes	,	for	sport	,	my	honored	Mother	orders	him	to	be	put	on	the	dinner
有时	,	为了	运动	,	我的	荣幸	母亲	订单	他	到	是	放	在	这	晚餐

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

有时，我尊敬的母亲为了取乐，会命令把他放到餐桌上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪts] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf]

and	he	walks	about	among	the	bottles	and	the	plates	as	easily	as	if
和	他	散步	关于	之中	这	瓶子	和	这	盘子	作为	容易地	作为	如果

[hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

he	were	in	a	garden	.
他	是	在	一个	花园	.

他像在花园里一样，轻松地在瓶瓶罐罐间穿梭。

[ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['kɔːtiːəz] [rɪ'siːv] [noʊ] [peɪ] ,

The	honorary	courtiers	receive	no	pay	,
这	名誉	朝臣	收到	不	支付	,

名誉侍臣不领取薪酬。

['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['ræðər] ['welθi] ['perənts] ,

almost	all	of	them	being	the	sons	and	daughters	of	rather	wealthy	parents	,
几乎	全部	的	他们	存在	这	儿子们	和	女儿们	的	相当	富裕	父母	,

他们几乎都是家境比较富裕的子女。

[huː] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['kɔːrtli] ['etɪkət] .

who	send	them	to	our	castle	for	training	in	courtly	etiquette	.
WHO	发送	他们	到	我们的	城堡	为了	训练	在	宫廷式	礼仪	.

他们会把他们送到我们的城堡接受宫廷礼仪训练。

[ðə; ði] [men] [rɪ'siːv] , [ˌnevərðə'les] , [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['flɔːrɪn] [[faɪv]]

The	men	receive	,	nevertheless	,	provision	for	two	horses	,	and	two	florins	[	5	]
这	男人	收到	,	尽管如此	,	条款	为了	二	马匹	,	和	二	弗洛林	[	5	]

['wiːkli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vælɪts] .

weekly	for	their	valets	.
每周	为了	他们的	代客泊车员	.

不过，这些男人每周可以获得两匹马的伙食费，以及两个弗罗林[5]作为给贴身男仆的报酬。

[ðiːz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [drest] , [sʌm; səm] [æz; əz] ['kɔsæk] , [sʌm; səm] [æz; əz] [həŋ'gɛriːənz] ,

These	servants	are	dressed	,	some	as	Cossacks	,	some	as	Hungarians	,
这些	仆人	是	穿着	,	一些	作为	哥萨克	,	一些	作为	匈牙利人	,

这些仆人穿着各式各样的服装，有的打扮成哥萨克人，有的打扮成匈牙利人。

[ænd; ənd][stænd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['mæstərz] - [tʃerz] [æt; ət] [miːlz] .

and	stand	behind	their	masters	'	chairs	at	meals	.
和	站立	在后面	他们的	大师	-	椅子	在	餐	.

吃饭时站在主人的椅子后面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['dɪnər] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

There	is	no	special	dinner	table	for	them	,
那里	是	不	特别的	晚餐	桌子	为了	他们	,

没有专门为他们准备的餐桌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər]['mæstərz] [liːv] [ɑːn][ðer; ðər] [pleɪts] ,

but	they	must	be	satisfied	with	what	their	masters	leave	on	their	plates	,
但	他们	必须	是	使满意	和	什么	他们的	大师	离开	在	他们的	盘子	,

但他们只能满足于主人留给他们盘子里的食物。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [aɪ] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l][ɑːn][ɪts] [weɪ]

and	you	should	see	how	they	follow	with	a	covetous	eye	each	morsel	on	its	way
和	你	应该	看	如何	他们	跟随	和	一个	贪婪的	眼睛	每个	小块	在	它是	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [maʊθ] !

from	the	plate	to	the	master's	mouth	!
从	这	盘子	到	这	硕士学位	嘴	!

你应该看看他们是如何用贪婪的目光注视着每一口食物从盘子到主人嘴边的过程!

[aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

I	do	not	dare	to	look	at	them	,	partly	from	fear	of	laughing	,
我	做	不是	敢	到	看	在	他们	,	部分	从	害怕	的	笑	,

我不敢看他们，部分原因是害怕自己会笑出来。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	partly	out	of	pity	.
和	部分	出去	的	遗憾	.

部分原因也是出于怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['sæləɹid] ['kɔːtiːəz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] .

The	salaried	courtiers	are	much	more	numerous	.
这	领薪水	朝臣	是	很多	更多的	很多的	.

领取薪俸的朝臣人数要多得多。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	do	not	come	to	our	table	,	except	the	chaplain	,	the	physician	and	the
他们	做	不是	来	到	我们的	桌子	,	除了	这	牧师	,	这	医生	和	这

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

除了牧师、医生和秘书之外，其他人都不来我们餐桌用餐。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wɑtʃɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪd] ;

The	marshal	and	the	butler	walk	around	the	table	watching	if	anything	is	wanted	;
这	元帅	和	这	管家	走	大约	这	桌子	观看	如果	任何事物	是	通缉	;

元帅和管家绕着桌子走来走去，看看有没有人需要什么东西;

[ðeɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glæsɪz] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'plɛnɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] ,

they	pour	the	wine	into	the	glasses	,	often	replenishing	for	the	guests	,
他们	倒	这	葡萄酒	进入	这	眼镜	,	经常	补充	为了	这	客人	,

他们将酒倒入杯中，并经常为客人续杯。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn] [fiːst] [deɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] .

but	only	on	feast	days	keeping	the	glass	full	for	the	courtiers	.
但	仅有的	在	盛宴	天	保持	这	玻璃	满的	为了	这	朝臣	.

但只有在节日里才会为朝臣们斟满酒杯。

[ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [ðə; ði] ['treʒərər] , [ðə; ði][ɪ'kweri,'ekwəri] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ʌʃər] , [ðə; ði]['mæstərz]

The	commissary	,	the	treasurer	,	the	equerry	,	the	gentleman	usher	,	the	masters
这	小卖部	,	这	财务主管	,	这	马夫	,	这	绅士	引座员	,	这	大师

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] ,

of	the	wardrobe	,
的	这	衣柜	,

侍从长、司库、侍从官、男招待、衣帽间管理员

[ɔːl] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['teɪbl] .

all	dine	at	the	marshal's	table	.
全部	用餐	在	这	马歇尔的	桌子	.

所有人都在元帅的餐桌上用餐。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊz] [huː] [sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən]['prɑːfɪt] ,

To	tell	the	truth	,	those	who	sit	at	our	table	have	more	honor	than	profit	,
到	告诉	这	真相	,	那些	WHO	坐	在	我们的	桌子	有	更多的	荣誉	比	利润	,

说实话，与我们同桌的人，荣誉远大于利益。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

for	they	do	not	always	have	the	same	kind	of	food	that	we	have	,
为了	他们	做	不是	总是	有	这	相同的	种类	的	食物	那	我们	有	,

因为他们并不总是能吃到和我们一样的食物，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .

although	it	comes	from	the	same	dish	.
虽然	它	来	从	这	相同的	盘子	.

虽然它们都来自同一道菜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] [miːts] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ,

For	instance	,	when	the	meats	are	brought	in	,
为了	实例	,	什么时候	这	肉类	是	带来	在	,

例如，当肉类运进来的时候，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] [geɪm] [ɔːr] [də'mestɪk] [faʊl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [pleɪn] [roʊst]

there	will	be	on	the	dish	game	or	domestic	fowl	on	the	top	,	and	plain	roast
那里	将要	是	在	这	盘子	游戏	或者	国内的	鸡	在	这	顶部	,	和	清楚的	烤

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

盘子里最上面会放野味或家禽，下面是清烤牛肉。

[ɔːr] [roʊst] [pɔːrk] , [ˌʌndər'niːθ] .

or	roast	pork	,	underneath	.
或者	烤	猪肉	,	下	.

或者在下面放烤猪肉。

[iːtʃ] [kɔːrs] [ɪz] [brɔːt] [ɑːn] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Each	course	is	brought	on	two	enormous	dishes	,	and	it	seems	almost	impossible
每个	课程	是	带来	在	二	巨大的	菜肴	,	和	它	似乎	几乎	不可能的

[sʌtʃ] [hiːps] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

such	heaps	could	disappear	;
这样的	堆积如山	可以	消失	;

每道菜都盛在两个巨大的盘子里，看起来这么大的食物堆几乎不可能消失；

[jet] [ðə; ði] [læst] [mæn] [sɜːrvd] [gets] ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət] ['skænti] ['bɪts][ʌv; əv] [fuːd] ,

yet	the	last	man	served	gets	often	but	scanty	bits	of	food	,
然而	这	最后的	男人	服务	获得	经常	但	稀少	比特	的	食物	,

然而，最后一个被盛饭的人往往只能分到少得可怜的食物。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] , [æz; əz][ɑːn]

and	whether	there	are	four	courses	,	as	on
和	无论	那里	是	四	课程	,	作为	在

以及是否像上文提到的那样，有四门课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wiːk] [deɪz] , [ɔːr]['sev(ə)n] , [æz; əz][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɔːr] [twelv] , [æz; əz][ɑːn] ['festəvəlz] ,

week	days	,	or	seven	,	as	on	Sundays	,	or	twelve	,	as	on	festivals	,
星期	天	,	或者	七	,	作为	在	星期日	,	或者	十二	,	作为	在	节日	,

工作日为七天，如星期天，或十二天，如节日。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] [left] [ɑːn]['ɑʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

I	do	not	remember	having	seen	anything	left	on	our	table	.
我	做	不是	记住	拥有	已见	任何事物	左边	在	我们的	桌子	.

我不记得桌上是否还剩下什么东西。

[ðə; ði] ['sæləried] ['kɔːtiːəz] [rɪ'siːv] [kwaɪt] [haɪ] [peɪ] , [frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	salaried	courtiers	receive	quite	high	pay	,	from	three	hundred	to	a	thousand
这	领薪水	朝臣	收到	相当	高的	支付	,	从	三	百	到	一个	千

['flɔːrɪn] ['ænjuəli] ,

florins	annually	,
弗洛林	每年	,

受薪廷臣的薪水相当高，每年从三百到一千弗罗林不等。

['ɔːlsoʊ] ['prɑːvəndər] [fɔːr; fər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vælɪts] ;

also	provender	for	two	horses	each	,	and	the	livery	for	their	valets	;
还	饲料	为了	二	马匹	每个	,	和	这	涂装	为了	他们的	代客泊车员	;

还有两匹马的饲料，以及贴身男仆的马具；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [iks'pekts] [ðem; ðəm] [ɔːl][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [wel] [drest] .

but	then	the	Count	expects	them	all	to	present	themselves	well	dressed	.
但	然后	这	数数	预期	他们	全部	到	展示	他们自己	出色地	穿着	.

但伯爵希望他们所有人都能衣着得体。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [rɪ'wɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] ,

When	he	is	especially	pleased	with	one	of	them	he	rewards	him	generously	,
什么时候	他	是	尤其	高兴	和	一	的	他们	他	奖励	他	慷慨地	,

当他特别满意其中某个人时，他会慷慨地奖励他。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['bɜːrθdeɪ] , [rɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪn] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːr; ər]

and	every	year	on	the	Count's	birthday	,	rich	presents	in	dresses	and	money	are
和	每一个	年	在	这	计数	生日	,	富有的	礼物	在	连衣裙	和	钱	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd] .

distributed	.
分布式	.

每年伯爵生日时，都会分发贵重的礼物，包括漂亮的衣服和现金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['ɑʊər; ɑːr] [hoʊl] ['retənuː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

But	this	is	not	our	whole	retinue	;	there	are	also	the	chamberlains	,
但	这	是	不是	我们的	所有的	随从	;	那里	是	还	这	张伯伦	,

但这并非我们的全部随从；还有侍从官们，

— [jʌŋ] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,

—	young	boys	from	fifteen	to	twenty	years	of	age	,	of	noble	families	,
—	年轻的	男孩们	从	十五	到	二十	年	的	年龄	,	的	高贵	家庭	,

——十五至二十岁，出身贵族家庭的年轻男孩，

[huː] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [noʊˈvɪʃiət] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] .

who	perform	a	kind	of	novitiate	in	our	service	.
WHO	履行	一个	种类	的	见习	在	我们的	服务	.

他们在我们这里履行类似见习修士的职责。

[ðer; ðər] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [əˈtendəns] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærɪdʒ] [ɑːn]

Their	duties	are	to	be	always	in	attendance	,	to	accompany	our	carriage	on
他们的	职责	是	到	是	总是	在	出席	,	到	陪伴	我们的	运输	在

[ˈhɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

他们的职责是时刻陪伴在我们身边，骑马护送我们的马车。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈerəndz] ;

and	to	be	ready	for	all	kinds	of	errands	;
和	到	是	准备好	为了	全部	种类	的	跑腿	;

并随时准备执行各种差事；

[ðʌs] [ɪf] [maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈperənts] [hæv; həv] [ˈletərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɪn] [heɪst] ,

thus	if	my	honored	Parents	have	letters	to	be	carried	in	haste	,
因此	如果	我的	荣幸	父母	有	信件	到	是	携带	在	匆忙	,

因此，如果我尊敬的父母有信件需要紧急送达，

[ɔːr][ˈprez(ə)nts][ɔːr] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi][sent] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [send][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərlɪn] .

or	presents	or	invitations	to	be	sent	,	they	always	send	the	chamberlains	.
或者	礼物	或者	邀请函	到	是	发送	,	他们	总是	发送	这	张伯伦	.

无论是礼物还是邀请函，他们总是派侍从去送。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmaɪk(ə)l] - , [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [noʊˈvɪʃiət] [ɑːn]

One	of	them	,	Michael	Chronowski	,	will	finish	his	novitiate	on
一	的	他们	,	迈克尔	-	,	将要	结束	他的	见习	在

其中一人，迈克尔·克罗诺夫斯基，将于……完成他的见习期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪˈpɪfəni] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb]

Epiphany	,	and	then	will	come	the	ceremony	of	liberation	,	which	I	shall	describe
主显节	,	和	然后	将要	来	这	仪式	的	解放	,	哪个	我	将	描述

[ɪn][ɪts] [pleɪs] .

in	its	place	.
在	它是	地方	.

先是主显节，然后是解放仪式，我将在后面描述这个仪式。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈretənuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]

As	for	other	people	belonging	to	our	retinue	,	it	would	be	difficult	to
作为	为了	其他	人们	属于	到	我们的	随从	,	它	会	是	难的	到

[ɪˈnuːmərəɪt] [ðem; ðəm] ;

enumerate	them	;
枚举	他们	;

至于我们随从中的其他人，很难一一列举；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] , [kʊks] , [ˈlɪŋkˌbɔɪ] ,

I	am	sure	I	do	not	know	how	many	there	are	of	musicians	,	cooks	,	linkboys	,
我	是	当然	我	做	不是	知道	如何	许多	那里	是	的	音乐家	,	厨师	,	链接男孩	,

我确信我不知道有多少音乐家、厨师、联络员，

[ˈkɔsæk] , [ˈhɑːslər] , [ˈvælɪts] , [ˈtʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ˈsɜːrvənt] .

cossacks	,	hostlers	,	valets	,	chamberlains	,	and	boy	and	girl	servants	.
哥萨克	,	牧马人	,	代客泊车员	,	张伯伦	,	和	男生	和	女孩	仆人	.

哥萨克骑兵、马夫、贴身男仆、侍从长、男仆和女仆。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['dɪfrənt] ['dɪnər] [teiblz] ,

I	know	only	there	are	five	different	dinner	tables	,
我	知道	仅有的	那里	是	五	不同的	晚餐	表格	,

我只知道有五张不同的餐桌。

[ænd; ənd] [tuː] [stjuədz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

and	two	stewards	are	busy	from	morning	till	night	,	giving	out	the	provisions
和	二	管家	是	忙碌的	从	早晨	直到	夜晚	,	给予	出去	这	条款

[fɔːr; fər][ðə; ði] [miːlz] .

for	the	meals	.
为了	这	餐	.

两名服务员从早到晚忙着分发餐食所需物品。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [freʃ] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] ,

Very	often	,	especially	when	fresh	supplies	are	brought	in	,
非常	经常	,	尤其	什么时候	新鲜的	补给品	是	带来	在	,

很多时候，尤其是在新物资运抵的时候，

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [ɪz][hɜːr'self]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ;

my	honored	Mother	is	herself	present	in	the	storeroom	;
我的	荣幸	母亲	是	她自己	展示	在	这	库房	;

我尊敬的母亲本人就在储藏室里；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['klɑːzɪt] , [wer] ['spaɪsɪz] , ['deɪntiz] , [ænd; ənd]

she	also	keeps	the	keys	of	the	medicine	closet	,	where	spices	,	dainties	,	and
她	还	保持	这	钥匙	的	这	药品	壁橱	,	在哪里	香料	,	精致小点心	,	和

[swiːt] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] [kept] .

sweet	liquors	are	kept	.
甜的	酒	是	保留	.

她还保管着药柜的钥匙，药柜里存放着香料、美味佳肴和甜酒。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [brɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ['menjuː] , [wɪtʃ]

Every	morning	the	marshal	brings	to	her	the	dinner	and	supper	menu	,	which
每一个	早晨	这	元帅	带来	到	她	这	晚餐	和	晚餐	菜单	,	哪个

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

每天早上，元帅都会给她带来晚餐菜单，她看着菜单，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] , ['iːðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [ə'pruːvz] .

with	the	advice	of	my	honored	Father	,	either	changes	or	approves	.
和	这	建议	的	我的	荣幸	父亲	,	任何一个	变化	或者	批准	.

听取我尊敬的父亲的建议，要么修改，要么批准。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wiː; wi] [raɪz] [æt; ət][sɪks]

The	arrangement	of	our	day's	occupation	is	as	follows	:	we	rise	at	six
这	安排	的	我们的	天	职业	是	作为	跟随	:	我们	上升	在	六

[ə'klɔk, əu-][ɪn] ['sʌmər] ,

o'clock	in	summer	,
点钟	在	夏天	,

我们一天的工作安排如下：夏天我们早上六点起床，

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

at	seven	in	winter	.
在	七	在	冬天	.

冬天七点。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv]

All	four	of
全部	四	的

这四个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌjuː 'es] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ,
us sleep in the same room with Madame ,
我们 睡觉 在 这 相同的 房间 和 夫人 ,

我们和夫人睡在同一个房间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən]['aɪərn] ['bedsted] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and each has an iron bedstead with curtains around it .
和 每个 有 一个 铁 床架 和 窗帘 大约 它 .

每张床都配有铁床架，床边挂着帘子。

['beɪʒə] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] , [hæz; həz] [tuː] ['pɪləʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] ['kʌvərlət] ; [wiː; wi] , [ðə; ði]
Basia , as the eldest , has two pillows and a silk coverlet ; we , the
巴西亚 , 作为 这 长子 , 有 二 枕头 和 一个 丝绸 床单 ; 我们 , 这
['jʌŋgər] ,
younger ,
年轻 ,

芭西亚是老大，她有两个枕头和一条丝绸被子；我们，作为妹妹，

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] ['blæŋkɪt] .
have but one pillow and a woollen blanket .
有 但 一 枕头 和 一个 羊毛 毯子 .

我只有一个枕头和一条羊毛毯。

['hævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [frentʃ] [prer] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][æt; ət] [wʌns] .
Having said a French prayer with Madame , we begin our lessons at once .
拥有 说 一个 法语 祷告 和 夫人 , 我们 开始 我们的 课程 在 一次 .

与夫人一起用法语祈祷后，我们立即开始上课。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,
At first the chaplain taught us the catechism ,
在 第一的 这 牧师 教授 我们 这 教理问答 ,

起初，牧师教我们教义问答，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['tuːtər][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['pɑːlɪʃ] ;
and with our tutor we learned how to read and write in Polish ;
和 和 我们的 导师 我们 学习 如何 到 读 和 写 在 抛光 ;

在老师的指导下，我们学会了如何读写波兰语；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] ['oʊnli][maɪ] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [fɔːr; fər]['beɪʒə][ænd; ənd][aɪ] ['stʌdi]
but now he teaches only my two younger sisters , for Basia and I study
但 现在 他 教导 仅有的 我的 二 年轻 姐妹 , 为了 巴西亚 和 我 学习
[wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['oʊnli] .
with Madame only .
和 夫人 仅有的 .

但现在他只教我的两个妹妹，因为我和芭西亚只跟夫人学习。

[wiː; wi] [lɜːrn] [və'kæbjʊlərɪz] , ['daɪəlɔːgz] , [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [baɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] .
We learn vocabularies , dialogues , and anecdotes by heart from a text - book .
我们 学习 词汇 , 对话 , 和 轶事 经过 心 从 一个 文本 - 书 .

我们从课本中死记硬背词汇、对话和轶事。

[æt; ət] [eɪt] [wiː; wi][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['perənts] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
At eight we go downstairs to wish our honored Parents good - morning and
在 八 我们 去 楼下 到 希望 我们的 荣幸 父母 好的 - 早晨 和
[tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] .
to have breakfast .
到 有 早餐 .

八点钟我们下楼向尊敬的父母道早安，并享用早餐。

[ðen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wer] , ['æftər][ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːdz] ['lætn]

Then	we	go	to	the	chapel	,	where	,	after	the	mass	,	the	chaplain	reads	Latin
然后	我们	去	到	这	教堂	,	在哪里	,	后	这	大量的	,	这	牧师	阅读	拉丁

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

然后我们去小教堂，弥撒结束后，牧师会用拉丁语诵读祷文。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'piːt] ['æftər][hɪm; ɪm][ə'laʊd] .

which	we	all	repeat	after	him	aloud	.
哪个	我们	全部	重复	后	他	大声	.

我们都跟着他大声重复。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [wiː; wi] [lɜːrn] ['dʒɜːrmən] [və'kæbjʊləriz] , [wiː; wi] [raɪt] ['letərz] [ænd; ənd]

Returning	to	our	room	,	we	learn	German	vocabularies	,	we	write	letters	and
返回	到	我们的	房间	,	我们	学习	德语	词汇	,	我们	写	信件	和

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

回到房间后，我们学习德语词汇，写信，做练习。

[ænd; ənd] ['mædəm] [dik'teits] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['poʊət] , [ˌmæl'zɜːrb] .

and	Madame	dictates	to	us	the	verses	of	a	French	poet	,	Malesherbes	.
和	夫人	规定	到	我们	这	诗句	的	一个	法语	诗人	,	雄性草本植物	.

夫人向我们口述法国诗人马勒塞尔布的诗句。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['spɪnət] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

We	have	a	spinet	and	are	taught	to	play	upon	it	by	a	German
我们	有	一个	小型立式钢琴	和	是	教授	到	玩	之上	它	经过	一个	德语

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

我们有一台小型立式钢琴，一位德国老师教我们弹奏。

[huː] [di'rekts] ['aʊər; ɑːr]

who	directs	our
WHO	导演	我们的

谁来指导我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɔːrkɪstrə] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [θriː] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] ['ænjʊəli] .

orchestra	;	for	this	service	he	receives	three	hundred	florins	annually	.
乐队	;	为了	这	服务	他	接收	三	百	弗洛林	每年	.

他为乐团服务，每年可获得三百弗罗林的报酬。

[wiː; wi][ɔːl] ['stʌdi] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['beɪzə] [pleɪz] [nɑːt]['bædli][æt; ət][ɔːl] .

We	all	study	music	and	Basia	plays	not	badly	at	all	.
我们	全部	学习	音乐	和	巴西亚	演出	不是	糟糕	在	全部	.

我们都学音乐，芭西亚弹得还不错。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['oʊvər][wiː; wi][pʊt][ɑːn] ['ræpərz] [ænd; ənd][ðə; ði][kwɑː'fəː] [kʌmz]

When	our	lessons	are	over	we	put	on	wrappers	and	the	coiffeur	comes
什么时候	我们的	课程	是	超过	我们	放	在	包装纸	和	这	理发师	来

[tuː; tə] [dres] ['aʊər; ɑːr] [her] ,

to	dress	our	hair	,
到	裙子	我们的	头发	,

下课后，我们穿上罩衫，理发师会来给我们梳头。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] .

beginning	with	the	eldest	.
开始	和	这	长子	.

从年龄最大的开始。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ventɪŋ]

This	is	a	long	and	often	painful	operation	,	especially	when	he	is	inventing
这	是	一个	长的	和	经常	痛苦	手术	,	尤其	什么时候	他	是	发明

[sʌm; səm] [nuː] [kwɑː'fjʊr] .

some	new	coiffure	.
一些	新的	发型	.

这是一个漫长而痛苦的过程，尤其当他要设计一些新发型时更是如此。

[æz; əz][maɪ] [her] [ɪz][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ([ˌaɪ 'tiː][drægz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [aɪ]

As	my	hair	is	the	thickest	and	the	longest	(	it	drags	on	the	floor	when	I
作为	我的	头发	是	这	最厚	和	这	最长	(	它	拖拽	在	这	地面	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]) ,

am	sitting	before	the	dressing	-	table	)	,
是	坐着	前	这	敷料	-	桌子	)	,

因为我的头发最浓密也最长（当我坐在梳妆台前时，头发会拖到地板上），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [hɪz; ɪz]

it	is	on	my	head	that	he	generally	makes	his
它	是	在	我的	头	那	他	一般来说	制作	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

他通常都是在我头上进行实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [kwɑː'fjuəz] ; [fɔːr; fər]

It	is	true	that	he	does	make	very	beautiful	and	wonderful	coiffures	;	for
它	是	真的	那	他	做	制作	非常	美丽的	和	精彩的	发型	;	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

他的确能做出非常漂亮、精美的发型；例如，

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][soʊ] ['prɪti] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ'seɪ] ['ɔlɝ] [ɪ'fekt] :

the	one	I	have	to	-	day	,	is	so	pretty	,	having	a	laisser	aller	effect	:
这	一	我	有	到	-	天	,	是	所以	漂亮的	,	拥有	一个	莱瑟	过敏	影响	:

我今天用的这款，非常漂亮，有消除过敏的效果：

[ɔːl][maɪ] [her] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] ['veri] [haɪ] ;

all	my	hair	is	lifted	up	very	high	;
全部	我的	头发	是	抬起	向上	非常	高的	;

我的头发全部都高高翘起；

[hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [pʌfs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

half	of	it	is	arranged	in	puffs	on	the	top	of	the	head	,
一半	的	它	是	安排	在	泡芙	在	这	顶部	的	这	头	,

其中一半梳成蓬松的小发髻，盘在头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [fɔːlz][ɪn] [luːs] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

and	the	other	half	falls	in	loose	curls	on	the	neck	and	the	shoulders	;
和	这	其他	一半	瀑布	在	松动的	卷发	在	这	脖子	和	这	肩膀	;

另一半头发则蓬松地垂落在脖子和肩膀上，形成卷曲的发髻；

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdər] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	must	have	been	at	least	a	half	-	pound	of	powder	used	in	it	.
那里	必须	有	到过	在	至少	一个	一半	-	磅	的	粉末	用过的	在	它	.

里面肯定用了至少半磅火药。

['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] [teɪks] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mædəm] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

Our	dressing	takes	two	or	three	hours	,	during	which	Madame	reads	to	us	a
我们的	敷料	需要	二	或者	三	小时	,	期间	哪个	夫人	阅读	到	我们	一个

[nuː] [frentʃ] [bʊk] ,

new	French	book	,
新的	法语	书	,

我们的更衣过程需要两到三个小时，期间夫人会给我们读一本新的法语书。

[ðə; ði] " [ˌmægə'zɪn]['diˈiˈes]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] " [baɪ] ['mædəm] ['boʊmɑːnt] .

the	"	Magasin	des	Enfants	"	by	Madame	Beaumont	.
这	"	杂志	德斯	孩子们	"	经过	夫人	博蒙特	.

博蒙特夫人的《儿童杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət] [nuːn] , [æt; ət][ðə; ði]['ændʒələs] [bel] , [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

At	noon	,	at	the	Angelus	bell	,	we	go	down	to	dinner	,	and	then	,
在	中午	,	在	这	安吉勒斯	钟	,	我们	去	向下	到	晚餐	,	和	然后	,

中午，随着晚祷钟声响起，我们下楼吃晚饭，然后，

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['perənts] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

our	honored	Parents	allow	us	to	remain	with	them	for	the	rest	of
我们的	荣幸	父母	允许	我们	到	保持	和	他们	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

我们尊敬的父母允许我们今天余下的时间都陪伴在他们身边。

[wiː; wi][sɪt]['dʒen(ə)rəli] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] ['teɪbl] ;

We	sit	generally	two	hours	at	table	;
我们	坐	一般来说	二	小时	在	桌子	;

我们通常一共要在餐桌旁坐两个小时；

['æftər] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['feɪvərəbl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ɪf] [nɑːt] ,

after	that	if	the	weather	is	favorable	we	take	a	walk	;	if	not	,
后	那	如果	这	天气	是	有利	我们	拿	一个	走	;	如果	不是	,

之后，如果天气允许，我们就去散步；如果天气不好，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

we	always	have	some	needle	-	work	on	hand	for	our	church	in	Piotrowice	.
我们	总是	有	一些	针	-	工作	在	手	为了	我们的	教会	在	-	.

我们总会备一些针线活，供我们在皮奥特罗维采的教堂使用。

[wiː; wi][sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

We	sit	at	our	embroidery	frames	as	long	as	we	can	see	,
我们	坐	在	我们的	刺绣	框架	作为	长的	作为	我们	能	看	,

只要还能看见，我们就会一直坐在绣架前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] , [wiː; wi] [meɪk] ['netɪŋ] [ɔːr][duː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪt]

and	when	the	lights	are	brought	in	,	we	make	netting	or	do	some	such	light
和	什么时候	这	灯	是	带来	在	,	我们	制作	网	或者	做	一些	这样的	光

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

当灯光被引入时，我们就制作网子或做一些类似的轻型工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meni] [wæks]['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] [ˌkændə'lɑːbrə] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

There	are	always	many	wax	tapers	burning	in	silver	candelabra	,	and	although	they
那里	是	总是	许多	蜡	锥形	燃烧	在	银	烛台	,	和	虽然	他们

[ɑːr; ər] ['ræðər] ['jeloʊ] ,

are	rather	yellow	,
是	相当	黄色的	,

银烛台上总是燃烧着许多蜡烛，虽然它们颜色偏黄，

['biːɪŋ] [hoʊm] - [meɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wæks] , [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [laɪt] .

being	home	-	made	from	our	own	wax	,	they	give	a	very	bright	light	.
存在	家	-	制成	从	我们的	自己的	蜡	,	他们	给	一个	非常	明亮的	光	.

由于是用我们自己制作的蜡制成的，所以它们能发出非常明亮的光。

['sʌpər] [ɪz][æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .

Supper	is	at	seven	,	and	afterwards	the	evening	is	given	to	amusement	.
晚餐	是	在	七	,	和	然后	这	晚上	是	给定	到	娱乐	.

晚餐在七点，之后晚上就用来娱乐。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] [kɑːrdz] , " ['mærɪdʒ] " [ɔːr] " - ,

Sometimes	we	play	cards	,	"	Marriage	"	or	"	Drujbart	,
有时	我们	玩	牌	,	"	婚姻	"	或者	"	-	,

有时我们玩纸牌游戏，“婚姻”或“Drujbart”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz] - [meɪks] ,

"	and	it	is	such	fun	to	see	the	faces	Matenko	makes	,
"	和	它	是	这样的	乐趣	到	看	这	面孔	-	制作	,

“看到马滕科做的那些表情真是太有趣了，”

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ]['sev(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [trʌmp] !

according	as	he	gets	a	seven	or	a	trump	!
根据	作为	他	获得	一个	七	或者	一个	王牌	!

取决于他能拿到7还是王牌！

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [goʊz] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]

Once	a	week	a	chamberlain	goes	to	Warsaw	to	bring	the	newspapers	and
一次	一个	星期	一个	管家	去	到	华沙	到	带来	这	报纸	和

['letərz] ,

letters	,
信件	,

每周都有一名侍从官前往华沙取报纸和信件。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːdz] [ə'laʊd] [ðə; ði] " [gə'zet] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kəriər] .

and	then	the	chaplain	reads	aloud	the	"	Gazette	"	and	the	"	Courier	.
和	然后	这	牧师	阅读	大声	这	"	公报	"	和	这	"	导游	.

然后，牧师大声朗读了《公报》和《信使报》。

" [æt; ət] [taɪmz]

"	At	times
"	在	时代

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [riːdz] [ðə; ði][oʊld] ['krɔniklz] [tuː; tə][juː 'es] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] ,

my	honored	Father	reads	the	old	chronicles	to	us	;	sometimes	they	are	very	dull	,
我的	荣幸	父亲	阅读	这	老的	编年史	到	我们	;	有时	他们	是	非常	乏味的	,

我尊敬的父亲会给我们朗读古老的编年史；有时它们非常枯燥乏味。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	sometimes	very	interesting	.
和	有时	非常	有趣的	.

有时还非常有趣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] ['eni] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [geɪmz] , ['mjuːzɪk] ,

During	the	Carnival	,	there	is	seldom	any	reading	,	but	there	are	games	,	music	,
期间	这	狂欢	,	那里	是	很少	任何	阅读	,	但	那里	是	游戏	,	音乐	,

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .

and	dances	.
和	舞蹈	.

狂欢节期间，很少有人读书，但会有游戏、音乐和舞蹈。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] ['wɔːsɔː] ;

I	cannot	imagine	how	they	can	amuse	themselves	better	at	the	court	in	Warsaw	;
我	不能	想象	如何	他们	能	娱乐	他们自己	更好的	在	这	法庭	在	华沙	;

我无法想象他们在华沙的法庭上还能有什么比这更好的消遣方式；

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniwer] ['geɪɚ] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] - ?

how	can	it	be	anywhere	gayer	than	in	our	Maleszow	?
如何	能	它	是	任何地方	更gay	比	在	我们的	-	?

还有哪里比我们马莱舒夫更基呢?

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Still	,	I	should	like	so	much	,	if	only	out	of	curiosity	,
仍然	,	我	应该	喜欢	所以	很多	,	如果	仅有的	出去	的	好奇心	,

不过，即便只是出于好奇，我还是应该很喜欢它。

[tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrt] [laɪf] .

to	have	just	a	taste	of	that	court	life	.
到	有	只是	一个	品尝	的	那	法庭	生活	.

体验一下法庭生活。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

But	what	do	I	hear	?
但	什么	做	我	听到	?

但我听到了什么?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nuːn] [bel] !

There	is	the	noon	bell	!
那里	是	这	中午	钟	!

午钟响了!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði]['ændʒələs][ɪn] [heɪst] , [siː] [ɪf] [maɪ] [kwɑː'fjʊr] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [rʌn]

I	must	say	the	Angelus	in	haste	,	see	if	my	coiffure	is	in	order	,	and	run
我	必须	说	这	安吉勒斯	在	匆忙	,	看	如果	我的	发型	是	在	命令	,	和	跑步

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

我得赶紧念完晚祷，看看我的发型是否整齐，然后跑下楼。

['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

leaving	for	to	-	morrow	all	that	I	intended	to	write	to	-	day	.
离开	为了	到	-	明天	全部	那	我	故意的	到	写	到	-	天	.

今天打算写的内容，就留到明天再写吧。

['tuːzdeɪ] , ['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] .

Tuesday	,	January	2	.
周二	,	一月	2	.

1月2日，星期二。

['jestərdeɪ] , [aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

Yesterday	,	I	wrote	about	myself	and	my	home	;	to	-	day	I	want	to	write	about
昨天	,	我	写道	关于	我	和	我的	家	;	到	-	天	我	想	到	写	关于

[maɪ] ['kʌntri] .

my	country	.
我的	国家	.

昨天我写了关于我自己和我家的事；今天我想写写我的国家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] [poʊl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][maɪ]

I	should	not	be	a	worthy	Pole	if	I	were	not	interested	in	what	happens	in	my
我	应该	不是	是	一个	值得	极	如果	我	是	不是	感兴趣的	在	什么	发生	在	我的

[oʊn] [lænd] .

own	land	.
自己的	土地	.

如果我对自己的祖国发生的事情漠不关心，我就不配做一个波兰人。

['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['poʊlənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['lisnd]

People	in	our	house	talk	much	about	Poland	,	and	I	have	always	listened
人们	在	我们的	房子	讲话	很多	关于	波兰	,	和	我	有	总是	听着

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

我们家的人经常谈论波兰，我一直都认真倾听。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [sɪns] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

but	much	more	so	since	I	resolved	to	write	this	journal	.
但	很多	更多的	所以	自从	我	已解决	到	写	这	杂志	.

但自从我决定写这篇日记之后，这种感觉就更加强烈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ɪz] [ɔː'gʌstəs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['sæksəni] , [sʌn] [ænd; ənd] [sək'sesər] [ʌv; əv]

Our	present	king	is	Augustus	III	.	,	Elector	of	Saxony	,	son	and	successor	of
我们的	展示	国王	是	奥古斯都	三、	.	,	选民	的	萨克森	,	儿子	和	接班人	的

[ɔː'gʌstəs] [iː] .

Augustus	II	.
奥古斯都	二	.

我们现在的国王是奥古斯都三世，萨克森选帝侯，奥古斯都二世之子和继承人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,

On	the	seventeenth	of	this	month	,
在	这	第十七	的	这	月	,

本月十七日，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['krækəu] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv]

it	will	be	twenty	-	five	years	since	the	Bishop	of	Cracow	crowned	him	King	of
它	将要	是	二十	-	五	年	自从	这	主教	的	克拉科夫	加冕	他	国王	的

['poʊlənd][ænd; ənd] [ˌlɪθu'eɪniə] .

Poland	and	Lithuania	.
波兰	和	立陶宛	.

距克拉科夫主教为他加冕为波兰和立陶宛国王已经过去了二十五年。

[[sɪks]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [kraʊn] ,

[	6	]	It	is	said	that	he	was	rather	indifferent	to	the	Polish	crown	,
[	6	]	它	是	说	那	他	曾是	相当	冷漠	到	这	抛光	王冠	,

[6] 据说他对波兰王室相当冷漠，

[wen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

when	by	his	father's	death	the	chance	was	opened	to	him	;
什么时候	经过	他的	父亲的	死亡	这	机会	曾是	打开	到	他	;

父亲的去世给了他这个机会；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [mə'riː] ['dʒəuzifiːn] ,

but	he	was	persuaded	to	become	a	candidate	by	his	wife	,	Marie	Josephine	,
但	他	曾是	被说服	到	变得	一个	候选人	经过	他的	妻子	,	玛丽	约瑟芬	,

但他最终在妻子玛丽·约瑟芬的劝说下决定参选。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ˌmæksə'mɪljən] .

daughter	of	the	German	Emperor	Maximilian	.
女儿	的	这	德语	皇帝	马克西米利安	.

德国皇帝马克西米利安的女儿。

[ðɪs] ['rɔɪəl] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [poʊlz] :

This	royal	lady	was	very	much	beloved	by	the	Poles	:
这	皇家	女士	曾是	非常	很多	心爱	经过	这	波兰人	:

这位王室女性深受波兰人民的爱戴：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

she	had	a	very	good	influence	over	the	king	,	her	husband	,
她	有	一个	非常	好的	影响	超过	这	国王	,	她	丈夫	,

她对国王和她的丈夫都有着非常好的影响。

[ænd; ənd] ['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kɔːrt] [in'triːgz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

and	never	meddled	with	any	court	intrigues	;	she	was	charitable	,	beneficent	,
和	绝不	干预	和	任何	法庭	阴谋	;	她	曾是	慈善	,	仁慈的	,

['paɪəs] ,

pious	,
虔诚的	,

她从不参与任何宫廷阴谋；她乐善好施、仁慈虔诚。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

a	good	wife	and	a	good	mother	,
一个	好的	妻子	和	一个	好的	母亲	,

一位好妻子，一位好母亲

[ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['femənɪn] ['vɜːrtʃʊ] .

and	fully	deserved	to	be	called	a	model	of	feminine	virtues	.
和	完全	应得的	到	是	称为	一个	模型	的	女性	美德	.

她完全配得上"女性美德的典范"这一称号。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['drezdən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	died	in	Dresden	two	years	ago	,
她	死亡	在	德累斯顿	二	年	前	,

她两年前在德累斯顿去世。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

and	I	remember	well	the	great	sorrow	caused	by	the	news	of	her	death	.
和	我	记住	出色地	这	伟大的	悲哀	导致	经过	这	消息	的	她	死亡	.

我至今仍清晰地记得，得知她去世的消息时，我感到多么悲痛。

[ɪn] [ɔːl]

In	all
在	全部

总而言之

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][grænd]['fjuːnərəl]['sɜːrvɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] - ,

the	churches	there	were	grand	funeral	services	,	also	in	our	Piotrowice	,
这	教堂	那里	是	盛大	葬礼	服务	,	还	在	我们的	-	,

那里的教堂举行了盛大的葬礼，我们皮奥特罗维采的教堂也是如此。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [kraɪd][ænd; ənd] [lə'mentɪd] , ['hævɪŋ] [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl]

and	all	the	poor	people	cried	and	lamented	,	having	lost	in	her	a	real
和	全部	这	贫穷的	人们	哭	和	哀叹	,	拥有	丢失的	在	她	一个	真实的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

所有穷人都哭泣哀悼，因为他们失去了一位真正的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [ɪ'levə(ə)n][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] : [fɔːr] [sʌnz] [ænd; ənd]['sev(ə)n]

She	had	fourteen	children	,	of	whom	eleven	are	living	:	four	sons	and	seven
她	有	十四	孩子们	,	的	谁	十一	是	活的	:	四	儿子们	和	七

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

她有十四个孩子，其中十一个在世：四个儿子和七个女儿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət]['ræðər] [wiːk] ['kærəktər] ,

The	king	is	said	to	be	of	a	kindly	but	rather	weak	character	,
这	国王	是	说	到	是	的	一个	亲切地	但	相当	虚弱的	特点	,

据说国王性情温和，但略显软弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [bruːl] ,

and	he	has	the	greatest	confidence	in	his	minister	Brühl	,
和	他	有	这	最	信心	在	他的	部长	布吕尔	,

他对他的部长布吕尔最为信任。

[huː] [ɪn] [ri'ælәti] [ɪz][ðə; ði]['ruːlər][bəuθ][ʌv; əv]['poʊlənd][ænd; ənd]['sæksəni] .

who	in	reality	is	the	ruler	both	of	Poland	and	Saxony	.
WHO	在	现实	是	这	统治者	两个都	的	波兰	和	萨克森	.

他实际上是波兰和萨克森的统治者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ə'ferz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn]['sæksəni] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	is	said	affairs	are	going	all	wrong	in	Saxony	,	and	not	much	better	in	our
它	是	说	事务	是	去	全部	错误的	在	萨克森	,	和	不是	很多	更好的	在	我们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

据说萨克森州的情况一团糟，而我们国家的情况也好不到哪里去。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] : " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

I	have	often	heard	people	say	:	"	We	need	a	Frederic	the	Great	,
我	有	经常	听到	人们	说	:	"	我们	需要	一个	弗雷德里克	这	伟大的	,

我经常听到人们说：“我们需要一位腓特烈大帝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [wɪl] ; " [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz][oʊld] ,

with	a	strong	head	and	an	iron	will	;	"	and	as	our	king	is	old	,
和	一个	强的	头	和	一个	铁	将要	;	"	和	作为	我们的	国王	是	老的	,

他头脑清醒，意志坚定；“而且我们的国王年事已高，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

they	are	all	looking	forward	and	planning	already	for	his	successor	.
他们	是	全部	寻找	向前	和	规划	已经	为了	他的	接班人	.

他们都在展望未来，并为他的继任者做打算。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['prɑːmɪnənt] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] : [wʌn][ɪz]['stænislɔːs, -lajs] [pəniːə'tɔfski]

There	are	two	prominent	candidates	for	the	throne	:	one	is	Stanislaus	Poniatowski
那里	是	二	著名的	候选人	为了	这	王座	:	一	是	斯坦尼斯劳斯	波尼亚托夫斯基

, [huː] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] [fræns] ,

,	who	was	educated	in	France	,
,	WHO	曾是	受过教育	在	法国	,

王位有两位主要候选人：一位是斯坦尼斯劳斯·波尼亚托夫斯基，他曾在法国接受教育。

[spent] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] ['rʌʃə] [æz; əz][ðə; ði] ['envɔɪ] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,

spent	four	years	in	Russia	as	the	envoy	of	Poland	,
花费	四	年	在	俄罗斯	作为	这	使者	的	波兰	,

在俄罗斯担任波兰特使四年，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] [iː] .

and	there	became	the	favorite	of	the	Empress	Catherine	II	.
和	那里	成为	这	最喜欢的	的	这	皇后	凯瑟琳	二	.

于是，她成为了叶卡捷琳娜二世女皇的宠臣。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kændɪdət] [ɪz] [duːk] [tʃɑːrlz] , ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

The	other	candidate	is	Duke	Charles	,	twenty	-	six	years	old	,	the	most	beloved	of
这	其他	候选人	是	公爵	查尔斯	,	二十	-	六	年	老的	,	这	最多	心爱	的

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

the	sons	of
这	儿子们	的

另一位候选人是26岁的查尔斯公爵，他是王室最受宠的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kɪŋ] .

our	present	king	.
我们的	展示	国王	.

我们现在的国王。

['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [gɪft][fɔːr; fər] [ə'træktɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri]

People	say	he	has	a	real	gift	for	attracting	all	hearts	to	him	;	he	is	very
人们	说	他	有	一个	真实的	礼物	为了	吸引	全部	心	到	他	;	他	是	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

人们说他有一种吸引所有人心的天赋；他非常英俊。

['veri] ['steɪtli] [ɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['veri] ['kɜːrtiəs] [ɪn] ['mænər] ;

very	stately	in	figure	,	and	very	courteous	in	manner	;
非常	庄严	在	数字	,	和	非常	有礼貌	在	方式	;

身形庄重，举止彬彬有礼；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spent] ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn]['poʊlənd] , [hiː; hi] [noʊz] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ]

and	having	spent	almost	his	whole	life	in	Poland	,	he	knows	our	language
和	拥有	花费	几乎	他的	所有的	生活	在	波兰	,	他	知道	我们的	语言

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

他几乎一生都生活在波兰，所以他的语言非常流利。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [maɪ] [best] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

I	have	heard	so	much	of	his	good	qualities	that	my	best	wishes	are	for
我	有	听到	所以	很多	的	他的	好的	品质	那	我的	最好的	愿望	是	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我听闻了他的许多优点，衷心祝愿他一切顺利。

[ɔːl'ðoʊ] [pəniːə'tɔfski] [ɪz][maɪ] ['kʌntrimən] .

although	Poniatowski	is	my	countryman	.
虽然	波尼亚托夫斯基	是	我的	同胞	.

虽然波尼亚托夫斯基是我的同胞。

[ðɪs] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] [duːk] [tʃɑːrlz] .

This	day	will	be	a	memorable	one	for	Duke	Charles	.
这	天	将要	是	一个	难忘	一	为了	公爵	查尔斯	.

对于查尔斯公爵来说，这将是难忘的一天。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv]

A	few	weeks	ago	he	was	elected	Duke	of	Courland	,	which	is	a	tributary	of
一个	很少	周	前	他	曾是	当选	公爵	的	库兰德	,	哪个	是	一个	支流	的

['poʊlənd] ,

Poland	,
波兰	,

几周前他当选为库尔兰公爵，库尔兰是波兰的附属国。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ə'kɜːrz] [ðə; ðɪ] " [ɪn'vestɪtʃər] , " [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['gɪvɪŋ] [pə'zeʃn] .

and	to	-	day	occurs	the	"	investiture	,	"	that	is	,	the	giving	possession	.
和	到	-	天	发生	这	"	授职	,	"	那	是	,	这	给予	拥有	.

今天举行“授职仪式”，即授予所有权。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

The	king	is	so	happy	about	the	good	fortune	of	his	beloved	son	,
这	国王	是	所以	快乐的	关于	这	好的	财富	的	他的	心爱	儿子	,

国王为他心爱的儿子的好运感到无比高兴。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

that	he	is	said	to	look	ten	years	younger	.
那	他	是	说	到	看	十	年	年轻	.

据说他看起来比实际年龄年轻十岁。

[wʌt] ['festəvəlz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['wɔːsɔː] !

What	festivals	there	will	be	in	Warsaw	!
什么	节日	那里	将要	是	在	华沙	!

华沙将举办哪些节日呢！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][grænd] ['duːɪŋz] ,

How	I	should	like	to	be	there	now	,	and	to	see	the	grand	doings	,
如何	我	应该	喜欢	到	是	那里	现在	,	和	到	看	这	盛大	行为	,

我多么希望现在就能身临其境，亲眼目睹那些宏伟的场面！

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] .

but	especially	to	see	the	royal	prince	.
但	尤其	到	看	这	皇家	王子	.

但主要目的是为了见到王子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [liːst] , [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [hɪr] [ænd; ənd][kraɪ] , " [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [duːk]

We	shall	,	at	least	,	drink	his	health	here	and	cry	,	"	Long	life	to	Duke
我们	将	,	在	至少	,	喝	他的	健康	这里	和	哭	,	"	长的	生活	到	公爵

[tʃɑːrlz] !

Charles	!
查尔斯	!

我们至少要在这里为他干杯，并高呼：“祝查理公爵长寿！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['dʒænjueri][θriː] .
January 3 .
一月 3 .

1月3日

['jestərdeɪ] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
Yesterday , just when we were drinking to the health of the Duke of
昨天 , 只是 什么时候 我们 是 喝 到 这 健康 的 这 公爵 的
['kɔːrlənd] ,
Courland ,
库兰德 ,

昨天，正当我们举杯祝愿库尔兰公爵身体健康时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bænd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [drə'guːnz]
and our band was doing its best , and our company of dragoons
和 我们的 乐队 曾是 正在做 它是最好的 , 和 我们的 公司 的 龙骑兵
[wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] [sə'luːts] ,
were firing salutes ,
是 射击 敬礼 ,

我们的乐队正在全力演奏，我们的龙骑兵连队正在鸣枪致敬。

— [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] ,
— at that very moment the chamberlain , who had been sent to Warsaw ,
— 在 那 非常 片刻 这 管家 , WHO 有 到过 发送 到 华沙 ,

就在这时，被派往华沙的侍从长

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
returned with the news that on account of the indisposition of the duke ,
返回 和 这 消息 那 在 帐户 的 这 病痛 的 这 公爵 ,

带回的消息是，由于公爵身体不适，

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .
the ceremonies of the investiture had to be postponed .
这 仪式 的 这 授职 有 到 是 推迟 .

授职仪式不得不推迟举行。

" [bæd]['oʊmən] , " [sed] - ; " [æz; əz][ðə; ði]['maɪtər][slɪps] , [soʊ][ðə; ði] [kraʊn] [wɪl] [slɪp] .
" Bad omen , " said Matenko ; " as the mitre slips , so the crown will slip .
" 坏的 预兆 , " 说 - ; " 作为 这 主教冠 滑倒 , 所以 这 王冠 将要 滑 .

“不祥之兆，”马坚科说，“主教冠冕一旦滑落，王冠也会滑落。”

" [aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [æz; əz] ['meni] [gests] [wɜːr; wər]
" I felt like crying , but there was no time for that , as many guests were
" 我 毛毡 喜欢 哭泣 , 但 那里 曾是 不 时间 为了 那 , 作为 许多 客人 是
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

“我当时很想哭，但因为有很多客人在场，所以没有时间哭；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['fɑːðər] ['ælbərt] ,
among others , the Woivode of Craclaw , Swidinski , with his nephew Father Albert ,
之中 其他的 , 这 - 的 - , - , 和 他的 侄子 父亲 阿尔伯特 ,
[ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ,
a Jesuit ,
一个 耶稣会 ,

其中，克拉茨瓦夫的沃伊沃德·斯维丁斯基和他的侄子、耶稣会士阿尔伯特神父也在其中。

[huːm] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['greɪtli] .

whom	my	honored	Parents	like	and	respect	greatly	.
谁	我的	荣幸	父母	喜欢	和	尊重	非常	.

我尊敬的父母非常喜欢和尊重他们。

['beɪʒə] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ; [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['roʊzəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prer] [bʊk] ,

Basia	is	his	special	favorite	;	he	brought	her	a	rosary	and	a	prayer	book	,
巴西亚	是	他的	特别的	最喜欢的	;	他	带来	她	一个	念珠	和	一个	祷告	书	,

巴西亚是他最宠爱的姑娘；他送给她一串念珠和一本祈祷书。

— " [lɑː] [ʒʊr'neɪ] [diː'ju] [kreɪ'tjɛ̃] , " — [ænd; ənd]

—	"	La	Journée	du	Chrétien	,	"	—	and
—	"	拉	一天	杜	克雷蒂安	,	"	—	和

—“La Journée du Chrétien”—以及

[hiː; hi] [spoʊk] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['sʌpər] .

he	spoke	several	times	to	her	at	supper	.
他	辐	一些	时代	到	她	在	晚餐	.

晚饭时他跟她说了好几次话。

[bʌt; bət] [ðen] , ['beɪʒə] [ɪz] [ðə; ði] ['eldɪst] ; [noʊ] ['wʌndər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [peɪz] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	then	,	Basia	is	the	eldest	;	no	wonder	everybody	pays	most	attention	to
但	然后	,	巴西亚	是	这	长子	;	不	想知道	大家	支付	最多	注意力	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但是，芭西亚是年纪最大的，难怪大家都最关注她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['fraɪdeɪ] , ['dʒænjueri] [faɪv] .

Friday	,	January	5	.
星期五	,	一月	5	.

1月5日，星期五。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ælbərt] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] ,

The	Woivode	and	Father	Albert	are	still	here	,
这	-	和	父亲	阿尔伯特	是	仍然	这里	,

沃伊沃德和阿尔伯特神父仍然在这里。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .

and	to	-	day	the	two	sons	of	the	former	are	expected	.
和	到	-	天	这	二	儿子们	的	这	以前的	是	预期的	.

今天，前者的两个儿子预计会出生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəuθ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [fræns]

I	am	very	anxious	to	know	them	,	as	they	have	both	been	educated	in	France
我	是	非常	焦虑的	到	知道	他们	,	作为	他们	有	两个都	到过	受过教育	在	法国

,

,

,

我非常渴望认识他们，因为他们都在法国接受过教育。

[æt; ət] [ˌluːn'vɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['stænislɔːs, -lajs] [lɛ'ʃɪnski] .

at	Luneville	,	at	the	court	of	Stanislaus	Leszczynski	.
在	吕内维尔	,	在	这	法庭	的	斯坦尼斯劳斯	莱什琴斯基	.

在吕内维尔，在斯坦尼斯劳斯·莱什琴斯基的宫廷里。

[['sɛvən]] [ðɪs] ['noʊblmən] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæz; həz] [pruːvd] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [traɪz]

[	7	]	This	nobleman	,	although	his	country	has	proved	faithless	to	him	,	tries
[	7	]	这	贵族	,	虽然	他的	国家	有	已证实	不忠	到	他	,	尝试

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	be	useful	to	it	,
到	是	有用	到	它	,

[7] 这位贵族虽然国家对他不忠，却仍然努力为国家效力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [poʊlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'siːv]

and	he	has	always	some	young	Poles	at	his	court	,	where	they	receive
和	他	有	总是	一些	年轻的	波兰人	在	他的	法庭	,	在哪里	他们	收到

[ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	best	education	.
这	最好的	教育	.

他的宫廷里总是有一些年轻的波兰人，他们在那里接受最好的教育。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fæməliz] [kɔːrt] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːnər] ,

The	sons	of	our	first	families	court	this	great	honor	,
这	儿子们	的	我们的	第一的	家庭	法庭	这	伟大的	荣誉	,

我们各家族的子弟都渴望获得这份殊荣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ]

and	there	is	not	a	better	recommendation	for	a	young	man	than	to	say
和	那里	是	不是	一个	更好的	推荐	为了	一个	年轻的	男人	比	到	说

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

of	him	:
的	他	:

对于一个年轻人来说，最好的推荐莫过于这样评价他：

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌluːn'vɪl] .

"	He	has	been	brought	up	in	the	court	of	Luneville	.
"	他	有	到过	带来	向上	在	这	法庭	的	吕内维尔	.

“他是在吕内维尔的法庭长大的。”

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'faɪnd] , [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði]

"	He	is	sure	then	to	be	refined	,	to	speak	French	well	,	and	to	dance	the
"	他	是	当然	然后	到	是	精制	,	到	说话	法语	出色地	,	和	到	舞蹈	这

[ˌmɪnju'et] ['greɪsfəli] ;

minuet	gracefully	;
小步舞曲	优雅地	;

“那么他一定会举止优雅，法语说得很好，跳小步舞也会很优美；

['ðerfɔːr] [ɔːl]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [kɔːrt] [ɑːr; ər] [greɪt] ['feɪvərɪts]

therefore	all	gentlemen	brought	up	at	that	court	are	great	favorites
所以	全部	先生们	带来	向上	在	那	法庭	是	伟大的	收藏夹

因此，所有在该宫廷中成长起来的绅士都备受宠爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

of	the	ladies	.
的	这	女士们	.

女士们。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['kjʊriəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] !
how curious I am to see these two !
如何 好奇的 我 是 到 看 这些 二 !

我好想见见这两个人!

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri][sɪks] .
Saturday , January 6 .
周六 , 一月 6 .

1月6日，星期六。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ɪ'speʃəli]
They arrived yesterday , but I cannot say they are quite as I expected , especially
[ðə; ði]['eldər] ,
the elder ,
这 长老 ,

他们昨天到了，但我不能说他们完全符合我的预期，尤其是那位年长的。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['rɑːdɔːm] .
the Staroste of Radom .
这 - 的 拉多姆 .

拉多姆的斯塔罗斯特。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , [laɪk][ðə; ði] [prɪns] ['ʃɛri] ,
I thought I should see a fine young cavalier , like the Prince Cheri ,
我 想法 我 应该 看 一个 美好的 年轻的 骑士 , 喜欢 这 王子 切里 ,

我以为我会见到一位英俊潇洒的年轻骑士，就像切里王子那样。

[soʊ] ['bjuːtɪfli] [di'piktid] [baɪ] ['mædəm] [diː] ['boʊmɑːnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]
so beautifully depicted by Madame de Beaumont , but the Staroste is not at all like
[hɪm; ɪm] ;
him ;
所以 非常漂亮 描绘 经过 夫人 德 博蒙特 , 但 这 - 是 不是 在 全部 喜欢
他 ;

德·博蒙夫人将他描绘得如此美丽，但这位星爵与他一点也不像；

[fɜːrst] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , — [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ; [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [staʊt] ,
first , he is not very young , — he is about thirty ; then he is rather stout ,
第一的 , 他 是 不是 非常 年轻的 , — 他 是 关于 三十 ; 然后 他 是 相当 肥硕 ,

首先，他年纪不算小——大约三十岁；其次，他身材比较魁梧。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [pər'hæps] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
and therefore , perhaps , he is not fond of dancing .
和 所以 , 也许 , 他 是 不是 喜爱 的 跳舞 .

因此，他或许并不喜欢跳舞。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'rizjən]['æksent] , [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
As to his Parisian accent , I cannot judge about that ,
作为 到 他的 巴黎人 口音 , 我 不能 法官 关于 那 ,

至于他的巴黎口音，我无法评判。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [frentʃ] [wɜːrd] ,
as he did not say one French word ,
作为 他 做过 不是 说 一 法语 单词 ,

因为他一句法语都没说。

[bʌt; bət]['mɪksɪz][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [kwaɪt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][duː] .
but mixes his Polish and Latin quite as the old gentlemen do .
但 混合 他的 抛光 和 拉丁 相当 作为 这 老的 先生们 做 .

但他像老先生们一样，把波兰语和拉丁语混杂在一起。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] , [pliːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ;

His	brother	,	who	is	a	colonel	in	the	king's	army	,	pleased	me	a	little	more	;
他的	兄弟	,	WHO	是	一个	上校	在	这	国王的	军队	,	高兴	我	一个	小的	更多的	;

他的哥哥是国王军队的一名上校，这让我稍微高兴了一些；

[hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [faɪn] ['juːnɪfɔːrm] .

he	has	,	at	least	,	a	fine	uniform	.
他	有	,	在	至少	,	一个	美好的	制服	.

至少他有一套不错的制服。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] - [wɪl] [teɪk]

To	-	day	,	the	ceremony	of	liberation	of	the	Chamberlain	Chronowski	will	take
到	-	天	,	这	仪式	的	解放	的	这	管家	-	将要	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

今天将举行张伯伦·克罗诺夫斯基号的释放仪式。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [ɪ'pɪfəni] ,

Besides	that	,	as	it	is	customary	on	Epiphany	,
除了	那	,	作为	它	是	习惯	在	主显节	,

除此之外，按照主显节的习俗，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [keɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

they	are	baking	an	enormous	cake	with	an	almond	in	it	,
他们	是	烘烤	一个	巨大的	蛋糕	和	一个	杏仁	在	它	,

他们正在烤一个巨大的蛋糕，里面有一颗杏仁。

[ænd; ənd] [huː'evər] [gets] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [twelfθ] [naɪt] [kɪŋ] [ɔːr]

and	whoever	gets	the	almond	will	be	the	Twelfth	Night	king	or
和	谁	获得	这	杏仁	将要	是	这	第十二	夜晚	国王	或者

谁得到杏仁，谁就是第十二夜之王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

女王。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

if	it	only	came	to	me	!
如果	它	仅有的	来了	到	我	!

如果能降临到我身上就好了!

[ə; eɪ] [kraʊn] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]

A	crown	would	be	put	on	my	head	and	I	should	have	all	the	ordering	of
一个	王冠	会	是	放	在	我的	头	和	我	应该	有	全部	这	订购	的

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ;

the	dances	;
这	舞蹈	;

我会戴上王冠，并统领所有的舞蹈；

[ðen] [wʌt] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] !

then	what	dancing	there	would	be	!
然后	什么	跳舞	那里	会	是	!

那该有多么精彩的舞蹈啊!

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔːr; fər] ['meni] [gests] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .

Still	,	I	think	,	there	will	be	enough	in	any	case	,	for	many	guests	are	expected	.
仍然	,	我	思考	,	那里	将要	是	足够的	在	任何	案件	,	为了	许多	客人	是	预期的	.

不过，我认为无论如何都会足够，因为预计会有很多客人。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bʌtlər] , ['piːtər] ,

Our	old	butler	,	Peter	,
我们的	老的	管家	,	彼得	,

我们以前的管家，彼得

[wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - [ðer; ðər]

was	muttering	to	himself	this	morning	that	around	the	church	in	Piotrowice	there
曾是	喃喃自语	到	他自己	这	早晨	那	大约	这	教会	在	-	那里

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] [soʊ] ['meni] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrɪkl] .

are	said	to	be	ever	so	many	coaches	and	curricles	.
是	说	到	是	曾经	所以	许多	教练	和	课程	.

今天早上我一直在自言自语，据说皮奥特罗维采教堂周围有很多马车和马车。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人!

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [mɔːr] [wɜːrk] , [soʊ][hiː; hi] ['grʌmblz] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] ,

he	is	expecting	more	work	,	so	he	grumbles	;	but	I	feel	my	heart	jumping	,
他	是	期待	更多的	工作	,	所以	他	抱怨	;	但	我	感觉	我的	心	跳	,

他预计会有更多工作要做，所以他抱怨连连；但我却感到心跳加速。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ɔːl'redi] .

and	my	feet	are	dancing	already	.
和	我的	脚	是	跳舞	已经	.

我的双脚已经开始跳舞了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [brɪŋz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə]

How	often	in	this	world	the	same	thing	brings	trouble	to	one	and	joy	to
如何	经常	在	这	世界	这	相同的	事物	带来	麻烦	到	一	和	喜悦	到

[ə'nʌðər] !

another	!
其他	!

在这个世界上，同一件事常常给一个人带来麻烦，却给另一个人带来快乐!

['sʌndeɪ] , ['dʒænjueri]['sɛvən] .

Sunday	,	January	7	.
星期日	,	一月	7	.

1月7日，星期日。

[wel] , [jes] , [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] .

Well	,	yes	,	they	did	come	,	and	many	of	them	are	still	here	.
出色地	,	是的	,	他们	做过	来	,	和	许多	的	他们	是	仍然	这里	.

是的，他们来了，而且很多人现在还留在这里。

[oʊld] ['piːtər] [hæz; həz] [tuː] ['rɪŋklz] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz]

Old	Peter	has	two	wrinkles	more	on	his	forehead	,	but	we	amused	ourselves
老的	彼得	有	二	皱纹	更多的	在	他的	前额	,	但	我们	觉得好笑	我们自己

['rɔɪəli] .

royally	.
皇家	.

老彼得的额头上又多了两条皱纹，但我们玩得非常开心。

['beɪʒə] , [nɑːt][aɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Basia	**,**	**not**	**I**	**,**	**was**	**the**	**queen**	**,**	**but**	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**.**
巴西亚	,	不是	我	,	曾是	这	女王	,	但	它	曾是	只是	作为	出色地	.

女王是巴西亚，不是我，不过这样也好。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] ,

When	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**dinner**	**the**	**cake**	**was**	**cut**	**,**
什么时候	在	这	结尾	的	这	晚餐	这	蛋糕	曾是	切	,

晚宴结束时，切蛋糕的那一刻，

['beɪʒə] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [piːs] [bɪ'keɪm] [red] [æz; əz][ə; eɪ][pɪŋk] , [ænd; ənd] ['mædəm] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]

Basia	**glancing**	**at**	**her**	**piece**	**became**	**red**	**as**	**a**	**pink**	**,**	**and**	**Madame**	**,**	**sitting**	**next**	**to**
巴西亚	瞥了一眼	在	她	片	成为	红色的	作为	一个	粉色的	,	和	夫人	,	坐着	下一个	到

巴西亚瞥了一眼她的作品，脸涨得通红，而坐在她旁边的夫人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr; hər] , [ə'naʊnst] : " [mædəmwə'zel] ['beɪʒə][hæz; həz][ðə; ði]['ɑːmənd] !

her	**,**	**announced**	**:**	**"**	**Mademoiselle**	**Basia**	**has**	**the**	**almond**	**!**
她	,	宣布	:	"	小姐	巴西亚	有	这	杏仁	!

她宣布："芭西亚小姐有杏仁！"

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kwiːn] !

"	**Then**	**all**	**the**	**people**	**cried**	**,**	**"**	**Long**	**live**	**the**	**queen**	**!**
"	然后	全部	这	人们	哭	,	"	长的	居住	这	女王	!

然后所有人都高呼："女王万岁！"

" [ænd; ənd] - ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] : " [ðə; ði]['ɑːmənd][ɪz] [hɪr] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɪr] .

"	**and**	**Matenko**	**added**	**,**	**smiling**	**:**	**"**	**The**	**almond**	**is**	**here**	**,**	**the**	**husband**	**is**	**near**	**.**
"	和	-	额外	,	微笑	:	"	这	杏仁	是	这里	,	这	丈夫	是	靠近	.

马滕科笑着补充道："杏仁在这里，丈夫就在附近。"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !

"	**Would**	**it**	**not**	**be**	**nice**	**to**	**have**	**a**	**wedding**	**in**	**our**	**house**	**!**
"	会	它	不是	是	好的	到	有	一个	婚礼	在	我们的	房子	!

"在我们家举办婚礼该有多好啊！"

[dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] - ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [greɪv] !

Decidedly	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**Staroste**	**;**	**he**	**is**	**so**	**grave**	**!**
绝对地	我	做	不是	喜欢	这	-	;	他	是	所以	严重	!

我绝对不喜欢星主；他太严肃了！

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [dɑːnst] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] ['oʊnli] .

Yesterday	**he**	**danced**	**the**	**Polonaise**	**only**	**.**
昨天	他	跳舞	这	波兰舞曲	仅有的	.

昨天他只跳了波兰舞曲。

[hiː; hi]['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es]['gɝːlz] , [nɔːr] [spiːks] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

He	**never**	**looks**	**at**	**us**	**girls**	**,**	**nor**	**speaks**	**a**	**word**	**to**	**one**	**of**	**us**	**;**
他	绝不	看起来	在	我们	女孩们	,	也不	说话	一个	单词	到	一	的	我们	;

他从不看我们女孩子，也不跟我们任何人说一句话；

[hiː; hi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts]['oʊnli] , [ɔːr] [pleɪz] [kɑːrdz] , [ɔːr] [riːdz] [ðə; ði] " [gə'zet] ;
he converses with my honored Parents only , or plays cards , or reads the " Gazette ;
他 匡威 和 我的 荣幸 父母 仅有的 , 或者 演出 牌 , 或者 阅读 这 " 公报 ;
" [soʊ] ,
" so ,
" 所以 ,

他只和我尊敬的父母交谈，或者打牌，或者读《公报》；所以，

['riːəli] , [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
really , I cannot find him very entertaining .
真的 , 我 不能 寻找 他 非常 娱乐 .

说实话，我觉得他一点也不有趣。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['maɪk(ə)l] - [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
But I am forgetting to speak about Michael Chronowski's liberation .
但 我 是 遗忘 到 说话 关于 迈克尔 - 解放 .

但我忘了说迈克尔·克罗诺夫斯基的获释。

[suːn] ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gests] ,
Soon after dinner we went to the banquet hall with our guests ,
很快 后 晚餐 我们 去 到 这 宴会 大厅 和 我们的 客人 ,

晚餐后不久，我们和客人们一起去了宴会厅。

[ænd; ənd][ɔːl][sæt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l] , [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
and all sat around in a large circle , my honored Father in the middle ,
和 全部 卫星 大约 在 一个 大的 圆圈 , 我的 荣幸 父亲 在 这 中间 ,

大家围坐成一个大圈，我尊敬的父亲坐在中间。

[ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [tʃer] .
on a higher chair .
在 一个 更高 椅子 .

坐在更高的椅子上。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kɔːtiːəz] [led]
The folding doors were thrown open , and the marshal with other courtiers led
这 折叠式的 门 是 抛掷 打开 , 和 这 元帅 和 其他 朝臣 引领
[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
in the young man ,
在 这 年轻的 男人 ,

折叠门被猛地推开，元帅和其他朝臣领着那个年轻人走了进来。

[drest] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['lɪvəri] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɑːlɪʃ] ['kɑːstuːm] .
dressed no more in livery , but in a rich Polish costume .
穿着 不 更多的 在 涂装 , 但 在 一个 富有的 抛光 戏服 .

他不再身穿制服，而是穿着华丽的波兰传统服饰。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
He knelt down before the Count ,
他 跪下 向下 前 这 数数 ,

他跪在伯爵面前，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊ'vɪʃiət]
who gave him a light blow on the cheek in token that he has been novitiate
WHO 给予 他 一个 光 吹 在 这 脸颊 在 令牌 那 他 有 到过 见习
[bɔɪ] [hɪr] ,
boy here ,
男生 这里 ,

他轻轻地在他脸颊上打了一巴掌，以示他已是这里的见习修士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[ðen] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]

then	a	sword	was	fastened	to	his	side	and	his	health	was	drunk	in	a
然后	一个	剑	曾是	系紧	到	他的	边	和	他的	健康	曾是	醉	在	一个

[kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .

cup	of	wine	.
杯子	的	葡萄酒	.

然后，一把剑被系在他的腰间，人们用一杯酒为他祈福。

[ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

The	Count	made	him	a	present	of	a	purse	filled	with	gold	,
这	数数	制成	他	一个	展示	的	一个	钱包	已填	和	金子	,

伯爵送给他一个装满金子的钱包。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː]

and	of	two	horses	which	were	already	waiting	in	the	courtyard	for	their	new
和	的	二	马匹	哪个	是	已经	等待	在	这	庭院	为了	他们的	新的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

还有两匹马已经在院子里等着它们的新主人了。

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

Invited	to	remain	here	as	a	guest	till	the	end	of	the	carnival	,
受邀	到	保持	这里	作为	一个	客人	直到	这	结尾	的	这	狂欢	,

受邀留在这里作为客人直到狂欢节结束，

- [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

Chronowski	accepted	the	invitation	with	gratitude	,
-	公认	这	邀请	和	感激	,

克罗诺夫斯基欣然接受了邀请。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sə'luːtid] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz]

and	having	saluted	my	honored	Parents	and	kissed	the	hands	of	all	the	ladies
和	拥有	敬礼	我的	荣幸	父母	和	亲吻	这	双手	的	全部	这	女士们

,

,

,

我向尊敬的父母敬礼，并亲吻了所有女士的手，

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

was	admitted	to	our	society	and	danced	with	us	the	whole	evening	.
曾是	承认	到	我们的	社会	和	跳舞	和	我们	这	所有的	晚上	.

她被接纳进入我们的社团，并和我们一起跳了一整晚的舞。

['dʒænjueri][eɪt] .

January	8	.
一月	8	.

1月8日。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] - [pruːvd] [truː] , [fɔːr; fər]['beɪʒə] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	prophecy	of	Matenko	proved	true	,	for	Basia	will	be	married	before	the
这	预言	的	-	已证实	真的	,	为了	巴西亚	将要	是	已婚	前	这

['kɑːrnɪv(ə)l][ɪz]['oʊvər] .

carnival	is	over	.
狂欢	是	超过	.

马滕科的预言成真了，芭西亚将在狂欢节结束前结婚。

[læst] [naɪt] [ðə; ði] - - [æskt] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ;

Last	night	the	Staroste	Swidinski	asked	my	honored	Parents	for	her	hand	;
最后的	夜晚	这	-	-	问	我的	荣幸	父母	为了	她	手	;

昨晚，斯维丁斯基上校向我尊敬的父母提亲；

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [wɪl]

they	sent	for	her	this	morning	,	told	her	about	it	,	and	the	betrothal	will
他们	发送	为了	她	这	早晨	,	讲述	她	关于	它	,	和	这	订婚	将要

[teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

take	place	to	-	morrow	.
拿	地方	到	-	明天	.

他们今天早上把她叫来，告诉了她这件事，订婚仪式将于明天举行。

['beɪʒə] [keɪm] [bæk] [ɪn] [terz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Basia	came	back	in	tears	to	our	room	,	telling	us	that	she	dreaded	the	marriage	,
巴西亚	来了	后退	在	眼泪	到	我们的	房间	,	讲述	我们	那	她	令人恐惧的	这	婚姻	,

巴西亚哭着回到我们的房间，告诉我们她很害怕这场婚姻。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] ,

and	would	always	regret	her	old	home	,
和	会	总是	后悔	她	老的	家	,

她会永远怀念她的旧家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [æz; əz] [bəuθ]

but	that	it	was	not	possible	to	refuse	such	a	match	,	as	both
但	那	它	曾是	不是	可能的	到	拒绝	这样的	一个	匹配	,	作为	两个都

但却无法拒绝这样的比赛，因为两者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['perənts] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

our	honored	Parents	wished	it	,	and	told	her	she	would	be	very	happy	.
我们的	荣幸	父母	希望	它	,	和	讲述	她	她	会	是	非常	快乐的	.

我们尊敬的父母希望如此，并告诉她她会非常高兴。

[ðə; ði] - [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]

The	Staroste	is	,	they	say	,	a	most	honorable	man	,	religious	,	and	of	a	kind
这	-	是	,	他们	说	,	一个	最多	光荣的	男人	,	宗教	,	和	的	一个	种类

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

disposition	;
处置	;

据说，这位领主是一位非常正直、虔诚、心地善良的人；

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] ['welθi] .

his	family	is	also	old	and	very	wealthy	.
他的	家庭	是	还	老的	和	非常	富裕	.

他的家族历史悠久，而且非常富有。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , " - , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

His	father	has	allotted	him	a	large	estate	,	"	Sulgostow	,	"	with	a	beautiful
他的	父亲	有	分配	他	一个	大的	财产	,	"	-	,	"	和	一个	美丽的

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

他的父亲分配给他一大片庄园，名为"苏尔戈斯托夫"，里面有一座美丽的宫殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	the	king	has	given	him	the	appointment	of	staroste	with	the
和	这	国王	有	给定	他	这	预约	的	-	和	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suːn] [neɪmd] ['kæstələn] .

expectation	of	being	soon	named	castellan	.
期待	的	存在	很快	命名	城堡	.

国王任命他为总督，并期望他不久后被任命为城堡总管。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ælbərt][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [ðɪs]

For	a	long	time	the	Woivode	and	Father	Albert	had	been	planning	this
为了	一个	长的	时间	这	-	和	父亲	阿尔伯特	有	到过	规划	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

沃伊沃德和阿尔伯特神父筹划这桩婚事已经很久了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	came	here	for	the	purpose	of	effecting	it	.
和	他们	来了	这里	为了	这	目的	的	产生影响	它	.

他们来到这里就是为了实现这个目的。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪr] , [ɪn] - ['kæs(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]

And	so	we	shall	have	a	wedding	here	,	in	Maleszow	Castle	,	on	the	25th	of
和	所以	我们	将	有	一个	婚礼	这里	,	在	-	城堡	,	在	这	25th	的

['februeri] ,

February	,
二月	,

因此，我们将于2月25日在马莱舒夫城堡举行婚礼。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .

at	the	very	end	of	the	carnival	.
在	这	非常	结尾	的	这	狂欢	.

在嘉年华的最后时刻。

[wɪl] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['dænsɪŋ] !

Will	there	not	be	dancing	!
将要	那里	不是	是	跳舞	!

难道没有跳舞吗！

['beɪʒə] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mædəm] - ; ['oʊnli] ,

Basia	will	become	Madame	Starostine	;	only	,
巴西亚	将要	变得	夫人	-	;	仅有的	,

巴西亚将成为斯塔罗斯汀夫人；只是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['beɪʒə] " ['eni] [mɔːr] .

it	is	a	pity	we	shall	not	be	allowed	to	call	her	"	Basia	"	any	more	.
它	是	一个	遗憾	我们	将	不是	是	允许	到	称呼	她	"	巴西亚	"	任何	更多的	.

可惜我们以后不能再叫她“芭西亚”了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	am	very	sorry	to	have	written	about	the	Staroste	as	I	did	,
我	是	非常	对不起	到	有	书面	关于	这	-	作为	我	做过	,

我非常抱歉那样写了关于Staroste的文章。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] ['beɪʒə] ,

but	then	it	is	not	I	that	is	to	marry	him	,	and	if	he	pleases	Basia	,
但	然后	它	是	不是	我	那	是	到	结婚	他	,	和	如果	他	请	巴西亚	,

但嫁给他的不是我，如果他能让芭西亚满意的话，

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

that	is	enough	.
那	是	足够的	.

这就够了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['sɪriəs] [wʌnz] ['betər] ;

She	says	she	has	always	been	afraid	of	young	men	,	she	likes	serious	ones	better	;
她	说道	她	有	总是	到过	害怕的	的	年轻的	男人	,	她	点赞	严肃的	一个	更好的	;

她说她一直害怕年轻男人，她更喜欢成熟稳重的男人；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd]
and **our** **honored**
和 我们的 荣幸

以及我们尊敬的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['mʌðər] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðoʊz] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] .
Mother tells her that those make the best husbands .
母亲 讲述 她 那 那些 制作 这 最好的 丈夫们 .

母亲告诉她，那些人才是最好的丈夫人选。

[pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .
Perhaps so , but as for me . . .
也许 所以 , 但 作为 为了 我 . . .

或许如此，但就我而言.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .
well , it is of no use to think about it at present .
出色地 , 它 是 的 不 使用 到 思考 关于 它 在 展示 .

嗯，现在考虑这个问题没有任何用处。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] : [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv] [duːk] [tʃɑːrlz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [pleɪs]
but I must not forget : the investiture of Duke Charles will certainly take place
但 我 必须 不是 忘记 : 这 授职 的 公爵 查尔斯 将要 当然 拿 地方
[ɪn] ['wɔːsɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .
in Warsaw to - day .
在 华沙 到 - 天 .

但我不能忘记：查尔斯公爵的册封仪式今天肯定会在华沙举行。

['kɜːrn(ə)l] - , [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] , [hæz; həz][nɑːt][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [haʊ]
Colonel Swidinski , who knows him personally , has not words enough to tell how
上校 - , WHO 知道 他 亲自 , 有 不是 字 足够的 到 告诉 如何
['tʃɑːrmɪŋ] [hiː; hi][ɪz] .
charming he is .
迷人 他 是 .

与他私交甚好的斯维丁斯基上校，无法用语言来形容他有多么迷人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] .
I wonder if I shall ever see him .
我 想知道 如果 我 将 曾经 看 他 .

我不知道我是否还能见到他。

['dʒænjueri] - .
January 10 .
一月 - .

1月10日

[ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ] .
The betrothal took place yesterday .
这 订婚 采取 地方 昨天 .

订婚仪式昨天举行。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ,
In the morning , when we came down ,
在 这 早晨 , 什么时候 我们 来了 向下 ,

早上我们下山的时候，

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [geɪv] ['beɪʒə] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [sɪlk] [tuː; tə] [wɪnd] .
my honored Mother gave Basia a skein of tangled silk to wind .
我的 荣幸 母亲 给予 巴西亚 一个 绞 的 纠缠不清 丝绸 到 风 .

我尊敬的母亲给了巴西亚一团缠在一起的丝线让她绕线。

[[eɪt]] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] , [bɪ'gæn][ðə; ði][tæsk] ,
[8] The poor girl , with flushing cheeks , began the task ,
[8] 这 贫穷的 女孩 , 和 冲洗 脸颊 , 开始 这 任务 ,

[8] 可怜的女孩双颊绯红，开始了这项任务，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] ,
not daring to look up from her work , for she knew that all eyes ,
不是 大胆 到 看 向上 从 她 工作 , 为了 她 知道 那 全部 眼睛 ,

她不敢从工作中抬起头，因为她知道所有人的目光都集中在她身上。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
especially those of the Staroste , were fixed upon her ; and besides ,
尤其 那些 的 这 - , 是 固定的 之上 她 ; 和 除了 ,

尤其是那些星宿的守护者们，都盯上了她；此外，

[ðæt] ['mɪstʃɪvəs] - [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [end] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
that mischievous Matenko was teasing her without end , making all the people
那 恶作剧 - 曾是 戏弄 她 没有 结尾 , 制作 全部 这 人们
[læf] .
laugh .
笑 .

那个调皮的马滕科不停地戏弄她，逗得大家都哈哈大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['waɪndɪŋ] - [freɪm] ,
After dinner , when she sat again before her winding - frame ,
后 晚餐 , 什么时候 她 卫星 再次 前 她 绕线 - 框架 ,

晚饭后，她再次坐在她的卷发机前，

[ðə; ði] - [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] :
the Staroste came near and asked in a voice loud enough for all to hear :
这 - 来了 靠近 和 问 在 一个 嗓音 大声 足够的 为了 全部 到 听到 :

领主走近，用足够响亮的声音问道：

" [meɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [wɪl] [ɪz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'zaɪɝz] ? "
" May I believe that your ladyship's will is favorable to my desires ? "
" 可能 我 相信 那 你的 夫人的 将要 是 有利 到 我的 欲望 ? "

“我可以相信夫人会赞同我的愿望吗？”

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , " ['ænsər] ['beɪʒə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" The will of my honored Parents , " answered Basia , with a trembling voice ,
" 这 将要 的 我的 荣幸 父母 , " 回答 巴西亚 , 和 一个 发抖 嗓音 ,

“这是我尊敬的父母的遗愿，”巴西亚颤抖着声音回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第2/6页

" [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [lɔ:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	has	ever	been	a	sacred	law	to	me	.
"	有	曾经	到过	一个	神圣	法律	到	我	.

“对我来说，它一直是一条神圣的法律。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] .

"	And	that	was	the	whole	of	the	conversation	between	the	betrothed	.
"	和	那	曾是	这	所有的	的	这	对话	之间	这	未婚妻	.

这就是这对未婚夫妇的全部对话。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

When	the	courtiers	had	left	the	room	and	we	were	alone	with	our
什么时候	这	朝臣	有	左边	这	房间	和	我们	是	独自的	和	我们的

[gests] ,

guests	,
客人	,

当侍臣们离开房间，只剩下我们和客人时，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['ælbərt] [ə'roʊz] , [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] -

the	Woivode	and	Father	Albert	arose	,	the	former	taking	by	the	hand	the	Staroste
这	-	和	父亲	阿尔伯特	出现	,	这	以前的	采取	经过	这	手	这	-

,

,
,

沃伊沃德和阿尔伯特神父站了起来，前者拉着斯塔罗斯特的手，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] [hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] :

and	standing	before	my	honored	Parents	he	thus	addressed	them	:
和	常设	前	我的	荣幸	父母	他	因此	已解决	他们	:

他站在尊敬的父母面前，对他们说道：

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n]

"	For	a	long	time	my	heart	has	been	filled	with	the	most	sincere	affection
"	为了	一个	长的	时间	我的	心	有	到过	已填	和	这	最多	真诚	感情

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][ʌv; əv] ['kɔ:rwɪn] [krə'sɪnski] ;

and	profound	veneration	for	the	illustrious	family	of	Korwin	Krasinski	;
和	深刻的	崇敬	为了	这	杰出	家庭	的	科尔温	克拉辛斯基	;

“长期以来，我对科尔温·克拉辛斯基这个杰出的家族怀有最真挚的感情和最深切的敬意；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [maɪ] ['mɑ:dɪst] [neɪm] [bi:; bi][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ]

for	a	long	time	I	have	desired	fervently	that	my	modest	name	be	united	with
为了	一个	长的	时间	我	有	想要的	热切地	那	我的	谦虚的	姓名	是	团结的	和

[jʊr; jər] ['glɔ:riəs] [wʌn] ,

your	glorious	one	,
你的	辉煌	一	,

我长久以来一直热切渴望我卑微的名字能与您荣耀的名字合二为一。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs]

and	I	cannot	express	the	great	satisfaction	which	I	feel	in	knowing	that	your	Grace
和	我	不能	表达	这	伟大的	满意	哪个	我	感觉	在	会心	那	你的	优雅

[ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt][ˌem 'i:] [ðɪs] ['feɪvər] .

is	willing	to	grant	me	this	favor	.
是	愿意的	到	授予	我	这	偏爱	.

得知您愿意赐予我这项恩惠，我感到无比欣慰，这种喜悦之情难以言表。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst]
You have a most
你 有 一个 最多

你拥有最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔːtər] , ['bɑːrbrə] ; [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [sʌn] , ['maɪk(ə)l] , [huː] [ɪz][maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
honorable daughter , Barbara ; I have this son , Michael , who is my comfort and
光荣的 女儿 , 芭芭拉 ; 我 有 这 儿子 , 迈克尔 , WHO 是 我的 舒适 和
[maɪ] [praɪd] ;
my pride ;
我的 自豪 ;

我亲爱的女儿芭芭拉；我还有儿子迈克尔，他是我的安慰和骄傲；

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [per] [fɔːr; fər]
are you willing to renew to - day your promise to join this young pair for
是 你 愿意的 到 更新 到 - 天 你的 承诺 到 加入 这 年轻的 一对 为了
[ðer; ðər] ['laɪftaɪm] ?
their lifetime ?
他们的 寿命 ?

今天你是否愿意重申你对这对年轻夫妇的终身承诺?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪk] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ,
Here is the ring which I received on a like occasion from my honored Parents ,
这里 是 这 戒指 哪个 我 已收到 在 一个 喜欢 场合 从 我的 荣幸 父母 ,

这是我尊敬的父母在类似场合送给我的戒指。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [huː] [ɪz] , [ə'læs] !
in order to give it to my wife , who is , alas !
在 命令 到 给 它 到 我的 妻子 , WHO 是 , 唉 !

为了把它送给我的妻子，唉!

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [huː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
no more in this world , but who still lives in my heart .
不 更多的 在 这 世界 , 但 WHO 仍然 生活 在 我的 心 .

他已不在人世，但他永远活在我的心中。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]
Will you allow my son to offer it now to your daughter as a pledge of
将要 你 允许 我的 儿子 到 提供 它 现在 到 你的 女儿 作为 一个 保证 的
[ə; eɪ]['kloʊzər][taɪ] ?
a closer tie ?
一个 更近 领带 ?

您能否允许我儿子现在将它赠予您的女儿，以此作为增进父女情谊的誓言?

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [leɪd][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [treɪ] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['ælbərt]
" Saying this he laid a costly diamond ring on a little silver tray which Father Albert
" 说 这 他 铺设 一个 昂贵 钻石 戒指 在 一个 小的 银 托盘 哪个 父亲 阿尔伯特
[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .
was holding .
曾是 保持 .

说着，他把一枚昂贵的钻石戒指放在阿尔伯特神父拿着的小银托盘上。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
The latter also made a speech ,
这 后者 还 制成 一个 演讲 ,

后者也发表了讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [soʊ] ['meni] ['lætn] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	used	so	many	Latin	words	that	I	could	not	make	anything	of	it	.
但	他	用过的	所以	许多	拉丁	字	那	我	可以	不是	制作	任何事物	的	它	.

但他用了太多拉丁词，我完全听不懂。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [roʊz][ænd; ənd] ['ænsər] : " [aɪ] [rɪ'piːt] [naʊ] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,

My	honored	Father	rose	and	answered	:	"	I	repeat	now	what	I	told	you	yesterday	,
我的	荣幸	父亲	玫瑰	和	回答	:	"	我	重复	现在	什么	我	讲述	你	昨天	,

我尊敬的父亲站起来回答说："我现在重复我昨天告诉你们的话，

[ðæt] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] -

that	I	consent	to	the	marriage	of	my	daughter	with	the	most	honorable	Staroste
那	我	同意	到	这	婚姻	的	我的	女儿	和	这	最多	光荣的	-

;

;

;

我同意我的女儿嫁给最尊贵的斯塔罗斯特；

[aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪn'sɪr] ['blesɪŋ] ,

I	give	her	to	him	with	my	sincere	blessing	,
我	给	她	到	他	和	我的	真诚	祝福	,

我怀着最真挚的祝福将她托付给他。

[ænd; ənd][aɪ][træns'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] . "

and	I	transfer	to	him	all	my	rights	as	a	Father	.	"
和	我	转移	到	他	全部	我的	权利	作为	一个	父亲	.	"

我将我作为父亲的所有权利转让给他。

" [aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , " ['ædɪd] [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] .

"	I	do	the	same	,	and	with	my	whole	heart	,	"	added	my	honored	Mother	.
"	我	做	这	相同的	,	和	和	我的	所有的	心	,	"	额外	我的	荣幸	母亲	.

"我也是这么做的，而且是全心全意地这么做，"我尊敬的母亲补充道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ɪn]

"	Here	is	a	ring	,	the	most	precious	jewel	in
"	这里	是	一个	戒指	,	这	最多	宝贵的	宝石	在

"这是一枚戒指，是世上最珍贵的宝石。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[maɪ] [haʊs] ; [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər]

my	house	;	my	Father	,	the	Woivode	of	Podole	,	received	it	after	his	victory	over
我的	房子	;	我的	父亲	,	这	-	的	-	,	已收到	它	后	他的	胜利	超过

[ðə; ði] ['tɝːks] ,

the	Turks	,
这	土耳其人	,

我的房子；我的父亲，波多莱的沃伊沃德，在战胜土耳其人之后获得了它。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [kɪŋ] , [ɔː'gʌstəs] [iː] .

from	the	hands	of	our	late	king	,	Augustus	II	.
从	这	双手	的	我们的	晚的	国王	,	奥古斯都	二	.

来自我们已故国王奥古斯都二世之手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

This	was	my	betrothal	ring	,	and	I	give	it	now	to	my	eldest	daughter	,
这	曾是	我的	订婚	戒指	,	和	我	给	它	现在	到	我的	长子	女儿	,

这是我的订婚戒指，现在我把它送给我的大女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['blesɪŋ] ,

with	a	Mother's	blessing	,
和	一个	母亲的	祝福	,

带着母亲的祝福，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ]

and	with	a	prayer	to	the	Almighty	that	she	may	be	as	happy	as	I
和	和	一个	祷告	到	这	全能者	那	她	可能	是	作为	快乐的	作为	我

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

我向上帝祈祷，愿她也能像我一样幸福。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

"	She	then	placed	on	the	tray	a	ring	with	a	very	large	diamond	,	which	,	being
"	她	然后	放置	在	这	托盘	一个	戒指	和	一个	非常	大的	钻石	,	哪个	,	存在

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

然后她把一枚镶嵌着非常大钻石的戒指放在托盘上，戒指被举起来后，

[dɪs'kləuzd] [ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] .

disclosed	the	miniature	of	the	late	king	.
披露	这	微型	的	这	晚的	国王	.

展示了已故国王的微型画像。

" ['beɪʒə] !

"	Basia	!
"	巴西亚	!

“巴西亚！”

[kʌm] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] , " [sed] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] .

come	here	,	my	girl	,	"	said	my	honored	Father	.
来	这里	,	我的	女孩	,	"	说	我的	荣幸	父亲	.

“过来，我的孩子，”我尊敬的父亲说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [əd'vænst] ,

She	rose	and	advanced	,
她	玫瑰	和	先进的	,

她起身向前走去，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

but	was	so	confused	and	trembling	that	I	wonder	how	she	ever	reached	the
但	曾是	所以	使困惑	和	发抖	那	我	想知道	如何	她	曾经	达到	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

但她当时神情恍惚，浑身颤抖，我真不知道她是怎么到达那里的。

['fɑːðər] ['ælbərt]['blesɪd; blest][ðə; ðɪ] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] - , [huː] ,

Father	Albert	blessed	the	rings	,	and	gave	the	first	one	to	the	Staroste	,	who	,
父亲	阿尔伯特	蒙福	这	戒指	,	和	给予	这	第一的	一	到	这	-	,	WHO	,

阿尔伯特神父为戒指祈福，并将第一枚戒指赠予了圣殿骑士团团长。

['hævɪŋ] [kɪst] [maɪ] ['sɪstɝz] [hænd] , [pleɪst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['fɪŋgər] ; ['beɪʒə] , [ɪn]

having	kissed	my	sister's	hand	,	placed	the	ring	on	her	fourth	finger	;	Basia	,	in
拥有	亲吻	我的	姐妹	手	,	放置	这	戒指	在	她	第四	手指	;	巴西亚	,	在

[hɜːr; hər][tɜːrn] ,

her	turn	,
她	转动	,

我吻了吻姐姐的手，把戒指戴在了她的无名指上；巴西亚也照做了。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] [kɪst] [wʌns]
gave **him** **the** **ring** **with** **the** **portrait** **,** **and** **had** **her** **hand** **kissed** **once**
给予 他 这 戒指 和 这 肖像 , 和 有 她 手 亲吻 一次
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

她把刻有画像的戒指交给了他，并再次让他亲吻了她的手。

[ðen] [ðə; ði] - [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Then **the** **Staroste** **fell** **at** **the** **feet** **of** **my** **honored** **Parents** **,** **thanking** **them** **,**
然后 这 - 跌倒 在 这 脚 的 我的 荣幸 父母 , 谢谢 他们 ,

然后，长老跪倒在我尊敬的父母脚下，向他们表示感谢。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]
and **calling** **God** **to** **witness** **that** **he** **would** **do** **all** **in** **his** **power** **to** **make** **their**
和 呼叫 上帝 到 证人 那 他 会 做 全部 在 他的 力量 到 制作 他们的
['dɔːtər] ['hæpi] ;
daughter **happy** **;**
女儿 快乐的 ;

他们呼求上帝作证，他会尽一切努力让他们的女儿幸福；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm]
in **the** **mean** **time**
在 这 意思是 时间

同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] - [kɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['beɪʒə][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
the **Woivode** **kissed** **the** **trembling** **Basia** **on** **the** **brow** **,**
这 - 亲吻 这 发抖 巴西亚 在 这 眉头 ,

沃伊沃德亲吻了颤抖的巴西亚的额头，

[waɪl] ['fɑːðər] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [peɪd] [hɜːr; hər] ['meni] [faɪn] ['kɑːmpləmɛnts] .
while **Father** **Albert** **and** **the** **colonel** **paid** **her** **many** **fine** **compliments** **.**
尽管 父亲 阿尔伯特 和 这 上校 有薪酬的 她 许多 美好的 赞美 .

阿尔伯特神父和上校对她赞不绝口。

[æt; ət][ðə; ði][end][maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kʌp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][oʊld] [hʌŋ'geriən]
At **the** **end** **my** **honored** **Father** **took** **a** **large** **cup** **,** **filled** **it** **with** **old** **Hungarian**
在 这 结尾 我的 荣幸 父亲 采取 一个 大的 杯子 , 已填 它 和 老的 匈牙利
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

最后，我尊敬的父亲拿起一个大杯子，倒满了陈年匈牙利葡萄酒。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [helθ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and **drank** **the** **young** **couple's** **health** **;** **and** **all** **the** **gentlemen** **did** **the** **same** **.**
和 喝 这 年轻的 夫妇 健康 ; 和 全部 这 先生们 做过 这 相同的 .

他们举杯祝愿这对年轻夫妇身体健康；所有男士也都举杯祝愿他们身体健康。

[ðə; ði] [hoʊl] ['seraməʊni][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]
The **whole** **ceremony** **was** **so** **solemn** **and** **so** **touching** **that** **I** **could** **not** **keep**
这 所有的 仪式 曾是 所以 庄严 和 所以 接触 那 我 可以 不是 保持
[bæk] [maɪ] [terz] .
back **my** **tears** **.**
后退 我的 眼泪 .

整个仪式庄严肃穆，感人至深，我忍不住流下了眼泪。

" [duː][nɑːt] [wiːp] , ['frænsɪs] , " [sed] - ,
" Do not weep , Frances , " said Matenko ,
" 做 不是 哭泣 , 弗朗西丝 , " 说 - ,

“弗朗西丝，别哭了，”马滕科说。

[huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , " [duː][nɑːt] [wiːp] ;
who still remained in the room and for once was serious , " do not weep ;
WHO 仍然 剩余 在 这 房间 和 为了 一次 曾是 严肃的 , " 做 不是 哭泣 ;

房间里还留着一个人，他难得严肃地说：“不要哭；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [tɜːrn] .
in less than one year it will be your ladyship's turn .
在 较少的 比 一 年 它 将要 是 你的 夫人的 转动 .

不到一年，就轮到夫人了。

" [ɪn][wʌn] [jɪr] ? . . .
" In one year ? . . .
" 在 一 年 ? . . .

一年之内？.....

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [suːn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [pər'hæps] . . . .
no , that would be too soon , but in a few years , perhaps . . . .
不 , 那 会 是 也 很快 , 但 在 一个 很少 年 , 也许 . . . .

不，现在还太早，但几年后或许可以.....

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['beɪʒə] !
Everybody in the house is now paying so much attention to Basia !
大家 在 这 房子 是 现在 付费 所以 很多 注意力 到 巴西亚 !

现在屋里所有人都非常关注巴西亚！

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ,
My honored Parents kissed her on the cheek when she wished them good - night ,
我的 荣幸 父母 亲吻 她 在 这 脸颊 什么时候 她 希望 他们 好的 - 夜晚 ,

当我的父母向她道晚安时，他们亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz]
and all the people are congratulating her and recommending themselves
和 全部 这 人们 是 祝贺 她 和 推荐 他们自己
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

所有人都向她表示祝贺，并纷纷向她推荐自己。

[æz; əz] ['meni] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [kɔːrt] .
as many wish that she would take them to her new court .
作为 许多 希望 那 她 会 拿 他们 到 她 新的 法庭 .

许多人都希望她能带他们去她的新法庭。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
My honored Father brought out a bag containing a thousand ducats , which he
我的 荣幸 父亲 带来 出去 一个 包 包含 一个 千 杜卡特 , 哪个 他

我尊敬的父亲拿出一个袋子，里面装着一千个金币，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[geɪv] [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðeɪ]

gave	my	honored	Mother	for	the	trousseau	,	and	during	several	hours	they
给予	我的	荣幸	母亲	为了	这	嫁妆	,	和	期间	一些	小时	他们

[dɪ'skʌst] [tə'geðər] [ɪts] ['diːteɪlz] .

discussed	together	its	details	.
讨论	一起	它是	细节	.

我把嫁妆给了尊敬的母亲，她们花了几个小时一起讨论嫁妆的细节。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɪs] . - , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,

To	-	morrow	Mlle	.	Zawistoska	,	a	very	respectable	woman	,
到	-	明天	小姐	.	-	,	一个	非常	可敬	女士	,

明天，扎维斯托斯卡小姐，一位非常受人尊敬的女士，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] - ['leɪdiːz] [meɪd] ,

who	has	been	brought	up	in	our	castle	and	will	be	Basia's	lady's	maid	,
WHO	有	到过	带来	向上	在	我们的	城堡	和	将要	是	-	女士的	女佣	,

她从小在我们城堡里长大，将成为芭西亚的贴身女仆。

[ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

is	going	with	the	commissary	to	Warsaw	to	make	the	necessary	purchases	.
是	去	和	这	小卖部	到	华沙	到	制作	这	必要的	购买	.

他正随军需官前往华沙采购所需物品。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] - [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [bɪg] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [pleɪt] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ]

In	our	store	-	house	there	are	four	big	trunks	with	silver	plate	,	one	for	each
在	我们的	店铺	-	房子	那里	是	四	大的	树干	和	银	盘子	,	一	为了	每个

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们的仓库里有四个大箱子，里面装着镀银的餐具，我们一人一个。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['beɪʒə][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ; [ɪg'zæmɪnd]

The	Count	ordered	the	one	which	is	designed	for	Basia	to	be	opened	;	examined
这	数数	订购	这	一	哪个	是	设计	为了	巴西亚	到	是	打开	;	检查

[iːtʃ] [piːs] [hɪm'self] ,

each	piece	himself	,
每个	片	他自己	,

伯爵下令打开专为巴西亚设计的那件物品，并亲自检查了每一件。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [niːd] [rɪ'per] [ɔːr][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] .

and	those	which	need	repairs	or	alteration	are	to	be	sent	to	Warsaw	.
和	那些	哪个	需要	维修	或者	改造	是	到	是	发送	到	华沙	.

需要修理或改造的物品要送到华沙。

[ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,

The	letters	to	announce	the	approaching	marriage	are	already	being	written	,
这	信件	到	宣布	这	接近	婚姻	是	已经	存在	书面	,

宣布婚讯的信件已经开始撰写了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]['poʊlənd] , [tuː; tə][ɔːl] ['relətɪvz]

and	the	chamberlains	will	take	them	to	all	parts	of	Poland	,	to	all	relatives
和	这	张伯伦	将要	拿	他们	到	全部	部分	的	波兰	,	到	全部	亲属

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

侍从们会带他们去波兰各地，拜访所有的亲朋好友。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

inviting	them	to	the	wedding	.
邀请	他们	到	这	婚礼	.

邀请他们参加婚礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði][ɪ'kweri,'ekwəri] ,

But	the	most	stately	of	our	courtiers	,	the	equerry	,
但	这	最多	庄严	的	我们的	朝臣	,	这	马夫	,

但我们最威严的朝臣，就是侍从官，

[wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['wɔːsɔː] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] , [ðə; ði]['praɪmeɪt] ,

will	go	to	Warsaw	with	letters	to	the	king	,	the	royal	princes	,	the	primate	,
将要	去	到	华沙	和	信件	到	这	国王	,	这	皇家	王子们	,	这	灵长类动物	,

将带着写给国王、王室成员和主教的信件前往华沙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['senətəz] .

and	the	chief	senators	.
和	这	首席	参议员	.

以及首席参议员们。

[ɪn] [ðiːz] ['misivz] [ðə; ði] [kaʊnt] ['gɪvz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,

In	these	missives	the	Count	gives	notice	of	his	daughter's	intended	marriage	,
在	这些	信件	这	数数	给予	注意	的	他的	女儿的	故意的	婚姻	,

伯爵在这些信件中宣布了他女儿的婚事。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bʌt; bət] [sendz] [noʊ] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

but	sends	no	invitations	,	as	the	presence	of	those	persons	will	depend	upon
但	发送	不	邀请函	,	作为	这	在场	的	那些	人	将要	依赖	之上

[ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] .

their	own	pleasure	.
他们的	自己的	乐趣	.

但他不发出邀请，因为这些人是否出席取决于他们自己的意愿。

[oʊ] ! [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] ,

Oh	!	if	one	of	them	,	for	instance	the	Duke	of	Courland	,	should	come	here	,
哦	!	如果	一	的	他们	,	为了	实例	这	公爵	的	库兰德	,	应该	来	这里	,

哦！如果他们中的一位，比如库尔兰公爵，来到这里，

[wʌt] ['grændʒər] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [send]

what	grandeur	would	be	added	to	the	wedding	;	but	more	probably	they	will	send
什么	宏伟	会	是	额外	到	这	婚礼	;	但	更多的	大概	他们	将要	发送

[ðer; ðər] ['en,vɔɪz] ['oʊnli] ,

their	envoys	only	,
他们的	使节	仅有的	,

婚礼将会多么盛大啊！但更有可能的是，他们只会派遣使者。

[huː] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

who	,	in	that	case	,	receive	all	the	honors	due	to	those	they	represent	.
WHO	,	在	那	案件	,	收到	全部	这	荣誉	到期的	到	那些	他们	代表	.

在这种情况下，他们将获得他们所代表的人民应得的所有荣誉。

[ðə; ði] - [geɪv] ['hænsəm] ['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ['sɪstər] .

The	Staroste	gave	handsome	tokens	of	remembrance	to	each	of	us	sisters	.
这	-	给予	英俊的	代币	的	纪念	到	每个	的	我们	姐妹	.

长老给我们姐妹俩每人都准备了精美的纪念品。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɜː,kwɔɪziz] ; ['meri] , [ə; eɪ]['ruːbi] [krɔːs] ; ['kɑːsiə] , [ə; eɪ]

I	received	a	costly	brooch	with	turquoises	;	Mary	,	a	ruby	cross	;	Kasia	,	a
我	已收到	一个	昂贵	胸针	和	绿松石	;	玛丽	,	一个	红宝石	叉	;	卡西亚	,	一个

[və'niːʃn] [tʃeɪn] .

Venetian	chain	.
威尼斯	链	.

我收到了一枚镶嵌着绿松石的昂贵胸针；玛丽收到了一枚红宝石十字架；卡西亚收到了一条威尼斯项链。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['ɔːfərd] ['prez(ə)nts][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [deɪnd] [tuː; tə][ək'sept] , —

Also	**he**	**offered**	**presents**	**to**	**my**	**honored**	**Parents**	**,**	**which**	**they**	**deigned**	**to**	**accept**	**,**	**—**
还	他	提供	礼物	到	我的	荣幸	父母	,	哪个	他们	设计	到	接受	,	—

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	**Count**	**,**
这	数数	,

他还向我尊敬的父母赠送了礼物，他们欣然接受了——伯爵

[ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] ; [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

a	**golden**	**cup**	**;**	**the**	**Countess**	**,**	**a**	**work**	**-**	**box**	**,**	**in**	**which**	**all**	**the**
一个	金的	杯子	;	这	伯爵夫人	,	一个	工作	-	盒子	,	在	哪个	全部	这

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ænd; ənd][goʊld] .

implements	**are**	**of**	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**and**	**gold**	**.**
实施	是	的	母亲	-	的	-	珍珠	和	金子	.

一只金杯；伯爵夫人，一个工作箱，里面所有的工具都是珍珠母和黄金制成的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['mædəm] , [huː] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [leɪs] [ʃɔːl] [ɑːn]

He	**did**	**not**	**forget**	**even**	**our**	**Madame**	**,**	**who**	**found**	**this**	**morning**	**a**	**lace**	**shawl**	**on**
他	做过	不是	忘记	甚至	我们的	夫人	,	WHO	成立	这	早晨	一个	蕾丝	披肩	在

[hɜːr; hər][bed] ;

her	**bed**	**;**
她	床	;

他甚至没有忘记我们的夫人，她今天早上在床上发现了一条蕾丝披肩；

[soʊ][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['haɪli] ['preɪzɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːlɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

so	**she**	**also**	**highly**	**praises**	**our**	**Polish**	**generosity**	**.**
所以	她	还	高度	赞扬	我们的	抛光	慷慨	.

所以她也高度赞扬了我们波兰人的慷慨。

[læst] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] .

Last	**night**	**we**	**had**	**a**	**grand**	**supper**	**.**
最后的	夜晚	我们	有	一个	盛大	晚餐	.

昨晚我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [drə'guːnz] ['faɪərd] [sə'luːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv]

The	**music**	**was**	**beautiful**	**,**	**the**	**dragoons**	**fired**	**salutes**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**gave**
这	音乐	曾是	美丽的	,	这	龙骑兵	被解雇	敬礼	,	和	这	队长	给予

[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd]

to	**the**	**guard**
到	这	警卫

音乐优美动听，龙骑兵鸣枪致敬，队长向卫兵致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] .

for	**a**	**watchword**	**the**	**names**	**Michael**	**and**	**Barbara**	**.**
为了	一个	口令	这	姓名	迈克尔	和	芭芭拉	.

口令是迈克尔和芭芭拉的名字。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] , [fɔːr; fər] - [gʊd] [lʌk] ,

This	**morning**	**there**	**was**	**given**	**a**	**great**	**hunting**	**-**	**party**	**,**	**for**	**Basia's**	**good**	**luck**	**,**
这	早晨	那里	曾是	给定	一个	伟大的	打猎	-	派对	,	为了	-	好的	运气	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] ;

and	**it**	**was**	**unusually**	**successful**	**;**
和	它	曾是	异常地	成功的	;

今天早上，为了给巴西亚带来好运，举行了一次盛大的狩猎活动，而且非常成功；

[ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm] [wʌn] [bɔːr] , [tuː] [dɪr] , [fɔːr] [haɪndz] , [ænd; ənd] ['meni] [heəz] .

they	brought	home	one	boar	,	two	deer	,	four	hinds	,	and	many	hares	.
他们	带来	家	一	公猪	,	二	鹿	,	四	雌鹿	,	和	许多	野兔	.

他们带回家一头野猪、两只鹿、四只母鹿和许多野兔。

[ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] - [hɪm'self] , [huː] [leɪd][hɪz; ɪz] ['troʊfi] [æt; ət] - [fiːt] .

The	boar	was	killed	by	the	Staroste	himself	,	who	laid	his	trophy	at	Basia's	feet	.
这	公猪	曾是	被杀	经过	这	-	他自己	,	WHO	铺设	他的	杯	在	-	脚	.

这头野猪是被首领亲自杀死的，他将战利品放在了巴西亚的脚下。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ðə; ði] - [ɪz] .

I	have	learned	to	-	day	what	a	brave	man	the	Staroste	is	.
我	有	学习	到	-	天	什么	一个	勇敢的	男人	这	-	是	.

今天我才知道，星爵是一位多么勇敢的人。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntərz] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steiblz] ,

My	honored	Father	ordered	for	the	hunters	all	the	horses	from	the	stables	,
我的	荣幸	父亲	订购	为了	这	猎人	全部	这	马匹	从	这	马厩	,

我尊敬的父亲命令将马厩里所有的马匹都交给猎人们使用。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['veri] [waɪld] ;

and	among	others	there	was	one	,	a	great	beauty	,	but	very	wild	;
和	之中	其他的	那里	曾是	一	,	一个	伟大的	美丽	,	但	非常	荒野	;

其中有一匹马，非常漂亮，但性情非常野性；

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'kweriˌekwəri] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] .

even	the	equerry	does	not	dare	to	ride	him	.
甚至	这	马夫	做	不是	敢	到	骑	他	.

就连侍从都不敢骑他。

[ðə; ði] - [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

The	Staroste	said	,	however	,	that	he	would	try	him	,	and	notwithstanding	all	the	remonstrances	,
这	-	说	,	然而	,	那	他	会	尝试	他	,	和	虽然	全部	这	抗议	,

然而，司铎表示他会审判他，尽管有人极力反对，

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hænd] [ðæt] ,

he	sat	upon	him	with	ease	and	held	him	with	such	a	clever	and	strong	hand	that	,
他	卫星	之上	他	和	舒适	和	握住	他	和	这样的	一个	聪明的	和	强的	手	那	,

他轻松地坐在他身上，用一只灵巧而有力的手控制着他，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ænəməlz] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] , [hiː; hi] [roʊd] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	spite	of	all	the	animal's	prancing	and	jumping	,	he	rode	three	times	around	the	castle	.
在	尽管如此	的	全部	这	动物	轻快地跳跃	和	跳	,	他	骑	三	时代	大约	这	城堡	.

尽管这匹马蹦蹦跳跳的，他还是绕着城堡骑了三圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

It	was	beautiful	to	see	.
它	曾是	美丽的	到	看	.

景色真美。

['beɪʒə] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ]
Basia **turned** **pale** **at** **first** **,** **but** **when** **she** **saw** **how** **he** **was** **able** **to** **manage**
巴西亚 转向 苍白 在 第一的 , 但 什么时候 她 锯 如何 他 曾是 有能力的 到 管理
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the **horse** **,**
这 马 ,

巴西亚起初脸色苍白，但当她看到他如何驾驭那匹马时，

[ænd; ənd] [wen] [laʊd] ['brɑːvoʊz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] , [ðen] [diːp] [blʌʃiz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
and **when** **loud** **bravos** **began** **to** **resound** **,** **then** **deep** **blushes** **covered** **her** **cheeks**
和 什么时候 大声 太棒了! 开始 到 回响 , 然后 深的 脸红 涵盖 她 脸颊
, [ɪ'speʃəli]
, **especially**
, 尤其

当响亮的欢呼声开始回荡时，她的双颊便泛起了深深的红晕，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[wen] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
when **all** **eyes** **turned** **towards** **her** **.**
什么时候 全部 眼睛 转向 向 她 .

当所有人的目光都转向她时。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] - [kwaɪt] [geɪnd] [maɪ]['feɪvər] ; [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ]
By **this** **act** **the** **Staroste** **quite** **gained** **my** **favor** **;** **one** **who** **is** **so** **brave** **and** **so** **strong**
经过 这 行为 这 - 相当 获得 我的 偏爱 ; 一 WHO 是 所以 勇敢的 和 所以 强的
,
,
,

凭借这一举动，星爵彻底赢得了我的好感；他如此勇敢，如此强大，

[kæn; kən][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] .
can **be** **pardoned** **even** **if** **he** **does** **not** **like** **to** **dance** **the** **minuet** **.**
能 是 赦免 甚至 如果 他 做 不是 喜欢 到 舞蹈 这 小步舞曲 .

即使他不喜欢跳小步舞，也可以被原谅。

[ðə; ði] [kaʊnt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
The **Count** **presented** **the** **horse** **to** **his** **future** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **adding** **a** **rich**
这 数数 呈现 这 马 到 他的 未来 儿子 - 在 - 法律 , 添加 一个 富有的
[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] ;
equipment **and** **a** **groom** **;**
设备 和 一个 新郎 ;

伯爵将这匹马送给了他未来的女婿，还配上了精美的马具和一名马夫；

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
he **deserved** **it** **.**
他 应得的 它 .

他罪有应得。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
To **-** **morrow** **the** **Woivode** **and** **the** **Staroste** **are** **going** **away** **,**
到 - 明天 这 - 和 这 - 是 去 离开 ,

明天，沃伊沃德和斯塔罗斯特就要离开了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] - [haʊs] [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] ['mɪstrəs] .
in **order** **to** **prepare** **the** **Sulgostow** **house** **for** **its** **new** **mistress** **.**
在 命令 到 准备 这 - 房子 为了 它是 新的 情妇 .

为了给苏尔戈斯托夫的房子迎接新女主人做好准备。

['sʌndeɪ] , ['dʒænjueri] - .

Sunday	**,**	**January**	**20**	**.**
星期日	,	一月	-	.

1月20日，星期日。

['dʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊpənd][maɪ]['daɪəri] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri]

During	**more**	**than**	**a**	**week**	**I**	**have**	**not**	**opened**	**my**	**diary**	**,**	**for**	**we**	**are**	**very**
期间	更多的	比	一个	星期	我	有	不是	打开	我的	日记	,	为了	我们	是	非常

['bɪzi] .

busy	**.**
忙碌的	.

一个多星期以来，我都没打开过日记本，因为我们非常忙。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [spent] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**afternoons**	**and**	**evenings**	**are**	**spent**	**with**	**our**	**guests**	**,**	**and**	**the**
这	下午	和	晚上	是	花费	和	我们的	客人	,	和	这

['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wɜːrk] ,

mornings	**are**	**given**	**to**	**work**	**,**
早晨	是	给定	到	工作	,

下午和晚上用来招待客人，上午则用来工作。

[æz; əz] [iːtʃ] ['sɪstər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər] -

as	**each**	**sister**	**wishes**	**to**	**make**	**something**	**with**	**her**	**own**	**hands**	**for**	**Basia's**
作为	每个	姐姐	愿望	到	制作	某物	和	她	自己的	双手	为了	-

['truːsoʊ] .

trousseau	**.**
嫁妆	.

每个姐妹都想亲手为巴西亚的嫁妆做些东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [im'brɔidəːriŋ] [ə; eɪ][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] [leɪs] - [stɪtʃ] ,

I	**am**	**embroidering**	**a**	**dishabille**	**with**	**flowers**	**in**	**lace**	**-**	**stitch**	**,**
我	是	刺绣	一个	便装	和	花朵	在	蕾丝	-	缝	,

我正在用蕾丝针法绣一件绣着花朵的罩衫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['iːv(ə)n][baɪ]['kænd(ə)l] -

and	**I**	**have**	**to**	**get**	**up**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**work**	**even**	**by**	**candle**	**-**
和	我	有	到	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	和	工作	甚至	经过	蜡烛	-

[laɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

light	**in**	**order**	**to**	**be**	**ready**	**in**	**season**	**.**
光	在	命令	到	是	准备好	在	季节	.

为了赶上季节，我必须清晨很早就起床，甚至要在烛光下工作。

['meri] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [skɑːrf] ;

Mary	**is**	**making**	**a**	**very**	**pretty**	**scarf**	**;**
玛丽	是	制作	一个	非常	漂亮的	围巾	;

玛丽正在织一条非常漂亮的围巾；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌærə'besk] [im'brɔidəd] [ɑːn] [faɪn] ['mʌzlɪn] [ɪn][dɑːrk] [sɪlks] [ænd; ənd][goʊld] ;

it	**will**	**have**	**an**	**arabesque**	**embroidered**	**on**	**fine**	**muslin**	**in**	**dark**	**silks**	**and**	**gold**	**;**
它	将要	有	一个	阿拉伯式花纹	绣花	在	美好的	细棉布	在	黑暗的	帛	和	金子	;

['kɑːsiə][ɪz]

Kasia	**is**
卡西亚	是

它将以深色丝绸和金线在精细的细棉布上绣上阿拉伯式花纹；卡西亚是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ; [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ə'saɪd] ,

knitting	a	cover	for	the	dressing	table	;	so	all	the	lessons	are	put	aside	,
针织	一个	覆盖	为了	这	敷料	桌子	;	所以	全部	这	课程	是	放	旁边	,

织梳妆台罩；于是所有的课程都被搁置了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː] ['boʊmɑːnt] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

and	even	Madame	de	Beaumont	is	forgotten	.
和	甚至	夫人	德	博蒙特	是	被遗忘的	.

就连博蒙夫人也被遗忘了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [ɪz] ['bɪzi] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] , [ðə; ði]

From	the	early	morning	,	my	honored	Mother	is	busy	,	unlocking	the	trunks	,	the
从	这	早期的	早晨	,	我的	荣幸	母亲	是	忙碌的	,	解锁	这	树干	,	这

[drɔːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌbədz] ,

drawers	,	and	the	cupboards	,
抽屉	,	和	这	橱柜	,

从清晨开始，我尊敬的母亲就忙着打开箱子、抽屉和橱柜。

— ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['lɪnɪn] , [sɪlks] , [fəːz] , ['kɑːrpəts] , [rʌgz] , ['kɜːtənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

—	taking	out	linen	,	silks	,	furs	,	carpets	,	rugs	,	curtains	,	etc	.
—	采取	出去	亚麻布	,	帛	,	毛皮	,	地毯	,	地毯	,	窗帘	,	ETC	.

—取出亚麻布、丝绸、毛皮、地毯、挂毯、窗帘等。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['truːsoʊ] , [ænd; ənd] ['meni]

She	has	many	things	still	remaining	from	her	own	trousseau	,	and	many
她	有	许多	事物	仍然	其余的	从	她	自己的	嫁妆	,	和	许多

['ʌðər] [bɔːt] ['leɪtər] ,

others	bought	later	,
其他的	买	之后	,

她还保留着许多自己嫁妆中的物品，以及后来购买的许多东西。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

as	during	all	these	years	she	has	been	gathering	all	kinds	of	beautiful	things
作为	期间	全部	这些	年	她	有	到过	采集	全部	种类	的	美丽的	事物

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['aʊtˌfɪts] ;

for	our	marriage	outfits	;
为了	我们的	婚姻	服装	;

这么多年来，她一直在为我们的婚礼服装收集各种漂亮的东西；

['riːəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

really	they	are	well	worth	seeing	.
真的	他们	是	出色地	值得	看到	.

它们真的非常值得一看。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [deɪnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	she	deigns	to	call	me	to	assist	her	,
有时	她	设计	到	称呼	我	到	协助	她	,

有时她会纡尊降贵地打电话给我，让我帮她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ;

and	it	is	quite	touching	to	see	her	anxiety	to	do	right	by	each	of	us	;
和	它	是	相当	接触	到	看	她	焦虑	到	做	正确的	经过	每个	的	我们	;

看到她如此渴望善待我们每一个人，真是令人感动；

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ['treʒərz] [ɪn] [fɔːr] ['pɔːʃənz] ,

she	divides	all	these	treasures	in	four	portions	,
她	分割	全部	这些	宝藏	在	四	部分	,

她将这些宝物分成四份，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][æsks][maɪ] ['ɑ:nərd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tu:; tə] [gɪv]

and	sometimes	she	even	asks	my	honored	Father	and	the	chaplain	to	give
和	有时	她	甚至	问	我的	荣幸	父亲	和	这	牧师	到	给

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ['weðər] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʌv; əv] ['i:kwəl] ['vælju:] .

their	opinion	whether	the	shares	are	quite	of	equal	value	.
他们的	观点	无论	这	分享	是	相当	的	平等的	价值	.

有时她甚至会问我尊敬的父亲和牧师，这些股份的价值是否完全相等。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:riər] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɔ:sɔ:] ,

A	tailor	and	a	furrier	have	come	from	Warsaw	,
一个	裁缝	和	一个	皮货商	有	来	从	华沙	,

一位裁缝和一位皮货商从华沙来到这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	there	is	so	much	to	be	done	that	they	will	not	have	finished	for	a
和	那里	是	所以	很多	到	是	完毕	那	他们	将要	不是	有	完成的	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

而且要做的事情太多了，他们一个月内都完不成。

['fɔ:rtʃənətli] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz] ['redi] , ['aʊər; ɑ:r] ['soʊɪŋ] - ['gɜ:lz] ['hævɪŋ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n]

Fortunately	,	almost	all	the	linen	is	ready	,	our	sewing	-	girls	having	worked	upon
幸运的是	,	几乎	全部	这	亚麻布	是	准备好	,	我们的	缝纫	-	女孩们	拥有	工作	之上

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

it	for
它	为了

幸运的是，几乎所有的亚麻布都已准备就绪，我们的缝纫女工们已经为此忙碌了很久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðiːz] [læst] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] .

these	last	two	years	,	and	now	they	are	marking	it	with	blue	cotton	.
这些	最后的	二	年	,	和	现在	他们	是	标记	它	和	蓝色的	棉布	.

过去两年，他们用蓝色棉花来标记它。

['beɪʒə] ['wʌndɜ-z] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nu:] ['dresɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]

Basia	wonders	what	she	will	do	with	all	the	new	dresses	they	are	making	for
巴西亚	奇迹	什么	她	将要	做	和	全部	这	新的	连衣裙	他们	是	制作	为了

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

巴西亚想知道该如何处理他们为她做的所有新衣服；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

until	now	we	had	never	more	than	four	at	the	same	time	,
直到	现在	我们	有	绝不	更多的	比	四	在	这	相同的	时间	,

此前我们从未同时拥有超过四个，

[tu:] [dɑ:rk] ['wʊlən] [wʌnz][fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [waɪt] [wʌnz] , [wʌn][ɪn]['kɑ:t(ə)n][fɔ:r; fər]

two	dark	woollen	ones	for	every	day	,	and	two	white	ones	,	one	in	cotton	for
二	黑暗的	羊毛	一个	为了	每一个	天	,	和	二	白色的	一个	,	一	在	棉布	为了

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

每天穿两件深色羊毛衫，另外两件白色衫，一件棉质的星期天穿。

[ə'nʌðər] [ɪn] [bə'tiːst] [fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] .

another	in	batiste	for	great	occasions	.
其他	在	巴蒂斯特	为了	伟大的	场合	.

另一款是巴蒂斯特面料的，适合重要场合。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [nɑːt]

But	my	honored	Mother	says	that	what	is	good	enough	for	a	young	girl	would	not
但	我的	荣幸	母亲	说道	那	什么	是	好的	足够的	为了	一个	年轻的	女孩	会	不是

[biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] .

be	proper	for	a	married	lady	.
是	恰当的	为了	一个	已婚	女士	.

但我尊敬的母亲说，适合年轻女孩的东西，不适合已婚女士。

['beɪʒə][hæz; həz] [wuːnd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][sɪlk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [griːn] ,

Basia	has	wound	the	tangled	silk	with	such	patience	that	,	although	green	,
巴西亚	有	伤口	这	纠缠不清	丝绸	和	这样的	耐心	那	,	虽然	绿色的	,

巴西亚用极大的耐心缠绕着纠缠的丝线，尽管丝线是绿色的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlər] ;

it	has	not	in	the	least	changed	its	color	;
它	有	不是	在	这	至少	已更改	它是	颜色	;

它的颜色丝毫没有改变；

['iːv(ə)n] - [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

even	Matenko	acknowledges	that	she	is	fit	to	be	married	.
甚至	-	承认	那	她	是	合身	到	是	已婚	.

就连马滕科也承认她适合结婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['nɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪlk][ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [baɪ][maɪ] ['ɑːnərd]

She	is	now	knitting	from	that	silk	a	purse	for	the	Staroste	by	my	honored
她	是	现在	针织	从	那	丝绸	一个	钱包	为了	这	-	经过	我的	荣幸

['mʌðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Mother's	direction	.
母亲的	方向	.

她现在正按照我尊敬的母亲的指示，用那块丝绸为斯塔罗斯特织一个钱包。

[ðə; ði][ɪ'kweriˌ'ekwəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

The	equerry	and	the	chamberlain	are	gone	with	the	invitations	.
这	马夫	和	这	管家	是	已消失	和	这	邀请函	.

侍从和内务大臣带着请柬走了。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv]['dʒænjueri][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪns] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][læst] .

On	the	8th	of	January	the	investiture	of	the	royal	prince	took	place	at	last	.
在	这	8th	的	一月	这	授职	的	这	皇家	王子	采取	地方	在	最后的	.

1月8日，王子的加冕仪式终于举行。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [prɪns] [ˌluːbə'mɪrski] , - [ʌv; əv] ['lʌblɪn] ,

The	night	before	,	my	uncle	the	Prince	Lubomirski	,	Woivode	of	Lublin	,
这	夜晚	前	,	我的	叔叔	这	王子	卢博米尔斯基	,	-	的	卢布林	,

前一天晚上，我的叔叔，卢布林总督卢博米尔斯基王子

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

who	is	also	the	marshal	to	the	royal
WHO	是	还	这	元帅	到	这	皇家

他同时也是皇室的元帅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[prɪns] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] ; ['ʌðər] ['festəvəlz] , ['dinəz] , [ænd; ənd] [bɔːlz] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

prince	,	gave	a	great	ball	;	other	festivals	,	dinners	,	and	balls	followed	for	more
王子	,	给予	一个	伟大的	球	;	其他	节日	,	晚餐	,	和	球	随后	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .

than	a	week	.
比	一个	星期	.

王子举办了一场盛大的舞会；随后一周多的时间里，又举行了其他节日、晚宴和舞会。

[ðə; ði] [nuː] [duːk] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ɪ'mensli] ;

The	new	duke	made	a	speech	in	the	Polish	language	,	which	pleased	immensely	;
这	新的	公爵	制成	一个	演讲	在	这	抛光	语言	,	哪个	高兴	非常	;

新公爵用波兰语发表了讲话，这令众人非常高兴；

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['triːtɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [prɪns] .

he	is	now	treated	quite	as	a	crowned	prince	.
他	是	现在	治疗	相当	作为	一个	加冕	王子	.

他现在被当作王储对待。

[ɪn] [ðə; ði] " ['kəriər] " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmənɪz] .

In	the	"	Courier	"	there	is	a	full	account	of	the	ceremonies	.
在	这	"	导游	"	那里	是	一个	满的	帐户	的	这	仪式	.

《信使报》对这些仪式进行了完整的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði]

It	is	very	interesting	;	I	should	like	to	copy	it	here	,	but	I	have	not	the
它	是	非常	有趣的	;	我	应该	喜欢	到	复制	它	这里	,	但	我	有	不是	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这很有意思；我很想把它复制到这里，但我没时间。

['dʒænjueri] - .

January	25	.
一月	-	.

1月25日。

[ðə; ði] - [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] ,

The	Staroste	arrived	last	night	,
这	-	到达的	最后的	夜晚	,

星爵昨晚抵达。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['beɪʒə] [faʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['teɪbl] [tuː] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] ['bæskəts] [wɪð; wɪθ]

and	this	morning	Basia	found	on	her	work	-	table	two	large	silver	baskets	with
和	这	早晨	巴西亚	成立	在	她	工作	-	桌子	二	大的	银	篮子	和

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] ,

oranges	and	bonbons	,
橙子	和	糖果	,

今天早上，芭西亚在她的工作台上发现了两个大银篮子，里面装着橘子和糖果。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] ['leɪdiz] .

which	she	distributed	among	us	and	our	court	ladies	.
哪个	她	分布式	之中	我们	和	我们的	法庭	女士们	.

她将这些食物分发给了我们和宫女们。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪz] [hæf] [dʌn] .

Our	work	is	progressing	rapidly	and	my	négligé	is	half	done	.
我们的	工作	是	进展	快速	和	我的	睡衣	是	一半	完毕	.

我们的工作进展迅速，我的睡衣已经完成了一半。

['beɪʒə] [wɪl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['feðər] - [bedz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

Basia	will	be	provided	with	feather	-	beds	from	her	own	household	,
巴西亚	将要	是	假如	和	羽毛	-	床	从	她	自己的	家庭	,

巴西亚将使用她自己家里的羽绒床垫。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['dɔtɚz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

for	to	each	of	us	daughters	has	been	allotted	for	many	years	a	certain
为了	到	每个	的	我们	女儿们	有	到过	分配	为了	许多	年	一个	肯定

['nʌmbər] [ʌv; əv] [giːs] [ænd; ənd] [swɔnz] .

number	of	geese	and	swans	.
数字	的	鹅	和	天鹅	.

多年来，我们每个人的女儿都被分配到一定数量的鹅和天鹅。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ] [pʊr] ,

There	is	among	the	servants	a	poor	,
那里	是	之中	这	仆人	一个	贫穷的	,

仆人中有一个穷人，

['stuːpɪd][gɜːrl] [huː] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [plʌk] [ðə; ði] ['fɛðɚz] ,

stupid	girl	who	is	not	able	to	do	anything	but	pluck	the	feathers	,
愚蠢的	女孩	WHO	是	不是	有能力的	到	做	任何事物	但	采摘	这	羽毛	,

只会拔羽毛的笨女孩，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] ['bærəl] [fɔːr; fər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər]

and	each	of	us	has	a	separate	barrel	for	feathers	and	a	bag	for
和	每个	的	我们	有	一个	分离	桶	为了	羽毛	和	一个	包	为了

我们每个人都有一个单独的桶装羽毛和一个袋子装.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

['beɪʒə] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃer] , [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['feðər] - [bedz] , [eɪt] [bɪg] ['piləuz] [fɪld]

Basia	,	out	of	her	share	,	will	have	two	feather	-	beds	,	eight	big	pillows	filled
巴西亚	,	出去	的	她	分享	,	将要	有	二	羽毛	-	床	,	八	大的	枕头	已填

[wɪð; wɪθ] [guːs] - [daʊn] ,

with	goose	-	down	,
和	鹅	-	向下	,

芭西亚分得的份额里，将包括两张羽绒床和八个装满鹅绒的大枕头。

[ænd; ənd] [fɔːr] [smɔːl] [wʌnz] [ʌv; əv] [swɑːnz] - [daʊn] .

and	four	small	ones	of	swan's	-	down	.
和	四	小的	一个	的	天鹅的	-	向下	.

还有四小块天鹅绒。

[ðə; ði] ['piləuz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hɑːlənd] ['lɪnɪn] [lɔːn]

The	pillows	will	be	made	of	red	silk	,	and	the	cases	of	Holland	linen	lawn
这	枕头	将要	是	制成	的	红色的	丝绸	,	和	这	案例	的	荷兰	亚麻布	草地

[im'brɔidəd] .

embroidered	.
绣花	.

枕头将采用红色丝绸制成，枕套采用荷兰亚麻布，并绣有图案。

['februeri] [ˌtuː'tuː] .

February	2	.
二月	2	.

2月2日

[ðə; ði] - [steɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] ;

The	Staroste	stayed	nearly	a	week	and	departed	yesterday	;
这	-	入住	几乎	一个	星期	和	已离开	昨天	;

星爵停留了近一周，昨天离开了；

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [əˈloʊn] , [bʌt; bət]['beɪʒə] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	next	time	he	will	not	go	away	alone	,	but	Basia	will	go	with	him	.
这	下一个	时间	他	将要	不是	去	离开	独自的	,	但	巴西亚	将要	去	和	他	.

下次他不会独自离开，巴西亚会和他一起去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][goʊ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]

It	seems	to	me	quite	impossible	that	she	will	leave	us	and	go	alone	with
它	似乎	到	我	相当	不可能的	那	她	将要	离开	我们	和	去	独自的	和

[ə; eɪ][mæn] !

a	man	!
一个	男人	!

我觉得她不可能离开我们，单独跟一个男人走！

- ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [grəuz] ['evri] [deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

Basia's	friendship	and	esteem	for	the	Staroste	grows	every	day	,	although	he
-	友谊	和	尊重	为了	这	-	生长	每一个	天	,	虽然	他

['nevər] [spiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

never	speaks	with	her	;
绝不	说话	和	她	;

虽然巴西亚从未和斯塔罗斯特说过话，但她对斯塔罗斯特的友谊和敬意却与日俱增；

[ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər]

all	his	conversation	is	with	my	honored	Parents	,	and	all	his	attentions	are
全部	他的	对话	是	和	我的	荣幸	父母	,	和	全部	他的	注意	是

[peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

paid	to	them	.
有薪酬的	到	他们	.

他所有的谈话都与我尊敬的父母有关，他所有的注意力都放在他们身上。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] ,

They	say	it	ought	to	be	so	in	an	honorable	courtship	,
他们	说	它	应该	到	是	所以	在	一个	光荣的	求爱	,

他们说，在一段体面的恋爱关系中，就应该如此。

[fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][baɪ]

for	is	there	a	better	way	of	gaining	the	heart	of	the	daughter	than	by
为了	是	那里	一个	更好的	方式	的	获得	这	心	的	这	女儿	比	经过

['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] ?

pleasing	the	Parents	?
令人愉悦	这	父母	?

还有什么比取悦父母更能赢得女儿芳心的方法呢?

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [θriː] [wiːks] ;

The	wedding	will	be	in	three	weeks	;
这	婚礼	将要	是	在	三	周	;

婚礼将在三周后举行；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] ; [ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi]

we	shall	have	new	dresses	as	well	as	the	court	ladies	;	all	these	will	be
我们	将	有	新的	连衣裙	作为	出色地	作为	这	法庭	女士们	;	全部	这些	将要	是

- [gɪft] .

Basia's	gift	.
-	礼物	.

我们和宫廷女眷都会穿上新裙子；这些都是巴西亚送给我们的礼物。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

Many	of	the	invited	guests	have	already
许多	的	这	受邀	客人	有	已经

许多受邀嘉宾已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprɪnsəz] [wɪl] [send][ˈoʊnli]
replied that they are coming , but the king and the royal princes will send only
回复 那 他们 是 未来 , 但 这 国王 和 这 皇家 王子们 将要 发送 仅有的
[ðer; ðər] [ˈenˌvɔɪz] .
their envoys .
他们的 使节 .

他们回答说，他们即将到来，但国王和王子们只会派遣使者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪf] [maɪ] [ænt] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ʌv; əv] [ˈlʌblɪn] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
It is doubtful , also , if my aunt , the Princess Woivodine of Lublin will be able
它 是 疑 , 还 , 如果 我的 阿姨 , 这 公主 - 的 卢布林 将要 是 有能力的
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

此外，我的姑姑，卢布林的沃伊沃丁公主能否前来也令人怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] - [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈletər]
but she is much pleased with Basia's choice , and she wrote a beautiful letter
但 她 是 很多 高兴 和 - 选择 , 和 她 写道 一个 美丽的 信
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] ,
with her blessing ,
和 她 祝福 ,

但她对巴西亚的选择非常满意，并写了一封情真意切的信表示祝福。

— [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] [ˈveri] [ˈhæpi] .
— which made my honored Father very happy .
— 哪个 制成 我的 荣幸 父亲 非常 快乐的 .

这让我尊敬的父亲非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌriŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][raɪz] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][wɜːrk][baɪ]
I am hurrying with my embroidery , but I must rise early and work by
我 是 匆忙 和 我的 刺绣 , 但 我 必须 上升 早期的 和 工作 经过
[ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
candle - light ,
蜡烛 - 光 ,

我正赶着绣花，但我必须早起，在烛光下工作。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈgreɪʃəs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wɒnts] [maɪ] [help]
for my honored Mother is so gracious toward me that she often wants my help
为了 我的 荣幸 母亲 是 所以 亲切 朝向 我 那 她 经常 想要 我的 帮助
[ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
and service .
和 服务 .

我尊敬的母亲对我非常仁慈，她经常需要我的帮助和服务。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ˈoʊnli]['beɪʒə] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
Before this , only Basia , as the eldest , was so fortunate , but now ,
前 这 , 仅有的 巴西亚 , 作为 这 长子 , 曾是 所以 幸运 , 但 现在 ,

在此之前，只有作为长女的芭西亚才有这样的好运，但现在，

[maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈperənts] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpræktɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
my honored Parents want me to have some practice in order to take her
我的 荣幸 父母 想 我 到 有 一些 实践 在 命令 到 拿 她
[pleɪs] [wen] [ðə; ði] - [teɪks] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
place when the Staroste takes her away .
地方 什么时候 这 - 需要 她 离开 .

我尊敬的父母希望我多加练习，以便在星爵带走她时能够代替她。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['klɑːzɪt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Twice	already	I	have	had	the	key	of	the	medicine	closet	intrusted	to	me	,
两次	已经	我	有	有	这	钥匙	的	这	药品	壁橱	受托人	到	我	,

我已经两次被委托保管药柜的钥匙了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['sɪriəs] .

and	I	really	think	since	then	I	have	grown	more	serious	.
和	我	真的	思考	自从	然后	我	有	生长	更多的	严肃的	.

而且我觉得从那时起，我变得更加认真了。

['februeri] - .

February	12	.
二月	-	.

2月12日。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

The	preparations	for	the	wedding	are	going	on	,	and	our	visitors	begin	to
这	准备工作	为了	这	婚礼	是	去	在	,	和	我们的	访客	开始	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

婚礼的准备工作正在进行中，宾客们也陆续到达。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [gest] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] ,

Almost	all	the	guest	-	rooms	are	already	occupied	,
几乎	全部	这	客人	-	房间	是	已经	占领	,

几乎所有客房都已被预订一空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['betər] ['pez(ə)nt] - ['kɔtidʒz] [wɪl] [biː; bi]

and	the	farm	-	house	,	the	parsonage	,	even	the	better	peasant	-	cottages	will	be
和	这	农场	-	房子	,	这	牧师住宅	,	甚至	这	更好的	农民	-	小屋	将要	是

['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtər] ['kʌmər] .

wanted	for	the	later	comers	.
通缉	为了	这	之后	来者	.

而农舍、牧师住宅，甚至条件更好的农舍，都将是后来者所需要的。

[ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['delɪkəsɪz]

The	cooks	and	the	confectioners	are	already	preparing	all	kinds	of	delicacies
这	厨师	和	这	糖果商	是	已经	准备	全部	种类	的	美味佳肴

[ænd; ənd] [swiːt'miːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

and	sweetmeats	for	the	coming	event	.
和	甜食	为了	这	未来	事件	.

厨师和糕点师们已经开始为即将到来的活动准备各种美味佳肴和甜点了。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][bedz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [tʃests]

To	-	day	the	beds	have	been	sent	to	Sulgostow	and	two	enormous	chests
到	-	天	这	床	有	到过	发送	到	-	和	二	巨大的	箱子

[wɪð; wɪθ] ['mætrəsɪz] , ['piləuz] ,

with	mattresses	,	pillows	,
和	床垫	,	枕头	,

今天，床铺和两个装有床垫、枕头的大箱子已被运往苏尔戈斯托夫。

['kɑːrpəts] , ['kɜːtənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

carpets	,	curtains	,	etc	.
地毯	,	窗帘	,	ETC	.

地毯、窗帘等。

[ðə; ði] ['bedstedz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk][wɪð; wɪθ] [bluː] ['kʌvərz] , ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['kænəpiːz] ;

The	bedsteads	are	of	carved	oak	with	blue	covers	,	curtains	,	and	canopies	;
这	床架	是	的	雕刻	橡木	和	蓝色的	封面	,	窗帘	,	和	树冠	;

床架是雕花橡木材质，配有蓝色床罩、窗帘和床幔；

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑːstrɪtʃ] - ['fɛðɚz] .

on	the	four	corners	there	will	be	bunches	of	blue	and	white	ostrich	-	feathers	.
在	这	四	角落	那里	将要	是	成捆	的	蓝色的	和	白色的	鸵鸟	-	羽毛	.

四个角上会摆放着成束的蓝白相间的鸵鸟毛。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['moʊmənt]['beɪʒə][hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]

Almost	every	moment	Basia	has	good	reason	for	embracing	the	hands	and	the
几乎	每一个	片刻	巴西亚	有	好的	原因	为了	拥抱	这	双手	和	这

[fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['perənts] ,

feet	of	our	honored	Parents	,
脚	的	我们的	荣幸	父母	,

几乎每时每刻，巴西亚都有充分的理由去拥抱我们尊敬的父母。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

they	are	so	generous	toward	her	.
他们	是	所以	慷慨的	朝向	她	.

他们对她真是太慷慨了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Count	is	writing	with	his	own	hand	,	in	a	large	book	,	the	contents	of	the
这	数数	是	写作	和	他的	自己的	手	,	在	一个	大的	书	,	这	内容	的	这

['truːsoʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

伯爵正在一本大书上亲笔书写嫁妆的清单。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

beginning	with	these	words	:	—
开始	和	这些	字	:	—

以这些话开头：——

" ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [aɪ] , ['stænislɔːs, -lajs]['kɔːrwɪn] [krə'sɪnski] , -

"	Inventory	of	the	wedding	outfit	which	I	,	Stanislaus	Korwin	Krasinski	,	Staroste
"	存货	的	这	婚礼	全套服装	哪个	我	,	斯坦尼斯劳斯	科尔温	克拉辛斯基	,	-

[ʌv; əv]['noʊvə]['waɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

of	Nova	Wies	,	etc	.	,
的	新星	维斯	,	ETC	.	,

“我，斯坦尼斯劳斯·科尔温·克拉辛斯基，新维斯镇镇长等，所拥有的结婚礼服清单

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]['ændʒələ] , [bɔːrn] - , [maɪ] ['ɑːnərd] [waɪf] , [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]

etc	.	,	and	Angela	,	born	Humiecka	,	my	honored	wife	,	are	giving	to
ETC	.	,	和	安吉拉	,	出生	-	,	我的	荣幸	妻子	,	是	给予	到

['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] ['bɑːrbrə] ,

our	eldest	and	beloved	daughter	Barbara	,
我们的	长子	和	心爱	女儿	芭芭拉	,

等等，还有我尊敬的妻子安吉拉（娘家姓胡米卡），她们将把财产赠予我们最年长、最挚爱的女儿芭芭拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['prɑːmɪst] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['maɪk(ə)l] - , - [ʌv; əv]['rɑːdɔːm] ;

promised	in	marriage	to	the	honorable	Michael	Swidinski	,	Staroste	of	Radom	;
承诺	在	婚姻	到	这	光荣的	迈克尔	-	,	-	的	拉多姆	;

向拉多姆镇长迈克尔·斯维丁斯基先生许配婚姻；

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊərz][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	imploring	for	this	daughter	of	ours	the	favor	of	Heaven	,
和	恳求	为了	这	女儿	的	我们的	这	偏爱	的	天堂	,

并恳求上天眷顾我们这位女儿，

[wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr][pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] , [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['peɪtriː][et]['fɪliˌaɪ][et]['spɪrɪˌtuː] ['sæŋktoʊ] .

we	bestow	upon	her	our	parental	blessing	,	in	nomine	Patri	et	Filii	et	Spiritu	Sancto	.
我们	赐给	之上	她	我们的	父母	祝福	,	在	提名	帕特里	等	儿子	等	精神	圣徒	.

我们以“Patri et Filii et Spiritu Sancto”名义向她表达父母的祝福。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['kɑːpi] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnvəntɔːri] , [bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] ,

"	I	should	like	to	copy	here	the	whole	inventory	,	but	first	,	I	have	no	time	,
"	我	应该	喜欢	到	复制	这里	这	所有的	存货	,	但	第一的	,	我	有	不	时间	,

“我很想把所有清单都抄录在这里，但是首先，我没时间。”

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] [laɪk] [ðɪs] ['sʌmtaɪm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['betər] ,

and	secondly	,	I	expect	to	receive	a	trousseau	like	this	sometime	myself	,	and	what	is	still	better	,
和	第二	,	我	预计	到	收到	一个	嫁妆	喜欢	这	有时	我	,	和	什么	是	仍然	更好的	,

其次，我希望自己将来也能收到这样的嫁妆，而且还有更好的办法，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

such	a	blessing	of	my	own	.
这样的	一个	祝福	的	我的	自己的	.

这是我自己得到的恩赐。

['februeri] - .

February	20	.
二月	-	.

2月20日

[θriː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Three	days	more	and	then	the	wedding	.
三	天	更多的	和	然后	这	婚礼	.

再过三天就举行婚礼了。

[ðə; ði] - [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ; ['beɪʒə] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

The	Staroste	arrived	yesterday	;	Basia	shook	like	a	leaf	when	the	chamberlain	brought	him	into	the	parlor	.
这	-	到达的	昨天	;	巴西亚	摇晃	喜欢	一个	叶子	什么时候	这	管家	带来	他	进入	这	客厅	.

昨天，大臣到了；侍从把他带进客厅时，巴西亚吓得浑身发抖。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] - , ['fɑːðər] ['ælbərt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

To	-	day	we	are	expecting	the	Woivode	,	Father	Albert	,	the	colonel	and	the	-	-	,
到	-	天	我们	是	期待	这	-	,	父亲	阿尔伯特	,	这	上校	和	这	-	-	,

Woivodine	Granowska	,
-	-	,

今天我们期待着沃伊沃德、阿尔伯特神父、上校和沃伊沃丁·格拉诺夫斯卡的到来。

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

sister	of	the	Staroste	,	with	her	husband	.
姐姐	的	这	-	,	和	她	丈夫	.

大团长的妹妹和她的丈夫。

['beɪʒə] [ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] , — [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] .

Basia	is	entering	into	a	fine	family	,	—	all	religious	and	worthy	people	.
巴西亚	是	进入	进入	一个	美好的	家庭	,	—	全部	宗教	和	值得	人们	.

巴西亚即将进入一个优秀的家庭——所有成员都是虔诚且品德高尚的人。

[ðə; ði] ['truːsoʊ] [ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,

The	trousseau	is	quite	finished	,
这	嫁妆	是	相当	完成的	,

嫁妆基本都准备好了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [sent][tuː; tə] - [ɪz] [pækt] [ɪn] [trʌŋks] ,

and	what	has	not	already	been	sent	to	Sulgostow	is	packed	in	trunks	,
和	什么	有	不是	已经	到过	发送	到	-	是	包装	在	树干	,

尚未运往苏尔戈斯托夫的货物都装在了箱子里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] - [hæz; həz][ðə; ði] [kiːz] .

of	which	Mademoiselle	Zavistoska	has	the	keys	.
的	哪个	小姐	-	有	这	钥匙	.

其中钥匙在扎维斯托斯卡小姐手中。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [mædəmwə'zel] ,

Besides	this	mademoiselle	,
除了	这	小姐	,

除了这位小姐之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['beɪʒə] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [hɜːr; hər] ['gɑːddɔːtər] , [wel] [treɪnd] [ɪn][ɔːl]

Basia	will	take	with	her	two	young	girls	,	her	goddaughters	,	well	trained	in	all
巴西亚	将要	拿	和	她	二	年轻的	女孩们	,	她	教女	,	出色地	受过训练	在	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

kinds	of	needle	-	work	,
种类	的	针	-	工作	,

巴西亚将带上她的两个年轻女孩，也就是她的教女，她们精通各种针线活。

[ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pænjən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['dæmzəlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	as	companion	,	one	of	the	six	damsels	who	have	been	brought	up	with
和	作为	伴侣	,	一	的	这	六	少女们	WHO	有	到过	带来	向上	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

以及一位与我们一起长大的六位少女之一作为伴侣。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [stɪl] [mɔːr] ;

When	I	am	married	I	shall	take	still	more	;
什么时候	我	是	已婚	我	将	拿	仍然	更多的	;

结婚后我还要更多；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [θriː] ['gɜːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	have	already	solemnly	promised	three	girls	that	they	shall	go	with	me	;
我	有	已经	庄严地	承诺	三	女孩们	那	他们	将	去	和	我	;

我已经郑重承诺三个女孩要跟我一起去；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːtər] .

one	of	them	is	the	daughter	of	our	Peter	.
一	的	他们	是	这	女儿	的	我们的	彼得	.

其中一位是我们彼得的女儿。

[ɪn][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][dʒɔɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

In	his	grateful	joy	,	the	old	man	bowed	to	my	feet	,
在	他的	感激的	喜悦	,	这	老的	男人	鞠躬	到	我的	脚	,

老人感激涕零，向我鞠躬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] ['rɪŋklz] .

and	for	the	first	time	his	forehead	was	free	from	wrinkles	.
和	为了	这	第一的	时间	他的	前额	曾是	自由的	从	皱纹	.

他的额头上第一次没有了皱纹。

['sʌndeɪ] , ['februeri] - .

Sunday	,	February	22	.
星期日	,	二月	-	.

2月22日，星期日。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	wedding	will	be	to	-	morrow	.
这	婚礼	将要	是	到	-	明天	.

婚礼将于明天举行。

['aʊər; ɑːr] [gests] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Our	guests	are	numberless	,	and	all	the	envoys	are	here	.
我们的	客人	是	无数	,	和	全部	这	使节	是	这里	.

我们的客人数不胜数，所有使节都已到场。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sekrəteri] [bɔːrtʃ] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] ,

The	king's	envoy	is	the	Secretary	Borch	;	that	of	the	Duke	of	Courland	,
这	国王的	使者	是	这	秘书	博尔奇	;	那	的	这	公爵	的	库兰德	,

国王的特使是博尔奇秘书；库尔兰公爵的特使是.....

[hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt][ðə; ði] - [[naɪn]] [kəhə'nɔfski] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [pə'laɪt]

his	confidant	the	Castellanic	[	9	]	Kochanowski	,	a	very	handsome	and	polite
他的	知己	这	-	[	9	]	科查诺夫斯基	,	一个	非常	英俊的	和	有礼貌的

[ˌkævə'lɪr] ; [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɪz] [raɪt] :

cavalier	;	the	proverb	is	right	:
骑士	;	这	谚语	是	正确的	:

他的密友，卡斯特拉尼人[9]科哈诺夫斯基，是一位非常英俊且彬彬有礼的骑士；这句谚语说得没错：

" [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] , [soʊ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	As	the	master	,	so	the	valet	.
"	作为	这	掌握	,	所以	这	代客泊车	.

主人如何，仆人亦如何。

" [aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

"	I	cannot	possibly	describe	all	the	others	;	they	arrived	,	as	if	by	appointment	,
"	我	不能	可能	描述	全部	这	其他的	;	他们	到达的	,	作为	如果	经过	预约	,

“我无法一一描述其他人；他们仿佛是按约定来的一样，陆续到来。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'poʊzɪŋ] .

at	the	same	hour	yesterday	,	and	their	entrance	was	quite	imposing	.
在	这	相同的	小时	昨天	,	和	他们的	入口	曾是	相当	气势磅礴	.

昨天同一时间，他们的出场气势十足。

[bɪ'fɔːr] ['evri]

Before	every
前	每一个

在每次之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [drə'guːnz] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kænənz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ]
one of them our dragoons presented arms , while the cannons were firing
一 的 他们 我们的 龙骑兵 呈现 武器 , 尽管 这 大炮 是 射击
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] .
and the music playing .
和 这 音乐 玩耍 .

其中一名龙骑兵向众人敬献了武器，同时大炮齐鸣，音乐响起。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ˈɔnəz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['envɔɪ] ; [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,
The greatest honors were shown to the king's envoy ; the Count ,
这 最 荣誉 是 所示 到 这 国王的 使者 ; 这 数数 ,

国王的使者，伯爵，受到了最高的礼遇。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed]
having been informed of the hour of his arrival , was waiting with head
拥有 到过 知情的 的 这 小时 的 他的 到达 , 曾是 等待 和 头
[ʌn'kʌvərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ,
uncovered on the drawbridge ,
裸露 在 这 吊桥 ,

他事先得知了到达时间，便在吊桥上敞开头颅等候。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gests] , ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌp][tuː; tə]
and all our guests , courtiers , and servants stood in a double row up to
和 全部 我们的 客人 , 朝臣 , 和 仆人 站立 在 一个 双倍的 排 向上 到
[ðə; ðɪ] ['entrəns] [dɔːr] .
the entrance door .
这 入口 门 .

我们所有的宾客、朝臣和仆人都排成两列，一直站到门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [stept] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] " ['vaɪvæt] !
As soon as the secretary stepped on the bridge they all shouted " Vivat !
作为 很快 作为 这 秘书 步 在 这 桥 他们 全部 喊叫 " 维瓦特 !

秘书一踏上桥，他们就齐声高喊“万岁！”

" [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
" and bowed low in salutation .
" 和 鞠躬 低的 在 问候 .

“然后深深鞠躬致敬。”

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'pɔɪntɪd]
To - day , in the presence of the whole company , and before appointed
到 - 天 , 在 这 在场 的 这 所有的 公司 , 和 前 任命
['witnisiz] , [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
witnesses , the marriage contract was written ,
证人 , 这 婚姻 合同 曾是 书面 ,

今天，在全体员工的见证下，在指定证人的见证下，正式签订了结婚合同。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
but I do not know what it contains ,
但 我 做 不是 知道 什么 它 包含 ,

但我不知道它里面装的是什么。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as I have not understood a single word of it .
作为 我 有 不是 理解 一个 单身的 单词 的 它 .

因为我一个字都没看懂。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [rɪ'si:vd] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] :

I	know	only	that	the	bride	received	many	beautiful	presents	:
我	知道	仅有的	那	这	新娘	已收到	许多	美丽的	礼物	:

我只知道新娘收到了很多漂亮的礼物：

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [θri:] [strɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)l] [pɜ:rlz] ;

from	the	Staroste	three	strings	of	oriental	pearls	;
从	这	-	三	字符串	的	东方	珍珠	;

来自 Staroste 的三串东方珍珠；

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daɪmənd] [krɔ:s] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪgret] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd]

from	the	Woivode	a	rich	diamond	cross	and	an	aigrette	with	diamond
从	这	-	一个	富有的	钻石	叉	和	一个	鹭	和	钻石

['pendənts] ;

pendants	;
吊坠	;

来自沃伊沃德的一件华丽的钻石十字架和一顶带有钻石吊坠的羽饰；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][æn; ən] [ɪ'næmld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ; [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] ['ælbərt] ['meni]

from	the	colonel	an	enamelled	watch	and	chain	;	from	Father	Albert	many
从	这	上校	一个	珐琅	手表	和	链	;	从	父亲	阿尔伯特	许多

['relɪks] ;

relics	;
遗物	;

上校赠予他一块珐琅表和表链；阿尔伯特神父赠予他许多圣物；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['relətɪv] [ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] .

and	from	each	relative	a	souvenir	.
和	从	每个	相对的	一个	纪念品	.

每位亲戚都送了一份纪念品。

['beɪʒə][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt]

Basia	can	hardly	believe	that
巴西亚	能	几乎	相信	那

巴西亚简直不敢相信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɔ:l] [ði:z] ['rɪtʃɪz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hɜ:r; hər]['oʊnli]['dʒu:əl] , [bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər]

all	these	riches	belong	to	her	;	until	now	,	her	only	jewel	,	besides	her
全部	这些	财富	属于	到	她	;	直到	现在	,	她	仅有的	宝石	,	除了	她

[bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] ,

betrothal	ring	,
订婚	戒指	,

所有这些财富都属于她；直到现在，除了订婚戒指之外，她唯一的珠宝就是

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

was	a	small	ring	with	the	picture	of	the	Holy	Virgin	on	it	,
曾是	一个	小的	戒指	和	这	图片	的	这	圣	处女	在	它	,

那是一枚小戒指，上面有圣母玛利亚的画像。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['beɪʒə] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'skɑ:rd][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:stli]

and	I	am	sure	Basia	will	not	discard	her	old	friend	for	all	the	costly
和	我	是	当然	巴西亚	将要	不是	丢弃	她	老的	朋友	为了	全部	这	昂贵

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] .

jewels	which	she	now	receives	.
珠宝	哪个	她	现在	接收	.

我相信，巴西亚不会因为现在收到的昂贵珠宝而抛弃她的老朋友。

[ðə; ði] [meɪd] [hæz; həz] [dʒʌst] [brɔːt] [maɪ] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [prest] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs]

The	maid	has	just	brought	my	négligé	,	washed	and	pressed	;	it	looks	very	nice
这	女佣	有	只是	带来	我的	睡衣	,	洗过	和	按下	;	它	看起来	非常	好的

.

:

.

女佣刚把我的睡衣拿来了，洗干净熨好了；看起来很漂亮。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [leɪs] - [stɪtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	are	twenty	-	five	different	kinds	of	lace	-	stitch	in	it	;
那里	是	二十	-	五	不同的	种类	的	蕾丝	-	缝	在	它	;

它包含了二十五种不同的蕾丝针法；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['beɪzə] .

I	am	sure	it	will	be	becoming	to	Basia	.
我	是	当然	它	将要	是	成为	到	巴西亚	.

我相信它会很适合巴西亚。

[ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , ['februeri] - .

Shrove	Tuesday	,	February	26	.
忏悔节	周二	,	二月	-	.

圣灰星期二，2月26日。

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [æz; əz] - [sez] ,

All	is	over	,	and	as	Matenko	says	,
全部	是	超过	,	和	作为	-	说道	,

一切都结束了，正如马滕科所说，

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [mædəmwə'zel] ['bɑːrbrə] ['eni] [mɔːr] ; " [ʃiː; ʃi]

"	with	a	hundred	horses	one	could	not	catch	Mademoiselle	Barbara	any	more	;	"	she
"	和	一个	百	马匹	一	可以	不是	抓住	小姐	芭芭拉	任何	更多的	;	"	她

[ɪz] ['mædəm] - .

is	Madame	Starostine	.
是	夫人	-	.

“即使有一百匹马也追不上芭芭拉小姐了；”她就是斯塔罗斯汀夫人。

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

I	have	much	to	tell	.
我	有	很多	到	告诉	.

我有很多话想说。

['jestərdeɪ] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [roʊd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - ,

Yesterday	,	very	early	in	the	morning	,	we	rode	to	our	parish	church	in	Lisow	,
昨天	,	非常	早期的	在	这	早晨	,	我们	骑	到	我们的	教区	教会	在	-	,

昨天一大早，我们骑车去了位于利索的教区教堂。

[wer] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mjuːniən]

where	the	bride	and	the	bridegroom	went	to	confession	and	to	communion
在哪里	这	新娘	和	这	新郎	去	到	忏悔	和	到	圣餐

.

:

.

新郎新娘在那里忏悔并领圣餐。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ðə; ði] [braɪd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] [ʌv; əv] [broʊ'keɪd] [sɪlk] ,

As	it	was	cold	the	bride	wore	a	white	cloak	of	brocade	silk	,
作为	它	曾是	寒冷的	这	新娘	穿着	一个	白色的	披风	的	锦缎	丝绸	,

由于天气寒冷，新娘身穿一件白色锦缎丝绸斗篷。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑːks] [fɜːr] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪs] [veɪl] .

lined	with	white	fox	fur	,	and	on	her	head	a	long	lace	veil	.
衬里	和	白色的	狐狸	毛皮	,	和	在	她	头	一个	长的	蕾丝	面纱	.

内衬白色狐狸毛，头上戴着长长的蕾丝面纱。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

When	we	returned	breakfast	was	served	,
什么时候	我们	返回	早餐	曾是	服务	,

我们回来的时候，早餐已经准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪd] [kə'menst] ;

and	soon	afterwards	the	dressing	of	the	bride	commenced	;
和	很快	然后	这	敷料	的	这	新娘	开始	;

随后不久，新娘的穿衣打扮就开始了；

[twelv] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] ['hedɪd] [baɪ][maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk] .

twelve	noble	ladies	headed	by	my	honored	Mother	undertook	that	important	task	.
十二	高贵	女士们	标题	经过	我的	荣幸	母亲	承担	那	重要的	任务	.

以我尊敬的母亲为首的十二位高贵的女士承担了这项重要的任务。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərd] [sɪlk] [straɪps] ,

The	dress	was	of	white	satin	,	with	watered	silk	stripes	,
这	裙子	曾是	的	白色的	缎	,	和	浇水	丝绸	条纹	,

那件连衣裙是白色缎面的，上面有水波纹状的丝绸条纹。

[ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv][brə'bænt] [leɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

a	frill	of	Brabant	lace	with	silver	ornaments	at	the	bottom	,	and	a	long
一个	褶边	的	布拉班特	蕾丝	和	银	装饰品	在	这	底部	,	和	一个	长的

[treɪn] ;

train	;
火车	;

裙摆饰有布拉班特蕾丝花边，底部点缀着银饰，并拖着长长的裙裾；

[ə; eɪ] ['rozmeəri] [buˈkeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'sɑːʒ] .

a	rosemary	bouquet	fastened	the	front	of	the	corsage	.
一个	迷迭香	花束	系紧	这	正面	的	这	胸花	.

一束迷迭香固定在胸花的前面。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [breɪd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rozmeəri] [riːθ] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][goʊld]['sɜːrklət][ɑːn]

On	her	head	the	bride	wore	a	rosemary	wreath	held	in	place	by	a	gold	circlet	on
在	她	头	这	新娘	穿着	一个	迷迭香	花圈	握住	在	地方	经过	一个	金子	圆环	在

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɪn] [raɪm] .

which	was	engraved	the	date	of	the	wedding	and	good	wishes	in	rhyme	.
哪个	曾是	刻	这	日期	的	这	婚礼	和	好的	愿望	在	韵	.

新娘头上戴着迷迭香花环，花环由一个金环固定，金环上刻着婚礼日期和押韵的祝福语。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['kʌstəm] ,

According	to	the	old	Polish	custom	,
根据	到	这	老的	抛光	风俗	,

根据波兰的古老习俗，

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [riːθ] [ə; eɪ] ['dʌkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [bɜːrθ]

my	honored	Mother	fastened	in	the	wreath	a	ducat	with	the	date	of	Basia's	birth
我的	荣幸	母亲	系紧	在	这	花圈	一个	杜卡特	和	这	日期	的	-	出生

- [jɪr] ,

-	year	,
-	年	,

我尊敬的母亲在花圈上系了一枚金币，上面刻着巴西亚的出生年份。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] ;

and	a	bit	of	bread	for	good	luck	;
和	一个	少量	的	面包	为了	好的	运气	;

还带了一点面包以求好运；

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈswiːtn] [ðə; ði] [ˈmærid]

she	also	added	to	the	above	a	lump	of	sugar	in	order	to	sweeten	the	married
她	还	额外	到	这	多于	一个	块	的	糖	在	命令	到	甜味	这	已婚

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她还在上述内容中加入了一块方糖，以使婚姻生活更加甜蜜。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈdɪfəkəltɪz] .

which	they	say	has	many	difficulties	.
哪个	他们	说	有	许多	困难	.

他们说这有很多困难。

[noʊ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][wɜːr; wər] [əˈloʊd] ,

No	jewels	were	allowed	,
不	珠宝	是	允许	,

不允许佩戴珠宝。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈpreʃəs] [stoʊn] [wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,

for	it	is	said	that	for	each	precious	stone	worn	on	the	wedding	day	,
为了	它	是	说	那	为了	每个	宝贵的	石头	磨损	在	这	婚礼	天	,

据说，婚礼当天佩戴的每一颗宝石，

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [terz] .

one	has	to	pay	afterwards	with	a	vial	of	tears	.
一	有	到	支付	然后	和	一个	小瓶	的	眼泪	.

事后必须用一瓶眼泪来偿还。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈbeɪʒə][hæz; həz] [wept] [ɪˈnʌf] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd][ˈswoʊlən]

As	it	is	,	Basia	has	wept	enough	,	so	that	her	eyes	are	red	and	swollen
作为	它	是	,	巴西亚	有	哭泣	足够的	,	所以	那	她	眼睛	是	红色的	和	肿

.

:
.

巴西亚哭得够多了，眼睛又红又肿。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ædˈvæns] , [ðə; ði] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [went]

A	little	in	advance	,	the	bridesmaids	went
一个	小的	在	进步	,	这	伴娘	去

伴娘们提前走了一会儿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˌdaʊnˈsterz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [twelv] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

downstairs	;	we	were	twelve	,	all	dressed	in	white	,
楼下	;	我们	是	十二	,	全部	穿着	在	白色的	,

楼下，我们十二个人，都穿着白色衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] .

and	the	eldest	of	us	was	not	more	than	eighteen	.
和	这	长子	的	我们	曾是	不是	更多的	比	十八	.

我们当中年纪最大的也不过十八岁。

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wɪð; wɪθ] [twelv] [ˈgruːmzmən] [met] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,

The	bridegroom	with	twelve	groomsmen	met	us	at	the	door	of	the	parlor	,
这	新郎	和	十二	伴郎	遇见	我们	在	这	门	的	这	客厅	,

新郎带着十二名伴郎在客厅门口迎接我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [ə'sembld] .

and	there	we	found	all	the	guests	assembled	.
和	那里	我们	成立	全部	这	客人	组装	.

我们发现所有宾客都已到场。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [treɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [ʌv; əv] ['rozmeəri]

An	enormous	tray	was	carried	behind	us	,	heaped	with	bouquets	of	rosemary
一个	巨大的	托盘	曾是	携带	在后面	我们	,	堆积如山	和	花束	的	迷迭香

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [spreɪz] ,

and	orange	sprays	,
和	橙子	喷雾	,

我们身后有人抬着一个巨大的托盘，上面堆满了迷迭香花束和橙花枝条。

[iːtʃ] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] ,

each	tied	with	a	white	ribbon	,
每个	系	和	一个	白色的	丝带	,

每条都用白色丝带系好，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['bætʃələz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

which	were	destined	for	the	young	ladies	and	bachelors	present	at	the
哪个	是	注定	为了	这	年轻的	女士们	和	单身汉	展示	在	这

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

这些酒是为参加婚礼的年轻女士和单身男士准备的。

[tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn] [ðiːz] ['bukeiz] , [iːtʃ] ['braɪdzmeɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][goʊld]

To	fasten	on	these	bouquets	,	each	bridesmaid	had	a	certain	number	of	gold
到	系	在	这些	花束	,	每个	伴娘	有	一个	肯定	数字	的	金子

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [pɪnz] ,

and	silver	pins	,
和	银	别针	,

为了固定这些花束，每位伴娘都配有一定数量的金银别针。

[ænd; ənd] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['væljuːz] [ə'kɔːrdɪŋ]

and	great	care	was	to	be	used	in	distributing	the	different	values	according
和	伟大的	关心	曾是	到	是	用过的	在	分发	这	不同的	值	根据

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

to	the	rank	of	each	person	.
到	这	秩	的	每个	人	.

必须非常谨慎地根据每个人的级别分配不同的价值。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd]

The	elderly	ladies	have	been	teaching	us	for	a	long	time	about	the	method
这	老年	女士们	有	到过	教学	我们	为了	一个	长的	时间	关于	这	方法

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [ə'fens] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][tuː; tə] ['pɜːrsənz]

we	should	follow	in	order	not	to	cause	offence	by	giving	the	priority	to	persons
我们	应该	跟随	在	命令	不是	到	原因	罪行	经过	给予	这	优先事项	到	人

[ʌv; əv] ['lesər] [ræŋk] ,

of	lesser	rank	,
的	较少	秩	,

老太太们早就教导我们，为了不冒犯地位较低的人，应该如何对待他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['les(ə)n] ['pɜːrfɪktli] ;

and	we	were	sure	we	understood	the	lesson	perfectly	;
和	我们	是	当然	我们	理解	这	课	完美	;

我们确信自己完全理解了这堂课的内容；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

but	as	soon	as	we	were	in	the	hall	,	everything	was	forgotten	.
但	作为	很快	作为	我们	是	在	这	大厅	,	一切	曾是	被遗忘的	.

但是一进大厅，一切就都忘了。

[æt; ət][fɜːrst] , [wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr][tæsk] ['veri] ['greɪvli] , [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

At	first	,	we	began	our	task	very	gravely	,	then	we	went	on	with	a	smile	,
在	第一的	,	我们	开始	我们的	任务	非常	严重地	,	然后	我们	去	在	和	一个	微笑	,

起初，我们神情严肃地开始工作，后来我们面带微笑地继续进行下去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [broʊk] ['ɪntuː] ['læftər] ; ['meni] [ænd; ənd]

and	finally	we	broke	into	laughter	;	many	and
和	最后	我们	打破	进入	笑声	;	许多	和

最后我们都大笑起来；许多人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['meni] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['pɑːrd(ə)n] ,

many	mistakes	were	committed	,	but	all	were	pardoned	,
许多	错误	是	坚定的	,	但	全部	是	赦免	,

虽然犯了很多错误，但所有人都被赦免了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['geɪəti] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	our	gaiety	was	so	contagious	that	soon	the	married	people	and	even
和	我们的	欢乐	曾是	所以	传染性	那	很快	这	已婚	人们	和	甚至

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

the	elderly	ladies	and	venerable	gentleman	,
这	老年	女士们	和	可敬	绅士	,

我们的欢乐气氛极具感染力，很快，已婚人士，甚至老年妇女和德高望重的绅士们，都加入了进来。

— [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [wer] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] , — [ɔːl]

—	none	of	whom	have	any	right	to	wear	flowers	on	a	wedding	day	,	—	all
—	没有任何	的	谁	有	任何	正确的	到	穿	花朵	在	一个	婚礼	天	,	—	全部

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] .

wanted	a	bouquet	.
通缉	一个	花束	.

——她们中没有一个人有权在婚礼当天佩戴鲜花，——但她们都想要一束鲜花。

[ðə; ði][fɜːrst] [hiːp] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [treɪ] [fʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [wʌn] ;

The	first	heap	disappeared	;	they	brought	a	second	tray	full	,	and	a	third	one	;
这	第一的	堆	消失	;	他们	带来	一个	第二	托盘	满的	,	和	一个	第三	一	;

第一堆食物不见了；他们端来第二托盘，又端来第三托盘；

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [pɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz]

we	had	no	more	gold	or	silver	pins	,	and	had	to	use	the	ordinary	ones
我们	有	不	更多的	金子	或者	银	别针	,	和	有	到	使用	这	普通的	一个

,

,

,

我们没有金别针或银别针了，只能用普通的别针。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

but	they	were	received	just	as	well	.
但	他们	是	已收到	只是	作为	出色地	.

但他们的反响也同样很好。

[æt; ət][ðə; ði][end]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] ['hæpi] ; [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] ['bukeiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	the	end	everybody	looked	happy	;	all	had	their	bouquets	,	and	the
在	这	结尾	大家	看起来	快乐的	;	全部	有	他们的	花束	,	和	这

[ruːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

room	was	like	a	garden	.
房间	曾是	喜欢	一个	花园	.

最后，每个人看起来都很开心；每个人都拿着花束，房间里就像一个花园。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] , — - [stʊd] [sæd][ɪn]

But	no	,	I	am	mistaken	,	not	everybody	was	happy	,	—	Matenko	stood	sad	in
但	不	,	我	是	错误	,	不是	大家	曾是	快乐的	,	—	-	站立	伤心	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

a	corner	;
一个	角落	;

但不，我错了，并不是每个人都很高兴——马坚科悲伤地站在角落里；

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['flaʊərz] ,

although	a	bachelor	he	had	received	no	flowers	,
虽然	一个	学士	他	有	已收到	不	花朵	,

虽然他是单身汉，但他没有收到过鲜花。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] .

and	he	looked	as	if	he	did	not	belong	to	the	wedding	party	.
和	他	看起来	作为	如果	他	做过	不是	属于	到	这	婚礼	派对	.

他看起来好像不属于婚礼队伍。

[aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [griːvd] [vɔɪs] :

I	stepped	up	to	him	,	and	he	said	in	a	low	,	grieved	voice	:
我	步	向上	到	他	,	和	他	说	在	一个	低的	,	伤心	嗓音	:

我走上前去，他用低沉而悲伤的声音说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [bʌt; bət]

"	I	do	not	wonder	that	the	other	young	ladies	have	not	thought	of	me	,	—	but
"	我	做	不是	想知道	那	这	其他	年轻的	女士们	有	不是	想法	的	我	,	—	但

[mɪs] ['frænsɪs] ,

Miss	Frances	,
错过	弗朗西丝	,

“我并不奇怪其他年轻女士没有想到我，——但是弗朗西丝小姐，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [huːm] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

whom	I	have	known	as	a	baby	,	whom	,	for	so	many	years	,
谁	我	有	已知	作为	一个	婴儿	,	谁	,	为了	所以	许多	年	,

我从小就认识他，这么多年来，

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

I	have	played	with	and	amused	,	that	she	should
我	有	玩	和	和	觉得好笑	,	那	她	应该

我曾与她玩耍，逗她开心，这样她就应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fər'get] [ˌem 'iː] !

forget	me	!
忘记	我	!

忘了我吧!

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] !

Well	,	I	will	not	come	to	her	wedding	,	even	if	she	marries	a	king's	son	!
出色地	,	我	将要	不是	来	到	她	婚礼	,	甚至	如果	她	结婚	一个	国王的	儿子	!

就算她嫁给国王的儿子，我也不会去参加她的婚礼!

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] [hæf] [pliːzd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [vekst] [æt; ət][maɪ]

"	I	knew	that	I	blushed	half	pleased	,	but	was	still	more	vexed	at	my
"	我	知道	那	我	脸红了	一半	高兴	,	但	曾是	仍然	更多的	烦恼	在	我的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

我知道我脸红了，一半是高兴，一半是懊恼自己的健忘。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [buˈkeɪ] [left] , [fɔːr; fər][maɪ]

I	ran	to	the	dressing	-	room	,	but	there	was	not	one	bouquet	left	,	for	my
我	跑	到	这	敷料	-	房间	,	但	那里	曾是	不是	一	花束	左边	,	为了	我的

['ɑːnərd] ['mʌðər] ,

honored	Mother	,
荣幸	母亲	,

我跑到更衣室，却发现一束花都没剩下，那是给我尊敬的母亲的。

['hɪrɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

hearing	how	the	flowers	were	being	appropriated	in	the	hall	,
听力	如何	这	花朵	是	存在	挪用	在	这	大厅	,

听到大厅里的鲜花是如何被随意挪用的，

[tʊk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

took	the	remaining	ones	for	the	ladies	who	were	dressing	the	bride	and	for
采取	这	其余的	一个	为了	这	女士们	WHO	是	敷料	这	新娘	和	为了

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

剩下的东西，她拿给正在给新娘打扮的女士们，自己留了一些。

[ðə; ði] ['grinˌhaʊs] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] , [æt; ət] ['eni]

The	greenhouses	were	too	far	off	to	send	there	,	and	I	wanted	,	at	any
这	温室	是	也	远的	离开	到	发送	那里	,	和	我	通缉	,	在	任何

[praɪs] ,

price	,
价格	,

温室距离太远，无法运送到那里，而且无论付出什么代价，我都想要……

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] - .

a	bouquet	for	poor	Matenko	.
一个	花束	为了	贫穷的	-	.

送给可怜的马滕科一束花。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] :

Suddenly	a	happy	thought	came	to	my	mind	:
突然	一个	快乐的	想法	来了	到	我的	头脑	:

突然，一个令人愉悦的念头涌上心头：

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbən] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

I	caught	a	piece	of	white	ribbon	and	returning	hastily	to	the	parlor	,
我	捕捉	一个	片	的	白色的	丝带	和	返回	草草	到	这	客厅	,

我抓住了一段白丝带，匆匆返回客厅。

[tʊk] [ɔːf] [maɪ] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][pɪn] , [tuː; tə] -

took	off	my	bouquet	and	gave	half	of	it	,	with	the	golden	pin	,	to	Matenko
采取	离开	我的	花束	和	给予	一半	的	它	,	和	这	金的	别针	,	到	-

.

:
.

我摘下花束，把其中一半连同金别针一起送给了马滕科。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] !

He	was	so	pleased	!
他	曾是	所以	高兴	!

他太高兴了！

" - , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hænsəm] !

"	Franulka	,	"	he	exclaimed	,	"	you	are	as	kind	as	you	are	handsome	!
"	-	,	"	他	惊呼	,	"	你	是	作为	种类	作为	你	是	英俊的	!

“弗兰努尔卡，”他惊呼道，“你不仅长得帅，而且心地善良！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ; [rɪ'membər] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	sometimes	a	prophet	;	remember	,	young	lady	,	what	I	have	said	to	you	.
我	是	有时	一个	先知	;	记住	,	年轻的	女士	,	什么	我	有	说	到	你	.

. . .

: : :

. . .

我有时确实能预言未来；记住，小姑娘，我跟你说过的话……

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðiːz] ['flaʊərz] [tɪl] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

I	shall	keep	these	flowers	till	your	wedding	day	,
我	将	保持	这些	花朵	直到	你的	婚礼	天	,

我会把这些花保存到你的婚礼那天。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [juː; jʊ] [wen] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ?

and	who	knows	with	what	title	I	shall	address	you	when	giving	them	back	?
和	WHO	知道	和	什么	标题	我	将	地址	你	什么时候	给予	他们	后退	?

谁知道我把它们还给你的时候会用什么称呼你呢?

" [haʊ] [streɪndʒ] !

"	How	strange	!
"	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz]

Notwithstanding	all	the	distractions
虽然	全部	这	分心

尽管有种种干扰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

of	the	day	,	his	words	are	still	ringing	in	my	ears	;
的	这	天	,	他的	字	是	仍然	铃声	在	我的	耳朵	;

那天他的话语至今仍在我耳边回响；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['beɪʒə] .

and	here	I	am	writing	about	myself	,	when	I	ought	to	think	only	about	Basia	.
和	这里	我	是	写作	关于	我	,	什么时候	我	应该	到	思考	仅有的	关于	巴西亚	.

我本应该只想着巴西亚，却在这里写关于我自己的事。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] : [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd]['beɪʒə]

To	return	to	the	wedding	:	the	folding	doors	were	thrown	open	and	Basia
到	返回	到	这	婚礼	:	这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	和	巴西亚

['entərd] ['tɪmɪdli] ,

entered	timidly	,
进入	胆怯地	,

回到婚礼现场：折叠门被猛地推开，芭西亚怯生生地走了进去。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] .

surrounded	by	the	elderly	ladies	.
包围	经过	这	老年	女士们	.

周围都是老太太。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	bridegroom	approached	and	took	her	by	the	hand	,
这	新郎	接近	和	采取	她	经过	这	手	,

新郎走上前去，牵起她的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈperənts] , [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	the	two	knelt	down	before	my	honored	Parents	,	asking	them	for	their
和	这	二	跪下	向下	前	我的	荣幸	父母	,	问	他们	为了	他们的

['blesɪŋ] ;

blessing	;
祝福	;

于是两人跪在我尊敬的父母面前，请求他们的祝福；

[ðen] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈrelətɪvz] , [gests] ,

then	they	went	with	the	same	request	to	us	,	to	all	the	relatives	,	guests	,
然后	他们	去	和	这	相同的	要求	到	我们	,	到	全部	这	亲属	,	客人	,

然后他们向我们、所有亲戚、客人提出了同样的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [ˈprez(ə)nt] ,

and	the	whole	household	present	,
和	这	所有的	家庭	展示	,

全家人都在场，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [bles] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	there	was	not	one	person	who	did	not	bless	them	with	his	whole
和	那里	曾是	不是	一	人	WHO	做过	不是	保佑	他们	和	他的	所有的

[hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

heart	and	with	tears	in	his	eyes	.
心	和	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

没有一个人不由衷地祝福他们，眼中噙着泪水。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

The	chapel	door	opened	.
这	教堂	门	打开	.

教堂的门开了。

[ˈfɑːðər] [ˈælbərt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪs] [ˈsɜːrpləs] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,

Father	Albert	put	on	a	lace	surplice	,	and	standing	before	the	altar	,
父亲	阿尔伯特	放	在	一个	蕾丝	圣衣	,	和	常设	前	这	坛	,

阿尔伯特神父穿上蕾丝圣衣，站在祭坛前，

[kɔːld] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .

called	upon	us	to	draw	near	.
称为	之上	我们	到	画	靠近	.

呼召我们靠近。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [bɔːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kəhəˈnɔfski]

The	Secretary	Borch	as	the	king's	representative	,	and	the	Castellanic	Kochanowski
这	秘书	博尔奇	作为	这	国王的	代表	,	和	这	-	科查诺夫斯基

, [led][ðə; ði] [braɪd] ;

,	led	the	bride	;
,	引领	这	新娘	;

国王的代表博尔赫大臣和城堡官科哈诺夫斯基引领着新娘；

[mædəmwəˈzel] - [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][fɜːrst] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] , [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [liːd]

Mademoiselle	Malachowska	and	I	,	as	first	bridesmaids	,	were	directed	to	lead
小姐	-	和	我	,	作为	第一的	伴娘	,	是	指导	到	带领

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .

the	bridegroom	.
这	新郎	.

马拉霍夫斯卡小姐和我作为第一伴娘，被安排引领新郎。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [went] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [diːp]

All	the	other	people	went	behind	us	,	two	by	two	,	in	such	deep
全部	这	其他	人们	去	在后面	我们	,	二	经过	二	,	在	这样的	深的

其他人都跟在我们身后，两人一组，深深地走了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['saɪləns] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] ['dresɪz] ,
silence that one could hear the rustle of the silk dresses ,
沉默 那 一 可以 听到 这 沙沙 的 这 丝绸 连衣裙 ,

寂静无声，甚至能听到丝绸裙摆的沙沙声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['eɪgret] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [kwɑː'fjuəz] .
even the tinkling of the diamond aigrettes in the ladies ' coiffures .
甚至 这 叮叮当当 的 这 钻石 羽鹭 在 这 女士们 - 发型 .

就连女士们发髻上钻石饰带的叮当声都清晰可闻。

[ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ; [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ['woʊv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [θredz]
The altar was glittering with lights ; a carpet woven with golden threads
这 坛 曾是 闪闪发光 和 灯 ; 一个 地毯 编织 和 金的 线程
['kʌvərd] [ðə; ði] [steps] ,
covered the steps ,
涵盖 这 步骤 ,

祭坛上灯火辉煌；台阶上铺着金线织成的地毯。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [wɜːr; wər] [tuː] [red] ['velvɪt] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑːrmz]
and on the highest were two red velvet cushions with the coats of arms
和 在 这 最高 是 二 红色的 天鹅绒 靠垫 和 这 外套 的 武器
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,
of the two families ,
的 这 二 家庭 ,

最上面放着两个红色天鹅绒靠垫，上面分别印着这两个家族的族徽。

[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [goʊld] .
embroidered in gold .
绣花 在 金子 .

用金线绣制。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [nelt] [daʊn] ; [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The young pair knelt down ; the bridesmaids were placed on the right side of the
这 年轻的 一对 跪下 向下 ; 这 伴娘 是 放置 在 这 正确的 边 的 这
['ɔːltər] ;
altar ;
坛 ;

这对年轻夫妇跪了下来；伴娘们被安排在祭坛的右侧；

[ðə; ði] ['gruːmzmən] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ; [aɪ] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn]
the groomsmen on the left ; I held a small gold tray with the wedding rings on
这 伴郎 在 这 左边 ; 我 握住 一个 小的 金子 托盘 和 这 婚礼 戒指 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

左边是伴郎们；我手里拿着一个装着结婚戒指的小金托盘。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['beɪʒə] , [ðə; ði] - [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - .
my honored Parents stood behind Basia , the Woivode behind the Staroste .
我的 荣幸 父母 站立 在后面 巴西亚 , 这 - 在后面 这 - .

我尊敬的父母站在巴西亚身后，沃伊沃德站在斯塔罗斯特身后。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][bænd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [pleɪd] " ['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] [kri'eɪtər] , " ['æftər] [wɪtʃ]

The	castle	band	in	the	choir	played	"	Veni	Creator	,	"	after	which
这	城堡	乐队	在	这	唱诗班	玩	"	veni	创作者	,	"	后	哪个

['fɑ:ðər] ['ælbərt] [ri'saitid] [æn; ən] [ˌælə'kjʊʃən] ,

Father	Albert	recited	an	allocution	,
父亲	阿尔伯特	背诵	一个	演讲	,

城堡乐队在唱诗班演奏了《造物主降临》，之后阿尔伯特神父发表了一段讲话。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]

almost	the	whole	in	Latin	,	and	then	he	began	to	read	the	words	of	the
几乎	这	所有的	在	拉丁	,	和	然后	他	开始	到	读	这	字	的	这

['mærɪdʒ] [vaʊ] .

marriage	vow	.
婚姻	发誓	.

几乎全部是用拉丁文写的，然后他开始朗读结婚誓词。

['beɪʒə] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [terz] , [rɪ'pi:tɪd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] : " [aɪ] , ['bɑ:rbrə] , [teɪk] [ju:; jʊ] , ['maɪk(ə)l] ,

Basia	,	although	in	tears	,	repeated	distinctly	enough	:	"	I	,	Barbara	,	take	you	,	Michael	,
巴西亚	,	虽然	在	眼泪	,	重复	明显地	足够的	:	"	我	,	芭芭拉	,	拿	你	,	迈克尔	,

[fɔ:r; fər][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,

for	my	wedded	husband	,
为了	我的	已婚	丈夫	,

尽管泪流满面，芭芭拉还是清晰地重复道：“我，芭芭拉，愿意嫁给你，迈克尔，做我的丈夫。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət][ðə; ði] - [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz] [mʌtʃ] ['laʊdər] .

"	etc	.	,	but	the	Staroste	pronounced	the	words	much	louder	.
"	ETC	.	,	但	这	-	发音	这	字	很多	更大声	.

等等，但领主把这些话说得更大声。

['æftər][ðə; ði] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['mærid] [per] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

After	the	rings	were	exchanged	the	married	pair	fell	down	at	the
后	这	戒指	是	交换	这	已婚	一对	跌倒	向下	在	这

交换戒指后，这对新人摔倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[fi:t] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['blesɪd; blest] [ə'gen] .

feet	of	my	honored	Parents	and	the	Woivode's	,	and	were	blessed	again	.
脚	的	我的	荣幸	父母	和	这	-	,	和	是	蒙福	再次	.

我敬爱的父母和沃伊沃德家族的脚下，再次蒙受祝福。

[ðen] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] ;

Then	the	marshal	gave	a	sign	;
然后	这	元帅	给予	一个	符号	;

然后，元帅打了个手势；

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɪŋərz] [fetʃt] [frʌm; frəm] ['wɔ:sɔ:] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

the	band	in	the	choir	and	the	Italian	singers	fetched	from	Warsaw	began	a
这	乐队	在	这	唱诗班	和	这	意大利语	歌手	已获取	从	华沙	开始	一个

[traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] ,

triumphal	march	,
凯旋的	行进	,

合唱团中的乐队和从华沙请来的意大利歌手们开始了凯旋进行曲。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkænənz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,

accompanied	**by**	**the**	**discharge**	**of**	**cannons**	**outside**	**,**	**and**	**when**	**this**	**was**	**all**	**over**	**,**
伴随	经过	这	释放	的	大炮	外部	,	和	什么时候	这	曾是	全部	超过	,

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] ,

and	**silence**	**re**	**-**	**established**	**,**
和	沉默	关于	-	已确立的	,

伴随着外面隆隆的炮声，当这一切结束，一切恢复平静之后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmuːvɪŋ] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] ,

the	**Count**	**pronounced**	**a**	**fine**	**and**	**very**	**moving**	**exhortation**	**,**
这	数数	发音	一个	美好的	和	非常	移动	讲道	,

伯爵发表了一篇精彩而感人的檄文。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbeɪʒə] [fel] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsɔbiŋ] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk]

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**Basia**	**fell**	**again**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**sobbing**	**;**	**she**	**tried**	**to**	**speak**
在	这	结尾	的	哪个	巴西亚	跌倒	再次	在	他的	脚	,	啜泣	;	她	尝试	到	说话

,

,

,

最后，芭西亚再次跪倒在他脚下，啜泣着；她试图开口说话，

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈʌtər] .

but	**not**	**a**	**word**	**could**	**she**	**utter**	**.**
但	不是	一个	单词	可以	她	说出	.

但她一个字也说不出来。

[ˈæftər][ˈmjuːtʃuəl] [ɛmbreɪsɪŋz] , [ˌsæljəˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [ˈfɑːðər] [ˈælbərt] [ˈsprɪŋkld]

After	**mutual**	**embracings**	**,**	**salutations**	**,**	**and**	**congratulations**	**,**	**Father**	**Albert**	**sprinkled**
后	相互的	拥抱	,	问候	,	和	恭喜！	,	父亲	阿尔伯特	撒上

[ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] ,

us	**with**	**holy**	**water**	**,**
我们	和	圣	水	,

互相拥抱、问候和祝贺之后，阿尔伯特神父向我们洒了圣水。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˈrelɪks][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

and	**presented**	**a**	**cross**	**with**	**relics**	**to**	**be**	**kissed**	**.**
和	呈现	一个	叉	和	遗物	到	是	亲吻	.

并呈上带有圣物的十字架，供信徒亲吻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][tuː; tə] [ˈmædəm] [ðə; ði] [ˈkæstələn] [ˈdʒɔːrdn]

But	**he**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**giving**	**it**	**first**	**to**	**Madame**	**the**	**Castellan**	**Jordan**
但	他	制成	一个	错误	,	给予	它	第一的	到	夫人	这	城堡	约旦

[bɪˈfɔːr] [ˈmædəm] - ,

before	**Madame**	**Kochanowska**	**,**
前	夫人	-	,

但他犯了个错误，先把礼物给了卡斯特兰·乔丹夫人，然后才给了科恰诺夫斯卡夫人。

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈenvɔɪ] .

mother	**of**	**the**	**duke's**	**envoy**	**.**
母亲	的	这	公爵的	使者	.

公爵特使的母亲。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈmʌðər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈerər] ,

Fortunately	**,**	**my**	**honored**	**Mother**	**noticed**	**the**	**error**	**,**
幸运的是	,	我的	荣幸	母亲	注意到	这	错误	,

幸好，我尊敬的母亲发现了这个错误。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈleɪdi][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] ,

and	**begged**	**the**	**latter**	**lady**	**to**	**lead**	**the**	**bridegroom**	**from**	**the**	**altar**	**,**
和	乞求	这	后者	女士	到	带领	这	新郎	从	这	坛	,

他恳求那位女士牵着新郎离开祭坛。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæpɪli] [ɔːl] [ʌn'plezntnəs] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] .

and	thus	happily	all	unpleasantness	was	avoided	.
和	因此	快乐地	全部	不愉快	曾是	避免	.

因此，所有不愉快的事情都得以避免。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [wiː; wi]

The	bride	was	attended	by	the	king's	envoy	,	and	again	,	two	by	two	,	we
这	新娘	曾是	参加	经过	这	国王的	使者	,	和	再次	,	二	经过	二	,	我们

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

returned	from	the
返回	从	这

新娘由国王的使者陪同，我们再次两人一组地从……返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

教堂。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Soon	afterwards	the	dinner	was	announced	.
很快	然后	这	晚餐	曾是	宣布	.

随后不久，晚宴的消息就公布了。

[ðə; ði] [teiblz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['letər] [biː] ;

The	tables	in	the	banquet	-	hall	were	arranged	so	as	to	form	the	letter	B	;
这	表格	在	这	宴会	-	大厅	是	安排	所以	作为	到	形式	这	信	B	;

宴会厅里的桌子摆放成字母 B 的形状；

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

in	the	centre	stood	the	result	of	the	fortnight's	invention	and	labor	of	our
在	这	中心	站立	这	结果	的	这	两周的	发明	和	劳动	的	我们的

[frentʃ] [kən'fekʃənər] ,

French	confectioner	,
法语	糖果商	,

中央摆放着我们法国糕点师两周以来的发明和劳动成果。

— [æn; ən] [el]

—	an	ell
—	一个	艾尔

—一个弯道

[-] - [haɪ] ['pɪrəmɪd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪmən] , [wer] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [kaɪnd] [ʌv; əv]

[	10	]	-	high	pyramid	representing	the	temple	of	Hymen	,	where	,	amidst	all	kind	of
[	-	]	-	高的	金字塔	代表	这	寺庙	的	处女膜	,	在哪里	,	在……之中	全部	种类	的

['ɔrnəmənts] , [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] ,

ornaments	,	allegorical	figures	,
装饰品	,	寓言式的	数据	,

[10] 高大的金字塔代表许门神庙，其中装饰着各种各样的饰品和寓言人物，

[ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] .

and	inscriptions	,	were	the	coats	of	arms	of	the	two	families	.
和	铭文	,	是	这	外套	的	武器	的	这	二	家庭	.

铭文则是这两个家族的纹章。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] ['sɪlvər] ['bæskəts] , [veisis] , [ˌɛpərn'z]

There	were	also	many	other	devices	on	the	table	,	in	silver	baskets	,	vases	,	epergnes
那里	是	还	许多	其他	设备	在	这	桌子	,	在	银	篮子	,	花瓶	,	果盘

, ['pɔ:rsəlɪn] ['fɪgjərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

,	porcelain	figures	,	etc	.	;
,	瓷	数据	,	ETC	.	;

桌上还有许多其他器皿，有银篮子、花瓶、果盘、瓷器小人等等；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [dwɔ:rf][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['i:zəli] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði]

it	was	so	crowded	that	our	little	dwarf	could	not	have	easily	walked	on	the
它	曾是	所以	挤	那	我们的	小的	矮人	可以	不是	有	容易地	步行	在	这

['teɪbl] [ðɪs] [taɪm] .

table	this	time	.
桌子	这	时间	.

当时人太多了，我们的小侏儒这次不可能轻易地在桌子上走动了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

It	would	not	be	possible	to	enumerate	all	the	courses	of	the	dinner	,
它	会	不是	是	可能的	到	枚举	全部	这	课程	的	这	晚餐	,

晚餐的菜肴无法一一列举。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

and	as	for	the	wine	which	was	drunk	,
和	作为	为了	这	葡萄酒	哪个	曾是	醉	,

至于喝掉的酒，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] .

I	wonder	if	the	butler	himself	could	give	an	account	.
我	想知道	如果	这	管家	他自己	可以	给	一个	帐户	.

我想知道管家本人能否作证。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [waɪnz] ,

Besides	other	wines	,
除了	其他	葡萄酒	,

除了其他葡萄酒之外，

[ðeɪ] [dræŋk][æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [mɪs] ['bɑ:rbɚəz]

they	drank	at	that	dinner	a	barrel	of	wine	which	was	called	"	Miss	Barbara's
他们	喝	在	那	晚餐	一个	桶	的	葡萄酒	哪个	曾是	称为	"	错过	芭芭拉的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

晚宴上，他们喝了一桶被称为“芭芭拉小姐的酒”的葡萄酒。

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['kʌstəm] , [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['hʌŋgəri] [ɪn]

"	which	the	Count	,	according	to	the	Polish	custom	,	brought	from	Hungary	in
"	哪个	这	数数	,	根据	到	这	抛光	风俗	,	带来	从	匈牙利	在

“根据波兰习俗，伯爵从匈牙利带来了……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

the	year	of	Basia's	birth	,	and	which	had	been	kept	for	her	wedding	day	.
这	年	的	-	出生	,	和	哪个	有	到过	保留	为了	她	婚礼	天	.

那是巴西亚的出生年份，一直留到她结婚那天使用。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bærəl] .

Each	of	us	has	such	a	barrel	.
每个	的	我们	有	这样的	一个	桶	.

我们每个人心中都有这样一个桶。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [toʊst] : [fɜːrst] [fɔːr; fər] ['poʊlənd] , [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] , [ðen]

Then	they	began	the	toasts	:	first	for	Poland	,	then	for	the	young	pair	,	then
然后	他们	开始	这	祝酒	:	第一的	为了	波兰	,	然后	为了	这	年轻的	一对	,	然后

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

for	the	king	,
为了	这	国王	,

然后他们开始举杯祝酒：先为波兰祝酒，然后为这对年轻夫妇祝酒，最后为国王祝酒。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] , [ðə; ði] ['praɪmeɪt] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

the	Duke	of	Courland	,	the	royal	princes	,	the	primate	,	the	master	of	the	house
这	公爵	的	库兰德	,	这	皇家	王子们	,	这	灵长类动物	,	这	掌握	的	这	房子

, [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

,	the	ladies	,
,	这	女士们	,

库尔兰公爵、各位王子、主教、管家、各位女士

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [iːtʃ] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊtɪŋz] , [hə'rɑː] , ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

etc	.	,	each	accompanied	with	loud	shoutings	,	hurrahs	,	breaking	of	the
ETC	.	,	每个	伴随	和	大声	喊叫声	,	万岁	,	打破	的	这

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

等等，每件事都伴随着大声的叫喊、欢呼和摔碎玻璃杯的声音。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv] ['kænənz] ;

with	the	music	of	the	band	and	the	firing	of	cannons	;
和	这	音乐	的	这	乐队	和	这	射击	的	大炮	;

伴随着乐队的音乐和礼炮的鸣响；

[ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtər]

altogether	there	was	such	a	tumult	that	I	think	there	will	not	be	a	greater
共	那里	曾是	这样的	一个	骚乱	那	我	思考	那里	将要	不是	是	一个	更大的

[wʌn] [ɑːn] ['duːmzdeɪ] .

one	on	doomsday	.
一	在	末日	.

总而言之，当时的混乱局面如此之大，我认为世界末日也不会有比这更大的动乱了。

['æftər] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

After	dessert	was	served	,	and	we	thought	it	was	time	to	leave	the
后	甜点	曾是	服务	,	和	我们	想法	它	曾是	时间	到	离开	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

甜点上桌后，我们觉得该离桌了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

the	Count	gave	a	sign	to	the	marshal	,
这	数数	给予	一个	符号	到	这	元帅	,

伯爵向元帅打了个手势，

[huː] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['leðər] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['ɔrnəmənts] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]

who	brought	in	a	black	leather	box	with	brass	ornaments	,	which	I	had	never
WHO	带来	在	一个	黑色的	皮革	盒子	和	黄铜	装饰品	,	哪个	我	有	绝不

[siːn] [bɪ'fɔːr] .

seen	before	.
已见	前	.

他带来了一个黑色皮盒，上面有黄铜饰品，我以前从未见过。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ]

My	honored	Father	opened	it	and	took	out	a	golden	cup	embossed	with
我的	荣幸	父亲	打开	它	和	采取	出去	一个	金的	杯子	压纹	和

['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ;

precious	stones	and	shaped	like	a	raven	;
宝贵的	石头	和	形状	喜欢	一个	乌鸦	;

我尊敬的父亲打开它，取出一只镶嵌着宝石、形状像乌鸦的金杯；

[ðen] ['raɪzɪŋ] ,

then	rising	,
然后	上升	,

然后上升，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] [ðæt] [ðɪs] [kʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	announced	with	great	solemnity	that	this	cup	was	a	souvenir	from	the
他	宣布	和	伟大的	严肃	那	这	杯子	曾是	一个	纪念品	从	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv] [roʊm] ,

time	of	the	Corvins	of	Rome	,
时间	的	这	科尔文斯	的	罗马	,

他郑重宣布，这只杯子是罗马科尔文王朝时期的纪念品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts][bɑːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	had	not	been	taken	from	its	box	since	the	day	of	his
和	它	有	不是	到过	已采取	从	它是	盒子	自从	这	天	的	他的

自他去世那天起，它就从未从盒子里取出过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[oʊn] ['wedɪŋ] .

own	wedding	.
自己的	婚礼	.

自己的婚礼。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [moʊld] , [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

The	butler	placed	before	him	a	bottle	covered	with	mould	,	containing	,	as	they
这	管家	放置	前	他	一个	瓶子	涵盖	和	模具	,	包含	,	作为	他们

[sed] ,

said	,
说	,

管家在他面前放了一个长满霉菌的瓶子，据说里面装着：

[waɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

wine	a	hundred	years	old	.
葡萄酒	一个	百	年	老的	.

百年陈酿葡萄酒。

[ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] :

The	Count	poured	out	the	whole	into	the	cup	,	and	lifting	it	cried	:
这	数数	倾倒	出去	这	所有的	进入	这	杯子	,	和	举重	它	哭	:

伯爵将酒全部倒入杯中，举起杯子喊道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [per] !

"	Good	luck	to	the	young	pair	!
"	好的	运气	到	这	年轻的	一对	!

祝这对年轻夫妇好运！

" [ðə; ði] [hə'rɑː] [bɪ'gæn] [ə'nuː] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðə; ði] ['kænənz] ['faɪərd] ,

"	The	hurrahs	began	anew	,	the	music	was	louder	than	ever	,	the	cannons	fired	,
"	这	万岁	开始	重新	,	这	音乐	曾是	更大声	比	曾经	,	这	大炮	被解雇	,

“欢呼声再次响起，音乐比以往任何时候都更加响亮，大炮齐鸣，

['evri] [mæn][dræŋk] [ðæt] [toʊst] [ɪn][wʌn] [drɑːft] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

every	man	drank	that	toast	in	one	draught	,	and	after	that	we	rose	from	the
每一个	男人	喝	那	吐司	在	一	草稿	,	和	后	那	我们	玫瑰	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

每个人都一口气喝完了祝酒词，之后我们都起身离开了餐桌。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

The	daylight	was	gone	already	.
这	日光	曾是	已消失	已经	.

天色已经暗了。

[ðə; ði]['leɪdi] - [gests] [went] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['dresɪz] ,

The	lady	-	guests	went	to	change	their	dresses	,
这	女士	-	客人	去	到	改变	他们的	连衣裙	,

女宾客们去换衣服了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tɔɪlɪts] .

but	the	bride	and	the	bridesmaids	remained	in	the	same	toilets	.
但	这	新娘	和	这	伴娘	剩余	在	这	相同的	洗手间	.

但新娘和伴娘们仍然待在同一个洗手间里。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] [bɪ'gæn] .

About	eight	o'clock	the	dances	began	.
关于	八	点钟	这	舞蹈	开始	.

大约八点钟，舞会开始了。

[ðə; ði] [braɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] ,

The	bride	opened	the	ball	with	the	king's	envoy	,
这	新娘	打开	这	球	和	这	国王的	使者	,

新娘携国王的使者拉开了舞会的序幕。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][set] .

and	during	the	whole	evening	danced	in	the	first	set	.
和	期间	这	所有的	晚上	跳舞	在	这	第一的	放	.

整个晚上都在第一组跳舞。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪv] [ˌpɑːlə'neɪz] , [ˌmɪnju'et] , [ænd; ənd]['kɑːntrə] - ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

At	first	there	were	grave	polonaises	,	minuets	,	and	contra	-	dances	,
在	第一的	那里	是	严重	波兰舞曲	,	小步舞曲	,	和	相反	-	舞蹈	,

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['geɪəti] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

but	by	and	by	,	the	gaiety	increasing	,
但	经过	和	经过	,	这	欢乐	增加	,

起初是庄严肃穆的波兰舞曲、小步舞曲和乡村舞曲，但渐渐地，气氛变得越来越欢快。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [mə'zokə˞] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

we	had	the	mazourkas	and	the	cracoviaks	.
我们	有	这	马祖尔卡斯	和	这	-	.

我们吃了马祖尔卡面包和克拉科维亚克面包。

[ðə; ði] - [kəhə'nɔfski] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] - [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd]

The	Castellanic	Kochanowski	dances	the	cracoviak	like	an	angel	;	and
这	-	科查诺夫斯基	舞蹈	这	-	喜欢	一个	天使	;	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

according	to	the	custom	,
根据	到	这	风俗	,

卡斯特拉尼人科恰诺夫斯基跳克拉科维亚克舞就像天使一样；而且按照习俗，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][set][hiː; hi] [sæŋ] [ɪm'prɑːmptuː] [vəːsiz] , ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd]

when	he	was	in	the	first	set	he	sang	impromptu	verses	,	very	witty	and
什么时候	他	曾是	在	这	第一的	放	他	唱	即兴	诗句	,	非常	机智	和

[ˌæprə'poʊ] .

apropos	.
恰好	.

他在第一组表演时即兴演唱了几段歌词，非常诙谐贴切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [kæp] " ['serəmoʊni] [bɪ'gæn] .

At	midnight	the	music	stopped	and	the	"	Cap	"	ceremony	began	.
在	午夜	这	音乐	停止	和	这	"	帽	"	仪式	开始	.

午夜时分，音乐停止，“毕业帽”仪式开始。

[ə; eɪ] [stuːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [braɪd] [sæt] [daʊn] ,

A	stool	was	placed	in	the	middle	of	the	room	,	the	bride	sat	down	,
一个	凳子	曾是	放置	在	这	中间	的	这	房间	,	这	新娘	卫星	向下	,

房间中央放着一张凳子，新娘坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'duː][hɜːr; hər] [her] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði]

and	the	bridesmaids	began	to	undo	her	hair	,	singing	in	plaintive	voices	the
和	这	伴娘	开始	到	撤销	她	头发	,	歌唱	在	哀怨	声音	这

[oʊld] [sɔːŋ] : " [ɑː] !

old	song	:	"	Ah	!
老的	歌曲	:	"	啊	!

伴娘们开始解开她的头发，用哀怨的嗓音唱着那首古老的歌谣：“啊！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , ['beɪʒə] .

we	are	losing	you	,	Basia	.
我们	是	输	你	,	巴西亚	.

巴西亚，我们要失去你了。

" [ðen] [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['rozmeəri] [riːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] -

"	Then	my	honored	Mother	removed	the	rosemary	wreath	and	the	Woivodine
"	然后	我的	荣幸	母亲	已移除	这	迷迭香	花圈	和	这	-

- [pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][bɪg] [leɪs] [kæp] .

Malachowska	put	in	its	place	a	big	lace	cap	.
-	放	在	它是	地方	一个	大的	蕾丝	帽	.

“然后，我尊敬的母亲取下了迷迭香花环，沃伊沃丁·马拉霍夫斯卡用一顶大蕾丝帽代替了它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['beɪʒə][wʌz; wəz] ['kɑːstuːmd] [fɔːr; fər] [fʌn] ,

It	seemed	Basia	was	costumed	for	fun	,
它	似乎	巴西亚	曾是	戏服	为了	乐趣	,

巴西亚似乎是为了好玩才穿上戏服的。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪn] [ˌoʊvɜ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	I	should	have	laughed	had	not	her	eyes	been	overflowed	with	tears	.
和	我	应该	有	笑了	有	不是	她	眼睛	到过	溢出	和	眼泪	.

如果不是她眼中噙满了泪水，我真应该笑出来。

[ðə; ði][kæp][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	cap	is	very	becoming	to	her	,
这	帽	是	非常	成为	到	她	,

这顶帽子很适合她。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

which	they	say	is	a	sign	that	her	husband	will	love	her	very	much	.
哪个	他们	说	是	一个	符号	那	她	丈夫	将要	爱	她	非常	很多	.

他们说这是她丈夫会非常爱她的征兆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] .

I	am	sure	he	will	;	he	could	not	help	it	,	she	is	so	good	.
我	是	当然	他	将要	;	他	可以	不是	帮助	它	,	她	是	所以	好的	.

我相信他会的；他情不自禁的，她太好了。

[wen] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] " [drə'bænt] "

When	this	ceremony	was	over	the	bride	was	ordered	to	dance	the	"	drabant	"
什么时候	这	仪式	曾是	超过	这	新娘	曾是	订购	到	舞蹈	这	"	德拉班特	"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] ,

with	the	king's	envoy	,
和	这	国王的	使者	,

仪式结束后，新娘被命令与国王的使者跳“德拉班特舞”。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməli] , [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] [dæns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ; ['æftər]

in	honor	of	the	reigning	family	,	who	introduced	that	dance	in	our	country	;	after
在	荣誉	的	这	统治	家庭	,	WHO	介绍	那	舞蹈	在	我们的	国家	;	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

为了纪念将这种舞蹈引入我国的统治家族；之后，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [ˌpɑːlə'neɪz] ,

the	music	played	again	a	very	solemn	polonaise	,
这	音乐	玩	再次	一个	非常	庄严	波兰舞曲	,

音乐再次响起，是一首非常庄严的波兰舞曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	the	bride	danced	it	with	all	the	gentlemen	present	,	one	after	another	,
和	这	新娘	跳舞	它	和	全部	这	先生们	展示	,	一	后	其他	,

新娘与在场的所有男士依次跳了舞。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

beginning	with	the	Woivode	Swidinski	,	and	ending	with	my
开始	和	这	-	-	,	和	结束	和	我的

从沃伊沃德·斯维丁斯基开始，到我的结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ɑːnərd] ['fɑːðər] , [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [peɪst] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

honored	Father	,	who	,	having	once	paced	the	ballroom	with	her	,
荣幸	父亲	,	WHO	,	拥有	一次	踱步	这	舞厅	和	她	,

她尊敬的父亲，他曾与她一起在舞厅里踱步，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt]

led	her	to	the	Staroste	and	gave	her	to	him	,	not	only	for	that
引领	她	到	这	-	和	给予	她	到	他	,	不是	仅有的	为了	那

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

他把她带到星主面前，把她献给了他，不仅仅是为了那支舞。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

but	for	her	whole	lifetime	.
但	为了	她	所有的	寿命	.

但这是她一生的经历。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['gɜːlz] ;

This	was	the	end	of	that	night's	entertainment	for	us	girls	;
这	曾是	这	结尾	的	那	夜晚	娱乐	为了	我们	女孩们	;

当晚我们女孩的娱乐活动就此结束；

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

my	honored	Mother	ordered	us	to	go	to	bed	,
我的	荣幸	母亲	订购	我们	到	去	到	床	,

我尊敬的母亲命令我们去睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] [tʊk] [ðə; ði][braɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	elder	ladies	took	the	bride	to	the	apartment	reserved	for	the	young
和	这	长老	女士们	采取	这	新娘	到	这	公寓	预订的	为了	这	年轻的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

年长的女士们带着新娘去了为这对新人预留的公寓。

['ʌðər] ['mærid] [ænd; ənd] ['eldərli] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

Other	married	and	elderly	people	followed	them	,
其他	已婚	和	老年	人们	随后	他们	,

其他已婚人士和老年人也跟着他们走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][braɪd] ,

and	I	was	told	there	were	still	more	speeches	in	giving	away	the	bride	,
和	我	曾是	讲述	那里	是	仍然	更多的	演讲	在	给予	离开	这	新娘	,

有人告诉我，在把新娘交给新郎的环节还有更多致辞。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [nuː] [toʊst] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ðæt] ['læstɪd] ['veri]

returning	of	thanks	from	the	bridegroom	,	new	toasts	,	and	all	,	that	lasted	very
返回	的	谢谢	从	这	新郎	,	新的	祝酒	,	和	全部	,	那	持续	非常

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

late	into	the	night	.
晚的	进入	这	夜晚	.

新郎回谢、祝酒等等，一直持续到深夜。

[aɪ] [slept] ['wʌndərfəli] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	slept	wonderfully	after	all	the	excitement	,
我	睡着了	太棒了	后	全部	这	激动	,

经历了那么多激动人心的事之后，我睡得特别香。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ] ['restɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] [bɔːl] .

and	my	feet	are	so	rested	that	I	am	quite	ready	for	to	-	night's	ball	.
和	我的	脚	是	所以	休息	那	我	是	相当	准备好	为了	到	-	夜晚	球	.

我的双脚得到了充分的休息，我已经为今晚的舞会做好了充分的准备。

[aɪ] [dɑːnst] ['moʊstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] ['envɔɪ] , [ðə; ði] - [kəhə'nɔfski] , [huː] [rɪ'tɜːrnd]

I	danced	mostly	with	the	duke's	envoy	,	the	Castellanic	Kochanowski	,	who	returned
我	跳舞	大多	和	这	公爵的	使者	,	这	-	科查诺夫斯基	,	WHO	返回

[frʌm; frəm] [ˌluːn'vɪl] [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] ,

from	Luneville	one	year	ago	,
从	吕内维尔	一	年	前	,

我主要和公爵的使者，卡斯特拉尼人科恰诺夫斯基跳舞，他一年前从吕内维尔回来。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] .

and	since	then	has	been	with	the	duke	.
和	自从	然后	有	到过	和	这	公爵	.

从那时起，她就一直陪伴着公爵。

[hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] ,

He	speaks	very	highly	of	his	master	;	judging	from	the	confidant	,
他	说话	非常	高度	的	他的	掌握	;	评判	从	这	知己	,

他非常推崇他的主人；从他的密友那里可以判断出这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

the	other	must	be	really	a	wonder	.
这	其他	必须	是	真的	一个	想知道	.

另一个肯定非常了不起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['beɪʒə] [jet] , [ɔːr] ['ræðər] ['mædəm] - ,
I have not seen Basia yet , or rather Madame Starostine ,
我 有 不是 已见 巴西亚 然而 , 或者 相当 夫人 - ,

我还没见过芭西亚，或者更确切地说，还没见过斯塔罗斯汀夫人。

[æz; əz][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ['ɔːrdər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
as my honored Parents order us to call her .
作为 我的 荣幸 父母 命令 我们 到 称呼 她 .

遵照我尊敬的父母的指示，我们这样称呼她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] .
It seems so strange not to have her in our room .
它 似乎 所以 奇怪的 不是 到 有 她 在 我们的 房间 .

房间里没有她，感觉好奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər][wɜːrk] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have inherited her bed , her work - table , and all the rights of the
我 有 遗传 她 床 , 她 工作 - 桌子 , 和 全部 这 权利 的 这
['eldɪst] ['dɔːtər] .
eldest daughter .
长子 女儿 .

我继承了她的床、她的工作台，以及长女的所有权利。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [naʊ] " [mædəmwə'zel] - , " [nɑːt] ['sɪmpli] " [mædəmwə'zel] [fræn'swɑːz] , "
They will call me now " Mademoiselle Staroste , " not simply " Mademoiselle Françoise , "
他们 将要 称呼 我 现在 " 小姐 - , " 不是 简单地 " 小姐 弗朗索瓦 , "
[ɔːr] " - ,
or " Franulka ,
或者 " - ,

他们现在会叫我“斯塔罗斯特小姐”，而不是简单的“弗朗索瓦丝小姐”或“弗兰努尔卡”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" as they did until now .
" 作为 他们 做过 直到 现在 .

就像他们之前一直做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] . . . .
It is a very little compensation , but still . . . .
它 是 一个 非常 小的 赔偿 , 但 仍然 . . . .

虽然补偿微不足道，但总比没有强.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst]
We shall begin the dances very early to - night , as it is the last
我们 将 开始 这 舞蹈 非常 早期的 到 - 夜晚 , 作为 它 是 这 最后的
['tuːzdeɪ] [bɪ'fɔːr] [lent] ,
Tuesday before Lent ,
周二 前 大斋期 ,

今晚我们将很早就开始跳舞，因为这是大斋节前的最后一个星期二。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
so we have to stop at midnight .
所以 我们 有 到 停止 在 午夜 .

所以我们必须在午夜停止。

[æʃ] ['wenzdeɪ] , ['februeri] - .
Ash Wednesday , February 27 .
灰 周三 , 二月 - .

圣灰星期三，2月27日。

[æʃ] ['wenzdeɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
Ash Wednesday , what a pity !
灰 周三 , 什么 一个 遗憾 !

圣灰星期三，真是可惜!

[noʊ] [mɔːr] ['dænsɪŋ] [tɪl] [nekst]['kɑːrnɪv(ə)l] .
no more dancing till next Carnival .
不 更多的 跳舞 直到 下一个 狂欢 .

直到下一个狂欢节之前，禁止跳舞。

['aʊər; ɑːr] [gests] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] : [ðə; ði] ['kɪŋz] ['envɔɪ] [ɪz] [gɔːn] ,
Our guests begin to depart : the king's envoy is gone ,
我们的 客人 开始 到 离开 : 这 国王的 使者 是 已消失 ,

宾客们开始离去：国王的使者已经离开，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
the young married couple are going the day after to - morrow ,
这 年轻的 已婚 夫妻 是 去 这 天 后 到 - 明天 ,

这对年轻夫妇后天就要出发了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] -
and we shall accompany them as far as their home , for the house -
和 我们 将 陪伴 他们 作为 远的 作为 他们的 家 , 为了 这 房子 -
['wɔːrmɪŋ] .
warming .
变暖 .

我们将陪同他们到他们家，参加他们的乔迁宴。

[ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪd][noʊ] [gests] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [æz; əz][bɪg] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpər]
The Staroste invited no guests but his relations , as big parties are not proper
这 - 受邀 不 客人 但 他的 关系 , 作为 大的 各方 是 不是 恰当的
[ɪn] [lent] .
in Lent .
在 大斋期 .

守城长没有邀请除亲戚以外的客人，因为在四旬斋期间举行大型宴会是不合适的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] ;
I am very anxious to see the new home of my dearest sister ;
我 是 非常 焦虑的 到 看 这 新的 家 的 我的 亲爱的 姐姐 ;

我非常想看看我亲爱的姐姐的新家；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] " ['mædəm] - ,
I cannot get accustomed to call her " Madame Starostine ,
我 不能 得到 习惯 到 称呼 她 " 夫人 - ,

我无法习惯称呼她为“斯塔罗斯汀夫人”，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] ,
" but it would not be proper to speak to her otherwise ,
" 但 它 会 不是 是 恰当的 到 说话 到 她 否则 ,

但除此之外，不宜对她说这些话。

[æz; əz]['iːv(ə)n][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ] .
as even my honored Parents always call her so .
作为 甚至 我的 荣幸 父母 总是 称呼 她 所以 .

就连我尊敬的父母也一直这样称呼她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [greɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

She	**grew**	**very**	**grave**	**from**	**her**	**wedding**	**day**	**;**
她	生长	非常	严重	从	她	婚礼	天	;

从结婚那天起，她就变得非常严肃；

[ðə; ðiː][kæp][ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [roʊbz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [treɪnz] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] ;

the	**cap**	**she**	**is**	**wearing**	**and**	**the**	**robes**	**with**	**long**	**trains**	**make**	**her**	**look**	**several**	**years**	**older**	**;**
这	帽	她	是	穿着	和	这	长袍	和	长的	火车	制作	她	看	一些	年	老	;

她戴的帽子和拖着长长裙摆的长袍让她看起来老了好几岁；

[ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ænd; ənd] [spiːks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [griːvz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

she	**is**	**sad**	**and**	**speaks**	**very**	**little**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**grieves**	**to**	**leave**	**her**	**home**	**,**
她	是	伤心	和	说话	非常	小的	;	我	是	当然	她	悲伤	到	离开	她	家	,

她很伤心，很少说话；我相信她离开家会感到难过。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

and	**to**	**go**	**away**	**with**	**a**	**man**	**whom**	**she**	**knows**	**so**	**little**	**.**
和	到	去	离开	和	一个	男人	谁	她	知道	所以	小的	.

并要跟一个她几乎一无所知的男人远走高飞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] !

It	**must**	**be**	**awful**	**!**
它	必须	是	可怕	!

一定很糟糕！

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] [naɪn] .

Saturday	**,**	**March**	**9**	**.**
周六	,	行进	9	.

3月9日，星期六。

[læst] [naɪt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - .

Last	**night**	**we**	**returned**	**from**	**Sulgostow**	**.**
最后的	夜晚	我们	返回	从	-	.

昨晚我们从苏尔戈斯托夫返回。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] ,

I	**had**	**a**	**lovely**	**time**	**,**
我	有	一个	迷人的	时间	,

我玩得很开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mædəm] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

but	**it**	**is**	**a**	**pity**	**not**	**to**	**have**	**Madame**	**Starostine**	**back**	**with**	**us**	**.**
但	它	是	一个	遗憾	不是	到	有	夫人	-	后退	和	我们	.

但很遗憾斯塔罗斯汀夫人不能回到我们身边。

[læst] ['fraɪdeɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] -

Last	**Friday**	**,**	**before**	**we**	**started**	**,**	**she**	**went**	**very**	**early**	**to**	**our**	**parish**	**church**	**in**	**Lisow**
最后的	星期五	,	前	我们	开始	,	她	去	非常	早期的	到	我们的	教区	教会	在	-

,

,

,

上周五，在我们开始之前，她很早就去了我们在利索的教区教堂。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ðiː][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [ðə; ðiː][hæf][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

where	**she**	**hung**	**the**	**half**	**of**	**a**	**golden**	**heart**	**as**	**a**	**token**	**that**	**the**	**half**	**of**	**her**	**own**	**heart**	**will**	**remain**	**here**	**.**
在哪里	她	悬挂	这	一半	的	一个	金的	心	作为	一个	令牌	那	这	一半	的	她	自己的	心	将要	保持	这里	.

她将半颗金心挂在那里，作为她自己一半心将留在这里的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第3/6页

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)l] ,
When **she** **came** **back** **home** **she** **went** **around** **the** **whole** **castle** **,**
什么时候 她 来了 后退 家 她 去 大约 这 所有的 城堡 ,

她回到家后，绕着整个城堡走了一圈。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər] ,
as **if** **wishing** **to** **say** **good** **-** **bye** **to** **each** **corner** **,**
作为 如果 祝 到 说 好的 - 再见 到 每个 角落 ,

仿佛想要向每个角落道别，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
then **she** **took** **her** **farewell** **of** **all** **the** **people** **in** **the** **household** **,**
然后 她 采取 她 告别 的 全部 这 人们 在 这 家庭 ,

然后她向家中所有人告别。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and **had** **a** **kind** **word** **for** **everybody** **.**
和 有 一个 种类 单词 为了 大家 .

并对每个人都说了句好话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] , [wiː; wi] [hɜːrd] [laʊd] ['krækɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When **we** **were** **finishing** **a** **hasty** **breakfast** **,** **we** **heard** **loud** **crackings** **of** **the**
什么时候 我们 是 精加工 一个 仓促 早餐 , 我们 听到 大声 裂缝 的 这
[wɪp] ,
whip **,**
鞭 ,

我们匆匆吃完早餐时，听到了响亮的鞭子抽打声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ['entərd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and **a** **chamberlain** **entered** **announcing** **that** **everything** **was** **ready** **for** **the**
和 一个 管家 进入 宣布 那 一切 曾是 准备好 为了 这
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

一名侍从进来宣布，一切准备就绪，可以启程了。

[ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [set]
The **Staroste** **looked** **at** **his** **wife** **,** **and** **whispered** **that** **it** **was** **time** **to** **set**
这 - 看起来 在 他的 妻子 , 和 低声说道 那 它 曾是 时间 到 放
[aʊt] .
out **.**
出去 .

领主看了看妻子，低声说该出发了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ðen] , ['sɔbiŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ,
She **fell** **then** **,** **sobbing** **,** **at** **the** **feet** **of** **my** **honored** **Parents** **,**
她 跌倒 然后 , 啜泣 , 在 这 脚 的 我的 荣幸 父母 ,

然后，她哭着倒在了我尊敬的父母脚下。

['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['feɪvərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn]

thanking	them	for	all	their	favors	that	she	had	received	during	the	eighteen
谢谢	他们	为了	全部	他们的	恩惠	那	她	有	已收到	期间	这	十八

['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

years	of	her	life	,
年	的	她	生活	,

她感谢他们在她十八年人生中给予她的所有恩惠，

['æskɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

asking	their	pardon	for	all	the	offences	she	might	have	committed	,
问	他们的	赦免	为了	全部	这	罪行	她	可能	有	坚定的	,

她请求他们原谅她可能犯下的所有罪行。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz]

and	telling	them	that	she	wished	nothing	more	than	to	be	henceforth	as
和	讲述	他们	那	她	希望	没有什么	更多的	比	到	是	今后	作为

['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

happy	as	she	had	been	.
快乐的	作为	她	有	到过	.

她告诉他们，她最大的愿望就是从此以后能像以前一样快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] ['kraɪɪŋ] ; [oʊ] !

For	the	first	time	in	my	life	I	saw	the	Count	crying	;	oh	!
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	这	数数	哭泣	;	哦	!

我生平第一次看到伯爵哭泣；哦!

[haʊ] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] !

how	they	blessed	her	!
如何	他们	蒙福	她	!

他们真是太祝福她了!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	did	one's	heart	good	to	hear	it	,
它	做过	一个人的	心	好的	到	听到	它	,

听到这话，真让人感到欣慰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .

and	there	was	not	a	person	in	the	room	whose	eyes	were	dry	.
和	那里	曾是	不是	一个	人	在	这	房间	谁	眼睛	是	干燥	.

房间里没有一个人的眼睛是干的。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ,

We	went	to	the	bridge	,	but	the	captain	ordered	it	to	be	lifted	,
我们	去	到	这	桥	,	但	这	队长	订购	它	到	是	抬起	,

我们去了舰桥，但舰长命令把桥升起来。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði][braɪd][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ]

and	refused	to	let	the	bride	go	away	until	the	Staroste	gave	him	a	ring
和	拒绝	到	让	这	新娘	去	离开	直到	这	-	给予	他	一个	戒指

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

as	a	token	that	he	would	bring	her	back	again	.
作为	一个	令牌	那	他	会	带来	她	后退	再次	.

他拒绝让新娘离开，直到司铎给了他一枚戒指作为信物，保证他会再次把新娘带回来。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['splendɪd] , — [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ['peɪntɪd] ['jeloʊ] ,

The	carriages	of	the	Staroste	were	splendid	,	—	a	closed	carriage	painted	yellow	,
这	马车	的	这	-	是	灿烂	,	—	一个	关闭	运输	绘	黄色的	,

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] ['dæməsk] ,

lined	with	red	damask	,
衬里	和	红色的	绫	,

国王的马车十分华丽——一辆封闭式马车，漆成黄色，内衬红色锦缎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪð; wɪθ] [siːts] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] , [ə; eɪ]['lændɔːˌlændaʊ][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [siːts] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd]
with seats for two persons , a landau with four seats , a coach , and
和 座位 为了 二 人 , 一个 兰道 和 四 座位 , 一个 教练 , 和
['sevrəl] ['kɜːrɪkl] .
several curricles .
一些 课程 .

有双人座、四座敞篷马车、马车和几辆双轮马车。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The horses were beautiful ,
这 马匹 是 美丽的 ,

马儿很漂亮。

[ɪ'speʃəli] [sɪks] [waɪt] [wʌnz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər]
especially six white ones drawing the yellow carriage in which the young couple were
尤其 六 白色的 一个 绘画 这 黄色的 运输 在 哪个 这 年轻的 夫妻 是
['siːtɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] ;
seated by themselves ;
坐着 经过 他们自己 ;

尤其是六辆白色马车拉着那辆黄色马车，年轻夫妇独自坐在车里；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [læst] .
behind them came the carriages with the women , and we came last .
在后面 他们 来了 这 马车 和 这 女性 , 和 我们 来了 最后的 .

她们身后是载着妇女的马车，我们最后到达。

['mædəm] - ['sɒbd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Madame Staroste sobbed so loud that we could hear her .
夫人 - 啜泣 所以 大声 那 我们 可以 听到 她 .

斯塔罗斯特夫人哭得很大声，我们都能听到。

['meni] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['pesnts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] .
Many courtiers and peasants followed the carriage , crying and blessing her .
许多 朝臣 和 农民 随后 这 运输 , 哭泣 和 祝福 她 .

许多朝臣和平民跟随马车，哭泣着为她祝福。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [θruː]
She gave them all the money she had with her , and the Staroste threw
她 给予 他们 全部 这 钱 她 有 和 她 , 和 这 - 扔
['sɪlvər] ['piːsɪz] ['bauntifəli] .
silver pieces bountifully .
银 件 丰盛地 .

她把身上所有的钱都给了他们，而星主也慷慨地抛洒银币。

[æt; ət] [iːtʃ] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
At each halting - place where we stopped everything was prepared for our
在 每个 停止 - 地方 在哪里 我们 停止 一切 曾是 准备 为了 我们的
[ə'raɪv(ə)l] :
arrival :
到达 :

我们每到一个休息站，那里的一切都已为我们的到来做好准备：

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] , [ðə; ði] [teiblz] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [drest] [ɪn]

the	floors	were	covered	with	rugs	,	the	tables	laid	,	and	the	waiters	dressed	in
这	楼层	是	涵盖	和	地毯	,	这	表格	铺设	,	和	这	服务员	穿着	在

['lɪvəri] .

livery	.
涂装	.

地板上铺着地毯，桌子摆好了，服务员穿着制服。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] - .

On	the	following	evening	we	reached	Sulgostow	.
在	这	下列的	晚上	我们	达到	-	.

第二天晚上我们到达了苏尔戈斯托夫。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ælbərt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,

The	Woivode	and	Father	Albert	started	on	ahead	of	us	,
这	-	和	父亲	阿尔伯特	开始	在	前方	的	我们	,

沃伊沃德和阿尔伯特神父先我们一步出发了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

in	order	to	receive	the	bride	in	her	new	home	.
在	命令	到	收到	这	新娘	在	她	新的	家	.

为了迎接新娘来到她的新家。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðə; ði] ['pesnts] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

At	the	frontier	of	the	property	the	peasants	stopped	the	carriage	of	the	young
在	这	边境	的	这	财产	这	农民	停止	这	运输	的	这	年轻的

[per] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] ;

pair	and	offered	bread	and	salt	;
一对	和	提供	面包	和	盐	;

在庄园的边界，农民们拦住了这对年轻夫妇的马车，并递给他们面包和盐；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [men] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd]

one	of	the	oldest	men	made	a	speech	,	followed	by	loud
一	的	这	最老	男人	制成	一个	演讲	,	随后	经过	大声

一位年纪最大的老人发表了讲话，随后响起一阵喧闹声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] !

shouts	of	"	Long	live	!
喊叫	的	"	长的	居住	!

“万岁！”的呼喊声

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] , [huːm] [ðə; ði] -

"	and	when	we	entered	the	gate	a	company	of	hussars	,	whom	the	Staroste
"	和	什么时候	我们	进入	这	门	一个	公司	的	骠骑兵	,	谁	这	-

[kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

keeps	in	his	court	,
保持	在	他的	法庭	,

“当我们进入城门时，看到一队骠骑兵，他们是城长豺麾下驻守的。”

['faɪərd] [sə'luːts] .

fired	salutes	.
被解雇	敬礼	.

鸣放礼炮。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] , [ðə; ði] - [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ,

Before	the	entrance	door	,	the	Woivode	stood	,	with	the	whole	court	,
前	这	入口	门	,	这	-	站立	,	和	这	所有的	法庭	,

沃伊沃德和整个朝廷站在入口门前，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] ['welkəm] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] ['mɪstrəs] .

and	all	of	them	gave	the	heartiest	welcome	to	their	new	mistress	.
和	全部	的	他们	给予	这	最真挚的	欢迎	到	他们的	新的	情妇	.

他们都对新来的女主人表示了最热烈的欢迎。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] , [ðə; ði] - [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ki:z] ,

When	we	entered	,	the	Staroste	brought	his	wife	a	big	bundle	of	keys	,
什么时候	我们	进入	,	这	-	带来	他的	妻子	一个	大的	捆	的	钥匙	,

我们进去的时候，司铎拿着一大捆钥匙递给了他的妻子。

['pleɪsɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

placing	thus	the	whole	house	under	her	direction	.
放置	因此	这	所有的	房子	在下面	她	方向	.

这样一来，整个家族都由她掌管。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mædəm] - [tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

From	the	following	morning	Madame	Starostine	took	the	management	,
从	这	下列的	早晨	夫人	-	采取	这	管理	,

从第二天早上起，斯塔罗斯汀夫人接管了管理工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['evriθɪŋ] [si:md] ['i:zi] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

and	it	was	really	wonderful	how	everything	seemed	easy	to	her	and
和	它	曾是	真的	精彩的	如何	一切	似乎	简单的	到	她	和

[went] ['smu:ðli] ; [bʌt; bət] ,

went	smoothly	;	but	,
去	顺利	;	但	,

一切都似乎对她来说轻而易举，进展顺利，这真是太好了；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

as	the	eldest	of	us	,
作为	这	长子	的	我们	,

作为我们当中年纪最大的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [maɪ] ['ɑ:nərd] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər]

she	was	accustomed	for	many	years	to	assist	my	honored	Mother	in	her
她	曾是	习惯	为了	许多	年	到	协助	我的	荣幸	母亲	在	她

['haʊshoʊld] ['du:tiz] .

household	duties	.
家庭	职责	.

多年来，她一直习惯于协助我尊敬的母亲处理家务。

- [lʊks] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - .

Sulgostow	looks	quite	different	from	Maleszow	.
-	看起来	相当	不同的	从	-	.

苏尔戈斯托夫与马莱舒夫看起来截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] , [nɑ:t][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [grænd][ænd; ənd] [geɪ] ;

It	is	a	palace	,	not	a	castle	,	but	still	it	is	very	grand	and	gay	;
它	是	一个	宫殿	,	不是	一个	城堡	,	但	仍然	它	是	非常	盛大	和	同性恋	;

它是一座宫殿，不是城堡，但仍然非常宏伟壮丽；

[ðə; ði] ['retənu:] [ɪz] ['nu:mərəs] , [ðə; ði] [haʊs] [wel] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [best] ,

the	retinue	is	numerous	,	the	house	well	provided	,	and	,	what	is	best	,
这	随从	是	很多的	,	这	房子	出色地	假如	,	和	,	什么	是	最好的	,

随从众多，宅邸设施齐全，而且，最重要的是，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:m] [soʊ] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstər][ðer; ðər] .

all	the	people	seem	so	very	happy	to	have	my	sister	there	.
全部	这	人们	似乎	所以	非常	快乐的	到	有	我的	姐姐	那里	.

大家似乎都很高兴我妹妹能来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ]['teɪstɪd] ['kɔːfi] [ɪn] - .

For	the	first	time	in	my	life	I	tasted	coffee	in	Sulgostow	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	尝过	咖啡	在	-	.

我生平第一次在苏尔戈斯托夫品尝到了咖啡。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts]

My	honored	Parents
我的	荣幸	父母

我尊敬的父母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bevərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə]['poʊlənd] ;

do	not	like	this	fashionable	beverage	,	which	was	introduced	recently	to	Poland	;
做	不是	喜欢	这	时髦	饮料	,	哪个	曾是	介绍	最近	到	波兰	;

不喜欢这种最近才引入波兰的时髦饮料；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [sɜːrvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

they	say	that	it	spoils	the	complexion	,	so	it	is	never	served	in	our	house	.
他们	说	那	它	战利品	这	肤色	,	所以	它	是	绝不	服务	在	我们的	房子	.

他们说这会影响肤色，所以我们家从来不吃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ,

But	the	people	in	Sulgostow	like	it	exceedingly	,
但	这	人们	在	-	喜欢	它	非常	,

但苏尔戈斯托夫的人们非常喜欢它。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Staroste	begged	permission	for	me	to	drink	a	small	cup	of	it	.
和	这	-	乞求	允许	为了	我	到	喝	一个	小的	杯子	的	它	.

领主恳求我喝一小杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] - [kəhə'nɔfski] ,

It	was	rather	melancholy	to	come	back	,	although	the	Castellanic	Kochanowski	,
它	曾是	相当	忧郁	到	来	后退	,	虽然	这	-	科查诺夫斯基	,

[huː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

who	accompanied	us	on	horseback	,
WHO	伴随	我们	在	马背	,

回来时心情有些伤感，尽管卡斯特拉尼人科恰诺夫斯基骑马陪同我们，

[traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] .

tried	his	best	to	entertain	me	.
尝试	他的	最好的	到	招待	我	.

他竭尽全力逗我开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - ,

The	young	man	has	been	invited	to	Sulgostow	,
这	年轻的	男人	有	到过	受邀	到	-	,

这位年轻人受邀前往苏尔戈斯托夫。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [æt; ət] [ˌluːn'vɪl] ,

as	a	former	comrade	of	the	young	Swidinski	at	Luneville	,
作为	一个	以前的	同志	的	这	年轻的	-	在	吕内维尔	,

作为年轻的斯维丁斯基在吕内维尔的昔日战友，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

but	he	is	much	younger	than	they	are	.
但	他	是	很多	年轻	比	他们	是	.

但他比他们都年轻得多。

[ɪn] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] " ['tʃɑːrmər] , " [ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ;

In	society	they	call	him	a	"	charmer	,	"	and	really	he	deserves	the	title	;
在	社会	他们	称呼	他	一个	"	魔术师	,	"	和	真的	他	值得	这	标题	;

在社会上，人们称他为"魅力人物"，而他确实当之无愧；

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] ['mæstər] !

what	then	must	be	the	duke	,	his	master	!
什么	然后	必须	是	这	公爵	,	他的	掌握	!

那么，他的主人，那一定是公爵!

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] - ,

I	have	had	no	time	yet	to	look	about	me	in	Maleszow	,
我	有	有	不	时间	然而	到	看	关于	我	在	-	,

我还没有时间好好看看马莱舒夫。

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

as	we	arrived	late	in	the	evening	,
作为	我们	到达的	晚的	在	这	晚上	,

由于我们到达时已是傍晚时分，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] ,

and	the	first	thing	I	did	to	-	day	was	to	begin	to	write	,
和	这	第一的	事物	我	做过	到	-	天	曾是	到	开始	到	写	,

我今天做的第一件事就是开始写作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['veri] [sæd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

but	I	am	sure	it	will	seem	very	sad	here	for	a	time	.
但	我	是	当然	它	将要	似乎	非常	伤心	这里	为了	一个	时间	.

但我相信，这里会有一段时间显得非常悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[mɑːrtʃ] - .

March	12	.
行进	-	.

3月12日。

[aɪ] [gest] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] ;

I	guessed	right	,	it	is	desolate	without	my	dearest	sister	;
我	猜对了	正确的	,	它	是	荒凉	没有	我的	亲爱的	姐姐	;

我猜对了，没有我最亲爱的妹妹，这里一片荒凉；

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [siːmz] [vɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

the	castle	seems	void	as	if	she	had	taken	away	all	the	life	with	her	.
这	城堡	似乎	空白	作为	如果	她	有	已采取	离开	全部	这	生活	和	她	.

城堡仿佛空无一人，仿佛她带走了所有的生命。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ['ɔːlsoʊ] [mɪs] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər]

My	honored	Parents	also	miss	her	very	much	,	for	she	,	as	the	eldest	daughter
我的	荣幸	父母	还	错过	她	非常	很多	,	为了	她	,	作为	这	长子	女儿

,

,

,

我尊敬的父母也非常想念她，因为她是家里的长女，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] !

was	more	with	them	,	and	she	was	so	clever	!
曾是	更多的	和	他们	,	和	她	曾是	所以	聪明的	!

她和他们相处得更融洽，而且她非常聪明!

[aɪ][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

I	try	my	best	to	take	her	place	,
我	尝试	我的	最好的	到	拿	她	地方	,

我尽力代替她的位置，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['niːðər] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kaʊnts] [paɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

but	I	know	neither	how	to	fill	the	Count's	pipe	as	well	as	she	did	,
但	我	知道	两者都不	如何	到	充满	这	计数	管道	作为	出色地	作为	她	做过	,

但我既不知道如何像她那样把伯爵的烟斗装满烟斗，也不知道该怎么做。

[nɔːr][tuː; tə] [ə'sɔːrt] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðɚz] [ɪm'brɔɪdəri] .

nor	to	assort	the	colors	for	my	honored	Mother's	embroidery	.
也不	到	配合	这	颜色	为了	我的	荣幸	母亲的	刺绣	.

也不为我尊敬的母亲的刺绣挑选颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , ['nevər] [fə'getiŋ] ['eniθɪŋ] , — [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]

And	then	she	was	so	thoughtful	,	never	forgetting	anything	,	—	just	the	reverse
和	然后	她	曾是	所以	周到	,	绝不	遗忘	任何事物	,	—	只是	这	撤销

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

而且她非常体贴，从不忘记任何事情——和我正好相反。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .

We	talk	of	her	constantly	.
我们	讲话	的	她	不断地	.

我们经常谈论她。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd]

To	-	day	a	chamberlain	will	be	sent	to	Sulgostow	with	compliments	and
到	-	天	一个	管家	将要	是	发送	到	-	和	赞美	和

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] ['sɪstɚz] [helθ] ,

inquiries	about	my	dear	sister's	health	,
查询	关于	我的	亲爱的	姐妹	健康	,

今天将派一名侍从前往苏尔戈斯托夫，问候并询问我亲爱的妹妹的健康状况。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [faɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

and	there	was	almost	a	fight	among	the	young	men	,
和	那里	曾是	几乎	一个	斗争	之中	这	年轻的	男人	,

年轻人们差点打起来，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] .

all	of	them	wanted	so	much	to	go	.
全部	的	他们	通缉	所以	很多	到	去	.

他们都非常想去。

[ðə; ði] - [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

The	Castellanic	has	departed	,
这	-	有	已离开	,

卡斯特拉尼克号已经启航。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪtər] [bʌt; bət] [tuː] ['bɛgɪŋ]

and	for	the	last	three	days	we	have	had	no	visitors	but	two	begging
和	为了	这	最后的	三	天	我们	有	有	不	访客	但	二	乞讨

['fraɪərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

friars	from	a	neighboring	convent	.
修士们	从	一个	邻接	修道院	.

过去三天，除了邻近修道院的两名乞讨修士外，我们没有接待任何访客。

[aɪ][hæv; həv] [læft] [bʌt; bət][wʌns] .

I	have	laughed	but	once	.
我	有	笑了	但	一次	.

我只笑过一次。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] -
My honored Mother had distributed all of Basia's
我的 荣幸 母亲 有 分布式 全部 的 -

我尊敬的母亲已经把巴西亚的所有东西都分发出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['dresɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdiz] [ænd; ənd] [meɪdz] , [ænd; ənd] [læst] ['sʌndeɪ] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ]
dresses among our waiting - ladies and maids , and last Sunday , as by a
连衣裙 之中 我们的 等待 - 女士们 和 女佣 , 和 最后的 星期日 , 作为 经过 一个
['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
tacit understanding ,
默契 理解 ,

女侍和女佣们穿着不同的裙子，上周日，似乎达成了一种默契，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] - ['fɔːrmər] [ə'taɪər] : [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ]
each of them appeared wearing a part of Basia's former attire : one had a
每个 的 他们 出现 穿着 一个 部分 的 - 以前的 服装 : 一 有 一个
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

她们每个人都穿着芭西亚以前的部分服饰：其中一人穿着裙子，

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [keɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] [weɪst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
another a cape or a waist , etc .
其他 一个 岬 或者 一个 腰部 , ETC .

另一种是披风或腰带等等。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [said] ['hevɪli] .
Matenko looked around and sighed heavily .
- 看起来 大约 和 叹了口气 重度 .

马滕科环顾四周，重重地叹了口气。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [wiː; wi] [æskt] .
" we asked .
" 我们 问 .

我们问了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['bɑːrbrə]
" I am grieved , " he answered , " to see the property of the late Miss Barbara
" 我 是 伤心 , " 他 回答 , " 到 看 这 财产 的 这 晚的 错过 芭芭拉
[soʊ] ['skætərd] .
so scattered .
所以 疏散 .

“我很伤心，”他回答说，“看到已故芭芭拉小姐的财产散落一地。”

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [rɪ'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld]
" We began to laugh , but were reproved by the Count , who quoted the old
" 我们 开始 到 笑 , 但 是 责备 经过 这 数数 , WHO 引 这 老的
['prɑːvɜːrb] :
proverb :
谚语 :

“我们开始大笑，但伯爵斥责了我们，并引用了一句古老的谚语：

" ['kwaɪət][æt; ət] ['teɪbl] [æz; əz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

"	Quiet	at	table	as	in	church	.
"	安静的	在	桌子	作为	在	教会	.

餐桌上像教堂里一样安静。

" ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

"	Something	quite	new	and	unexpected	happened	to	me	yesterday	.
"	某物	相当	新的	和	意外	发生	到	我	昨天	.

昨天我经历了一件非常新奇且意想不到的事情。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [kəhə'nɔfski] ,

When	we	came	down	at	noon	,	I	saw	the	Castellanic	Kochanowski	,
什么时候	我们	来了	向下	在	中午	,	我	锯	这	-	科查诺夫斯基	,

中午我们下来的时候，我看到了卡斯特拉尼的科恰诺夫斯基。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnˌdoʊz] [ɪm'breɪʒər] ,

who	was	standing	with	the	Count	in	a	window's	embrasure	,
WHO	曾是	常设	和	这	数数	在	一个	视窗	炮眼	,

当时他正和伯爵一起站在窗台上，

['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ['entərɪŋ] .

talking	so	eagerly	that	he	did	not	see	us	entering	.
说	所以	急切地	那	他	做过	不是	看	我们	进入	.

他说话太投入，以至于没注意到我们进来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

I	could	not	hear	their	conversation	,	but	my	ear	caught	the	last	words	,
我	可以	不是	听到	他们的	对话	,	但	我的	耳朵	捕捉	这	最后的	字	,

我听不到他们的对话，但我的耳朵捕捉到了最后几个字。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] [baɪ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənt] : " [jes] , [sɜːr] ,

spoken	with	some	emphasis	by	my	honored	Parent	:	"	Yes	,	sir	,
说	和	一些	强调	经过	我的	荣幸	父母	:	"	是的	,	先生	,

我尊敬的父母略带强调地说道："是的，先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

you	will	soon	hear	about	the	final	resolution	.
你	将要	很快	听到	关于	这	最终的	解决	.

你很快就会听到最终结果。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] ,

"	Having	said	this	he	whispered	a	word	to	my	honored	Mother	,
"	拥有	说	这	他	低声说道	一个	单词	到	我的	荣幸	母亲	,

"说完这些话，他低声对我尊敬的母亲说了一句话，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

who	made	a	sign	to	the	marshal	and	gave	him	a
WHO	制成	一个	符号	到	这	元帅	和	给予	他	一个

他向警长做了个手势，并给了他一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['siːkrət] ['ɔːrdər] .

secret	order	.
秘密	命令	.

密令。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ðə; ði] - [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	dinner	was	served	,	the	Castellanic	sat	opposite	to	me	,
这	晚餐	曾是	服务	,	这	-	卫星	对面的	到	我	,

晚餐上桌了，那位卡斯特拉尼人坐在我对面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] ['elɪgəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] , — [ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] [ɔ:l]

and	then	I	observed	how	elegantly	he	was	dressed	,	—	a	velvet	coat	all
和	然后	我	观察到	如何	优雅地	他	曾是	穿着	,	—	一个	天鹅绒	外套	全部

[im'brɔidəd] ,

embroidered	,
绣花	,

然后我注意到他穿着多么优雅——一件绣满刺绣的天鹅绒外套，

[ə; eɪ] [waɪt] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt] , [leɪs] ['frɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , [leɪs] ['rʌflz] ,

a	white	satin	waistcoat	,	lace	frills	at	his	shirt	,	lace	ruffles	,
一个	白色的	缎	马甲	,	蕾丝	褶边	在	他的	衬衫	,	蕾丝	褶边	,

他身穿白色缎面背心，衬衫上有蕾丝花边，还有蕾丝褶边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɑ:'fjʊr] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bænd,bɑ:ks] .

and	a	coiffure	as	fresh	as	from	a	bandbox	.
和	一个	发型	作为	新鲜的	作为	从	一个	乐队盒子	.

发型一丝不苟，就像刚从美发盒里拿出来的一样。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɪkst] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [frentʃ]

He	never	was	so	lively	and	brilliant	,	and	he	mixed	such	beautiful	French
他	绝不	曾是	所以	热闹	和	杰出的	,	和	他	混合	这样的	美丽的	法语

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪʃ] ,

with	his	Polish	,
和	他的	抛光	,

他从未如此活泼才华横溢，而且他的法语和波兰语融合得如此优美动听。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ri:əli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

and	looked	really	charming	.
和	看起来	真的	迷人	.

看起来真的很有魅力。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ; [wi:; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊst] ,

The	dinner	was	longer	than	usual	;	we	waited	a	while	for	the	roast	,
这	晚餐	曾是	更长	比	通常	;	我们	等待	一个	尽管	为了	这	烤	,

晚餐时间比平时长；我们等了一会儿烤肉才上来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][ɪn] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd]

and	when	they	brought	it	in	,	I	saw	my	Castellanic	changing	his	color	and
和	什么时候	他们	带来	它	在	,	我	锯	我的	-	变化	他的	颜色	和

['groʊɪŋ] [peɪl] .

growing	pale	.
生长	苍白	.

当他们把它带进来的时候，我看到我的卡斯特拉尼克猫变色了，变得苍白。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ; [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gu:s] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['greɪvi] , [-]

I	looked	at	the	dishes	;	I	saw	a	goose	with	black	gravy	,	[	11	]
我	看起来	在	这	菜肴	;	我	锯	一个	鹅	和	黑色的	肉汁	,	[	-	]

我看了看菜品；我看到了一只淋着黑色肉汁的鹅[11]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gest] [ɔ:l] .

and	then	I	guessed	all	.
和	然后	我	猜对了	全部	.

然后我全猜对了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] ; [kwɪr] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɪn][maɪ] [hed] .

I	did	not	dare	to	lift	my	eyes	;	queer	thoughts	were	whirling	in	my	head	.
我	做过	不是	敢	到	举起	我的	眼睛	;	酷儿	想法	是	旋转	在	我的	头	.

我不敢抬头；脑子里一片混乱，各种奇怪的想法在我脑海中翻腾。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['laɪvli] - [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

I	remembered	the	lively	cracoviaks	and	graceful
我	记得	这	热闹	-	和	优美

我记得那些活泼的克拉科夫人和优雅的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˌmɪnju'et] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [siːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ðə; ði] [faɪn] [frentʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
minuets , the elegant seat on horseback , the fine French conversation , the beautiful
小步舞曲 , 这 优雅的 座位 在 马背 , 这 美好的 法语 对话 , 这 美丽的
['kɑːmpləmɛnts] ,
compliments ,
赞美 ,

小步舞曲、优雅的马背、优美的法语谈话、动人的赞美之词

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][pæŋ][ɪn][maɪ][hɑːrt] .
and I felt a pang in my heart .
和 我 毛毡 一个 疼痛 在 我的 心 .

我感到一阵心痛。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] ; [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː]
I had not the courage to touch the dish ; my honored Parents refused it
我 有 不是 这 勇气 到 触碰 这 盘子 ; 我的 荣幸 父母 拒绝 它
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

我没有勇气碰那道菜；我尊敬的父母也拒绝食用。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tʌtʃt] .
and but for the end of the table the dishes would have been untouched .
和 但 为了 这 结尾 的 这 桌子 这 菜肴 会 有 到过 未受触碰 .

要不是餐桌尽头的那些人动了盘子，这些菜本来都不会动。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][help] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [sed] [ə'laʊd] :
Matenko was the first to help himself , and looking at his plate said aloud :
- 曾是 这 第一的 到 帮助 他自己 , 和 寻找 在 他的 盘子 说 大声 :
" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

马滕科第一个给自己盛了饭菜，看着盘子里的食物自言自语道：“嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd]['mɔːrs(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][daɪ'dʒestid] .
it is rather a hard morsel , but still , it will be digested .
它 是 相当 一个 难的 小块 , 但 仍然 , 它 将要 是 消化 .

虽然有点硬，但还是能消化的。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I thought that was disagreeable of him .
" 我 想法 那 曾是 令人不快的 的 他 .

我认为他那样做令人不快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [steɪd] ['eɪdʒɪz][æt; ət] ['teɪbl] .
It seemed to me that we stayed ages at table .
它 似乎 到 我 那 我们 入住 年龄 在 桌子 .

我觉得我们在餐桌旁待了很久。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ðə; ði][saɪn][tuː; tə][raɪz] ,
Finally the Count gave the sign to rise ,
最后 这 数数 给予 这 符号 到 上升 ,

最后，伯爵示意大家起身。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] " [benɪ'dɪsəti] " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['stiːlɪŋ]

and	as	we	were	saying	our	"	benedicite	"	I	saw	the	Castellanic	stealing
和	作为	我们	是	说	我们的	"	贝内迪西特	"	我	锯	这	-	偷窃

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当我们说着"恩惠"的时候，我看到卡斯蒂利亚人悄悄溜走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] .

and	he	did	not	appear	again	.
和	他	做过	不是	出现	再次	.

他再也没有出现过。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

When	the	courtiers	had	withdrawn	,	my	honored	Parents	called	me	from	my
什么时候	这	朝臣	有	撤回	,	我的	荣幸	父母	称为	我	从	我的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

当朝臣们退下后，我尊敬的父母从工作中把我叫了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [spoʊk] [ðʌs] : " [mædəmwə'zel] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] - [kəhə'nɔfski]

and	the	Count	spoke	thus	:	"	Mademoiselle	,	to	-	day	the	Castellanic	Kochanowski
和	这	数数	辐	因此	:	"	小姐	,	到	-	天	这	-	科查诺夫斯基

[æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] .

asked	for	your	hand	.
问	为了	你的	手	.

伯爵说道："小姐，今天卡斯特拉尼安·科恰诺夫斯基向你求婚了。"

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Although	his	lineage	is	noble	and	ancient	,	and	his	fortune	considerable	,
虽然	他的	血统	是	高贵	和	古老的	,	和	他的	财富	大量	,

虽然他出身高贵古老，家境也相当可观，

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] .

nevertheless	we	did	not	think	it	was	a	suitable	match	.
尽管如此	我们	做过	不是	思考	它	曾是	一个	合适的	匹配	.

然而，我们并不认为这是一次合适的匹配。

[fɜːrst] , [ðə; ði] - [ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

First	,	the	Castellanic	is	very	young	;	he	has	no	position	of	his
第一的	,	这	-	是	非常	年轻的	;	他	有	不	位置	的	他的

首先，这位城堡领主非常年轻，他还没有担任任何职务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[oʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] ; ['sekəndli] ,

own	,	and	is	called	only	by	the	title	of	his	deceased	father	;	secondly	,
自己的	,	和	是	称为	仅有的	经过	这	标题	的	他的	死者	父亲	;	第二	,

他本人拥有这个头衔，并且只沿用他已故父亲的称谓；其次，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] .

he	did	not	set	about	the	matter	in	the	proper	way	.
他	做过	不是	放	关于	这	事情	在	这	恰当的	方式	.

他没有用正确的方式处理这件事。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ]['noʊtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	asked	no	notable	person	to	speak	for	him	,	—	he	came	by	himself	,
他	问	不	值得注意的	人	到	说话	为了	他	,	—	他	来了	经过	他自己	,

他没有请任何知名人士为他代言，而是独自前来。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

made	his	declaration	at	once	,	and	wanted	an	immediate	reply	,	which	he
制成	他的	宣言	在	一次	,	和	通缉	一个	即时	回复	,	哪个	他

[rɪ'siːvd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

received	unreservedly	.
已收到	毫无保留	.

他立即发表了声明，并希望立即得到答复，而他也毫不犹豫地得到了答复。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [daʊt] , ['frænsɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

We	do	not	doubt	,	Frances	,	that	you	are	of	the	same	opinion	.
我们	做	不是	怀疑	,	弗朗西丝	,	那	你	是	的	这	相同的	观点	.

弗朗西丝，我们毫不怀疑你也持同样的观点。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ænsər] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ]

"	Having	said	this	,	without	waiting	for	my	answer	,	he	bade	me	return	to	my
"	拥有	说	这	,	没有	等待	为了	我的	回答	,	他	巴德	我	返回	到	我的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

“说完这些话，他不等我回答，就命令我回去工作。”

[wel] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [maɪ] ['ɑːnərd]

Well	,	thinking	it	over	,	certainly	I	am	of	the	same	opinion	as	my	honored
出色地	,	思维	它	超过	,	当然	我	是	的	这	相同的	观点	作为	我的	荣幸

['perənts] ,

Parents	,
父母	,

仔细想想，我当然同意我尊敬的父母的观点。

[æz; əz] [wel] [baɪ] ['duːti] [æz; əz] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] ,

as	well	by	duty	as	by	my	own	conviction	;	but	to	be	quite	sincere	,
作为	出色地	经过	责任	作为	经过	我的	自己的	定罪	;	但	到	是	相当	真诚	,

既出于责任，也出于我个人的信念；但说实话，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər]

I	do	not	find	fault	with	the	Castellanic	because	he	is	young	and	spoke	for
我	做	不是	寻找	过错	和	这	-	因为	他	是	年轻的	和	辐	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我不认为卡斯特拉尼克先生有错，因为他年轻，而且只是代表他自己发言。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

but	because	he	is	nothing	by	himself	.
但	因为	他	是	没有什么	经过	他自己	.

但他孤身一人什么都不是。

[ə; eɪ] " - " ?

A	"	castellanic	"	?
一个	"	-	"	?

“城堡式”?

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kæstələn] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

that	is	not	enough	for	me	,	and	I	do	not	think	a	castellan	would	be	too
那	是	不是	足够的	为了	我	,	和	我	做	不是	思考	一个	城堡	会	是	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

这对我来说还不够，而且我觉得一个城堡守卫者也不算过分。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [jet] ,

In	any	case	,	I	have	not	the	slightest	desire	to	be	married	yet	,
在	任何	案件	,	我	有	不是	这	丝毫	欲望	到	是	已婚	然而	,

总之，我现在丝毫没有结婚的念头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	am	happy	as	I	am	;
我	是	快乐的	作为	我	是	;

我对现在的生活很满意；

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [aɪ] [felt] ['ræðər] [sæd] ,

for	several	days	after	our	return	from	Sulgostow	I	felt	rather	sad	,
为了	一些	天	后	我们的	返回	从	-	我	毛毡	相当	伤心	,

从苏尔戈斯托夫回来后的几天里，我一直感到有些难过。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] ['meri] [ə'gen] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	now	I	feel	merry	again	and	life	is	before	me	.
但	现在	我	感觉	欢乐	再次	和	生活	是	前	我	.

但现在我又感到快乐了，生活重新充满了希望。

['mærɪdʒ] [pʊts]

Marriage	puts
婚姻	放置

婚姻使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

an	end	to	all	expectations	;
一个	结尾	到	全部	期望	;

所有期望的终结；

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] ,

a	married	woman	knows	who	she	is	and	who	she	shall	be	until	her	death	,
一个	已婚	女士	知道	WHO	她	是	和	WHO	她	将	是	直到	她	死亡	,

已婚妇女清楚自己是谁，也清楚自己将如何生活，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [driːm] !

and	I	like	so	much	to	dream	!
和	我	喜欢	所以	很多	到	梦	!

我非常喜欢做梦！

[wen] [aɪ] [sɪt] [æt; ət] [maɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ɔːr] [æt; ət] [maɪ] ['netɪŋ] ,

When	I	sit	at	my	embroidery	frame	,	or	at	my	netting	,
什么时候	我	坐	在	我的	刺绣	框架	,	或者	在	我的	网	,

当我坐在绣架前或织布机前时，

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['trævəlɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [fæst] ;

my	thoughts	are	always	travelling	far	and	fast	;
我的	想法	是	总是	旅行	远的	和	快速地	;

我的思绪总是游走很远，而且速度很快；

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [riːd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ;

all	the	things	I	have	ever	read	come	back	to	my	mind	;
全部	这	事物	我	有	曾经	读	来	后退	到	我的	头脑	;

所有我读过的东西都涌上心头；

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['herəwənz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['boʊmɑːnt] , ['mædəm] [diː] [lɑː]

I	share	the	fate	of	all	the	heroines	of	Madame	de	Beaumont	,	Madame	de	La
我	分享	这	命运	的	全部	这	女英雄们	的	夫人	德	博蒙特	,	夫人	德	拉

['feɪ'ɛt] ,

Fayette	,
费耶特	,

我与博蒙夫人、拉法耶特夫人等所有女主人公的命运相同。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] - ;

and	Mademoiselle	de	Scudéry	;
和	小姐	德	-	;

以及斯库德里小姐;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [əd'ventʃəz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðerz] .

and	it	seems	to	me	that	I	am	destined	to	adventures	similar	to	theirs	.
和	它	似乎	到	我	那	我	是	注定	到	冒险	相似的	到	他们的	.

我觉得我注定要经历和他们类似的冒险。

['beɪʒə] ['ɔːf(ə)n] [skəuldid] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fænsis] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər]

Basia	often	scolded	me	for	these	fancies	,	but	her	habits	of	thought	were
巴西亚	经常	责骂	我	为了	这些	幻想	,	但	她	习惯	的	想法	是

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

quite	different	from	mine	.
相当	不同的	从	矿	.

巴西亚经常责备我这些异想天开的想法，但她的思维习惯与我截然不同。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bruːdid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ,

She	often	told	me	that	she	never	brooded	over	her	future	,
她	经常	讲述	我	那	她	绝不	沉思	超过	她	未来	,

她经常告诉我，她从不为自己的未来忧虑。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪk'sept] [æt; ət] [hɜːr; hər] [prerz] ,

and	never	thought	of	the	husband	to	come	,	except	at	her	prayers	,
和	绝不	想法	的	这	丈夫	到	来	,	除了	在	她	祈祷	,

除了祈祷之外，她从未想过丈夫会到来。

— [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

—	for	it	must	be	said	that	with	the	beginning	of	the	sixteenth	year	,
—	为了	它	必须	是	说	那	和	这	开始	的	这	第十六	年	,

因为必须指出的是，从第十六年开始，

[baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] ['mʌðər] ,

by	the	direction	of	our	honored	Mother	,
经过	这	方向	的	我们的	荣幸	母亲	,

遵照我们尊敬的母亲的指示，

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [prer] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " [gʊd]

we	have	to	add	to	our	every	-	day	prayer	the	request	for	a	"	good
我们	有	到	添加	到	我们的	每一个	-	天	祷告	这	要求	为了	一个	"	好的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我们必须将"求得一位好丈夫"的请求加入到日常祈祷中。

" ['beɪʒə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [tuː; tə]

"	Basia	thought	it	was	a	very	right	thing	to	ask	God	that	the	one	who	is	to
"	巴西亚	想法	它	曾是	一个	非常	正确的	事物	到	问	上帝	那	这	一	WHO	是	到

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

take	the	place	of	our	Father	and	Mother	,
拿	这	地方	的	我们的	父亲	和	母亲	,

"巴西亚认为向上帝祈求一位能够取代我们父母的人是非常正确的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] ['aʊər; ɑːr]

and	with	whom	we	have	to	live	till	our
和	和	谁	我们	有	到	居住	直到	我们的

以及我们必须与之共同生活直到我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi]

death	,	should	be	good	,	but	it	never	occurred	to	her	to	wonder	what	he
死亡	,	应该	是	好的	,	但	它	绝不	发生	到	她	到	想知道	什么	他

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

死亡，应该是一件好事，但她从未想过他会变成什么样子。

[ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	where	and	when	she	should	meet	him	.
和	在哪里	和	什么时候	她	应该	见面	他	.

以及她应该在何时何地与他见面。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] : " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]

She	always	said	:	"	There	will	be	time	enough	to	think	of	him	when	he	comes
她	总是	说	:	"	那里	将要	是	时间	足够的	到	思考	的	他	什么时候	他	来

.

.
.

她总是说："等他来了，有的是时间想他。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] .

"	And	she	was	right	;	she	got	such	a	good	and	sensible	man	.
"	和	她	曾是	正确的	;	她	得到	这样的	一个	好的	和	明智的	男人	.

"她是对的；她找到了一个如此优秀、如此明智的男人。"

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] - ,

She	wrote	to	my	honored	Parents	that	,	but	for	being	homesick	for	Maleszow	,
她	写道	到	我的	荣幸	父母	那	,	但	为了	存在	想家	为了	-	,

她写信给我尊敬的父母说，如果不是因为想念马莱舒夫的家乡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

she	would	be	the	happiest	woman	in	this	world	.
她	会	是	这	最快乐	女士	在	这	世界	.

她会成为世界上最幸福的女人。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] - [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

One	can	see	that	she	loves	the	Staroste	more	and	more	,
一	能	看	那	她	爱	这	-	更多的	和	更多的	,

可以看出她越来越喜欢星鸦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] .

and	that	she	is	quite	satisfied	with	her	lot	.
和	那	她	是	相当	使满意	和	她	很多	.

她对自己的生活相当满意。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['hæpi][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

perhaps	I	should	also	be	happy	in	such	a	position	.
也许	我	应该	还	是	快乐的	在	这样的	一个	位置	.

或许我也应该为这样的处境感到高兴。

[ɪn]['eni][keɪs] , [maɪ]['ɑ:nərd]['perənts][wɜ:r; wər][raɪt][ɪn][ri'fju:zɪŋ][ðə; ði] - ;

In	any	case	,	my	honored	Parents	were	right	in	refusing	the	Castellanic	;
在	任何	案件	,	我的	荣幸	父母	是	正确的	在	拒绝	这	-	;

总之，我尊敬的父母拒绝学习卡斯蒂利亚语是正确的；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['sɑ:ri][ðæt][ðə; ði][pʊr]['feloʊ][hæz; həz][bɪn][ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðæt] ,

I	am	very	sorry	that	the	poor	fellow	has	been	disappointed	,	but	I	hope	that	,
我	是	非常	对不起	那	这	贫穷的	同伴	有	到过	失望的	,	但	我	希望	那	,

我很遗憾这位可怜的家伙失望了，但我希望，

[æz; əz] - [sez] , [hi:; hi][wɪl][daɪ'dʒest][ðə; ði][hɑ:rd]['mɔ:rs(ə)l] .

as	Matenko	says	,	he	will	digest	the	hard	morsel	.
作为	-	说道	,	他	将要	消化	这	难的	小块	.

正如马坚科所说，他会消化这块硬骨头。

['sʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] - .

Sunday	,	March	17	.
星期日	,	行进	-	.

3月17日，星期日。

['jestərdeɪ] , [wen][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə]['sʌpər] , [ðer; ðər][ə'raɪvd][kwaɪt][ˌʌnɪk'spektɪd]

Yesterday	,	when	we	were	just	going	to	supper	,	there	arrived	quite	unexpected
昨天	,	什么时候	我们	是	只是	去	到	晚餐	,	那里	到达的	相当	意外

[bʌt; bət]['veri][ə'gri:əb(ə)l][gests] :

but	very	agreeable	guests	:
但	非常	同意	客人	:

昨天，我们正准备吃晚饭的时候，来了些意想不到但非常令人愉快的客人：

[maɪ][ænt][ðə; ði]['prɪnses] - [ʌv; əv]['lʌblɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

my	aunt	the	Princess	Woivodine	of	Lublin	and	her	husband	.
我的	阿姨	这	公主	-	的	卢布林	和	她	丈夫	.

我的姑姑，卢布林的沃伊沃丁公主和她的丈夫。

[ðeɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kʌm][tu:; tə][ðə; ði]['wedɪŋ] , [fɔ:r; fər]

They	could	not	come	to	the	wedding	,	for
他们	可以	不是	来	到	这	婚礼	,	为了

他们没能来参加婚礼，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] - , ['bi:ɪŋ][ðə; ði][du:k][ʌv; əv] - ['mɑ:rʃ(ə)l] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'meɪn][ɪn]

the	Woivode	,	being	the	Duke	of	Courland's	marshal	,	was	obliged	to	remain	in
这	-	,	存在	这	公爵	的	-	元帅	,	曾是	有义务	到	保持	在

['wɔ:sɔ:] ;

Warsaw	;
华沙	;

沃伊沃德作为库尔兰公爵的元帅，不得不留在华沙；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][du:k][ɪz][naʊ]['əweɪ] , [ðeɪ][keɪm][hɪr][tu:; tə]['ɔ:fər][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

but	as	the	duke	is	now	away	,	they	came	here	to	offer	their	congratulations	.
但	作为	这	公爵	是	现在	离开	,	他们	来了	这里	到	提供	他们的	恭喜！	.

但由于公爵现在不在，他们特地前来表示祝贺。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [gests] [geɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l] .

The	arrival	of	such	eminent	guests	gave	new	life	to	our	castle	.
这	到达	的	这样的	杰出	客人	给予	新的	生活	到	我们的	城堡	.

这些尊贵客人的到来，给我们的城堡带来了新的活力。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] ['wəːʃips] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

The	Count	is	overjoyed	;	he	loves	and	worships	his	sister	.
这	数数	是	欣喜若狂	;	他	爱	和	崇拜	他的	姐姐	.

伯爵欣喜若狂；他深爱并崇拜他的妹妹。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ;

They	have	not	been	here	for	five	years	;
他们	有	不是	到过	这里	为了	五	年	;

他们已经五年没来这里了；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

in	the	mean	time	I	have	grown	from	a	child	to	a	young	lady	,
在	这	意思是	时间	我	有	生长	从	一个	孩子	到	一个	年轻的	女士	,

与此同时，我已经从一个孩子长成了一个年轻女士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	they	were	very	much	astonished	at	the	change	.
和	他们	是	非常	很多	惊讶	在	这	改变	.

他们对这种变化感到非常惊讶。

['riːəli] , [ðeɪ] [spoʊk][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ðæt] [aɪ][felt] [kwaɪt] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

Really	,	they	spoke	so	much	about	my	comeliness	that	I	felt	quite	shy	and
真的	,	他们	辐	所以	很多	关于	我的	美丽	那	我	毛毡	相当	害羞的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

他们真的一直在夸我的长相，让我感到很害羞和不自在。

[ðə; ði] [prɪns] - [sed] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['wɔːsɔː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'klɪps]

The	Prince	Woivode	said	quite	seriously	that	,	if	I	appeared	in	Warsaw	,	I	should	eclipse
这	王子	-	说	相当	严重地	那	,	如果	我	出现	在	华沙	,	我	应该	蚀

[mædəmwə'zel] ['wɛsəl] ,

Mademoiselle	Wessel	,
小姐	韦塞尔	,

沃伊沃德王子非常严肃地说，如果我出现在华沙，我的风头应该盖过韦塞尔小姐。

['mædəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [səpiːhə] , — [ðə; ði] [θriː] [belz] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] .

Madame	Potocka	,	and	the	Princess	Sapieha	,	—	the	three	belles	of	Warsaw	.
夫人	-	,	和	这	公主	萨皮哈	,	—	这	三	美女	的	华沙	.

波托茨卡夫人和萨皮耶哈公主——华沙的三位美女。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['oʊnli][hoʊld][maɪ'self] [mɔːr] [ɪ'rekt] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ,

The	princess	said	that	I	need	only	hold	myself	more	erect	,	to	be	more	dignified	,
这	公主	说	那	我	需要	仅有的	抓住	我	更多的	直立	,	到	是	更多的	凝重	,

公主说我只需要挺直腰杆，显得更有尊严一些。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɜːrfɪkt] .

and	to	have	more	worldly	polish	,	and	then	I	should	be	perfect	.
和	到	有	更多的	世俗	抛光	,	和	然后	我	应该	是	完美的	.

如果能更世故一些，我就完美了。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['kɑːmpləmɛnts] ,

Never	in	my	life	have	I	heard	such	compliments	,
绝不	在	我的	生活	有	我	听到	这样的	赞美	,

我这辈子从未听过如此盛赞。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'wer] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] .

and	I	was	never	aware	that	I	was	so	handsome	.
和	我	曾是	绝不	意识到的	那	我	曾是	所以	英俊的	.

我以前从没意识到自己长得这么帅。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðɝz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ]

I	observed	how	my	honored	Father's	countenance	brightened	at	hearing
我	观察到	如何	我的	荣幸	父亲的	面容	明亮	在	听力

我注意到，听到这个消息后，我尊敬的父亲的脸色顿时明亮起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðiːz] ['preɪzɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] ,

these	praises	,	but	as	for	my	gracious	Mother	,
这些	赞扬	,	但	作为	为了	我的	亲切	母亲	,

这些赞美之词，至于我慈祥的母亲，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪrli] [nɑːt]

she	called	me	this	morning	to	her	room	and	admonished	me	severely	not
她	称为	我	这	早晨	到	她	房间	和	告诫	我	严重	不是

[tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [wɜːrdz] ,

to	give	credit	to	all	these	fine	words	,
到	给	信用	到	全部	这些	美好的	字	,

今天早上她把我叫到她房间，严厉地告诫我不要轻信这些漂亮话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kɔːrt] [sə'vɪləti] .

which	she	said	were	only	court	civility	.
哪个	她	说	是	仅有的	法庭	礼貌	.

她说那只是法庭上的礼节。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	am	sure	they	are	making	plans	for	me	.
我	是	当然	他们	是	制作	计划	为了	我	.

我相信他们正在为我做打算。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	so	much	to	know	about	it	.
我	应该	喜欢	所以	很多	到	知道	关于	它	.

我非常想知道这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wel] [læst] [naɪt] , ['driːmiŋ] [moʊst]

I	was	so	excited	that	I	could	not	sleep	well	last	night	,	dreaming	most
我	曾是	所以	兴奋的	那	我	可以	不是	睡觉	出色地	最后的	夜晚	,	做梦	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] .

extraordinary	things	.
非凡的	事物	.

我昨晚兴奋得睡不着觉，做了许多不可思议的梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

It	is	true	that	I	heard	many	curious	and	amusing	things	which	the	prince	and
它	是	真的	那	我	听到	许多	好奇的	和	有趣	事物	哪个	这	王子	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'leɪtɪd] .

his	wife	related	.
他的	妻子	有关的	.

的确，我从王子和他的妻子那里听到了许多奇闻趣事。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [æz; əz]['juːʒuəl]

My	honored	Parents	wanted	me	to	leave	the	room	with	my	sisters	as	usual
我的	荣幸	父母	通缉	我	到	离开	这	房间	和	我的	姐妹	作为	通常

[æt; ət] [naɪn] ,

at	nine	,
在	九	,

尊敬的父母像往常一样，希望我和姐姐们在九点钟离开房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	Prince	Woivode	pleaded	for	me	to	stay	till	the	end	of	the
但	这	王子	-	恳求	为了	我	到	停留	直到	这	结尾	的	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

但沃伊沃德王子恳求我留下来直到晚上结束；

[ðʌs] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɔːsɔː] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [bɔːlz] ,

thus	I	heard	all	about	Warsaw	,	the	court	,	the	balls	,
因此	我	听到	全部	关于	华沙	,	这	法庭	,	这	球	,

于是我听说了华沙的一切，包括法庭和球赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['festəvəlz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] ['meni] ['preɪzɪz]

and	the	festivals	attending	the	investiture	of	the	duke	,	and	many	praises
和	这	节日	参加	这	授职	的	这	公爵	,	和	许多	赞扬

[ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] ,

of	this	prince	,
的	这	王子	,

还有为公爵授勋而举行的各种庆祝活动，以及对这位王子的诸多赞扬。

[huː] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

who	I	hope	will	one	day	be	the	King	of	Poland	.
WHO	我	希望	将要	一	天	是	这	国王	的	波兰	.

我希望他有朝一日能成为波兰国王。

[aɪ][felt] ['hæpi] ; [hiː; hi][ɪz][maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

I	felt	happy	;	he	is	my	hero	,	and	I	am	sure	he	will	be	a	great	man	.
我	毛毡	快乐的	;	他	是	我的	英雄	,	和	我	是	当然	他	将要	是	一个	伟大的	男人	.

我感到很高兴；他是我的英雄，我相信他将来一定会成为一个伟大的人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Shall	I	ever	meet	him	?
将	我	曾经	见面	他	?

我是否有机会见到他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - .

Tuesday	,	March	19	.
周二	,	行进	-	.

3月19日，星期二。

[ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

The	Prince	Woivode	and	his	wife	departed	half	an	hour	ago	.
这	王子	-	和	他的	妻子	已离开	一半	一个	小时	前	.

沃伊沃德王子和他的妻子半小时前出发了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][set] [aʊt] ['jestərdeɪ] ,

They	wanted	to	set	out	yesterday	,
他们	通缉	到	放	出去	昨天	,

他们原本想昨天出发，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

but	the	Count	ordered	the	wheels	to	be	taken	from	their	carriages	,
但	这	数数	订购	这	车轮	到	是	已采取	从	他们的	马车	,

但伯爵下令将马车上的车轮卸下来。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

and	persuaded	them	that	it	was	not	safe	to	begin	a	journey	on
和	被说服	他们	那	它	曾是	不是	安全的	到	开始	一个	旅行	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

并说服他们星期一出发并不安全。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] .

which	is	known	as	an	unlucky	day	.
哪个	是	已知	作为	一个	倒霉	天	.

这被认为是不吉利的日子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

During	the	whole	time	they	were	very	gracious	to	me	,
期间	这	所有的	时间	他们	是	非常	亲切	到	我	,

整个过程中，他们对我都非常热情友好。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] ['wɔːsɔː]

and	advised	my	honored	Parents	to	send	me	to	a	boarding	-	school	in	Warsaw
和	建议	我的	荣幸	父母	到	发送	我	到	一个	登机	-	学校	在	华沙

,

,

,

并建议我尊敬的父母送我去华沙的一所寄宿学校就读。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	order	to	finish	my	education	.
在	命令	到	结束	我的	教育	.

为了完成我的学业。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , ['mædəm] - , [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [skuːl]

For	some	time	a	French	lady	,	Madame	Strumle	,	has	conducted	a	school
为了	一些	时间	一个	法语	女士	,	夫人	-	,	有	实施	一个	学校

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] ['wɔːsɔː] ;

for	young	ladies	in	Warsaw	;
为了	年轻的	女士们	在	华沙	;

一段时间以来，一位名叫斯特鲁姆勒的法国女士在华沙开办了一所女子学校；

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['kɔnvənts] ['oʊnli] .

before	this	they	were	educated	in	convents	only	.
前	这	他们	是	受过教育	在	修道院	仅有的	.

在此之前，她们只在修道院接受教育。

[ðɪs] [skuːl] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	school	has	a	great	reputation	.
这	学校	有	一个	伟大的	名声	.

这所学校声誉极佳。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

The	daughters	of	the	first	families	are	sent	there	to	study	and	to	be
这	女儿们	的	这	第一的	家庭	是	发送	那里	到	学习	和	到	是

[tɔːt] [gʊd] ['mænərz] ,

taught	good	manners	,
教授	好的	礼仪	,

贵族家庭的女儿们会被送到那里学习，并接受良好的礼仪教育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] - [θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][ə'kwaɪər][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts]

and	the	Prince	Woivode	thinks	I	should	there	acquire	all	the	accomplishments
和	这	王子	-	思考	我	应该	那里	获得	全部	这	成就

[wɪtʃ] [aɪ] [læk] .

which	I	lack	.
哪个	我	缺少	.

沃伊沃德王子认为我应该在那里获得我所缺乏的一切才能。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

But	my	honored	Parents	prefer	the	Ladies	of	the	Visitation	,
但	我的	荣幸	父母	更喜欢	这	女士们	的	这	探视	,

但我尊敬的父母更喜欢圣母往见会的修女们。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['kɑ:nvent¦'kɑ:nvənt][ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑ:pər] [pleɪs] .

and	certainly	a	convent	is	the	most	proper	place	.
和	当然	一个	修道院	是	这	最多	恰当的	地方	.

当然，修道院是最合适的地方。

[wel] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [end] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd]

Well	,	I	do	not	know	how	all	this	will	end	,	but	I	feel	uneasy	and
出色地	,	我	做	不是	知道	如何	全部	这	将要	结尾	,	但	我	感觉	不安	和

我不知道这一切最终会如何收场，但我感到不安。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['æbsənt] - ['maɪndɪd] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:dɪŋ] ;

absent	-	minded	;	I	do	not	understand	what	I	am	reading	;
缺席的	-	有思想	;	我	做	不是	理解	什么	我	是	阅读	;

心不在焉；我看不懂我正在读的东西；

[maɪ][wɜ:rk][ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] [dʌn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

my	work	is	not	so	well	done	as	before	;
我的	工作	是	不是	所以	出色地	完毕	作为	前	;

我的工作不如以前做得好了；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

I	feel	as	if	something	extraordinary	were	going	to	happen	.
我	感觉	作为	如果	某物	非凡的	是	去	到	发生	.

我感觉好像有什么非凡的事情即将发生。

['sʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] - .

Sunday	,	March	24	.
星期日	,	行进	-	.

3月24日，星期日。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɔ:sɔ:] !

We	are	going	to	Warsaw	!
我们	是	去	到	华沙	!

我们要去华沙!

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

We	are	going	the	day	after	to	-	morrow	.
我们	是	去	这	天	后	到	-	明天	.

我们后天出发。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jet] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪst] ,

I	do	not	know	yet	where	I	shall	be	placed	,
我	做	不是	知道	然而	在哪里	我	将	是	放置	,

我还不知道我将被安排在哪里。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [suːn] ,

but	in	any	case	I	shall	not	come	back	soon	,
但	在	任何	案件	我	将	不是	来	后退	很快	,

但无论如何，我不会很快回来。

[æz; əz][maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] ['ɔːrdərd] [ɔːl][maɪ] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] ,

as	my	gracious	Mother	ordered	all	my	clothes	to	be	packed	,
作为	我的	亲切	母亲	订购	全部	我的	衣服	到	是	包装	,

我慈祥的母亲吩咐把我所有的衣服都打包好，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	two	of	her	dresses	were	made	over	for	me	.
和	二	的	她	连衣裙	是	制成	超过	为了	我	.

她还为我改做了两件裙子。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [æn; ən]

My	honored	Parents	were	unexpectedly	called	to	Warsaw	on	business	about	an
我的	荣幸	父母	是	不料	称为	到	华沙	在	商业	关于	一个

[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ['vɪnsnt] [krə'sɪnski] ,

inheritance	from	our	cousin	Vincent	Krasinski	,
遗产	从	我们的	表哥	文森特	克拉辛斯基	,

我尊敬的父母因处理我们表兄文森特·克拉辛斯基的遗产事宜，被意外地召回华沙。

[huː] [daɪd] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

who	died	childless	and	left	a	great	fortune	.
WHO	死亡	无子女	和	左边	一个	伟大的	财富	.

他去世时膝下无子，但留下了巨额遗产。

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['veri] ['hæpi] !

They	take	me	with	them	and	I	feel	so	very	happy	!
他们	拿	我	和	他们	和	我	感觉	所以	非常	快乐的	!

他们带我一起去，我感到非常开心!

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] .

As	we	have	to	stop	at	Sulgostow	,	I	shall	see	my	dearest	sister	.
作为	我们	有	到	停止	在	-	,	我	将	看	我的	亲爱的	姐姐	.

由于我们必须在苏尔戈斯托夫停留，我将见到我最亲爱的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [trɪp] , ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	has	just	returned	from	a	very	agreeable	trip	,	having	visited	with	the
她	有	只是	返回	从	一个	非常	同意	旅行	,	拥有	到访	和	这

- [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

Staroste	all	his	relations	,
-	全部	他的	关系	,

她刚结束了一次非常愉快的旅行，拜访了郡长的所有亲戚。

[frendz] , [ænd; ənd] ['nebəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['evriwer] .

friends	,	and	neighbors	;	she	was	welcomed	and	admired	everywhere	.
朋友们	,	和	邻居	;	她	曾是	欢迎	和	钦佩	到处	.

朋友和邻居们都喜欢她，她所到之处都受到大家的喜爱和敬佩。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːspekt] .

Now	she	will	stay	at	home	,	and	is	very	much	pleased	with	that	prospect	.
现在	她	将要	停留	在	家	,	和	是	非常	很多	高兴	和	那	前景	.

现在她将待在家里，并且对这个前景非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [haʊs] - ['kiːpər] ;

She	is	going	to	be	a	perfect	house	-	keeper	;
她	是	去	到	是	一个	完美的	房子	-	守门员	;

她会成为一名完美的管家;

[ðə; ðiː][oʊld] - - [roʊt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['grætɪtuːd]

the	old	Woivode	Swidinski	wrote	about	her	with	such	enthusiasm	and	gratitude
这	老的	-	-	写道	关于	她	和	这样的	热情	和	感激

[ðæt] [bəuθ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [kraɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['letər] .

that	both	my	honored	Parents	cried	with	pleasure	over	the	letter	.
那	两个都	我的	荣幸	父母	哭	和	乐趣	超过	这	信	.

老沃伊沃德·斯维丁斯基在信中满怀热情和感激地谈到她，以至于我尊敬的父母读了这封信都喜极而泣。

[sʌtʃ] [terz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

Such	tears	are	a	blessing	!
这样的	眼泪	是	一个	祝福	!

这样的眼泪是一种祝福!

['wɔːsɔː] , ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl]['sɛvən] .

Warsaw	,	Sunday	,	April	7	.
华沙	,	星期日	,	四月	7	.

华沙，4月7日，星期日。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [skuːl] [ʌv; əv] ['mædəm] - ;

I	can	hardly	believe	that	I	am	in	that	celebrated	school	of	Madame	Strumle	;
我	能	几乎	相信	那	我	是	在	那	著名	学校	的	夫人	-	;

我简直不敢相信自己竟然在著名的斯特鲁姆勒夫人的学校里学习;

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

I	entered	it	yesterday	.
我	进入	它	昨天	.

我昨天提交了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðiː]

It	was	not	very	hard	work	to	persuade	my	honored	Father	to	abandon	the
它	曾是	不是	非常	难的	工作	到	说服	我的	荣幸	父亲	到	放弃	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

prospect	of	a	convent	for	me	,
前景	的	一个	修道院	为了	我	,

说服我尊敬的父亲放弃让我进修道院的想法并不难。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'laɪz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['prɪnses] - ['dʒʌdʒmənt] ,

as	he	relies	much	on	the	Princess	Woivodine's	judgment	,
作为	他	依赖	很多	在	这	公主	-	判断	,

因为他非常依赖沃伊沃丁公主的判断，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ðiː]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	must	say	I	am	glad	of	it	,	as	,	in	the	secret	of	my	heart	,
和	我	必须	说	我	是	高兴的	的	它	,	作为	,	在	这	秘密	的	我的	心	,

我必须说，我为此感到高兴，因为，在我内心深处，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

I	did	not	care	much	for	the	convent	.
我	做过	不是	关心	很多	为了	这	修道院	.

我并不太喜欢修道院。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] - .

On	our	way	to	Warsaw	we	stopped	at	Sulgostow	.
在	我们的	方式	到	华沙	我们	停止	在	-	.

前往华沙的途中，我们在苏尔戈斯托夫停留了一下。

['mædəm] - [lʊks] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ˌju: 'es] !

Madame	Starostine	looks	gay	and	happy	,	and	how	she	welcomed	us	!
夫人	-	看起来	同性恋	和	快乐的	,	和	如何	她	欢迎	我们	!

斯塔罗斯汀夫人看起来心情愉悦，她热情地欢迎了我们!

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] [laɪkt] ; [ɔ:l][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

She	remembered	everything	my	honored	Parents	liked	;	all	their	favorite	dishes	and
她	记得	一切	我的	荣幸	父母	喜欢	;	全部	他们的	最喜欢的	菜肴	和

['delɪkəsɪz] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] ;

delicacies	were	prepared	;
美味佳肴	是	准备	;

她记得我尊敬的父母喜欢的一切；他们最爱吃的菜肴和美食都准备好了；

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] ;

everything	appeared	to	be	there	for	their	own	pleasure	;
一切	出现	到	是	那里	为了	他们的	自己的	乐趣	;

一切似乎都是为了取悦他们自己；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] !

and	she	seemed	so	happy	to	serve	them	in	her	own	house	!
和	她	似乎	所以	快乐的	到	服务	他们	在	她	自己的	房子	!

她似乎非常乐意在自己家里为他们服务!

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['ɑ:nərd]

I	heard	my	honored
我	听到	我的	荣幸

我听到了我尊敬的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['mʌðər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪd] ['beɪʒə] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

Mother	saying	to	the	Staroste	that	the	marriage	made	Basia	better	than	ever	.
母亲	说	到	这	-	那	这	婚姻	制成	巴西亚	更好的	比	曾经	.

母亲对国王说，这桩婚姻让巴西亚比以往任何时候都更加美好。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd]

"	No	,	"	he	answered	,	"	such	she	was	from	the	beginning	when	I	received
"	不	,	"	他	回答	,	"	这样的	她	曾是	从	这	开始	什么时候	我	已收到

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] .

her	from	your	hands	.
她	从	你的	双手	.

“不，”他回答说，“自从我从你手中接过她时，她就是这样。”

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !

God	bless	her	!
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她!

" [wʌn] [kæn; kən] [si:] [haʊ] ['dɪrli] [hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ;

"	One	can	see	how	dearly	he	loves	her	;
"	一	能	看	如何	亲爱的	他	爱	她	;

“可以看出他非常爱她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əu'beiz][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

and	she	respects	him	and	obeys	him	as	if	he
和	她	尊重	他	和	服从	他	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

were	her	Father	.
是	她	父亲	.

她尊敬他，服从他，就像尊敬她的父亲一样。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [hɜːr; hər] [haʊs] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [gests] , [ænd; ənd]

She	manages	her	house	perfectly	,	and	knows	how	to	receive	guests	,	and
她	管理	她	房子	完美	,	和	知道	如何	到	收到	客人	,	和

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

what	to	say	to	everybody	;
什么	到	说	到	大家	;

她把家务安排得井井有条，懂得如何接待客人，也知道该对每个人说什么；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] .

she	is	quite	an	accomplished	woman	.
她	是	相当	一个	完成	女士	.

她是一位非常有成就的女性。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

My	honored	Parents	were	not	very	willing	to	go	away	from	Sulgostow	,
我的	荣幸	父母	是	不是	非常	愿意的	到	去	离开	从	-	,

我尊敬的父母不太愿意离开苏尔戈斯托夫，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] ,

but	I	must	confess	I	was	very	anxious	to	get	to	Warsaw	,
但	我	必须	承认	我	曾是	非常	焦虑的	到	得到	到	华沙	,

但我必须承认，我非常渴望到达华沙。

[ænd; ənd] [aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

and	I	welcomed	the	letters	which	made	us	proceed	on	our	journey	.
和	我	欢迎	这	信件	哪个	制成	我们	继续	在	我们的	旅行	.

我欣然接受了这些信件，它们促使我们继续前行。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

I	was	right	to	be	anxious	about	my	coming	here	,
我	曾是	正确的	到	是	焦虑的	关于	我的	未来	这里	,

我当初对来这里感到焦虑是有道理的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] .

for	here	I	shall	become	an	accomplished	woman	.
为了	这里	我	将	变得	一个	完成	女士	.

因为在这里，我将成为一个有成就的女人。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

I	want	to	be	distinguished	.
我	想	到	是	杰出的	.

我想出人头地。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [wʌn] ['moʊmənt] ,

Therefore	I	will	not	lose	one	moment	,
所以	我	将要	不是	失去	一	片刻	,

因此我一刻也不会耽搁。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	henceforth	I	will	not	think	of	the	future	or	dream	of	it	,
和	今后	我	将要	不是	思考	的	这	未来	或者	梦	的	它	,

从此以后，我不再思考未来，也不再梦想未来。

[bʌt; bət] [wɪl] ['stʌdi] [hɑːrd] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] .

but	will	study	hard	and	learn	all	that	I	can	.
但	将要	学习	难的	和	学习	全部	那	我	能	.

但我会努力学习，尽可能多地掌握知识。

['jestərdeɪ] [maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə]

Yesterday	my	honored	Mother	took	me	to	the	Cathedral	,	where	I	went	to
昨天	我的	荣幸	母亲	采取	我	到	这	大教堂	,	在哪里	我	去	到

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] ,

confession	and	communion	,
忏悔	和	圣餐	,

昨天，我尊敬的母亲带我去了大教堂，我在那里做了告解和领圣餐。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

and	prayed	that
和	祈祷	那

并祈祷

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [hɪr] [meɪ] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

knowledge	that	I	shall	get	here	may	do	me	good	and	honor	.
知识	那	我	将	得到	这里	可能	做	我	好的	和	荣誉	.

我在这里获得的知识可能会对我有益，也可能给我带来荣誉。

[wen] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

When	I	feel	a	little	more	at	home	here	I	will	write	about	everything	.
什么时候	我	感觉	一个	小的	更多的	在	家	这里	我	将要	写	关于	一切	.

等我感觉更适应这里的生活后，我会把所有的事情都写下来。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] .

Now	I	am	bewildered	.
现在	我	是	困惑	.

我现在感到困惑不解。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wel] - [noʊn] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət]

I	was	accustomed	to	see	around	me	well	-	known	faces	and	rooms	,	but
我	曾是	习惯	到	看	大约	我	出色地	-	已知	面孔	和	房间	,	但

[hɪr] [aɪ] [noʊ] ['noʊbɑːdi] ;

here	I	know	nobody	;
这里	我	知道	无人	;

我以前习惯了周围都是熟悉的面孔和房间，但在这里我谁也不认识；

['evriθɪŋ] [siːmz] [streɪndʒ] .

everything	seems	strange	.
一切	似乎	奇怪的	.

一切都显得很奇怪。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - .

Friday	,	April	12	.
星期五	,	四月	-	.

4月12日，星期五。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [hoʊm] .

I	am	getting	acquainted	with	my	new	home	.
我	是	获得	熟人	和	我的	新的	家	.

我正在熟悉我的新家。

[aɪ] [laɪk] ['mædəm] - ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	Madame	Strumle	very	much	.
我	喜欢	夫人	-	非常	很多	.

我非常喜欢斯特鲁姆勒夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	is	a	very	dignified	lady	,	and	very	gracious	to	me	.
她	是	一个	非常	凝重	女士	,	和	非常	亲切	到	我	.

她是一位非常端庄的女士，对我非常和蔼可亲。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [grænd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [hɪr] [æz; əz] [ɪn] - ,

Certainly	it	is	not	as	grand	and	lively	here	as	in	Maleszow	,
当然	它	是	不是	作为	盛大	和	热闹	这里	作为	在	-	,

当然，这里不如马莱舒夫那样宏伟壮观、生机勃勃。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [geɪ] .

but	still	it	is	comfortable	and	even	gay	.
但	仍然	它	是	舒服的	和	甚至	同性恋	.

但它仍然很舒适，甚至有点同性恋的风格。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [nuː] .

Some	things	seem	to	me	strange	,	but	amusing	and	quite	new	.
一些	事物	似乎	到	我	奇怪的	,	但	有趣	和	相当	新的	.

有些事情在我看来很奇怪，但很有趣，而且相当新颖。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['vælɪts] , [nɑːt] [wʌn] [mæn] - ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

For	instance	,	there	are	no	valets	,	not	one	man	-	servant	in	the	house	;
为了	实例	,	那里	是	不	代客泊车员	,	不是	一	男人	-	仆人	在	这	房子	;

例如，这所房子里没有贴身男仆，一个也没有；

['dɪnər] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ] ['wɪmɪn] !

dinner	is	brought	and	served	by	women	!
晚餐	是	带来	和	服务	经过	女性	!

晚餐由女性端上桌!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['twenti] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['veri] [jʌŋ] .

We	are	about	twenty	young	girls	,	all	from	the	best	families	and	all	very	young	.
我们	是	关于	二十	年轻的	女孩们	,	全部	从	这	最好的	家庭	和	全部	非常	年轻的	.

我们是二十来个年轻女孩，都来自很好的家庭，而且都很年轻。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] ,

My	honored	Parents	,	after	having	visited	the	school	,
我的	荣幸	父母	,	后	拥有	到访	这	学校	,

我尊敬的父母，在参观了学校之后，

[wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] .

were	well	satisfied	that	young	girls	could	not	be	better	cared	for	and	instructed	in	a	convent	.
是	出色地	使满意	那	年轻的	女孩们	可以	不是	是	更好的	关心	为了	和	指示	在	一个	修道院	.

他们非常确信，在修道院里，年轻女孩能够得到最好的照顾和教育。

['mædəm] ['kæriz]

Madame	carries
夫人	携带

夫人抱着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ;
the key of the entrance door in her own pocket ;
这 钥匙 的 这 入口 门 在 她 自己的 口袋 ;

她口袋里装着大门的钥匙；

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ɔːr][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
nobody can come in or go out without her knowledge , and but for the
无人 能 来 在 或者 去 出去 没有 她 知识 , 和 但 为了 这
[fjuː] [oʊld] ['tiːtʃərz] ,
few old teachers ,
很少 老的 教师 ,

没有她的允许，任何人都无法进出，除了少数几位老教师之外，

[wʌn][kʊd; kəd] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lʊks] .
one could forget how the face of a man looks .
一 可以 忘记 如何 这 脸 的 一个 男人 看起来 .

人们可能会忘记男人的脸长什么样。

[noʊ] [meɪl] ['kʌznz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['brʌðərz] , [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] .
No male cousins , not even brothers , are allowed to pay their visits .
不 男性 表兄弟姐妹 , 不是 甚至 兄弟 , 是 允许 到 支付 他们的 访问 .

不允许任何男性堂兄弟，甚至兄弟也不行，前来探望。

[wʌns] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['tiːtʃər] [æskt] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [pətɔkɪs] , [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]
Once the dancing teacher asked leave for the young Potockis , who are at the
一次 这 跳舞 老师 问 离开 为了 这 年轻的 波托基斯 , WHO 是 在 这
['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] ,
Jesuit college ,
耶稣会 大学 ,

舞蹈老师向在耶稣会学院就读的年轻的波托茨基一家请假后，

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði]['kɑːntrə] - ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪstər] ,
to come here and practise the contra - dances with their sisters ,
到 来 这里 和 实践 这 相反 - 舞蹈 和 他们的 姐妹 ,

来到这里和姐妹们一起练习乡村舞蹈，

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but Madame Strumle would not hear of it .
但 夫人 - 会 不是 听到 的 它 .

但斯特鲁姆尔夫人坚决不肯接受。

" [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,
" Those gentlemen , " she said , " are the brothers of two of my pupils ,
" 那些 先生们 , " 她 说 , " 是 这 兄弟 的 二 的 我的 学生 ,

“那两位先生，”她说，“是我两位学生的兄弟。”

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] .
but not of the others , so I cannot allow them to come .
但 不是 的 这 其他的 , 所以 我 不能 允许 他们 到 来 .

但其他人不行，所以我不能让他们来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən] , ['ʌðər]
" I have a teacher for the French language , another for German , others
" 我 有 一个 老师 为了 这 法语 语言 , 其他 为了 德语 , 其他的
[fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , ['drɔːɪŋ] ,
for dancing , drawing ,
为了 跳舞 , 绘画 ,

“我有一位法语老师，一位德语老师，还有其他老师教我跳舞、绘画，

[ɑːr'tɪstɪk] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

artistic	**embroidery**	**,**	**and**	**music**	**.**
艺术	刺绣	,	和	音乐	.

艺术刺绣和音乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['spɪnət] [æz; əz][ɪn] - ,

There	**is**	**a**	**beautiful**	**harpsichord**	**;**	**not**	**a**	**spinet**	**as**	**in**	**Maleszow**	**,**
那里	是	一个	美丽的	羽管键琴	;	不是	一个	小型立式钢琴	作为	在	-	,

这里有一架漂亮的羽管键琴；不像马莱舒夫那样是小型立式钢琴。

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['ɒktɪvz] .

—	**it**	**has**	**five**	**and**	**a**	**half**	**octaves**	**.**
—	它	有	五	和	一个	一半	八度音阶	.

—它有五个半八度。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kæn; kən] [pleɪ] [ˌpɑːlə'neɪz] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [ɪr] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

Some	**of**	**the**	**young**	**ladies**	**can**	**play**	**polonaises**	**,**	**not**	**only**	**by**	**ear**	**but**	**from**
一些	的	这	年轻的	女士们	能	玩	波兰舞曲	,	不是	仅有的	经过	耳朵	但	从

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] .

a	**music**	**-**	**book**	**.**
一个	音乐	-	书	.

有些年轻女士不仅能凭耳朵听出波兰舞曲的旋律，还能根据乐谱演奏。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

The	**teacher**	**assures**	**me**	**that**	**in**	**less**	**than**	**six**	**months**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**do**
这	老师	保证	我	那	在	较少的	比	六	几个月	我	将	是	有能力的	到	做

[æz; əz] [wel] ,

as	**well**	**,**
作为	出色地	,

老师向我保证，不到六个月我就能做到同样出色。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

—	**it**	**is**	**true**	**that**	**I**	**had**
—	它	是	真的	那	我	有

——的确，我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] - .

a	**little**	**instruction**	**in**	**Maleszow**	**.**
一个	小的	操作说明	在	-	.

在马莱舒夫接受一点指导。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['oʊnli] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pætərn] [fɔːr; fər] [im'brɔɪdəriz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	**am**	**now**	**only**	**drawing**	**some**	**small**	**patterns**	**for**	**embroideries**	**,**	**but**	**before**	**the**
我	是	现在	仅有的	绘画	一些	小的	图案	为了	刺绣	,	但	前	这

[end][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

end	**of**	**my**	**education**	**,**
结尾	的	我的	教育	,

我现在只画一些小的刺绣图案，但在我完成学业之前，

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪnt][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [ə; eɪ] [ded] [triː] ,

I	**must**	**learn**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**to**	**paint**	**with**	**colors**	**a**	**dead**	**tree**	**,**
我	必须	学习	足够的	到	是	有能力的	到	画	和	颜色	一个	死的	树	,

我必须学习足够的知识，才能用颜料在一棵枯树上作画。

[ɑːn][wʌn] [brænʧ] [ʌv; əv] [wɪʧ] [ɪz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd]

on	one	branch	of	which	is	a	wreath	of	flowers	with	the	initials	of	my	honored
在	一	分支	的	哪个	是	一个	花圈	的	花朵	和	这	首字母	的	我的	荣幸

['perənts] ,

Parents	,
父母	,

其中一根树枝上挂着一个花环，上面绣着我尊敬的父母名字的首字母。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [maɪ] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

to	whom	I	shall	offer	my	work	as	a	token	of	gratitude	for	the	education
到	谁	我	将	提供	我的	工作	作为	一个	令牌	的	感激	为了	这	教育

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

I	have	received	.
我	有	已收到	.

我将把我的作品献给他，以表达我对所受教育的感激之情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [səpiːhə] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [ɪz][dʒʌst] ['peɪntɪŋ] [sʌʧ]

The	young	Princess	Sapieha	,	who	has	been	here	for	one	year	,	is	just	painting	such
这	年轻的	公主	萨皮哈	,	WHO	有	到过	这里	为了	一	年	,	是	只是	绘画	这样的

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

年轻的萨皮耶哈公主在这里待了一年，她正在画这样一棵树。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	I	feel	quite	jealous	of	her	skill	whenever	I	look	at	her	work	.
和	我	感觉	相当	嫉妒的	的	她	技能	每当	我	看	在	她	工作	.

每次看到她的作品，我都会非常羡慕她的技艺。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [maɪn] [wɪl] [hæv; həv] [wen] [hʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrlər] [hɔːl] !

What	a	fine	effect	mine	will	have	when	hung	in	our	parlor	hall	!
什么	一个	美好的	影响	矿	将要	有	什么时候	悬挂	在	我们的	客厅	大厅	!

我的这幅画挂在我们客厅里一定会效果极佳!

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd]['kɑːntrə] - ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɪz] ['ʃoʊɪŋ]

The	dancing	-	master	,	besides	the	minuets	and	contra	-	dances	,	is	showing
这	跳舞	-	掌握	,	除了	这	小步舞曲	和	相反	-	舞蹈	,	是	显示

[ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɜːrtəsi] ;

us	how	to	walk	and	to	courtesy	;
我们	如何	到	走	和	到	礼貌	;

除了小步舞和乡村舞之外，舞蹈老师还教我们如何走路和举止礼仪；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɜːtɪsɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl]

until	now	I	knew	only	one	way	of	courtesying	,	but	I	hear	there	are	several
直到	现在	我	知道	仅有的	一	方式	的	礼貌	,	但	我	听到	那里	是	一些

[və'raɪətiz] ,

varieties	,
品种	,

我以前只知道一种表达礼貌的方式，但我听说还有好几种。

— [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] , [stɪl] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

—	one	before	the	king	;	another	before	the	royal	princes	,	still	another	for	other
—	一	前	这	国王	;	其他	前	这	皇家	王子们	,	仍然	其他	为了	其他

['dɪgnɪˌteriːz] [ɔːr][ðer; ðər] [waɪvz] .

dignitaries	or	their	wives	.
达官显贵	或者	他们的	妻子们	.

—国王面前有一份；王子面前有一份；其他显贵或他们的妻子面前也有一份。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] : [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,

I	asked	to	be	taught	first	the	courtesy	for	the	duke	:	some	day	,	perhaps	,
我	问	到	是	教授	第一的	这	礼貌	为了	这	公爵	:	一些	天	,	也许	,

我请求先学习对公爵的礼节：也许有一天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'luːt] [maɪ]['hɪroʊ] .

I	shall	salute	my	hero	.
我	将	礼炮	我的	英雄	.

我将向我的英雄致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] [keɪm] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

My	gracious	Mother	came	once	to	see	me	.
我的	亲切	母亲	来了	一次	到	看	我	.

我慈祥的母亲曾来看望过我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

They	are	having	much	trouble	with	the	affairs	of	the	inheritance	.
他们	是	拥有	很多	麻烦	和	这	事务	的	这	遗产	.

他们在遗产继承方面遇到了很多麻烦。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['stʌdiz] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

The	lessons	and	studies	take	all	my	time	from	morning	till	night	,	but	I	do	not	complain	,
这	课程	和	研究	拿	全部	我的	时间	从	早晨	直到	夜晚	,	但	我	做	不是	抱怨	,

课程和学习占据了我从早到晚的所有时间，但我并不抱怨。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] .

for	I	want	to	learn	much	.
为了	我	想	到	学习	很多	.

因为我渴望学习很多东西。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] ;

I	must	say	that	on	the	first	days	I	felt	a	little	bewildered	;
我	必须	说	那	在	这	第一的	天	我	毛毡	一个	小的	困惑	;

我必须说，头几天我感到有些不知所措；

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] ,

the	incessant	scoldings	and	admonitions	,
这	不停歇	责骂	和	告诫	,

没完没了的责骂和告诫，

[ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] [ɪ'rekt] ,

the	iron	cross	which	was	put	on	my	back	to	hold	me	erect	,
这	铁	叉	哪个	曾是	放	在	我的	后退	到	抓住	我	直立	,

那枚背上挂着的铁十字架是为了让我保持直立，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

the	machine	in	which	we	have	to	stand	for	an	hour	,
这	机器	在	哪个	我们	有	到	站立	为了	一个	小时	,

我们需要在里面站一个小时的机器，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [streɪt] , — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

in	order	to	make	our	feet	straight	,	—	all	this	was	not	quite	to	my	taste	.
在	命令	到	制作	我们的	脚	直的	,	—	全部	这	曾是	不是	相当	到	我的	品尝	.

为了使我们的脚站直——这一切都不太合我的口味。

['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

After **Basia's** **departure** **,** **I** **grew** **to** **be** **quite** **a** **young** **lady** **;** **the** **proposal** **of** **the**

后 - 离开 , 我 生长 到 是 相当 一个 年轻的 女士 ; 这 提议 的 这

- ,

Castellanic **,**

- ,

巴西亚离开后，我已长成一位亭亭玉立的少女；卡斯特拉尼克的求婚，

[ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - [meɪd] [maɪ] [θɔːts]

the **compliments** **and** **the** **whisperings** **of** **the** **Prince** **Woivode** **made** **my** **thoughts**

这 赞美 和 这 耳语 的 这 王子 - 制成 我的 想法

['træv(ə)l][fɑːr] [ə'weɪ] ,

travel **far** **away** **,**

旅行 远的 离开 ,

沃伊沃德王子的赞美和低语让我思绪飘向远方。

— [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ;

— **I** **began** **to** **think** **I** **was** **quite** **a** **personage** **;**

— 我 开始 到 思考 我 曾是 相当 一个 人士 ;

我开始觉得自己是个了不起的人物；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

but **here** **I** **am** **again** **treated** **like** **a** **child** **.**

但 这里 我 是 再次 治疗 喜欢 一个 孩子 .

但我又一次被当成孩子对待。

['mædəm] - ['iːv(ə)n] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

Madame **Strumle** **even** **ordered** **me** **to** **stop** **the** **prayer** **for** **obtaining** **a** **good**

夫人 - 甚至 订购 我 到 停止 这 祷告 为了 获得 一个 好的

['hʌzbənd] ,

husband **,**

丈夫 ,

斯特鲁姆勒夫人甚至命令我停止祈祷能找到一位好丈夫。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'sted] .

and **to** **ask** **for** **good** **knowledge** **instead** **.**

和 到 问 为了 好的 知识 反而 .

相反，我们应该追求的是渊博的知识。

['riːəli] , [wʌn] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [hɪr] .

Really **,** **one** **cannot** **think** **of** **anything** **else** **here** **.**

真的 , 一 不能 思考 的 任何事物 别的 这里 .

真的，这里想不到其他任何事情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **89** **]**

[页 -]

[第 89 页]

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - .

Sunday **,** **April** **28** **.**

星期日 , 四月 - .

4月28日，星期日。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['oʊpənd] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

I **have** **not** **opened** **my** **journal** **for** **two** **weeks** **,**

我 有 不是 打开 我的 杂志 为了 二 周 ,

我已经两周没打开日记本了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [iːtʃ] [soʊ][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

but	the	days	are	going	on	each	so	like	the	others	that	I	have	nothing	to
但	这	天	是	去	在	每个	所以	喜欢	这	其他的	那	我	有	没有什么	到

[rɪ'leɪt] ,

relate	,
涉及	,

但日子一天天过去，每一天都和往常一样，我没有什么可说的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	am	thinking	now	what	I	shall	write	down	to	-	day	.
和	我	是	思维	现在	什么	我	将	写	向下	到	-	天	.

我现在正在想今天该写些什么。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [wɪl] [liːv] [suːn] .

My	honored	Parents	will	leave	soon	.
我的	荣幸	父母	将要	离开	很快	.

我尊敬的父母即将离世。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [deɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [stʊd]

The	Princess	Woivodine	deigned	to	pay	me	a	visit	,	and	found	that	I	stood
这	公主	-	设计	到	支付	我	一个	访问	,	和	成立	那	我	站立

[streɪtər] ;

straighter	;
更直	;

沃伊沃丁公主纡尊降贵地来拜访我，发现我站得更直了；

['mædəm] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

Madame	is	very	kind	,	my	comrades	very	agreeable	;	that	is	all	I	know	.
夫人	是	非常	种类	,	我的	同志们	非常	同意	;	那	是	全部	我	知道	.

夫人非常和善，我的同伴们也都很友善；我只知道这些。

['riːəli] , [aɪ]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['wɔːsɔː] ,

Really	,	I	hardly	believe	I	am	in	Warsaw	,
真的	,	我	几乎	相信	我	是	在	华沙	,

真的，我简直不敢相信自己身在华沙。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [les] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ɪn] - ,

for	I	know	much	less	about	public	affairs	than	I	knew	in	Maleszow	,
为了	我	知道	很多	较少的	关于	民众	事务	比	我	知道	在	-	,

因为我对公共事务的了解远不如我在马莱舒夫时那么深入。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['pɝːsənz] [huːm] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [met][ðer; ðər] .

and	I	see	none	of	the	grand	persons	whom	I	sometimes	met	there	.
和	我	看	没有任何	的	这	盛大	人	谁	我	有时	遇见	那里	.

我一个也没见到我以前在那里遇到的那些显赫人物。

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv][nɑːt][wʌns] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ] .

My	eyes	have	not	once	beheld	the	king	.
我的	眼睛	有	不是	一次	观看	这	国王	.

我从未见过国王的真容。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [suːn] .

The	duke	is	away	,	and	they	do	not	expect	him	back	soon	.
这	公爵	是	离开	,	和	他们	做	不是	预计	他	后退	很快	.

公爵外出了，他们预计他短期内不会回来。

['sʌndeɪ] , [dʒuːn][naɪn] .

Sunday	,	June	9	.
星期日	,	六月	9	.

6月9日，星期日。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪn] [skuːl] , [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['endɪd] .

If	I	were	to	pass	my	whole	life	in	school	,	my	journal	would	soon	be	ended	.
如果	我	是	到	经过	我的	所有的	生活	在	学校	,	我的	杂志	会	很快	是	结束	.

如果我把所有时间都花在学校里，我的日记很快就会写完。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

There	is	nothing	to	write	about	;	and	it	is	a	pity	,
那里	是	没有什么	到	写	关于	;	和	它	是	一个	遗憾	,

没什么可写的；真是可惜。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

for	I	may	forget	the	Polish	language	.
为了	我	可能	忘记	这	抛光	语言	.

因为我可能会忘记波兰语。

[aɪ] ['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wen] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['daɪəri][ɔːr] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɔːr]

I	never	use	it	but	when	writing	my	diary	or	letters	to	my	honored	Parents	or
我	绝不	使用	它	但	什么时候	写作	我的	日记	或者	信件	到	我的	荣幸	父母	或者

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ;

talking	to	my	little	maid	;
说	到	我的	小的	女佣	;

我从不用它，除非是在写日记、给尊敬的父母写信或者和我的小女佣说话的时候；

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [aɪ][juːz] [frentʃ] .

on	all	other	occasions	I	use	French	.
在	全部	其他	场合	我	使用	法语	.

其他情况下我都使用法语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses]

They	say	that	I	have	made	great	progress	in	my	studies	,	and	the	Princess
他们	说	那	我	有	制成	伟大的	进步	在	我的	研究	,	和	这	公主

-

,

Woivodine	,
-	,

他们说我在学业上取得了很大的进步，还有沃伊沃丁公主，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] ,

who	has	not	seen	me	for	one	month	,
WHO	有	不是	已见	我	为了	一	月	,

他已经一个月没见过我了，

[faindz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærɪdʒ] .

finds	that	I	have	grown	much	and	that	I	have	now	a	very	good	carriage	.
发现	那	我	有	生长	很多	和	那	我	有	现在	一个	非常	好的	运输	.

发现自己长高了很多，而且现在坐得非常好了。

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

Really	,	I	am	the	tallest	of	all	the	girls	in	the	school	,
真的	,	我	是	这	最高	的	全部	这	女孩们	在	这	学校	,

真的，我是学校里最高的女生。

[ænd; ənd][maɪ] ['weɪstbænd] [dʌz] [nɑːt] ['meʒər] [kwaɪt] [æn; ən] [el] .

and	my	waistband	does	not	measure	quite	an	ell	.
和	我的	腰带	做	不是	措施	相当	一个	艾尔	.

我的腰围尺寸还不到一个肘长。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][skaɪ][soʊ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [griːn] ,

Now	when	the	weather	is	so	beautiful	,	the	sky	so	blue	and	the	trees	green	,
现在	什么时候	这	天气	是	所以	美丽的	,	这	天空	所以	蓝色的	和	这	树木	绿色的	,

现在天气这么好，天空湛蓝，树木翠绿，

[aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sædnəs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	feel	often	a	kind	of	sadness	coming	over	me	.
我	感觉	经常	一个	种类	的	悲伤	未来	超过	我	.

我常常感到一种悲伤的情绪涌上心头。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] !

I	wish	I	were	a	bird	!
我	希望	我	是	一个	鸟	!

我真希望自己是一只鸟!

[aɪ] [wʊd] [ðen] [spred] [maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] .

I	would	then	spread	my	wings	and	fly	away	,	far	away	from	the	cage	.
我	会	然后	传播	我的	翅膀	和	飞	离开	,	远的	离开	从	这	笼	.

然后我会展开翅膀，飞走，远远地飞离这个笼子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] [bɛdnɑːrskə] [striːt] ,

But	there	is	no	help	for	it	;	I	must	stay	here	on	Bednarska	Street	,
但	那里	是	不	帮助	为了	它	;	我	必须	停留	这里	在	贝德纳尔斯卡	街道	,

但是没办法，我只能待在贝德纳尔斯卡街了。

[ðə; ði] ['ʌgliːəst] [ɪn] [ɔːl] ['wɔːsɔː] , [ðeɪ] [seɪ] .

the	ugliest	in	all	Warsaw	,	they	say	.
这	最丑陋的	在	全部	华沙	,	他们	说	.

他们说，这是华沙最丑的房子。

[bʌt; bət][nekst] [jɪr] , [ɪf] [gɑːd] [grænt] [ˌem 'iː] [laɪf] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	next	year	,	if	God	grants	me	life	,	things	will	be	different	.
但	下一个	年	,	如果	上帝	拨款	我	生活	,	事物	将要	是	不同的	.

但如果上帝让我活到明年，情况就会有所不同。

['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .

Friday	,	July	26	.
星期五	,	七月	-	.

7月26日，星期五。

[aɪ] [siː] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz] ['bɪzi] [ðə; ði] [deɪz] [pæs] ['kwɪkli] , ['iːv(ə)n][ɪn] [skuːl] .

I	see	that	when	one	is	busy	the	days	pass	quickly	,	even	in	school	.
我	看	那	什么时候	一	是	忙碌的	这	天	经过	迅速地	,	甚至	在	学校	.

我发现，即使在学校里，忙碌的时候时间也会过得很快。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

I	could	not	believe	my	eyes	when	looking	now	in	the	calendar	,
我	可以	不是	相信	我的	眼睛	什么时候	寻找	现在	在	这	日历	,

当我看到日历时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

in	order	to	put	the	date	in	my	journal	,
在	命令	到	放	这	日期	在	我的	杂志	,

为了把日期写进我的日记里，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] [maɪ] [bʊk] .

I	found	out	that	for	seven	weeks	I	had	not	opened	my	book	.
我	成立	出去	那	为了	七	周	我	有	不是	打开	我的	书	.

我发现我竟然有七周没打开过这本书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ]

But	this	day
但	这	天

但就在这一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɪl] [biː; bi] [fər'evər] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]
will be forever memorable to me : I received this morning , for the first time in
将要 是 永远 难忘 到 我 : 我 已收到 这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 在
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

这将是我永远难忘的经历：今天早上，我生平第一次收到了……

[ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː] .
a letter addressed directly to me .
一个 信 已解决 直接地 到 我 .

一封直接寄给我的信。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] ['mædəm] - [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [sər'praɪz] ,
The dearest and kindest Madame Starostine gave me that surprise ,
这 亲爱的 和 最善良的 夫人 - 给予 我 那 惊喜 ,

亲爱的、善良的斯塔罗斯汀夫人给了我这个惊喜，

[ænd; ənd] [roʊt] [maɪ] [fʊl] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .
and wrote my full name on the envelope .
和 写道 我的 满的 姓名 在 这 信封 .

并在信封上写下了我的全名。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " ['mɪs] . [lɑː] [kjŋ'tes]
So now they know at the Post - office that there is a " Mlle . la Comtesse
所以 现在 他们 知道 在 这 邮政 - 办公室 那 那里 是 一个 " 小姐 . 拉 伯爵夫人
[fræn'swɑːz] - " [ɪn] ['wɔːsɔː] .
Françoise Krasinska " in Warsaw .
弗朗索瓦 - " 在 华沙 .

所以现在邮局的人都知道华沙有一位“弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人”。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letər] ,
I felt like dancing for joy when I received that letter ,
我 毛毡 喜欢 跳舞 为了 喜悦 什么时候 我 已收到 那 信 ,

收到那封信时，我高兴得都想跳舞了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['envəloʊp] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] .
and I will keep it with its envelope as an eternal souvenir .
和 我 将要 保持 它 和 它是 信封 作为 一个 永恒 纪念品 .

我会将它连同信封一起保存下来，作为永恒的纪念品。

['mædəm] - [ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] , ['veri] ['hæpi] ,
Madame Starostine is in good health , very happy ,
夫人 - 是 在 好的 健康 , 非常 快乐的 ,

斯塔罗斯汀夫人身体健康，非常开心。

[ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][send][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and so gracious as to send me out of the income from the garden ,
和 所以 亲切 作为 到 发送 我 出去 的 这 收入 从 这 花园 ,

他们如此仁慈，竟然让我放弃花园的收入。

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [liːvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,
which the Staroste leaves to her own disposal ,
哪个 这 - 树叶 到 她 自己的 处理 ,

女祭司留给她自己支配的物品，

[fɔːr] ['goʊldən] ['dʌkət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pliːz] .

four	golden	ducats	with	which	I	may	do	just	as	I	please	.
四	金的	杜卡特	和	哪个	我	可能	做	只是	作为	我	请	.

四个金币，我可以随心所欲地支配它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv]['evər] [oʊnd] ,

It	is	the	first	money	I	have	ever	owned	,
它	是	这	第一的	钱	我	有	曾经	拥有	,

这是我拥有的第一笔钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ɔːl] ['wɔːsɔː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	seems	to	me	that	I	could	buy	all	Warsaw	with	it	.
和	它	似乎	到	我	那	我	可以	买	全部	华沙	和	它	.

我觉得用这笔钱我可以买下整个华沙。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] ['evər][soʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] : [fɜːrst] ,

I	have	been	planning	ever	so	many	ways	to	spend	it	:	first	,
我	有	到过	规划	曾经	所以	许多	方式	到	花费	它	:	第一的	,

我一直在计划如何花掉这笔钱：首先，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

I	wished	to	give	a	golden	ring	as	a	keepsake	to	each	of	the	young	ladies
我	希望	到	给	一个	金的	戒指	作为	一个	纪念品	到	每个	的	这	年轻的	女士们

,

,

,

我想送给每位年轻女士一枚金戒指作为纪念品。

[maɪ] [skuːl] - [meɪts] ,

my	school	-	mates	,
我的	学校	-	伙伴们	,

我的同学们，

[bʌt; bət] ['mædəm] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [fɔːr] [rɪŋz] [ænd; ənd]

but	Madame	told	me	that	I	had	just	money	enough	to	buy	four	rings	and
但	夫人	讲述	我	那	我	有	只是	钱	足够的	到	买	四	戒指	和

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

但夫人告诉我，我只有够买四枚戒指的钱，再多也买不起了。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get]

Then	I	wanted	to	get
然后	我	通缉	到	得到

然后我想得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[fɔːr; fər] ['mædəm] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɪn][blɑːnd] [leɪs] ,

for	Madame	a	mantle	in	blond	lace	,
为了	夫人	一个	地幔	在	金发	蕾丝	,

给夫人一件金色蕾丝披风，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] ['fɪfti] ['dʌkət] [æt; ət] [liːst] .

and	again	I	was	told	that	it	would	cost	fifty	ducats	at	least	.
和	再次	我	曾是	讲述	那	它	会	成本	五十	杜卡特	在	至少	.

我再次被告知，这至少要花费五十个杜卡特。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðʌs] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [wʌn] ['dʌkət] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

Finally	I	decided	thus	:	I	shall	send	one	ducat	to	the	Cathedral	,
最后	我	决定	因此	:	我	将	发送	一	杜卡特	到	这	大教堂	,

最后我决定：我将向大教堂捐赠一个金币。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mæs] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

in	order	to	have	a	Mass	said	before	the	miraculous	image	of	Christ	,
在	命令	到	有	一个	大量的	说	前	这	神奇	图像	的	基督	,

为了在基督神像前举行弥撒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] [tɜ:rn] [aʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

with	the	desire	that	the	affairs	of	my	honored	Parents	turn	out	according	to
和	这	欲望	那	这	事务	的	我的	荣幸	父母	转动	出去	根据	到

[ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

their	wishes	,
他们的	愿望	,

我希望我尊敬的父母的事务能够按照他们的意愿发展。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['mædəm] - [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .

and	also	that	Madame	Starostine	be	always	as	happy	as	she	is	now	.
和	还	那	夫人	-	是	总是	作为	快乐的	作为	她	是	现在	.

也希望斯塔罗斯汀夫人永远像现在这样快乐。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dʌkət] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] [smɔ:l] [kɔɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs]

The	second	ducat	I	shall	change	into	small	coin	and	distribute	among	the	house
这	第二	杜卡特	我	将	改变	进入	小的	硬币	和	分发	之中	这	房子

['sɜ:rvənt] ;

servants	;
仆人	;

第二枚金币我将兑换成小额硬币，分发给家里的仆人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['dʌkət] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [nekst] ['sʌndeɪ] .

and	with	the	other	two	ducats	I	shall	give	a	little	banquet	next	Sunday	.
和	和	这	其他	二	杜卡特	我	将	给	一个	小的	宴会	下一个	星期日	.

剩下的两个金币，我打算下周日办个小宴会。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['aɪsɪz] , [keɪk] , ['ɔ:lsoʊ] ['kɔ:fi] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nevər] [teɪst] [hɪr] .

There	will	be	ices	,	cake	,	also	coffee	which	we	never	taste	here	.
那里	将要	是	冰	,	蛋糕	,	还	咖啡	哪个	我们	绝不	品尝	这里	.

会有冰淇淋、蛋糕，还有我们这里从来没喝过的咖啡。

['mædəm] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][maɪ] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

Madame	has	already	given	me	permission	to	use	my	money	in	that	way	,
夫人	有	已经	给定	我	允许	到	使用	我的	钱	在	那	方式	,

夫人已经允许我那样使用我的钱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'praɪz] .

but	the	young	ladies	know	nothing	about	the	surprise	.
但	这	年轻的	女士们	知道	没有什么	关于	这	惊喜	.

但这些年轻女士们对这个惊喜一无所知。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [grænt][hɪz; ɪz] [best] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n] ['mædəm] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt]

May	the	Lord	grant	his	best	benediction	on	Madame	Starostine	for	the	great
可能	这	主	授予	他的	最好的	祝福	在	夫人	-	为了	这	伟大的

['pleʒər] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

pleasure	she	has	given	me	.
乐趣	她	有	给定	我	.

愿上帝赐福给斯塔罗斯汀夫人，感谢她带给我的巨大快乐。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdli] .

My	education	is	progressing	rapidly	.
我的	教育	是	进展	快速	.

我的学业进展迅速。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] ['sevrəl] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [ˌmɪnju'et] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

I	am	playing	several	quadrilles	and	minuets	from	a	book	.
我	是	玩耍	一些	方步舞	和	小步舞曲	从	一个	书	.

我正在演奏一本乐谱上的几首方舞曲和小步舞曲。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ded] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd] ,

In	a	few	weeks	I	shall	begin	to	paint	the	dead	tree	with	the	garland	,
在	一个	很少	周	我	将	开始	到	画	这	死的	树	和	这	花环	,

几周后，我将开始给这棵挂着花环的枯树上色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [im'brɔidəːriŋ] , [ɪn] [krɔːs] - [stɪtʃ] , [ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn]

and	I	am	also	embroidering	,	in	cross	-	stitch	,	a	hunter	with	his	gun
和	我	是	还	刺绣	,	在	叉	-	缝	,	一个	猎人	和	他的	枪

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .

and	a	dog	.
和	一个	狗	.

我还在用十字绣绣一个猎人带着枪和一条狗的图案。

[aɪ] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['kɑːpi] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] [frentʃ]

I	read	much	,	and	write	from	dictation	,	or	copy	whole	pages	from	French
我	读	很多	,	和	写	从	听写	,	或者	复制	所有的	页面	从	法语

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我阅读量很大，靠口述写作，或者抄写法语书籍中的整页内容。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [frentʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ɪn] ['pɑːlɪʃ] .

and	I	begin	to	talk	in	French	more	easily	than	in	Polish	.
和	我	开始	到	讲话	在	法语	更多的	容易地	比	在	抛光	.

我开始用法语说话比用波兰语说话更容易了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] ['wɔːsɔː] [ə; eɪ] ['betər] ['dænsər]

As	for	dancing	,	the	teacher	says	that	there	is	not	in	Warsaw	a	better	dancer
作为	为了	跳舞	,	这	老师	说道	那	那里	是	不是	在	华沙	一个	更好的	舞蹈家

[ðæn; ðən][aɪ] ;

than	I	;
比	我	;

至于跳舞，老师说在华沙没有比我跳得更好的人了；

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] ['flætərz] [ˌem 'iː] .

but	perhaps	he	flatters	me	.
但	也许	他	奉承者	我	.

但也许他是在奉承我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Sometimes	I	go	to	see	the	Prince	Woivode	and	the	princess	,
有时	我	去	到	看	这	王子	-	和	这	公主	,

有时我会去拜访沃伊沃德王子和公主，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] .

but	only	in	the	morning	when	they	are	alone	.
但	仅有的	在	这	早晨	什么时候	他们	是	独自的	.

但只有在早上他们独处的时候才会这样。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] -

I	always	hear	very	agreeable	things	about	myself	,	especially	from	the	Prince	Woivode
我	总是	听到	非常	同意	事物	关于	我	,	尤其	从	这	王子	-

,

,

,

我总是听到很多关于我的赞扬之词，尤其是来自沃伊沃德王子的赞扬。

[huː] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ;

who	wishes	me	out	of	school	;
WHO	愿望	我	出去	的	学校	;

谁希望我辍学?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl]

but	the	princess	and	also	my	honored	Parents	say	that	I	must	wait	until
但	这	公主	和	还	我的	荣幸	父母	说	那	我	必须	等待	直到

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

但是公主殿下和我尊敬的父母都说我必须等到冬天。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʊ'laɪ] .

it	is	only	July	.
它	是	仅有的	七月	.

现在才七月。

[wɪl] [ðæt] ['wɪntər] ['evər] [kʌm] ?

Will	that	winter	ever	come	?
将要	那	冬天	曾经	来	?

那场寒冬真的会到来吗?

['tuːzdeɪ] , [dɪ'sembər] - .

Tuesday	,	December	24	.
周二	,	十二月	-	.

12月24日，星期二。

['wɪntər] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ɪz] [nɪr] .

Winter	has	come	and	the	moment	for	leaving	school	is	near	.
冬天	有	来	和	这	片刻	为了	离开	学校	是	靠近	.

冬天来了，离校的日子也快到了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'gɪn] !

What	a	different	kind	of	life	I	shall	soon	begin	!
什么	一个	不同的	种类	的	生活	我	将	很快	开始	!

我即将开始一种截然不同的生活!

['oʊnli][gɑːd] [noʊz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

Only	God	knows	when	I	shall	return	to	Maleszow	,
仅有的	上帝	知道	什么时候	我	将	返回	到	-	,

只有上帝才知道我何时才能回到马莱舒夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['greɪʃəsli] ['ɜːdʒd] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts]

for	the	Prince	Woivode	and	the	princess	graciously	urged	my	honored	Parents
为了	这	王子	-	和	这	公主	亲切地	敦促	我的	荣幸	父母

[tuː; tə] [let]

to	let
到	让

王子沃伊沃德和公主亲切地恳请我尊敬的父母允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðem; ðəm] [kiːp] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [sə'saɪəti] .
them keep me for the winter and bring me out in society .
他们 保持 我 为了 这 冬天 和 带来 我 出去 在 社会 .

他们收留我过冬，并带我融入社会。

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] ['wɔːsɔː] .
The permission was granted and so I shall stay in Warsaw .
这 允许 曾是 的确 和 所以 我 将 停留 在 华沙 .

许可已获批准，所以我将留在华沙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
I am rather sorry to leave Madame Strumle and the young ladies ,
我 是 相当 对不起 到 离开 夫人 - 和 这 年轻的 女士们 ,

我真舍不得离开斯特鲁姆尔夫人和各位年轻女士。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]
but the joy of becoming acquainted with that world of which I have so
['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dremt] ,
often heard and dreamt ,
经常 听到 和 梦见 ,

但是，能够亲身接触到我曾多次听闻和梦寐以求的那个世界，那种喜悦之情难以言表。

[ɪz] [stɪl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [rɪ'grets] .
is still stronger than my regrets .
是 仍然 更强 比 我的 遗憾 .

它仍然比我的遗憾更强烈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət]
I shall soon see the king and the royal princes , as I shall be presented at
[kɔːrt] ;
court ;
法庭 ;

我很快就能见到国王和各位王子，因为我将被引荐到宫廷；

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [suːn] .
the Duke of Courland is expected soon .
这 公爵 的 库兰德 是 预期的 很快 .

库尔兰公爵预计很快会到访。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - .
Saturday , December 28 .
周六 , 十二月 - .

12月28日，星期六。

[ðɪs] [deɪ] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This day begins a new life for me .
这 天 开始 一个 新的 生活 为了 我 .

今天是我新生活的开始。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] - [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
In the morning the Princess Woivodine came to take me away ,
在 这 早晨 这 公主 - 来了 到 拿 我 离开 ,

早上，沃伊沃丁公主来接我离开。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd][maɪ] [skuːl] -

and	in	her	presence	I	said	good	-	bye	to	Madame	Strumle	and	my	school	-
和	在	她	在场	我	说	好的	-	再见	到	夫人	-	和	我的	学校	-

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

在她的见证下，我向斯特鲁姆勒夫人和我的同学们道别。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	could	not	help	crying	,	although	I	have	been	wishing	so	long	for	that	moment	.
我	可以	不是	帮助	哭泣	,	虽然	我	有	到过	祝	所以	长的	为了	那	片刻	.

虽然我一直渴望这一刻，但我还是忍不住哭了。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] ; [maɪ] [θɔːts]

On	our	way	we	stopped	at	church	,	but	I	could	not	pray	;	my	thoughts
在	我们的	方式	我们	停止	在	教会	,	但	我	可以	不是	祈祷	;	我的	想法

[wɜːr; wər] [tuː] ['wɑːndərɪŋ] .

were	too	wandering	.
是	也	漫游	.

途中我们在教堂停了下来，但我却无法祷告；我的思绪太过飘忽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] [naʊ] .

I	am	settled	now	.
我	是	定居	现在	.

我现在安顿下来了。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fəubuəg] [diː] [krækovi] .

My	relations	live	on	the	street	called	the	"	Faubourg	de	Cracovie	.
我的	关系	居住	在	这	街道	称为	这	"	郊区	德	克拉科夫	.

我的亲戚住在名为“Faubourg de Cracovie”的街道上。

" [ðer; ðər] ['pæləs] [ɪz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

"	Their	palace	is	not	very	large	,
"	他们的	宫殿	是	不是	非常	大的	,

他们的宫殿并不大，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ;

but	extremely	handsome	and	elegant	;
但	极其	英俊的	和	优雅的	;

但非常英俊潇洒；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]['vistjulə]

from	the	rear	the	view	extends	over	a	large	garden	to	the	river	Vistula
从	这	后部	这	看法	扩展	超过	一个	大的	花园	到	这	河	维斯瓦河

.

:

.

从后方望去，视野可以越过一个大花园一直延伸到维斯瓦河。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] ,

I	am	occupying	a	pretty	room	which	must	be	especially	agreeable	in	summer	,
我	是	占领	一个	漂亮的	房间	哪个	必须	是	尤其	同意	在	夏天	,

我住的房间很漂亮，夏天的时候一定特别舒适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bælkəni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;

because	there	is	a	balcony	leading	into	a	little	garden	;
因为	那里	是	一个	阳台	领导	进入	一个	小的	花园	;

因为那里有一个通往小花园的阳台；

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['meɪdz] [ruːm] .

on	one	side	are	the	apartments	of	the	princess	,	on	the	other	is	my	maid's	room	.
在	一	边	是	这	公寓	的	这	公主	,	在	这	其他	是	我的	女佣	房间	.

一边是公主的寝宫，另一边是我的女仆的房间。

[ə; eɪ] ['teɪlər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['meʒər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət]

A	tailor	has	already	been	to	take	my	measure	and	he	seemed	surprised	at
一个	裁缝	有	已经	到过	到	拿	我的	措施	和	他	似乎	惊讶	在

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪst] .

the	smallness	of	my	waist	.
这	小	的	我的	腰部	.

裁缝已经来给我量过尺寸了，他对我的腰围之小似乎感到惊讶。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['sevrəl] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ;

He	will	make	several	dresses	for	me	,	but	I	do	not	know	what	they	will	be	;
他	将要	制作	一些	连衣裙	为了	我	,	但	我	做	不是	知道	什么	他们	将要	是	;

他会为我做几件衣服，但我不知道会是什么样的款式；

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'spaiəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔː] , [nɑːt]

the	princess	ordered	them	herself	,	and	she	inspires	me	with	such	awe	,	not
这	公主	订购	他们	她自己	,	和	她	鼓舞人心	我	和	这样的	敬畏	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [fɪr] ,

to	say	fear	,
到	说	害怕	,

这些都是公主亲自下令的，她让我既敬畏又害怕。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] .

that	I	do	not	dare	to	ask	her	about	anything	.
那	我	做	不是	敢	到	问	她	关于	任何事物	.

我什么都不敢问她。

[ðə; ði] [prɪns] - [in'timideits] [ˌem 'iː] [les] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ;

The	Prince	Woivode	intimidates	me	less	,	although	he	is	a	man	;
这	王子	-	恐吓	我	较少的	,	虽然	他	是	一个	男人	;

虽然沃伊沃德王子是男儿身，但他并没有给我带来多少恐惧；

[hiː; hi][hæz; həz]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

he	has	gentle	manners	and	seems	to	like	me	.
他	有	温和的	礼仪	和	似乎	到	喜欢	我	.

他举止温和，似乎很喜欢我。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

I	regret	that	he	is	not	here	at	present	;
我	后悔	那	他	是	不是	这里	在	展示	;

很遗憾他现在不在。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

he	went	to	meet	the	Duke	of	Courland	at	the	frontier	.
他	去	到	见面	这	公爵	的	库兰德	在	这	边境	.

他前往边境会见了库尔兰公爵。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] .

To	-	morrow	we	are	going	to	pay	visits	.
到	-	明天	我们	是	去	到	支付	访问	.

明天我们要去拜访。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [hɪr] .

The	princess	will	introduce	me	to	all	the	first	families	here	.
这	公主	将要	介绍	我	到	全部	这	第一的	家庭	这里	.

公主将把我介绍给这里所有的名门望族。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

I	feel	a	little	afraid	and	nervous	.
我	感觉	一个	小的	害怕的	和	紧张的	.

我感到有点害怕和紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['sʌndeɪ] , [dɪ'sembər] - .

Sunday	,	December	29	.
星期日	,	十二月	-	.

12月29日，星期日。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	three	good	things	to	write	to	-	day	.
我	有	三	好的	事物	到	写	到	-	天	.

今天我有三件好事要写。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ;

The	Duke	of	Courland	arrived	yesterday	;
这	公爵	的	库兰德	到达的	昨天	;

库尔兰公爵昨天抵达；

[ðə; ði] [prɪns] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

the	Prince	Woivode	returned	with	him	and	greeted	me	as	if	I	were	his
这	王子	-	返回	和	他	和	问候	我	作为	如果	我	是	他的

[oʊn] ['dɔːtər] ,

own	daughter	,
自己的	女儿	,

沃伊沃德王子和他一起回来，像对待亲生女儿一样迎接我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪts][ɑːr; ər]['oʊvər] .

and	the	visits	are	over	.
和	这	访问	是	超过	.

探访结束了。

[ɪn][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [-] , [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['enˌvɔɪz] - ,

In	some	houses	such	as	the	primate's	,	the	French	and	Spanish	envoys	'	,
在	一些	房屋	这样的	作为	这	灵长类动物的	,	这	法语	和	西班牙语	使节	-	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

and	some	others	,
和	一些	其他的	,

在一些房屋中，例如主教的房屋、法国和西班牙使节的房屋以及其他一些房屋中，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊnli][left] [smɔːl][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm] .

the	princess	only	left	small	cards	with	her	name	and	title	on	them	.
这	公主	仅有的	左边	小的	牌	和	她	姓名	和	标题	在	他们	.

公主只留下了几张写着她名字和头衔的小卡片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts][aɪ] [rɪ'membər] [best][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - , [neɪ]

Among	the	visits	I	remember	best	was	the	one	to	the	Princess	Lubomirska	,	née
之中	这	访问	我	记住	最好的	曾是	这	一	到	这	公主	-	,	娘家姓

['prɪnses] - ,

Princess	Czartoryska	,
公主	-	,

在我印象最深刻的几次拜访中，有一次是拜访卢博米尔斯卡公主（原名恰尔托雷斯卡公主）。

[ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	sister	-	in	-	law	of	the	Woivode	.
这	姐姐	-	在	-	法律	的	这	-	.

沃伊沃德的弟媳。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [set] , [ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts] ['evriθɪŋ]

She	is	the	leading	woman	among	the	young	set	,	and	affects	everything
她	是	这	领导	女士	之中	这	年轻的	放	,	和	影响	一切

[frentʃ] .

French	.
法语	.

她是年轻一代中的领军人物，对法国的一切都产生了影响。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ðə; ði] ['hoʊstəs]

I	observe	that	here	the	more	fashionable	the	house	,	and	the	younger	the	hostess
我	观察	那	这里	这	更多的	时髦	这	房子	,	和	这	年轻	这	女主人

,

,

,

我注意到，这里房子越时髦，女主人越年轻，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['hiːrz] [frentʃ] ; [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [men] ['sprɪŋk(ə)l][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

the	more	one	hears	French	;	as	the	old	men	sprinkle	their	conversation	with
这	更多的	一	听到	法语	;	作为	这	老的	男人	撒	他们的	对话	和

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

听得越多法语，就越觉得老人们在谈话中夹杂着拉丁语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第4/6页

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [duː][wɪð; wɪθ] [frentʃ] .
so **the** **young** **do** **with** **French** **.**
所以 这 年轻的 做 和 法语 .

年轻人学法语也是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][ʌv; əv] ['mædəm] - [ʌv; əv] [rʊs] , [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['pɑːlɪʃ] .
But **in** **the** **salon** **of** **Madame** **Woivodine** **of** **Russ** **,** **the** **conversation** **was** **only** **in** **Polish** **.**
但 在 这 沙龙 的 夫人 - 的 拉斯 , 这 对话 曾是 仅有的 在 抛光 .

但在鲁斯的沃伊沃丁夫人的沙龙里，谈话只用波兰语进行。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['veri] ['steɪtli] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .
She **is** **an** **elderly** **and** **very** **stately** **lady** **,** **and** **she** **pleased** **me** **immensely** **.**
她 是 一个 老年 和 非常 庄严 女士 , 和 她 高兴 我 非常 .

她是一位年长而仪态端庄的女士，她让我非常高兴。

[aɪ] [met] [ðer; ðər][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkævə'lɪr] , [huː] [peɪd] [ˌem 'iː]
I **met** **there** **her** **only** **son** **,** **a** **fine** **cavalier** **,** **who** **paid** **me**
我 遇见 那里 她 仅有的 儿子 , 一个 美好的 骑士 , WHO 有薪酬的 我

我在那里遇到了她唯一的儿子，一位英俊的骑士，他付给我钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['meni] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['vɪzɪt][moʊst] .
many **agreeable** **compliments** **,** **and** **I** **think** **I** **enjoyed** **that** **visit** **most** **.**
许多 同意 赞美 , 和 我 思考 我 享受 那 访问 最多 .

收到了很多令人愉快的赞美，我觉得那次拜访是我最愉快的一次。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['vɪzɪt][æt; ət] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv]['krækəu] .
I **enjoyed** **also** **the** **visit** **at** **Madame** **Poniatowska's** **,** **the** **widow** **of** **the** **Castellan** **of** **Cracow** **.**
我 享受 还 这 访问 在 夫人 - , 这 寡妇 的 这 城堡 的 克拉科夫 .

我也很喜欢拜访克拉科夫城堡主的遗孀波尼亚托夫斯卡夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['eləkwəns] .
She **is** **a** **very** **remarkable** **woman** **and** **talks** **with** **great** **eloquence** **.**
她 是 一个 非常 卓越 女士 和 会谈 和 伟大的 口才 .

她是一位非常杰出的女性，口才极佳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
She **was** **giving** **a** **reception** **on** **that** **day** **,**
她 曾是 给予 一个 接待 在 那 天 ,

那天她要举办招待会。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ['stænislɔːs, -lajs] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
in **honor** **of** **her** **son** **Stanislaus** **who** **had** **returned** **from** **St** **.** **Petersburg** **,**
在 荣誉 的 她 儿子 斯坦尼斯劳斯 WHO 有 返回 从 英石 . 圣彼得堡 ,

为了纪念从圣彼得堡归来的儿子斯坦尼斯劳斯，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['siːkrətli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

and	of	whom	it	is	said	secretly	that	he	may	become	King	of	Poland	.
和	的	谁	它	是	说	偷偷	那	他	可能	变得	国王	的	波兰	.

有传言说，他可能会成为波兰国王。

[aɪ] [wɑːʧt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

I	watched	him	intently	,	but	I	cannot	say	that	he	pleased	me	,
我	观看	他	专注地	,	但	我	不能	说	那	他	高兴	我	,

我仔细观察了他，但我不能说他让我满意。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæz; həz][grænd] ['mænərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

although	I	acknowledge	that	he	is	handsome	,	and	has	grand	manners	,	I	should
虽然	我	承认	那	他	是	英俊的	,	和	有	盛大	礼仪	,	我	应该

[seɪ] ['rɔɪəl] .

say	royal	.
说	皇家	.

虽然我承认他相貌英俊，举止优雅，甚至可以说是很有王者风范。

[ə'nʌðər] [gʊd] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][æt; ət] ['mædəm] - , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Another	good	visit	was	at	Madame	Rzevuska's	,	where	we	found	her	husband	,
其他	好的	访问	曾是	在	夫人	-	,	在哪里	我们	成立	她	丈夫	,

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - .

the	Woivode	of	Podolie	.
这	-	的	-	.

另一次愉快的拜访是在热武斯卡夫人的家中，在那里我们遇到了她的丈夫，波多列的沃伊沃德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	very	glad	to	see	him	,
我	曾是	非常	高兴的	到	看	他	,

见到他我非常高兴。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wen] [ə; eɪ]

as	I	had	often	heard	from	my	honored	Father	about	his	adventures	when	a
作为	我	有	经常	听到	从	我的	荣幸	父亲	关于	他的	冒险	什么时候	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

我经常听我尊敬的父亲讲述他小时候的冒险经历；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['pez(ə)nt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [træmp] ['berfʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː]

how	he	was	brought	up	among	peasant	boys	and	tramped	barefoot	as	they	do
如何	他	曾是	带来	向上	之中	农民	男孩们	和	践踏	赤脚	作为	他们	做

,

,

,

他从小就和农民男孩们一起长大，像他们一样光着脚走路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gruː] [tʌf] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

and	thus	grew	tough	and	fearless	.
和	因此	生长	艰难的	和	无畏	.

因此变得坚韧无畏。

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər] ['fɪfti] [naʊ] , [bʌt; bət] [lʊks] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

He	is	over	fifty	now	,	but	looks	young	and	vigorous	.
他	是	超过	五十	现在	,	但	看起来	年轻的	和	蓬勃	.

他现在五十多岁了，但看起来年轻又精神矍铄。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'striːmli]

He	is	said	to	be	also	extremely
他	是	说	到	是	还	极其

据说他也非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['lɜːrnɪd] .
learned .
学习 .

学会了。

[ðə; ði] [prɪns] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trædʒədi] .
The Prince Woivode told me that he writes beautiful tragedies .
这 王子 - 讲述 我 那 他 写 美丽的 悲剧 .

沃伊沃德王子告诉我，他写的是优美的悲剧。

[wiː; wi] [went] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['mædəm] - , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]
We went also to Madame Bruhl's , the wife of the minister and special
我们 去 还 到 夫人 - , 这 妻子 的 这 部长 和 特别的
['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
favorite of the king ;
最喜欢的 的 这 国王 ;

我们还去了布鲁尔夫人的家，她是大臣的妻子，也是国王的宠臣；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['enibɑːdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'siːvd] ['evriwer] ,
although he is neither liked nor respected by anybody , she is received everywhere ,
虽然 他 是 两者都不 喜欢 也不 受人尊敬 经过 任何人 , 她 是 已收到 到处 ,
[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
and called upon ,
和 称为 之上 ,

虽然他既不受人喜欢也不受人尊重，但她却处处受到欢迎，人们都呼唤她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] ['leɪdi] .
as she is a very refined lady .
作为 她 是 一个 非常 精制 女士 .

因为她是一位非常优雅的女士。

['aʊər; ɑːr][nekst][kɔːl][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv]
Our next call was upon Madame Soltyk , the widow of the Castellan of
我们的 下一个 称呼 曾是 之上 夫人 - , 这 寡妇 的 这 城堡 的
[sæn'dɔːmɪr] .
Sandomir .
桑多米尔 .

我们接下来拜访的是桑多米尔城堡主的遗孀索尔蒂克夫人。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ['stænislɔːs, -lajs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] ,
She introduced us to her son Stanislaus , a boy of nine years ,
她 介绍 我们 到 她 儿子 斯坦尼斯劳斯 , 一个 男生 的 九 年 ,

她向我们介绍了她九岁的儿子斯坦尼斯劳斯。

[bʌt; bət] ['gælənt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ; [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['siːtɪd] ,
but gallant as a young cavalier ; the elderly ladies were not yet seated ,
但 英勇 作为 一个 年轻的 骑士 ; 这 老年 女士们 是 不是 然而 坐着 ,

但他却像年轻骑士一样英勇无畏；老太太们还没有入座。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
when he brought a chair for me , paying me a compliment ,
什么时候 他 带来 一个 椅子 为了 我 , 付费 我 一个 赞扬 ,

他给我搬来一把椅子，算是对我的一种赞美。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['kæstələn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['feɪsɪz]

and	Madame	Castellan	said	that	he	was	always	enraptured	with	pretty	faces
和	夫人	城堡	说	那	他	曾是	总是	眉飞色舞	和	漂亮的	面孔

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] .

and	black	eyes	.
和	黑色的	眼睛	.

卡斯特兰夫人说，他总是对漂亮的脸蛋和黑亮的眼睛着迷。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [maɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

She	also	was	very	enthusiastic	about	my	looks	,	and	to	tell	the	truth	,
她	还	曾是	非常	热情的	关于	我的	看起来	,	和	到	告诉	这	真相	,

她也对我的外貌非常感兴趣，说实话，

['evriwer] [ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bjuːti] , — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd]

everywhere	they	spoke	about	my	beauty	,	—	sometimes	in	a	whisper	,	but	I	heard
到处	他们	辐	关于	我的	美丽	,	—	有时	在	一个	耳语	,	但	我	听到

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

it	as	well	.
它	作为	出色地	.

到处都有人谈论我的美貌，——有时是低声细语，但我都能听到。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [drest] [soʊ] ['bjuːtɪfli] , ['iːv(ə)n][æt; ət] - ['wedɪŋ] .

But	then	I	never	have	been	dressed	so	beautifully	,	even	at	Basia's	wedding	.
但	然后	我	绝不	有	到过	穿着	所以	非常漂亮	,	甚至	在	-	婚礼	.

但即便是在巴西亚的婚礼上，我也从未穿过如此漂亮的衣服。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [broʊ'keɪd][wɪð; wɪθ][waɪd] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv] [gɔːz] ,

I	had	a	dress	of	white	brocade	with	wide	flounces	of	gauze	,
我	有	一个	裙子	的	白色的	锦缎	和	宽的	褶边	的	纱布	,

我有一件白色锦缎连衣裙，裙摆有宽大的薄纱荷叶边。

[ə; eɪ] [kɔːrt] [treɪn] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [bluː] , [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɪn][maɪ] [her] .

a	court	train	of	turquoise	blue	,	and	pearls	in	my	hair	.
一个	法庭	火车	的	绿松石	蓝色的	,	和	珍珠	在	我的	头发	.

我穿着一条碧蓝色的长裙，头发上戴着珍珠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɪzɪts] ,

I	should	have	been	quite	satisfied	with	those	visits	,
我	应该	有	到过	相当	使满意	和	那些	访问	,

我本该对那几次访问感到非常满意的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] ['eniwer] .

if	I	had	met	the	Duke	of	Courland	anywhere	.
如果	我	有	遇见	这	公爵	的	库兰德	任何地方	.

如果我曾在任何地方遇到过库尔兰公爵的话。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	started	from	home	with	that	hope	,	but	I	was	disappointed	.
我	开始	从	家	和	那	希望	,	但	我	曾是	失望的	.

我怀着这样的希望从家里出发，但结果却令人失望。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

After	his	long	absence	he	spends	his	days	now	with	his	father	,
后	他的	长的	缺席	他	花费	他的	天	现在	和	他的	父亲	,

阔别多年后，他现在每天都和父亲一起生活。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] .

and	has	not	yet	been	seen	out	of	the	royal	castle	.
和	有	不是	然而	到过	已见	出去	的	这	皇家	城堡	.

至今为止，她还没有离开过皇家城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnərd]

It	is	quite	natural	;	I	myself	have	been	so	often	homesick	for	my	honored
它	是	相当	自然的	;	我	我	有	到过	所以	经常	想家	为了	我的	荣幸

['perənts] ,

Parents	,
父母	,

这很正常；我自己也常常想念我尊敬的父母。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] [skuːl] .

especially	when	in	school	.
尤其	什么时候	在	学校	.

尤其是在学校的时候。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ə'sembliz] [wɪ'ðaʊt] [end]

But	soon	the	carnival	will	begin	;	there	will	be	balls	and	assemblies	without	end
但	很快	这	狂欢	将要	开始	;	那里	将要	是	球	和	组件	没有	结尾

.

:
.

但狂欢节很快就要开始了；舞会和集会将永无止境。

[ðə; ði] [duːk] [goʊz] ['evriwer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] ['dænsɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ðə; ði] - [sez] ,

The	duke	goes	everywhere	,	and	he	likes	dancing	very	much	,	the	Woivode	says	,
这	公爵	去	到处	,	和	他	点赞	跳舞	非常	很多	,	这	-	说道	,

沃伊沃德说，公爵到处走动，而且非常喜欢跳舞。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

so	I	am	sure	to	meet	him	.
所以	我	是	当然	到	见面	他	.

所以我肯定会见到他。

['wenzdeɪ] , ['dʒænjueri][wʌn] , - .

Wednesday	,	January	1	,	1760	.
周三	,	一月	1	,	-	.

1760年1月1日，星期三。

[maɪ] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [haʊ] [mʌtʃ] [fʊl'fɪld] !

My	wishes	have	been	fulfilled	,	how	much	fulfilled	!
我的	愿望	有	到过	已完成	,	如何	很多	已完成	!

我的愿望都实现了，而且实现得多么彻底!

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [duːk] , [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Not	only	have	I	seen	the	duke	,	but	I	talked	with	him	;
不是	仅有的	有	我	已见	这	公爵	,	但	我	谈话	和	他	;

我不仅见到了公爵，还和他交谈过；

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] . . .

I	not	only	talked	with	him	but	.	.	.
我	不是	仅有的	谈话	和	他	但	.	.	.

我不仅和他交谈过，而且.....

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [boʊld][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə]

but	will	it	not	be	too	bold	to	write	down	that	which	I	would	not	dare	to
但	将要	它	不是	是	也	大胆的	到	写	向下	那	哪个	我	会	不是	敢	到

['wɪspər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

whisper	to	anybody	,
耳语	到	任何人	,

但是，如果我把那些我不敢悄悄告诉任何人的事写下来，会不会太冒昧了？

[wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] , [wʌt] [pər'hæps][aɪ]['oʊnli] [driːmd] [ʌv; əv] ?

what	I	do	not	dare	to	believe	myself	,	what	perhaps	I	only	dreamed	of	?
什么	我	做	不是	敢	到	相信	我	,	什么	也许	我	仅有的	梦见	的	?

我不敢相信的事，或许只是我梦寐以求的事?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] ['veri] [wel]

no	,	I	did	not	dream	,	I	am	sure	of	that	;	I	always	know	very	well
不	,	我	做过	不是	梦	,	我	是	当然	的	那	;	我	总是	知道	非常	出色地

不，我没有做梦，我确信这一点；我一直都非常清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wen] [aɪ] [pliːz] ['eni] [wʌn] .

when	I	please	any	one	.
什么时候	我	请	任何	一	.

当我取悦任何人时。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [sɪns] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hænsəm] ,

And	then	is	there	anything	extraordinary	,	since	God	has	made	me	handsome	,
和	然后	是	那里	任何事物	非凡的	,	自从	上帝	有	制成	我	英俊的	,

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'nɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	everybody	acknowledges	it	,
和	大家	承认	它	,

那么，还有什么特别之处吗？上帝让我长得英俊，人人都这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

that	the	duke	looked	at	me	with	the	same	eyes	as	other	people	?
那	这	公爵	看起来	在	我	和	这	相同的	眼睛	作为	其他	人们	?

公爵看我的眼神和看其他人一样吗?

[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] ? — [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ? .

The	same	eyes	?	—	was	there	not	in	his	eyes	something	more	than	in	others	?	.
这	相同的	眼睛	?	—	曾是	那里	不是	在	他的	眼睛	某物	更多的	比	在	其他的	?	.

. .

:	:
.	.

还是那双眼睛？——难道他的眼神里没有比别人多一些的东西吗?

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [set] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər] .

But	everything	ought	to	be	set	down	in	order	.
但	一切	应该	到	是	放	向下	在	命令	.

但所有事情都应该按顺序安排好。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd][ˌem 'iː] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk]

Yesterday	morning	the	Princess	Woivodine	had	me	called	to	her	and	spoke
昨天	早晨	这	公主	-	有	我	称为	到	她	和	辐

[ðʌs] : " [tuː; tə] - [naɪt] ,

thus	:	"	To	-	night	,
因此	:	"	到	-	夜晚	,

昨天早上，沃伊沃丁公主召见了我，并这样说道：“今晚，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [riˈdɔtəu] ,

as	on	the	last	night	in	the	year	,	there	is	generally	a	ridotto	,
作为	在	这	最后的	夜晚	在	这	年	,	那里	是	一般来说	一个	里多托	,

就像一年中的最后一晚一样，通常会有一场里多托舞会。

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] .

which	means	a	masked	ball	.
哪个	方法	一个	戴面具	球	.

也就是说，这是一场化装舞会。

[ɔːl] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

All	the	best	people	,	even	the	king	and	the	royal	princes	go	to	it	;	and	you	,
全部	这	最好的	人们	,	甚至	这	国王	和	这	皇家	王子们	去	到	它	;	和	你	,

所有最优秀的人，甚至国王和王子们都会去；而你，

[mædəmwə'zel] , [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [drest] [æz; əz] [ðə; ði] - ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] . -

mademoiselle	,	will	come	with	us	,	dressed	as	the	'	Goddess	of	the	Sun	.	'
小姐	,	将要	来	和	我们	,	穿着	作为	这	-	女神	的	这	太阳	.	-

小姐将和我们一起来，她会装扮成“太阳女神”。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hænd] .

"	I	was	delighted	and	I	kissed	the	princess	'	hand	.
"	我	曾是	高兴极了	和	我	亲吻	这	公主	-	手	.

我欣喜若狂，亲吻了公主的手。

[suːn] ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ,

Soon	after	dinner	they	began	to	dress	me	in	a	costume	quite	different	from	the	usual	,
很快	后	晚餐	他们	开始	到	裙子	我	在	一个	戏服	相当	不同的	从	这	通常	,

晚饭后不久，他们就开始给我换上一套与往常截然不同的服装。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊdər] [ɔːr] [huːps] .

being	without	powder	or	hoops	.
存在	没有	粉末	或者	篮球	.

没有粉末或箍。

[ðə; ði] ['prɪnses] [toʊld] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['diːsnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

The	princess	told	me	very	earnestly	that	although	such	a	dress	was	not	decent	at	all	,
这	公主	讲述	我	非常	切实	那	虽然	这样的	一个	裙子	曾是	不是	体面的	在	全部	,

公主非常认真地告诉我，虽然这样的裙子一点也不雅观，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ,

and	that	a	woman	would	ruin	her	reputation	if	she	wore	it	on	any	other	occasion	,
和	那	一个	女士	会	废墟	她	名声	如果	她	穿着	它	在	任何	其他	场合	,

如果一个女人在其他任何场合佩戴这件饰品，都会毁掉她的名声。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

still	she	hoped	that	by	the	expression	of
仍然	她	希望	那	经过	这	表达	的

她仍然希望通过表达.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'miːnər] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][maɪ]

my	face	,	and	my	demeanor	,	I	would	make	up	for	the	deficiency	of	my
我的	脸	,	和	我的	风度	,	我	会	制作	向上	为了	这	不足	的	我的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

我会用我的容貌和举止来弥补服装的不足。

[əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

Obeying	her	instructions	I	tried	to	look	very	dignified	,	and	I	think	I
服从	她	指示	我	尝试	到	看	非常	凝重	,	和	我	思考	我

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

我遵照她的指示，努力让自己看起来非常端庄，我觉得我成功了。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ['æskɪŋ] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [kwiːn] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

for	I	heard	people	at	the	ball	asking	,	"	Who	is	that	queen	in	disguise	?
为了	我	听到	人们	在	这	球	问	,	"	WHO	是	那	女王	在	伪装	?

因为我听见舞会上有人问："那位乔装打扮的女王是谁？"

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fiːl] [ʌn'iːzi] ;

"	Now	,	when	I	think	of	it	I	feel	uneasy	;
"	现在	,	什么时候	我	思考	的	它	我	感觉	不安	;

"现在，每当我想到这件事，我就感到不安；

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] . . . .

perhaps	in	that	costume	I	was	prettier	than	on	other	days	.	.	.	.
也许	在	那	戏服	我	曾是	更漂亮	比	在	其他	天	.	.	.	.

或许我穿那身衣服比平时更漂亮.....

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

In	any	case	I	certainly	looked	quite	different	.
在	任何	案件	我	当然	看起来	相当	不同的	.

总之，我的外貌确实大不相同了。

[maɪ] [her] , ['θɜːrəli] [klenzd] [frʌm; frəm] ['paʊdər] , [fel] [ɪn] [luːs] [kəːlz] ['oʊvər][maɪ] [nek] [ænd; ənd]

My	hair	,	thoroughly	cleansed	from	powder	,	fell	in	loose	curls	over	my	neck	and
我的	头发	,	彻底	已清洗	从	粉末	,	跌倒	在	松动的	卷发	超过	我的	脖子	和

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

我的头发彻底洗净了粉末，蓬松的卷发披散在我的脖子和肩膀上；

[maɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [gɔːz] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][bænd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ;

my	dress	of	white	gauze	was	clasped	with	a	golden	band	at	the	waist	;
我的	裙子	的	白色的	纱布	曾是	紧握	和	一个	金的	乐队	在	这	腰部	;

我的白色薄纱连衣裙腰间系着一条金带；

[ɑːn][maɪ] [brest] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [veɪl] ,

on	my	breast	I	wore	a	golden	sun	,	and	over	my	head	a	long	,	flowing	veil	,
在	我的	胸部	我	穿着	一个	金的	太阳	,	和	超过	我的	头	一个	长的	,	流动	面纱	,

我胸前佩戴着一轮金色的太阳，头上披着一条飘逸的长面纱。

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

which	enveloped	me	like	a	cloud	.
哪个	被包裹	我	喜欢	一个	云	.

它像云一样将我笼罩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] [wen] ['æftər] ['dresɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

I	did	not	recognize	myself	when	after	dressing	I	was	allowed	to	look	in	a	mirror	.
我	做过	不是	认出	我	什么时候	后	敷料	我	曾是	允许	到	看	在	一个	镜子	.

穿好衣服后，当我被允许照镜子时，我简直认不出自己了。

[pər'hæps] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . . . .

Perhaps	others	would	not	recognize	me	as	I	am	now	.	.	.	.
也许	其他的	会	不是	认出	我	作为	我	是	现在	.	.	.	.

或许别人认不出现在的我了.....

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] [wen] [wiː; wi] ['entərd] .

The	ballroom	was	almost	full	when	we	entered	.
这	舞厅	曾是	几乎	满的	什么时候	我们	进入	.

我们进入宴会厅时，里面几乎已经坐满了人。

[aɪ] [felt] ['dɪzi] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [daɪ'vɜːslɪ] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [drest]

I	felt	dizzy	,	seeing	such	a	crowd	of	people	,	so	diversely	and	handsomely	dressed
我	毛毡	晕眩的	,	看到	这样的	一个	人群	的	人们	,	所以	多样化	和	英俊地	穿着

,

,

,

看到这么多衣着各异、光鲜亮丽的人群，我感到一阵眩晕。

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mæsks] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɑːstuːmz] .

with	and	without	masks	,	in	ordinary	and	extraordinary	costumes	.
和	和	没有	面具	,	在	普通的	和	非凡的	服装	.

戴面具和不戴面具，穿着普通服装和奇装异服。

[aɪ][dɪd][nɑːt]

I	did	not
我	做过	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst] .

know	which	way	to	turn	my	eyes	,	and	what	to	look	at	first	.
知道	哪个	方式	到	转动	我的	眼睛	,	和	什么	到	看	在	第一的	.

我知道该把目光转向哪里，以及首先该看什么。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

Suddenly	a	murmur	arose	in	the	crowd	.
突然	一个	低语	出现	在	这	人群	.

人群中突然响起一阵低语声。

[sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] [sed] , " [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] ,

Some	voices	said	,	"	The	Duke	of	Courland	,
一些	声音	说	,	"	这	公爵	的	库兰德	,

有人说：“库尔兰公爵，

" [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [drest] [jʌŋ] [men] ,

"	and	surrounded	by	a	group	of	handsome	and	richly	dressed	young	men	,
"	和	包围	经过	一个	团体	的	英俊的	和	丰富	穿着	年轻的	男人	,

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

there	he	was	.
那里	他	曾是	.

“他站在那里，被一群英俊潇洒、衣着考究的年轻男子簇拥着。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]

I	knew	him	at	once	,	although	his	costume	did	not	differ	much	from	those	of
我	知道	他	在	一次	,	虽然	他的	戏服	做过	不是	不同	很多	从	那些	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

我一眼就认出了他，尽管他的穿着打扮与其他人并没有太大区别；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [ɪk'striːmli] [sɔːft] ,

but	his	stature	,	his	large	blue	eyes	,	extremely	soft	,
但	他的	身材	,	他的	大的	蓝色的	眼睛	,	极其	柔软的	,

但他的身材，他那双湛蓝的大眼睛，极其温柔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] ['bɑːdi] [els] .

and	his	charming	smile	made	him	different	from	every	body	else	.
和	他的	迷人	微笑	制成	他	不同的	从	每一个	身体	别的	.

他那迷人的笑容使他与众不同。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	gazed	at	him	as	long	as	he	did	not	see	me	,
我	凝视	在	他	作为	长的	作为	他	做过	不是	看	我	,

我一直盯着他看，直到他没注意到我为止。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wʌns] [met] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,

but	when	our	eyes	once	met	I	could	not	look	at	him	any	more	,
但	什么时候	我们的	眼睛	一次	遇见	我	可以	不是	看	在	他	任何	更多的	,

但当我们的目光再次相遇时，我再也无法直视他了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .

for	I	always	met	his	glance	.
为了	我	总是	遇见	他的	瞥一眼	.

因为我总是会与他对视。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ?

I	saw	him	inquiring	about	me	,	—	and	of	whom	?
我	锯	他	查询	关于	我	,	—	和	的	谁	?

我看到他在打听我的消息——打听谁的消息?

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - !

Of	the	Prince	Woivode	!
的	这	王子	-	!

王子沃伊沃德!

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	noticed	the	pleasant	smile	when	he	learned	who	I	was	,
我	注意到	这	令人愉快的	微笑	什么时候	他	学习	WHO	我	曾是	,

我注意到，当他得知我的身份时，脸上露出了欣喜的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .

and	he	at	once	approached	the	princess	,	greeting	her	in	a	most	charming	voice	.
和	他	在	一次	接近	这	公主	,	问候	她	在	一个	最多	迷人	嗓音	.

他立刻走向公主，用极其迷人的声音向她问好。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmpləmənts] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] .

After	the	first	compliments	were	over	,	the	princess	took	my	hand	,	and	introduced	me	as	her	niece	.
后	这	第一的	赞美	是	超过	,	这	公主	采取	我的	手	,	和	介绍	我	作为	她	侄女	.

第一批赞美之词结束后，公主拉起我的手，把我介绍为她的侄女。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [aɪ] [boʊd] ,

I	do	not	know	at	all	how	I	bowed	,
我	做	不是	知道	在	全部	如何	我	鞠躬	,

我完全不知道我当时是怎么鞠躬的。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi]

but	I	fear	it	was	not	that	special	courtesy
但	我	害怕	它	曾是	不是	那	特别的	礼貌

但我担心这并非什么特殊礼遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

which	the	dancing	-	master	taught	me	.
哪个	这	跳舞	-	掌握	教授	我	.

那是舞蹈老师教我的。

['niːðər] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Neither	do	I	know	what	the	duke	said	to	me	;
两者都不	做	我	知道	什么	这	公爵	说	到	我	;

我也不知道公爵跟我说了什么；

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

I	only	remember	that	he	opened	the	ball	with	the	princess	,
我	仅有的	记住	那	他	打开	这	球	和	这	公主	,

我只记得他和公主一起为舞会揭幕。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌpɑːlə'neɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	danced	the	second	polonaise	with	me	.
和	跳舞	这	第二	波兰舞曲	和	我	.

然后她和我一起跳了第二支波兰舞曲。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [aɪ] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt]

Then	when	he	talked	,	to	my	great	surprise	,	I	answered	without	any	embarrassment
然后	什么时候	他	谈话	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	我	回答	没有	任何	尴尬

.

:

.

然后，当他开口说话时，令我大吃一惊的是，我竟然毫无尴尬地回答了。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [ə'baʊt] ['mædəm] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	inquired	about	my	honored	Parents	,	about	Madame	Starostine	,	and	her
他	询问	关于	我的	荣幸	父母	,	关于	夫人	-	,	和	她

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

他询问了我尊敬的父母、斯塔罗斯汀夫人以及她的婚礼的情况。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

I	wondered	how	he	knew	so	well	about	everything	,
我	想知道	如何	他	知道	所以	出色地	关于	一切	,

我很好奇他怎么会对一切都那么了解。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [kəhə'nɔfski] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

when	I	recollected	that	the	Castellanic	Kochanowski	was	his	favorite	.
什么时候	我	回忆	那	这	-	科查诺夫斯基	曾是	他的	最喜欢的	.

我这才想起，卡斯特拉尼的科恰诺夫斯基是他最喜欢的。

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] " [daɪ'dʒestid][ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['greɪvi] ,

The	good	boy	has	not	only	"	digested	the	goose	with	the	black	gravy	,
这	好的	男生	有	不是	仅有的	"	消化	这	鹅	和	这	黑色的	肉汁	,

这个乖孩子不仅“消化了那只淋着黑肉汁的鹅”，

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] [best] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" but he gave the duke the best report of us all .
" 但 他 给予 这 公爵 这 最好的 报告 的 我们 全部 .

但他向公爵汇报了我们所有人中最好的情况。

" [hiː; hi] [preɪzd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" He praised you much , but not half enough , " said the duke .
" 他 赞扬 你 很多 , 但 不是 一半 足够的 , " 说 这 公爵 .

“他夸奖了你很多，但远远不够，”公爵说。

[aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌnz] ,
I heard many other nice things during that dance and the following ones ,
我 听到 许多 其他 好的 事物 期间 那 舞蹈 和 这 下列的 一个 ,

在那场舞会以及随后的舞会上，我还听到了很多其他美好的话语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪnju'et] [ænd; ənd] [kwə'drɪl] ,
for the duke invited me for almost all the minuets and quadrilles ,
为了 这 公爵 受邀 我 为了 几乎 全部 这 小步舞曲 和 方步舞 ,

公爵几乎邀请我参加了所有的小步舞和方阵舞，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and talked to me all the time .
和 谈话 到 我 全部 这 时间 .

他一直跟我聊天。

[wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] ['faɪərd][ðə; ði] ['kænən] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
When at midnight they fired the cannon as a sign of the beginning of the
什么时候 在 午夜 他们 被解雇 这 大炮 作为 一个 符号 的 这 开始 的 这
[nuː] [jɪr] ,
new year ,
新的 年 ,

午夜时分，他们鸣放礼炮，标志着新年的开始。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [rɪ'membər] [ðɪs] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [nuː]
he said to me , " I shall forever remember this night ; it is not only a new
他 说 到 我 , " 我 将 永远 记住 这 夜晚 ; 它 是 不是 仅有的 一个 新的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

他对我说：“我将永远记住这个夜晚；这不仅是新年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
it is the
它 是 这

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
beginning of a new life for me .
开始 的 一个 新的 生活 为了 我 .

这是我新生活的开始。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['klevər] [kəm'pærəsnz] [ə'baʊt][maɪ]['kɑːstuːm] !
" And how many clever comparisons about my costume !
" 和 如何 许多 聪明的 比较 关于 我的 戏服 !

“有多少人对我的服装做了巧妙的比较呢！”

(['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ɪn] [frentʃ] .)

(	Only	,	it	does	not	sound	as	well	in	any	other	language	as	in	French	.	)
(	仅有的	,	它	做	不是	声音	作为	出色地	在	任何	其他	语言	作为	在	法语	.	)

（只是，用其他任何语言听起来都不如用法语那么好听。）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][goʊld][ɑːn][maɪ] [brest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət]['ræðər][maɪ] [aɪz]

"	It	was	not	the	gold	on	my	breast	which	was	the	sun	,	but	rather	my	eyes
"	它	曾是	不是	这	金子	在	我的	胸部	哪个	曾是	这	太阳	,	但	相当	我的	眼睛

;

;
;

“我胸前的金子不是太阳，而是我的眼睛；

[ðer; ðər] [glæns] ['laɪtɪd] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

their	glance	lighted	an	eternal	fire	in	the	heart	,	etc	.	,	etc
他们的	瞥一眼	照明	一个	永恒	火	在	这	心	,	ETC	.	,	ETC

.

:
.

他们的目光点燃了心中永恒的火焰，等等等等。

" ['faɪnər]['kɑːmpləmɛnts][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] -

"	Finer	compliments	could	not	be	found	in	the	novels	of	Mademoiselle	de	Scudéry
"	更精细	赞美	可以	不是	是	成立	在	这	小说	的	小姐	德	-

[ɔːr] ['mædəm] [ˌlæfi'et] .

or	Madame	Lafayette	.
或者	夫人	拉斐特	.

“在斯库德里小姐或拉法耶特夫人的小说中，也找不到比这更美好的赞美之词了。”

[kæn; kən][ɔːl] [ðæt] [biː; bi]['oʊnli] [ʃæm] , ['kɔːrtli] [sə'vɪlətɪ] ?

Can	all	that	be	only	sham	,	courtly	civility	?
能	全部	那	是	仅有的	假	,	宫廷式	礼貌	?

这一切难道都只是虚伪的、客套的礼节吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['kænɑːt] [æsk] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	pity	I	cannot	ask	anybody	about	it	,	but	I	am	afraid	of	the
它	是	一个	遗憾	我	不能	问	任何人	关于	它	,	但	我	是	害怕的	的	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

很遗憾我不能问任何人这件事，但我害怕那位公主。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [æsk][ðə; ði] [prɪns] - ;

and	I	cannot	ask	the	Prince	Woivode	;
和	我	不能	问	这	王子	-	;

我不能问王子沃伊沃德；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

it	would	not	be	proper	to	talk	about	those	things	to	a	man	.
它	会	不是	是	恰当的	到	讲话	关于	那些	事物	到	一个	男人	.

跟男人谈论这些事情是不合适的。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ;

I	feel	too	much	left	to	myself	;
我	感觉	也	很多	左边	到	我	;

我觉得自己有太多事情需要独自承担；

[wʌn] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

one	week	ago	I	was	a	school	-	girl	among	books	and	teachers	,
一	星期	前	我	曾是	一个	学校	-	女孩	之中	图书	和	教师	,

一周前，我还是书海和老师环绕中的一名小学生。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	to	-	day	I	am	playing	a	part	in	the	world	of	which	I	know	nothing	.
和	到	-	天	我	是	玩耍	一个	部分	在	这	世界	的	哪个	我	知道	没有什么	.

而今天，我却在一个我一无所知的世界里扮演着一个角色。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['beɪʒə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [waɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

But	in	about	ten	days	Basia	is	coming	here	;	she	is	so	wise	she	will	enlighten	me	.
但	在	关于	十	天	巴西亚	是	未来	这里	;	她	是	所以	明智的	她	将要	开导	我	.

但大约十天后，巴西亚就要来了；她非常睿智，一定会给我带来启发。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['hæpi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

I	am	so	very	happy	thinking	that	she	will	come	.
我	是	所以	非常	快乐的	思维	那	她	将要	来	.

想到她会来，我就非常开心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] ['dɪrɪst] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

I	have	not	seen	that	dearest	sister	of	mine	for	three	quarters	of	the	year	,
我	有	不是	已见	那	亲爱的	姐姐	的	矿	为了	三	四分之一	的	这	年	,

一年中已有四分之三的时间我都没见过我最亲爱的妹妹。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	I	know	that	she	is
但	我	知道	那	她	是

但我知道她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

more	and	more	happy	,	more	and	more	beloved	by	her	husband	.
更多的	和	更多的	快乐的	,	更多的	和	更多的	心爱	经过	她	丈夫	.

她越来越幸福，也越来越受丈夫的宠爱。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ə'gen] ?

When	shall	I	see	the	duke	again	?
什么时候	将	我	看	这	公爵	再次	?

我何时才能再次见到公爵?

[wɪl] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['evri] - [deɪ] [dres] ?

Will	he	recognize	me	in	my	every	-	day	dress	?
将要	他	认出	我	在	我的	每一个	-	天	裙子	?

他能认出我穿日常服装的样子吗?

['fraɪdeɪ] , ['dʒænjueri][θriː] .

Friday	,	January	3	.
星期五	,	一月	3	.

1月3日，星期五。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ,

I	have	seen	the	duke	,	I	have	seen	him	twice	,
我	有	已见	这	公爵	,	我	有	已见	他	两次	,

我见过公爵，见过他两次。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [æŋ'zaɪəti][aɪ][hæd; həd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

and	I	am	laughing	now	at	that	childish	anxiety	I	had	,	wondering	if	he
和	我	是	笑	现在	在	那	幼稚	焦虑	我	有	,	好奇	如果	他

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

would	recognize	me	.
会	认出	我	.

现在回想起来，我当时那种孩子气的焦虑真是可笑，我当时还担心他会不会认出我。

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [dɪs'gaɪzd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

Why	,	I	should	always	know	him	,	no	matter	how	well	disguised	he	might	be	.
为什么	,	我	应该	总是	知道	他	,	不	事情	如何	出色地	伪装	他	可能	是	.

为什么？无论他伪装得多么高明，我都应该认出他。

[aɪ][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,

I	just	finished	writing	my	journal	on	New	Year's	day	,
我	只是	完成的	写作	我的	杂志	在	新的	年	天	,

我刚写完元旦那天的日记，

[wen] [ðə; ðɪ] [prɪns] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

when	the	Prince	Woivode	came	to	my	room	.
什么时候	这	王子	-	来了	到	我的	房间	.

王子沃伊沃德来到我的房间时。

" [fræn'swɑːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [sə'pɑːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [jʊr; jər] [dɪ'miːnər] [æt; ət]

"	Françoise	,	"	he	said	,	"	you	surpassed	all	our	expectations	;	your	demeanor	at
"	弗朗索瓦	,	"	他	说	,	"	你	超越	全部	我们的	期望	;	你的	风度	在

[ðə; ðɪ][bɔːl] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

the	ball	yesterday	was	perfect	,
这	球	昨天	曾是	完美的	,

“弗朗索瓦丝，”他说，“你超出了我们所有人的预期；你昨天在舞会上的举止堪称完美。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['dʒen(ə)rəli] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['pɝːsənz] .

and	it	pleased	generally	,	even	the	most	notable	persons	.
和	它	高兴	一般来说	,	甚至	这	最多	值得注意的	人	.

而且它普遍受到好评，甚至连最有名望的人也感到满意。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

I	have	just	returned	from	the	Castle	,
我	有	只是	返回	从	这	城堡	,

我刚从城堡回来。

[wer] [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['senətəz] [ænd; ənd] ['ministəz] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['jɪrz]

where	we	went	with	the	senators	and	ministers	to	pay	our	New	Year's
在哪里	我们	去	和	这	参议员	和	部长们	到	支付	我们的	新的	年

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

compliments	to	his	Majesty	.
赞美	到	他的	威严	.

我们与参议员和部长们一起前往那里，向国王陛下致以新年问候。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

His	Royal	Highness	the	Duke	of	Courland	approached	me	,
他的	皇家	高度	这	公爵	的	库兰德	接近	我	,

库尔兰公爵殿下走近我，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	declared	that	he	had	never	seen	anybody	like	you	,	and	that	if	it
和	声明	那	他	有	绝不	已见	任何人	喜欢	你	,	和	那	如果	它

并宣称他从未见过像你这样的人，而且如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

were	not	for	the	etiquette	of	the	court	,
是	不是	为了	这	礼仪	的	这	法庭	,

并非为了宫廷礼仪，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

which	requires	him	to	spend	the	New	Year's	day	with	the	king	,
哪个	需要	他	到	花费	这	新的	年	天	和	这	国王	,

这就要求他与国王一起度过元旦。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

he	would	come	to	pay	you	his	respects	in	person	.
他	会	来	到	支付	你	他的	尊重	在	人	.

他会亲自前来向你致敬。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] [red] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	I	felt	my	cheeks	growing	red	when	I	heard	these	flattering	words	,
"	我	毛毡	我的	脸颊	生长	红色的什么时候		我	听到	这些	奉承	字	,

听到这些恭维的话，我感觉脸颊发烫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

but	the	prince	seemed	not	to	notice	it	,	and	went	away	leaving	me	with
但	这	王子	似乎	不是	到	注意	它	,	和	去	离开	离开	我	和

[maɪ] [θɔːts] .

my	thoughts	.
我的	想法	.

但王子似乎没有注意到这一点，便离开了，留下我独自沉思。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] [duːk] , [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs]

And	so	I	shall	meet	the	duke	,	not	only	at	the	balls	,	but	in	this	very	house
和	所以	我	将	见面	这	公爵	,	不是	仅有的	在	这	球	,	但	在	这	非常	房子

!

!
!

因此，我不仅会在舞会上见到公爵，而且还会在这座房子里见到他！

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	He	has	never	seen	anybody	like	you	.
"	他	有	绝不	已见	任何人	喜欢	你	.

他从未见过像你这样的人。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ]

"	These	words	are	still	sounding	in	my	ears	,	as	if	somebody	were	repeating
"	这些	字	是	仍然	听起来	在	我的	耳朵	,	作为	如果	某人	是	重复

[ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] .

them	constantly	.
他们	不断地	.

“这些话仍然在我耳边回响，仿佛有人一直在重复它们。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz]

I	was	so	gay	at	dinner	that	the	princess	had	to	reproach	me	several	times
我	曾是	所以	同性恋	在	晚餐	那	这	公主	有	到	责备	我	一些	时代

.

:
.

晚宴上我表现得太同性恋倾向了，以至于公主不得不多次责备我。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['oʊnli]

After	dinner	we	went	again	to	pay	some	visits	,	but	we	left	the	carriage	only
后	晚餐	我们	去	再次	到	支付	一些	访问	,	但	我们	左边	这	运输	仅有的

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

晚饭后我们又去拜访了一些人，但我们只下了两次马车。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪm] ['pɜːrpəs] .

as	all	the	people	were	out	for	the	same	purpose	.
作为	全部	这	人们	是	出去	为了	这	相同的	目的	.

因为所有人都是为了同一个目的而来。

[wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [stɑːpt] , ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

We	met	in	the	streets	,	the	carriages	stopped	,	sometimes	several	of	them	at
我们	遇见	在	这	街道	,	这	马车	停止	,	有时	一些	的	他们	在

[wʌn] [taɪm] ,

one	time	,
一	时间	,

我们在街上相遇，马车停了下来，有时好几辆马车同时停下。

[ænd; ənd][kɑːrdz][wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [əˈmɪd] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] , [nɔɪz] , [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	cards	were	exchanged	amid	much	laughing	,	noise	,	and	confusion	.
和	牌	是	交换	之中	很多	笑	,	噪音	,	和	困惑	.

在一阵欢笑、喧闹和混乱中，大家交换了扑克牌。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['geɪɚ] [wen] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['berərz]

In	the	evening	it	was	still	gayer	when	the	pages	and	the	torch	-	bearers
在	这	晚上	它	曾是	仍然	更gay	什么时候	这	页面	和	这	火炬	-	持有者

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz] .

were	moving	about	with	their	lights	and	brilliant	uniforms	.
是	移动	关于	和	他们的	灯	和	杰出的	制服	.

到了晚上，当侍童和火炬手们身着鲜艳的制服，手持火炬四处走动时，气氛更加欢快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['sevrəl] ['æksədənts] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['fɔːrtʃənətli] [əˈraɪvd] [seɪf] .

There	were	even	several	accidents	,	but	we	fortunately	arrived	safe	.
那里	是	甚至	一些	事故	,	但	我们	幸运的是	到达的	安全的	.

途中甚至发生了几起事故，但幸运的是，我们最终安全抵达。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [kwaɪt] [leɪt] .

We	returned	home	quite	late	.
我们	返回	家	相当	晚的	.

我们很晚才到家。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] , ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [bʌt; bət] [kwɪr] [driːmz] [flitid] [θruː] [maɪ]

I	went	to	sleep	at	once	,	being	very	tired	,	but	queer	dreams	flitted	through	my
我	去	到	睡觉	在	一次	,	存在	非常	疲劳的	,	但	酷儿	梦境	飞掠	通过	我的

[hed] .

head	.
头	.

我非常疲惫，立刻就睡着了，但奇怪的梦境却在我的脑海中闪过。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	following	day	at	noon	,	when	I	sat	with	the	princess	in	the	drawing	-	room	,
这	下列的	天	在	中午	,	什么时候	我	卫星	和	这	公主	在	这	绘画	-	房间	,

第二天中午，我和公主坐在客厅里，

[biˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [freɪm] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [əˈnaʊnst] :

beginning	a	new	piece	of	work	on	the	frame	,	the	chamberlain	announced	:
开始	一个	新的	片	的	工作	在	这	框架	,	这	管家	宣布	:

宫廷侍从宣布，他要开始对框架进行新的加工：

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] .

"	His	Royal	Highness	the	Duke	of	Courland	.
"	他的	皇家	高度	这	公爵	的	库兰德	.

“库尔兰公爵殿下。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

"	The	princess	rose	quickly	,	and	hastened	to	meet	him	at	the	entrance	.
"	这	公主	玫瑰	迅速地	,	和	加快	到	见面	他	在	这	入口	.

公主迅速起身，快步走到门口迎接他。

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

I	,	in	the	first	moment	wanted	to	run	away	,
我	,	在	这	第一的	片刻	通缉	到	跑步	离开	,

起初，我只想逃跑。

[bʌt; bət][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][aɪ]

but	my	wish	to	see	him	was	still	stronger	than	my	timidity	,	and	I
但	我的	希望	到	看	他	曾是	仍然	更强	比	我的	胆怯	,	和	我

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

但我见他的愿望还是战胜了我的胆怯，所以我留了下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [maɪ] [helθ] .

As	soon	as	he	entered	he	approached	me	and	inquired	about	my	health	.
作为	很快	作为	他	进入	他	接近	我	和	询问	关于	我的	健康	.

他一进门就走过来询问我的身体状况。

[aɪ] ['ænsər] [dɪ'stɪŋktli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt]

I	answered	distinctly	,	although	I	felt	very	much	embarrassed	,	and	when	he	sat
我	回答	明显地	,	虽然	我	毛毡	非常	很多	尴尬的	,	和	什么时候	他	卫星

[nɪr] [maɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [freɪm] ,

near	my	working	-	frame	,
靠近	我的	在职的	-	框架	,

虽然我感到非常尴尬，但我还是清晰地回答了他。当他坐在我的工作台旁边时，

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [θred] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn]

I	had	sufficient	command	of	myself	to	thread	at	once	some	very	fine
我	有	充足的	命令	的	我	到	线	在	一次	一些	非常	美好的

['niːdlz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [kɔːrs] [sɪlk] ,

needles	with	rather	coarse	silk	,
针	和	相当	粗	丝绸	,

我自律性很强，能立刻用比较粗糙的丝线穿好几根非常细的针。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

in	spite	of	my	trembling	hands	.
在	尽管如此	的	我的	发抖	双手	.

尽管我的双手在颤抖。

[hiː; hi] [preɪzd] [maɪ] [skɪl] ; [steɪd] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [moʊst]

He	praised	my	skill	;	stayed	about	half	an	hour	,	and	although	he	talked	most
他	赞扬	我的	技能	;	入住	关于	一半	一个	小时	,	和	虽然	他	谈话	最多

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

with	the	princess	,
和	这	公主	,

他称赞了我的技艺；待了大约半个小时，虽然他大部分时间都在和公主交谈，

[stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

still	he	found	an	opportunity
仍然	他	成立	一个	机会

但他还是找到了机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [seɪ] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	say	many	amiable	things	to	me	.
到	说	许多	可亲	事物	到	我	.

对我说了许多友好的话。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [maɪ] ['dɪfrənt] [dres] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	could	thus	ascertain	that	my	different	dress	did	not	change	me	in	his	eyes	.
我	可以	因此	探明	那	我的	不同的	裙子	做过	不是	改变	我	在	他的	眼睛	.

由此我可以确定，我换了身衣服并没有改变我在他眼中的样子。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

He	departed	saying	that	he	hoped	to	see	us	the	same	evening	at	the	ball	.
他	已离开	说	那	他	希望	到	看	我们	这	相同的	晚上	在	这	球	.

他临走时说，希望当晚能在舞会上见到我们。

[aɪ] [hɜːrd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] ,

I	heard	then	that	the	Marquis	d'Argenson	,	the	French	ambassador	,
我	听到	然后	那	这	侯爵	-	,	这	法语	大使	,

我当时听说，法国大使阿尔让松侯爵

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

was	giving	a	ball	to	which	I	was	to	go	.
曾是	给予	一个	球	到	哪个	我	曾是	到	去	.

他递给我一个球，让我去接。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	reception	it	was	!
什么	一个	接待	它	曾是	!

现场气氛真是太棒了！

[waɪ] , - ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

Why	,	Basia's	wedding	was	nothing	in	comparison	.
为什么	,	-	婚礼	曾是	没有什么	在	比较	.

与此相比，巴西亚的婚礼简直不值一提。

[ænd; ənd] [haʊ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['wɔːsɔː] !

And	how	highly	educated	are	all	these	people	in	Warsaw	!
和	如何	高度	受过教育	是	全部	这些	人们	在	华沙	!

华沙的这些人受教育程度都太高了吧！

[wen'evər] [ðeɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['duːks]

Whenever	they	open	their	mouths	it	is	to	compliment	,	but	the	duke's
每当	他们	打开	他们的	嘴	它	是	到	赞扬	,	但	这	公爵的

['kɑːmpləmɛnts] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

compliments	surpass	them	all	.
赞美	超过	他们	全部	.

他们开口说话都是为了恭维，但公爵的恭维胜过所有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['bæl] - - ,

He	could	not	talk	with	me	as	much	as	at	the	bal	-	masqué	,
他	可以	不是	讲话	和	我	作为	很多	作为	在	这	巴尔	-	-	,

他没能像在化装舞会上那样和我多说话，

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['ænsər] [æz; əz]['boʊldli] .

neither	did	I	answer	as	boldly	.
两者都不	做过	我	回答	作为	大胆地	.

我也没有那么大胆地回答。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

But	then	I	was	no	longer	the	Goddess	of	the	Sun	,	and	besides	,
但	然后	我	曾是	不	更长	这	女神	的	这	太阳	,	和	除了	,

但那时我已经不再是太阳女神了，而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

it	always	happened	that	somebody	was	standing	near	us	as	if	to	listen	to
它	总是	发生	那	某人	曾是	常设	靠近	我们	作为	如果	到	听	到

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

what	we	were	saying	.
什么	我们	是	说	.

总会有人站在我们旁边，好像在偷听我们说话。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs] , ['spefəli] [ɪn] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]

I	do	not	like	it	;	it	is	not	nice	,	especially	in	well	-	bred	people	,	to	be
我	做	不是	喜欢	它	;	它	是	不是	好的	,	尤其	在	出色地	-	繁殖	人们	,	到	是

[ɪn'kwɪzətɪv] .

inquisitive	.
好奇	.

我不喜欢这样；爱刨根问底是不好的，尤其对于有教养的人来说更是如此。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

The	princess	is	in	high	spirits	;
这	公主	是	在	高的	烈酒	;

公主心情很好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [dɑːnst] [læst] [naɪt] .

she	was	the	only	elderly	lady	with	whom	the	duke	danced	last	night	.
她	曾是	这	仅有的	老年	女士	和	谁	这	公爵	跳舞	最后的	夜晚	.

昨晚，她是公爵唯一一位与之共舞的老年女士。

[ðə; ði] [prɪns] - [ɪz]

The	Prince	Woivode	is
这	王子	-	是

沃伊沃德王子是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[mɔːr] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər] ,

more	gracious	to	me	than	ever	,
更多的	亲切	到	我	比	曾经	,

比以往任何时候都更加宽容待我，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːr] ['kaʊnsəlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei]

but	he	seems	to	avoid	any	questions	from	me	or	counselling	me	in	any	way
但	他	似乎	到	避免	任何	问题	从	我	或者	咨询	我	在	任何	方式

.

:

.

但他似乎刻意回避我的任何问题，也不愿以任何方式给我提供建议。

[aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['sɪstɚz] ['kʌmɪŋ] .

I	look	forward	with	growing	impatience	to	my	dear	sister's	coming	.
我	看	向前	和	生长	不耐烦	到	我的	亲爱的	姐妹	未来	.

我越来越迫不及待地盼望着亲爱的妹妹的到来。

['sʌndeɪ] , ['dʒænjueri][faɪv] .

Sunday	,	January	5	.
星期日	,	一月	5	.

1月5日，星期日。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [ɔːl] [maɪ] [driːmz] , ['evriθɪŋ]

During	the	whole	of	yesterday	,	the	duke	,	the	balls	,	all	my	dreams	,	everything
期间	这	所有的	的	昨天	,	这	公爵	,	这	球	,	全部	我的	梦境	,	一切

[went] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ;

went	from	my	mind	;
去	从	我的	头脑	;

昨天一整天，公爵、舞会、我的所有梦想，所有的一切都从我的脑海中消失了；

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] .

all	my	thoughts	were	with	my	sister	,	although	I	have	not	seen	her	yet	.
全部	我的	想法	是	和	我的	姐姐	,	虽然	我	有	不是	已见	她	然而	.

虽然我还没见到妹妹，但我心里一直想着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .

She	arrived	yesterday	morning	and	was	taken	suddenly	ill	.
她	到达的	昨天	早晨	和	曾是	已采取	突然	患病的	.

她昨天早上到达，突然生病了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['heɪsnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

The	princess	hastened	at	once	to	her	house	,	but	I	was	not	allowed	to
这	公主	加快	在	一次	到	她	房子	,	但	我	曾是	不是	允许	到

[goʊ] .

go	.
去	.

公主立刻赶回了家，但我却不被允许去。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,

I	spent	the	whole	day	in	the	most	dreadful	anxiety	,
我	花费	这	所有的	天	在	这	最多	可怕	焦虑	,

我一整天都生活在极度的焦虑之中。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mæsɪz] [sed] .

and	sent	to	three	churches	to	have	masses	said	.
和	发送	到	三	教堂	到	有	群众	说	.

并被送往三座教堂举行弥撒。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['beɪʒə] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

after	midnight	the	princess	returned	with	the	news	that	Basia	was	as	well	as
后	午夜	这	公主	返回	和	这	消息	那	巴西亚	曾是	作为	出色地	作为

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

could	be	expected	,
可以	是	预期的	,

午夜过后，公主回来了，带来了巴西亚一切安好的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	that	she	had	a	little	daughter	.
和	那	她	有	一个	小的	女儿	.

她还有一个小女儿。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['bɛgd] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ,

This	morning	I	begged	on	my	knees	to	be	allowed	to	go	there	,
这	早晨	我	乞求	在	我的	膝盖	到	是	允许	到	去	那里	,

今天早上我跪下来恳求允许我去那里，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

but	they	said	it	would	not	be	proper	,	and	that	I	should	have	to	wait
但	他们	说	它	会	不是	是	恰当的	,	和	那	我	应该	有	到	等待

['sevrəl] [wiːks] .

several	weeks	.
一些	周	.

但他们说这样做不合适，我应该等几个星期。

[ðə; ði] - [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

The	Staroste	came	here	for	one	moment	,	very	happy	to	be	a	father	.
这	-	来了	这里	为了	一	片刻	,	非常	快乐的	到	是	一个	父亲	.

星爵只来这里待了一会儿，他很高兴当了父亲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	little	girl	is	,	they	say	,	beautiful	.
这	小的	女孩	是	,	他们	说	,	美丽的	.

他们说，这个小女孩很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] !

If	they	would	only	let	me	see	her	!
如果	他们	会	仅有的	让	我	看	她	!

如果他们肯让我见她就好了！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [neɪmd] ['ændʒələ][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪʃəs] ['mʌðər] .

She	will	be	named	Angela	in	honor	of	my	gracious	Mother	.
她	将要	是	命名	安吉拉	在	荣誉	的	我的	亲切	母亲	.

为了纪念我慈祥的母亲，她将被命名为安吉拉。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [sent] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

This	morning	the	duke	sent	his	congratulations	and	best	wishes	for	the	little
这	早晨	这	公爵	发送	他的	恭喜！	和	最好的	愿望	为了	这	小的

[grænd] - [niːs] .

grand	-	niece	.
盛大	-	侄女	.

今天早上，公爵向他的小侄孙女发去了祝贺和最美好的祝愿。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər] .

Oh	!	I	am	longing	to	see	my	sister	.
哦	!	我	是	渴望	到	看	我的	姐姐	.

哦！我好想见我的姐姐。

['wenzdeɪ] , ['dʒænjueri][eɪt] .

Wednesday	,	January	8	.
周三	,	一月	8	.

1月8日，星期三。

['beɪʒə][ɪz] [stɪl] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz]

Basia	is	still	in	bed	,	but	the	news	from	her	and	her	little	daughter	is
巴西亚	是	仍然	在	床	,	但	这	消息	从	她	和	她	小的	女儿	是

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

巴西亚还在卧床休息，但她和她的小女儿传来的消息是最好的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [duːk] [wʌns] ['oʊnli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	have	seen	the	duke	once	only	;	he	was	away	hunting	with	the	king	,
我	有	已见	这	公爵	一次	仅有的	;	他	曾是	离开	打猎	和	这	国王	,

我只见过公爵一次；当时他正和国王一起外出狩猎。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ænd; ənd] [steɪd] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] .

but	yesterday	he	appeared	unexpectedly	and	stayed	over	an	hour	.
但	昨天	他	出现	不料	和	入住	超过	一个	小时	.

但昨天他突然出现，待了一个多小时。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

How	good	he	must	be	,	and	how	he	loves	his	father	!
如何	好的	他	必须	是	,	和	如何	他	爱	他的	父亲	!

他一定很优秀，而且他非常爱他的父亲！

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	spoke	about	the	late	queen	,	his	mother	,	with	tears	in	his	eyes	.
他	辐	关于	这	晚的	女王	,	他的	母亲	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼含热泪地谈起已故女王，他的母亲。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['poʊlənd] ,

One	can	see	also	that	he	loves	Poland	,
一	能	看	还	那	他	爱	波兰	,

可以看出，他很热爱波兰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['væliənt] [hɑːrt] .

and	that	he	has	a	most	noble	and	valiant	heart	.
和	那	他	有	一个	最多	高贵	和	英勇	心	.

他拥有一颗最高尚、最勇敢的心。

['evriθɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [truː] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [preɪzd] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] ;

Everything	I	ever	heard	of	him	is	true	;	he	is	not	praised	even	enough	;
一切	我	曾经	听到	的	他	是	真的	;	他	是	不是	赞扬	甚至	足够的	;

我所听到的关于他的一切都是真的；他得到的赞誉还远远不够；

[wʌn] ['kænɑːt] [wel] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [swiːt] [smaɪl] ,

one	cannot	well	describe	the	charm	of	his	voice	,	his	sweet	smile	,
一	不能	出色地	描述	这	魅力	的	他的	嗓音	,	他的	甜的	微笑	,

他那迷人的嗓音和甜美的笑容难以用语言形容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ][sɔːft] !

and	the	look	of	his	blue	eyes	,	so	deep	and	so	soft	!
和	这	看	的	他的	蓝色的	眼睛	,	所以	深的	和	所以	柔软的	!

他那双蓝眼睛，深邃而温柔！

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['emprəs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ðæt] [hiː; hi]

I	do	not	wonder	that	the	Russian	empress	was	charmed	with	him	,	—	that	he
我	做	不是	想知道	那	这	俄语	皇后	曾是	迷住了	和	他	,	—	那	他

['kærid] [ə'weɪ]

carried	away
携带	离开

我一点也不奇怪俄国女皇会被他迷住——他把她迷得神魂颠倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrlənd] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] ['æftər][hɪz; ɪz]

the	hearts	of	the	Courland	people	;	and	I	shall	not	be	surprised	if	after	his
这	心	的	这	库兰德	人们	;	和	我	将	不是	是	惊讶	如果	后	他的

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

库尔兰人民的心；如果他父亲去世后，我不会感到惊讶，

['poʊlənd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

Poland	**calls**	**him**	**to**	**the**	**throne**	**.**
波兰	呼叫	他	到	这	王座	.

波兰拥立他为王。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ! . . .

And	**he**	**likes**	**me**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	他	点赞	我	!	.	.	.

他喜欢我!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

Sometimes	**I**	**think**	**that**	**it**	**cannot**	**be**	**.**
有时	我	思考	那	它	不能	是	.

有时我觉得这不可能。

[stɪl] , ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [soʊ] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Still	**,**	**yesterday**	**his**	**eyes**	**told**	**me**	**that**	**so**	**plainly**	**;**	**and**	**not**	**only**	**his**	**eyes**	**,**
仍然	,	昨天	他的	眼睛	讲述	我	那	所以	显然	;	和	不是	仅有的	他的	眼睛	,

然而，昨天他的眼神却如此清楚地告诉我这一点；而且不仅仅是他的眼睛，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] - ['ɔːlsoʊ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

but	**some**	**of**	**his**	**words**	**too**	**,**	**and**	**the**	**Prince**	**Woivode**	**also**	**seems**	**to**	**think**
但	一些	的	他的	字	也	,	和	这	王子	-	还	似乎	到	思考

so	**.**
所以	.

但他的一些话也确实如此，王子沃伊沃德似乎也这么认为。

[ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [wen] , [æt; ət] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ,

The	**princess**	**made**	**me**	**feel**	**a**	**little**	**sad**	**when**	**,**	**at**	**table**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**some**	**meaning**	**,**
这	公主	制成	我	感觉	一个	小的	伤心	什么时候	,	在	桌子	,	她	说	,	和	一些	意义	,

公主在餐桌上意味深长地说了一句话，这让我感到有些伤感。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	**appeared**	**to**	**me**	**,**
它	出现	到	我	,

在我看来，

[ðæt] " ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pliːzd] [ðə; ði] [duːk] " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wʌn][hiː; hi] [siːz] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	**"**	**many**	**women**	**have**	**already**	**pleased**	**the**	**duke**	**"**	**and**	**that**	**the**	**last**	**one**	**he**	**sees**	**always**	**seems**	**to**	**him**	**the**	**most**	**beautiful**	**.**
那	"	许多	女性	有	已经	高兴	这	公爵	"	和	那	这	最后的	一	他	看到	总是	似乎	到	他	这	最多	美丽的	.

“许多女子都已令公爵满意”，而他最后见到的女子在他眼中总是最美丽的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

But	**how**	**childish**	**I**	**am**	**!**
但	如何	幼稚	我	是	!

但我真是太幼稚了!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ?

how	**should**	**that**	**trouble**	**me**	**?**
如何	应该	那	麻烦	我	?

这跟我有什么关系呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

Am	**I**	**the**	**only**	**pretty**	**woman**	**in**	**this**	**world**	**?**
是	我	这	仅有的	漂亮的	女士	在	这	世界	?

我是世界上唯一的漂亮女人吗?

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɔːsɔː] [belz] , [mædəmwəˈzel] [ˈwɛsəl] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - ,

In	my	eyes	the	three	Warsaw	belles	,	Mademoiselle	Wessel	,	the	Countess	Potocka	,
在	我的	眼睛	这	三	华沙	美女	,	小姐	韦塞尔	,	这	伯爵夫人	-	,

在我眼中，华沙的三位美女，韦塞尔小姐、波托茨卡伯爵夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [səpiːhə] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kəmˈpærɪsn] [mɔːr] [ˈhænsəm] [ðæn; ðən][aɪ] .

and	the	Princess	Sapieha	are	without	any	comparison	more	handsome	than	I	.
和	这	公主	萨皮哈	是	没有	任何	比较	更多的	英俊的	比	我	.

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

And	what	is	more	,
和	什么	是	更多的	,

萨皮耶哈公主的容貌比我美得多，这一点毋庸置疑。而且，

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [kwaɪt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

they	know	how	to	enhance	their	beauty	,	which	is	an	art	quite	unknown	to	me
他们	知道	如何	到	提高	他们的	美丽	,	哪个	是	一个	艺术	相当	未知	到	我

.

:

.

她们懂得如何展现自己的美貌，这门艺术我完全不了解。

[ðə; ði] [duːk] [sez] [ðæt] [ðæt] [ɪz][maɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] ,

The	duke	says	that	that	is	my	great	charm	,
这	公爵	说道	那	那	是	我的	伟大的	魅力	,

公爵说，这就是我最大的魅力所在。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [iˈklipst] [baɪ] [ðerz] .

but	it	seems	to	me	that	my	complexion	is	quite	eclipsed	by	theirs	.
但	它	似乎	到	我	那	我的	肤色	是	相当	日食	经过	他们的	.

但我觉得我的肤色跟他们的比起来简直黯然失色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈembəsi] [ˈmædəm] - [wʌz; wəz] [ˈrævɪʃɪŋ] ,

Especially	at	the	ball	in	the	French	embassy	Madame	Potocka	was	ravishing	,
尤其	在	这	球	在	这	法语	大使馆	夫人	-	曾是	迷人的	,

尤其是在法国大使馆举办的舞会上，波托茨卡夫人美艳动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaɪs] .

and	the	duke	danced	with	her	twice	.
和	这	公爵	跳舞	和	她	两次	.

公爵与她跳了两次舞。

[wel] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Well	,	what	right	have	I	to	be	displeased	with	that	?
出色地	,	什么	正确的	有	我	到	是	不高兴	和	那	?

我有什么权利对此感到不满呢?

[ˈsʌndeɪ] , [ˈdʒænjueri] - .

Sunday	,	January	12	.
星期日	,	一月	-	.

1月12日，星期日。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [naʊ] !

I	ought	to	be	quite	pleased	now	!
我	应该	到	是	相当	高兴	现在	!

我现在应该感到非常高兴才对!

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [rʊs] , [læst] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] [duːk] [dɑːnst] ['oʊnli]

At	the	ball	of	the	Woivode	of	Russ	,	last	Thursday	,	the	duke	danced	only
在	这	球	的	这	-	的	拉斯	,	最后的	周四	,	这	公爵	跳舞	仅有的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

上周四，在罗斯总督举办的舞会上，公爵只和我跳了一支舞。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [ə'gen] .

On	Friday	he	called	here	again	.
在	星期五	他	称为	这里	再次	.

星期五他又来这里打过电话。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [baɪ] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'tæliən]

Yesterday	he	sent	us	by	his	aide	-	de	-	camp	an	invitation	for	a	new	Italian
昨天	他	发送	我们	经过	他的	助手	-	德	-	营	一个	邀请	为了	一个	新的	意大利语

['ɑːprə] , " [ˌsɛmɪ'ræmɪdi] ,

opera	,	"	Semiramide	,
歌剧	,	"	半拉米德	,

昨天他通过他的副官向我们发来了一份邀请函，邀请我们观看一部新的意大利歌剧《塞米拉米德》。

" ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	given	in	the	court	theatre	,	and	there	he	devoted	himself	exclusively	to	me	.
"	给定	在	这	法庭	剧院	,	和	那里	他	奉献	他自己	只	到	我	.

“在宫廷剧院演出，他全身心地投入到我身上。”

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

There	I	was	also	presented	to	the	king	,
那里	我	曾是	还	呈现	到	这	国王	,

在那里，我还觐见了国王。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [bəuθ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] .

who	was	very	gracious	and	inquired	about	both	my	honored	Parents	.
WHO	曾是	非常	亲切	和	询问	关于	两个都	我的	荣幸	父母	.

他非常和蔼可亲，询问了我尊敬的父母的情况。

[stɪl] [mɔːr] ,

Still	more	,
仍然	更多的	,

还有更多，

[ðə; ði] - [keɪm] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wɪʃt] [tuː; tə][stænd]

the	Staroste	came	here	an	hour	ago	announcing	that	the	duke	wished	to	stand
这	-	来了	这里	一个	小时	前	宣布	那	这	公爵	希望	到	站立

['gɑːdfɑːdər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ændʒələ] ,

godfather	to	the	little	Angela	,
教父	到	这	小的	安吉拉	,

一个小时前，总督来到这里宣布，公爵希望成为小安吉拉的教父。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] , — [ˌem 'iː] , ['noʊbɑːdi] [els] ; [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

and	desires	me	to	be	the	godmother	,	—	me	,	nobody	else	;	he	insisted
和	欲望	我	到	是	这	教母	,	—	我	,	无人	别的	;	他	坚持

[ə'pɑːn] [ðæt] .

upon	that	.
之上	那	.

他希望我做孩子的教母——必须是我，不能是别人；他坚持要我。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] .

The	christening	will	be	magnificent	,	in	the	royal	Collegiate	Church	.
这	洗礼	将要	是	壮丽	,	在	这	皇家	大学	教会	.

洗礼仪式将在皇家学院教堂举行，场面盛大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kʌpəlz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] , [bʌt; bət]

There	were	to	be	more	couples	invited	to	assist	,	but
那里	是	到	是	更多的	情侣	受邀	到	协助	,	但

原本计划邀请更多夫妇来帮忙，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪl] [biː; bi] [left] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

out	of	respect	to	the	duke	the	honor	will	be	left	solely	to	him	;
出去	的	尊重	到	这	公爵	这	荣誉	将要	是	左边	仅	到	他	;

出于对公爵的尊重，这项荣誉将完全由他来承担；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	others	will	only	be	witnesses	of	the	ceremony	.
这	其他的	将要	仅有的	是	证人	的	这	仪式	.

其他人只会作为仪式的见证人。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ˞ːsənz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

Many	of	the	most	distinguished	persons	will	be	invited	.
许多	的	这	最多	杰出的	人	将要	是	受邀	.

许多杰出人士将受邀参加。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] " ['kəriər] " [wɪl]

The	whole	of	Warsaw	will	talk	about	the	affair	,	and	certainly	the	"	Courier	"	will
这	所有的	的	华沙	将要	讲话	关于	这	事务	,	和	当然	这	"	导游	"	将要

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

describe	it	,
描述	它	,

全华沙都会谈论这件事，《信使报》肯定也会对此进行报道。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [neɪmz] [wɪl] [stænd][ðer; ðər] [tə'geðər] .

and	our	two	names	will	stand	there	together	.
和	我们的	二	姓名	将要	站立	那里	一起	.

我们的名字将一起镌刻在那里。

[wʌt] [wɪl] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,

What	will	Madame	Strumle	and	the	young	ladies	in	the	school	say	to	that	,
什么	将要	夫人	-	和	这	年轻的	女士们	在	这	学校	说	到	那	,

斯特鲁姆尔夫人和学校里的年轻女士们会对此作何感想呢?

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

and	my	honored	Parents	,	and	all	the	people	in	Maleszow	,	and	the	good
和	我的	荣幸	父母	,	和	全部	这	人们	在	-	,	和	这	好的
-	?													

Matenko	?
-	?

还有我尊敬的父母，马莱舒夫的所有居民，以及善良的马滕科?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] .

I	am	sure	he	will	say	that	it	is	because	of	his	predictions	.
我	是	当然	他	将要	说	那	它	是	因为	的	他的	预测	.

我相信他会说这是因为他的预测。

[oʊ] , [ðæt] - !

Oh	,	that	Matenko	!
哦	,	那	-	!

哦，那个马滕科!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

how	often	his	words	come	to	my	mind	.
如何	经常	他的	字	来	到	我的	头脑	.

他的话语常常在我脑海中浮现。

[hiː; hi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] ;

He	is	responsible	for	all	my	troubles	;
他	是	负责任的	为了	全部	我的	麻烦	;

我的所有麻烦都是他的错；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɪnts][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [maɪ] [hed] .

but	for	his	hints	no	foolish	notions	would	have	entered	my	head	.
但	为了	他的	提示	不	愚蠢	概念	会	有	进入	我的	头	.

若非他的暗示，我脑海中就不会产生那些愚蠢的想法。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [tuː] [deɪz] [ə'laɪk] : ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [θɔːts] [kraʊd]

As	it	is	,	I	do	not	feel	two	days	alike	:	sometimes	the	happy	thoughts	crowd
作为	它	是	,	我	做	不是	感觉	二	天	同样	:	有时	这	快乐的	想法	人群

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

事实上，我感觉每天都不一样：有时快乐的想法会涌上心头，

[laɪf] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɜːrθ] ['ʌndər][maɪ] [fiːt]

life	seems	full	of	hope	,	and	I	hardly	know	that	there	is	an	earth	under	my	feet
生活	似乎	满的	的	希望	,	和	我	几乎	知道	那	那里	是	一个	地球	在下面	我的	脚

;

;
;

生活似乎充满了希望，我几乎感觉不到脚下是泥土；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] ['hevi] [ænd; ənd][soʊ][sæd]

then	suddenly	everything	seems	to	fade	,	and	my	heart	feels	heavy	and	so	sad
然后	突然	一切	似乎	到	褪色	,	和	我的	心	感觉	重的	和	所以	伤心

!

!
!

然后突然间，一切似乎都消失了，我的心感到沉重和悲伤！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

For	instance	,	to	-	day	when	I	was	so
为了	实例	,	到	-	天	什么时候	我	曾是	所以

例如，今天当我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['menʃ(ə)nd] , — [aɪ][duː][nɑːt]

enraptured	at	the	news	of	the	christening	,	the	princess	mentioned	,	—	I	do	not
眉飞色舞	在	这	消息	的	这	洗礼	,	这	公主	提及	,	—	我	做	不是

[noʊ] [waɪ] ,

know	why	,
知道	为什么	,

听到洗礼的消息，公主欣喜若狂，说道："我不知道为什么。"

— [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] ['gɑ:dperənt] [tu:; tə] ['mæri] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

—	that	the	law	of	the	Church	forbids	the	godparents	to	marry	each	other	,
—	那	这	法律	的	这	教会	禁止	这	教父母	到	结婚	每个	其他	,

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] .

and	I	shuddered	.
和	我	颤抖	.

——教会法禁止教父母结婚，我听了不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['ri:əli] ['hæpi] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] .

But	what	makes	me	feel	really	happy	is	that	at	last	I	shall	see	my	dearest	sister	.
但	什么	制作	我	感觉	真的	快乐的	是	那	在	最后的	我	将	看	我的	亲爱的	姐姐	.

但最让我感到高兴的是，我终于要见到我最亲爱的妹妹了。

['æftər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .

After	the	christening	we	go	to	her	house	.
后	这	洗礼	我们	去	到	她	房子	.

洗礼仪式结束后，我们去了她家。

['wenzdeɪ] , ['dʒænjueri] - .

Wednesday	,	January	15	.
周三	,	一月	-	.

1月15日，星期三。

[ðə; ði]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['beɪʒə] , [hu:] [lʊks] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	ceremony	took	place	yesterday	and	I	have	seen	Basia	,	who	looks	beautiful	,
这	仪式	采取	地方	昨天	和	我	有	已见	巴西亚	,	WHO	看起来	美丽的	,

仪式昨天举行了，我见到了芭西亚，她看起来很漂亮。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .

although	she	has	grown	a	little	thin	and	pale	.
虽然	她	有	生长	一个	小的	薄的	和	苍白	.

虽然她变得有些消瘦，脸色也有些苍白。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] .

She	is	always	as	good	as	an	angel	,	and	as	happy	as	a	queen	.
她	是	总是	作为	好的	作为	一个	天使	,	和	作为	快乐的	作为	一个	女王	.

她总是像天使一样善良，像女王一样快乐。

[ðə; ði] [du:k] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bi:; bi] [neɪmd] ['æftər][ˌem 'i:] ,

The	duke	begged	that	the	little	girl	be	named	after	me	,
这	公爵	乞求	那	这	小的	女孩	是	命名	后	我	,

公爵恳求将小女孩的名字取为我的名字。

[bʌt; bət]['beɪʒə][wʌz; wəz][fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

but	Basia	was	firm	in	her	first	purpose	;	and	she	was	right	,
但	巴西亚	曾是	公司	在	她	第一的	目的	;	和	她	曾是	正确的	,

但巴西亚坚定了她的最初目标；而且她是对的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] ['mʌðər] .

for	this	honor	was	due	to	our	gracious	Mother	.
为了	这	荣誉	曾是	到期的	到	我们的	亲切	母亲	.

这份荣耀应归于我们慈悲的母亲。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['krɪsənd] " ['ændʒələ] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Thus	the	little	girl	was	christened	"	Angela	;	"	she	is	a	dear	little	thing	,
因此	这	小的	女孩	曾是	受洗	"	安吉拉	;	"	她	是	一个	亲爱的	小的	事物	,

于是，小女孩被取名为“安吉拉”；她是个可爱的小家伙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] ,

and	she	cried	during	the	whole	ceremony	,
和	她	哭	期间	这	所有的	仪式	,

她在整个仪式过程中都在哭。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][eɪdʒd] .

which	is	a	good	sign	that	she	will	live	to	be	aged	.
哪个	是	一个	好的	符号	那	她	将要	居住	到	是	老年人	.

这是她能够长寿的好兆头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] ['gɑːdmʌðər] ;

It	was	the	first	time	in	my	life	that	I	stood	as	godmother	;
它	曾是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	站立	作为	教母	;

这是我一生中第一次担任教母;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

I	did	not	know	how	to	hold	the
我	做过	不是	知道	如何	到	抓住	这

我不知道该如何握住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['beɪbi] , [soʊ][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

baby	,	so	the	duke	had	to	help	me	.
婴儿	,	所以	这	公爵	有	到	帮助	我	.

因为是婴儿，所以公爵不得不帮我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [kwɪr] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][soʊ] ['meni]

It	seemed	so	queer	to	stand	with	him	before	the	altar	surrounded	by	so	many
它	似乎	所以	酷儿	到	站立	和	他	前	这	坛	包围	经过	所以	许多

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

和他一起站在圣坛前，周围都是人，感觉真是太奇怪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bʊk] .

and	to	write	down	my	name	next	to	his	in	the	large	book	.
和	到	写	向下	我的	姓名	下一个	到	他的	在	这	大的	书	.

并在大簿子上把他的名字写在我的名字旁边。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] - [prɪ'dɪkʃnz] [rɪ'fɜːrd] .

Perhaps	it	was	to	this	event	that	Matenko's	predictions	referred	.
也许	它	曾是	到	这	事件	那	-	预测	指	.

或许马坚科的预言指的就是这件事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

Everybody	is	congratulating	me	on	the	great	honor	which	befell	me	.
大家	是	祝贺	我	在	这	伟大的	荣誉	哪个	发生	我	.

大家都在祝贺我获得了这份莫大的荣誉。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fə'mɪliər] ;

The	duke	is	still	more	attentive	than	before	,	and	a	little	more	familiar	;
这	公爵	是	仍然	更多的	细心	比	前	,	和	一个	小的	更多的	熟悉的	;

公爵比以前更加细心，也更加亲切了一些;

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrtnər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['ɔːlweɪz] " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

he	calls	me	"	my	beautiful	partner	,	"	and	the	little	girl	is	always	"	our	little
他	呼叫	我	"	我的	美丽的	伙伴	,	"	和	这	小的	女孩	是	总是	"	我们的	小的

['ændʒələ] .

Angela	.
安吉拉	.

他称我为“我美丽的伴侣”，小女孩总是“我们的小安吉拉”。

" [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['hænsəm] [gɪfts] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	He	presented	handsome	gifts	to	Madame	Starostine	and	to	me	,
"	他	呈现	英俊的	礼物	到	夫人	-	和	到	我	,

他送给斯塔罗斯汀夫人和我一份贵重的礼物，

[ænd; ənd] [θruː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	threw	handfuls	of	gold	among	the	attendants	and	the	poor	in	the	church
和	扔	一把	的	金子	之中	这	服务员	和	这	贫穷的	在	这	教会

.

:

.

并将一把把金子撒向教堂里的侍者和穷人。

[aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [im'brɔidəd] ['krɪsnɪŋ] [roʊb]

I	for	my	part	could	not	do	so	much	,	but	the	little	embroidered	christening	robe
我	为了	我的	部分	可以	不是	做	所以	很多	,	但	这	小的	绣花	洗礼	长袍

,

,

,

我所能做的并不多，但那件绣着图案的小洗礼袍，

[maɪ] [gɪft] [tuː; tə] ['ændʒələ] , [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [wɜːrk] .

my	gift	to	Angela	,	has	cost	me	more	than	a	few	hours	'	work	.
我的	礼物	到	安吉拉	,	有	成本	我	更多的	比	一个	很少	小时	-	工作	.

我送给安吉拉的礼物，花费了我不止几个小时的劳动成果。

[bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fer] .

But	I	forget	to	speak	about	an	important	affair	.
但	我	忘记	到	说话	关于	一个	重要的	事务	.

但我忘了说一件重要的事情。

[ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɔːsɔː] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti]

The	topic	of	conversation	in	Warsaw	has	for	some	time	been	a	hunting	party
这	话题	的	对话	在	华沙	有	为了	一些	时间	到过	一个	打猎	派对

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [dʒə'roʊm] - ,

which	the	Prince	Jerome	Radzivill	,
哪个	这	王子	杰罗姆	-	,

一段时间以来，华沙的人们一直在谈论杰罗姆·拉齐维尔王子的一次狩猎活动。

[ðə; ði] ['hetmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌlɪθu'eɪniə] ['ɑːrmi] , [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]

the	Hetman	of	the	Lithuania	army	,	is	preparing	for	the	pleasure	of	the	king
这	赫特曼	的	这	立陶宛	军队	,	是	准备	为了	这	乐趣	的	这	国王

[ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the
和	这

立陶宛军队的统帅正在为取悦国王做准备，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[duːk] .

duke	.
公爵	.

公爵。

[hiː; hi] [ɪz] ['spendɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] [dɪ'spleɪ] ,

He	is	spending	thousands	in	order	to	make	a	grand	display	,
他	是	开支	数千	在	命令	到	制作	一个	盛大	展示	,

他花费数千美元来营造盛大的场面。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ˌlɪθu'eɪniə] , ['oʊvər]

and	has	had	the	game	brought	from	the	forests	of	Lithuania	,	over
和	有	有	这	游戏	带来	从	这	森林	的	立陶宛	,	超过

- [maɪlz] [ə'weɪ] .

500	miles	away	.
-	英里	离开	.

而且，他们还从 500 多英里外的立陶宛森林里运来了猎物。

[ðə; ði] [feɪt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['eksələnt] .

The	fête	will	be	to	-	morrow	;	the	weather	is	fine	and	the	sleighing	excellent	.
这	宴请	将要	是	到	-	明天	;	这	天气	是	美好的	和	这	雪橇	出色的	.

庆祝活动将于明天举行；天气晴朗，非常适合滑雪橇。

[ðə; ði] [duːk] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] " ['pɑːrtnər] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

The	duke	wished	to	drive	his	"	partner	,	"	and	it	shall	be	so	.
这	公爵	希望	到	驾驶	他的	"	伙伴	,	"	和	它	将	是	所以	.

公爵想亲自驾驶他的“伙伴”，那就如他所愿吧。

[ðə; ði] [fɔːr] ['wɔːsɔː] [belz] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] — [wɪl] [goʊ][ɪn][wʌn]

The	four	Warsaw	belles	—	for	I	am	counted	now	as	the	fourth	—	will	go	in	one
这	四	华沙	美女	—	为了	我	是	计数	现在	作为	这	第四	—	将要	去	在	一

[sleɪ] ,

sleigh	,
雪橇	,

华沙的四位佳丽——因为我现在也被算作第四位——将乘坐同一辆雪橇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['draɪvər] .

and	the	duke	will	be	our	driver	.
和	这	公爵	将要	是	我们的	司机	.

公爵将担任我们的司机。

[ɔːl] [fɔːr] [wɪl] [hæv; həv] ['kɑːstuːmz] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , — [lɔːŋ] ['velvɪt] [koʊts] ,

All	four	will	have	costumes	alike	,	but	of	different	colors	,	—	long	velvet	coats	,
全部	四	将要	有	服装	同样	,	但	的	不同的	颜色	,	—	长的	天鹅绒	外套	,

[taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

tight	at	the	waist	,
紧的	在	这	腰部	,

四位参赛者将穿着款式相同但颜色不同的服装——长款天鹅绒外套，腰部收紧。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] , [ænd; ənd] [smɔːl] [kæps][wɪð; wɪθ][fɜːr][tuː; tə] [mætʃ] .

trimmed	with	sable	,	and	small	caps	with	fur	to	match	.
修剪过的	和	黑貂	,	和	小的	帽子	和	毛皮	到	匹配	.

饰以貂皮，并配有与之相配的毛皮小帽。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bluː] , [ðə; ði] ['prɪnses] [səpiːhə] [dɑːrk] [griːn] ,

The	Countess	Potocka	has	selected	blue	,	the	Princess	Sapieha	dark	green	,
这	伯爵夫人	-	有	已选	蓝色的	,	这	公主	萨皮哈	黑暗的	绿色的	,

[mædəmwə'zel] ['wɛsəl] [mɑːruːn] ,

Mademoiselle	Wessel	marroon	,
小姐	韦塞尔	栗色	,

波托茨卡伯爵夫人选择了蓝色，萨皮耶哈公主选择了深绿色，韦塞尔小姐选择了栗色。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [dɑːrk]['krɪmz(ə)n] .

and	I	shall	wear	dark	crimson	.
和	我	将	穿	黑暗的	赤红	.

我将身着深红色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['beɪʒə] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ,

It	is	a	pity	Basia	will	not	see	all	this	,
它	是	一个	遗憾	巴西亚	将要	不是	看	全部	这	,

可惜巴西亚看不到这一切了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ændʒələ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

but	she	is	so	happy	with	her	little	Angela	that	she	does	not	care	for	anything
但	她	是	所以	快乐的	和	她	小的	安吉拉	那	她	做	不是	关心	为了	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

但她因为有了小安吉拉而感到无比幸福，其他一切都不重要了。

['fraɪdeɪ] , ['dʒænjueri] - .

Friday	,	January	17	.
星期五	,	一月	-	.

1月17日，星期五。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] .

I	have	never	in	my	life	seen	anything	so	magnificent	as	this	hunting	party	.
我	有	绝不	在	我的	生活	已见	任何事物	所以	壮丽	作为	这	打猎	派对	.

我一生中从未见过如此壮观的狩猎场面。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

We	started	at	nine	o'clock	in	the	morning	.
我们	开始	在	九	点钟	在	这	早晨	.

我们早上九点开始。

[wʌn]

One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [sleɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr]

could	not	possibly	count	all	the	horses	and	sleighs	which	were	assembled	before
可以	不是	可能	数数	全部	这	马匹	和	雪橇	哪个	是	组装	前

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] ,

the	king's	castle	,
这	国王的	城堡	,

根本无法数清聚集在国王城堡前的马匹和雪橇的数量。

[bʌt; bət]['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [fɜːrst]['æftər][ðə; ði] [kɪŋ]

but	ours	was	the	handsomest	of	all	,	and	we	followed	first	after	the	king
但	我们的	曾是	这	最英俊的	的	全部	,	和	我们	随后	第一的	后	这	国王

.

:
.

但我们的马车是最漂亮的，我们紧随国王之后。

[ðə; ði] [duːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [griːn] ['velvɪt] , [lʊkt] [suː'pɜːrb] !

The	duke	,	in	a	hunting	costume	of	green	velvet	,	looked	superb	!
这	公爵	,	在	一个	打猎	戏服	的	绿色的	天鹅绒	,	看起来	高超	!

公爵身着绿色天鹅绒猎装，看起来英俊极了！

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [tuː; tə] [uːjæzdaʊ] .

We	had	a	long	drive	far	beyond	the	Church	of	the	Holy	Cross	,	to	Ujazdow	.
我们	有	一个	长的	驾驶	远的	超过	这	教会	的	这	圣	叉	,	到	乌贾兹多夫	.

我们驱车长途跋涉，远远超过了圣十字教堂，到达了乌亚兹多夫。

[ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

There	,	coming	down	the	hill	on	which	is	built	the	city	of	Warsaw	,
那里	,	未来	向下	这	爬坡道	在	哪个	是	建造	这	城市	的	华沙	,

从华沙城所在的这座山上下来，

[ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [plaːntid][wɪð; wɪθ] [wiːt] .

is	a	large	field	usually	planted	with	wheat	.
是	一个	大的	场地	通常	已种植	和	小麦	.

是一片通常种植小麦的大田。

[-] [ðɪs] [fiːld] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪt] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]

[	12	]	This	field	was	enclosed	by	a	fence	with	a	gate	,	ornamented	with
[	-	]	这	场地	曾是	内	经过	一个	栅栏	和	一个	门	,	装饰	和

[ɛ'skʌtʃənz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

escutcheons	,	devices	,	and	inscriptions	.
盾形纹章	,	设备	,	和	铭文	.

[12] 这块田地被一道栅栏围了起来，栅栏上有一道门，上面装饰着盾形纹章、图案和铭文。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stʊd] [æn; ən]['aɪərn]['kiːɑːsk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['entərd] .

In	the	middle	stood	an	iron	kiosk	into	which	the	king	and	the	duke	entered	.
在	这	中间	站立	一个	铁	亭	进入	哪个	这	国王	和	这	公爵	进入	.

中间矗立着一座铁亭，国王和公爵从中进入。

[nɪr] [ðə; ði]['kiːɑːsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ber] - [skɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l]

Near	the	kiosk	was	a	space	covered	with	bear	-	skins	for	the	most	notable
靠近	这	亭	曾是	一个	空间	涵盖	和	熊	-	皮肤	为了	这	最多	值得注意的

[men] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

men	,	and	further	on	,
男人	,	和	更远	在	,

售货亭附近有一块铺着熊皮的空地，是给最杰出的人物准备的；再往前走，

[æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

an	amphitheatre	with	an	iron	railing	for	the	ladies	.
一个	圆形剧场	和	一个	铁	栏杆	为了	这	女士们	.

一个设有铁栏杆的圆形剧场，专供女士使用。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [speɪs] [left] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kiːɑːsk] ,

The	whole	place	looked	like	a	forest	,	for	except	a	space	left	around	the	kiosk	,
这	所有的	地方	看起来	喜欢	一个	森林	,	为了	除了	一个	空间	左边	大约	这	亭	,

整个地方看起来像一片森林，除了售货亭周围留出的一片空地。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [paɪn] - [triːz] [plaːntid][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	ground	was	covered	with	big	pine	-	trees	planted	for	the
这	地面	曾是	涵盖	和	大的	松树	-	树木	已种植	为了	这

地面上种满了为……而栽种的大松树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

场合。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

In	the	background	,	one	saw	the	hills	covered	with	a	throng	of	spectators	.
在	这	背景	,	一	锯	这	丘陵	涵盖	和	一个	人群	的	观众	.

背景中可以看到，山坡上挤满了观众。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	soon	as	we	arrived	and	took	our	seats	the	trumpets	and	the
作为	很快	作为	我们	到达的	和	采取	我们的	座位	这	小号	和	这

[hɔːrnz] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

horns	gave	the	signal	,
角	给予	这	信号	,

我们刚到达并落座，号角声和喇叭声就响起了信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - [let][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	hunters	of	the	Prince	Radzivill	let	the	wild	beasts	loose	from	the
和	这	猎人	的	这	王子	-	让	这	荒野	野兽	松动的	从	这

[ɪn'kloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

拉齐维尔王子的猎人们把野兽从围栏里放了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [berz] , [dɪr] , [waɪld] [bɔːz] [ænd; ənd] [wʊlvz] ; [ðə; ði] [treɪnd] [dɔːgz] [tʃeɪst] [ðem; ðəm]

There	were	bears	,	deer	,	wild	boars	and	wolves	;	the	trained	dogs	chased	them
那里	是	熊	,	鹿	,	荒野	野猪	和	狼	;	这	受过训练	狗	追逐	他们

[tɔːrd] [ðə; ði]['kiːɑːsk] ,

toward	the	kiosk	,
朝向	这	亭	,

那里有熊、鹿、野猪和狼；训练有素的狗把它们追赶到售货亭附近。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] ,

and	one	cannot	describe	the	howling	and	the	roaring	of	the	wild	animals	,
和	一	不能	描述	这	嚎叫	和	这	咆哮	的	这	荒野	动物	,

野兽的嚎叫和咆哮声是无法用语言描述的。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz]

the	barking	of	the	dogs	,	the	shrieking	of	the	ladies	,	and	all	the	noise
这	叫声	的	这	狗	,	这	尖叫	的	这	女士们	,	和	全部	这	噪音

[wɪtʃ] [in'sjuːd] .

which	ensued	.
哪个	随后	.

狗吠声、女士们的尖叫声，以及随之而来的各种喧闹声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ʃɑːt] [θriː] [waɪld] [bɔːz] ; [ðə; ði] [duːk] [kɪld] [mʌtʃ] [geɪm] ,

The	king	himself	shot	three	wild	boars	;	the	duke	killed	much	game	,
这	国王	他自己	射击	三	荒野	野猪	;	这	公爵	被杀	很多	游戏	,

国王亲自猎杀了三头野猪；公爵也猎杀了许多猎物。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	fought	a	bear	with	the	spear	,	a	proof	of	great	strength	and	skill	.
和	战斗	一个	熊	和	这	矛	,	一个	证明	的	伟大的	力量	和	技能	.

他用长矛与熊搏斗，证明了他拥有强大的力量和高超的技巧。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌg] .

The	skin	of	that	bear	was	presented	to	me	for	a	rug	.
这	皮肤	的	那	熊	曾是	呈现	到	我	为了	一个	小地毯	.

有人送给我一张熊皮，说是可以做成地毯。

[ðə; ði] [hʌnt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

The	hunt	lasted	until	four	o'clock	in	the	afternoon	;
这	打猎	持续	直到	四	点钟	在	这	下午	;

追捕行动一直持续到下午四点；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌntʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][juː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

we	had	a	lunch	served	to	us	during	that	time	.
我们	有	一个	午餐	服务	到	我们	期间	那	时间	.

那段时间我们享用了午餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [geɪm] - ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

There	were	perhaps	a	hundred	hunters	and	game	-	keepers	of	the	Prince
那里	是	也许	一个	百	猎人	和	游戏	-	守门员	的	这	王子

- ,

Radzivill	,
-	,

拉齐维尔王子手下可能有一百名猎人和猎场看守。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [red] ['lɪvəri] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [paiks] .

all	dressed	in	red	livery	and	armed	with	guns	and	pikes	.
全部	穿着	在	红色的	涂装	和	武装	和	枪支	和	长矛	.

全部身着红色制服，手持枪支和长矛。

[ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

This	entertainment	was	given	in	honor	of	the	anniversary	of	the
这	娱乐	曾是	给定	在	荣誉	的	这	周年纪念日	的	这

[ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

coronation	of	the
加冕礼	的	这

这场娱乐活动是为了庆祝女王加冕周年纪念日而举办的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

国王;

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l]

for	the	same	purpose	there	will	be	a	ball	to	-	night	given	by	the	Marshal
为了	这	相同的	目的	那里	将要	是	一个	球	到	-	夜晚	给定	经过	这	元帅

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

of	the	Crown	,
的	这	王冠	,

为此，今晚将由王室元帅举办一场舞会。

[bɪ'lɪnski] .

Bielinski	.
别林斯基	.

别林斯基。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - .

Saturday	,	January	18	.
周六	,	一月	-	.

1月18日，星期六。

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

The	ball	was	splendid	.
这	球	曾是	灿烂	.

球很棒。

[ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

The	duke	was	very	gay	and	happy	,
这	公爵	曾是	非常	同性恋	和	快乐的	,

公爵非常快乐，情绪高昂。

[æz; əz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [stɑːr] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

as	on	that	day	he	received	a	diamond	-	star	order	from	the	king	.
作为	在	那	天	他	已收到	一个	钻石	-	星星	命令	从	这	国王	.

就在那一天，他获得了国王颁发的钻石星勋章。

[aɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] ;

I	danced	a	great	deal	and	my	feet	are	aching	;
我	跳舞	一个	伟大的	交易	和	我的	脚	是	疼痛	;

我跳了很多舞，现在脚很疼；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	am	sorry	that	I	spoke	of	it	,
但	我	是	对不起	那	我	辐	的	它	,

但我很抱歉我提起这件事。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] .

for	now	I	shall	have	to	stay	at	home	and	rest	for	ten	days	.
为了	现在	我	将	有	到	停留	在	家	和	休息	为了	十	天	.

目前我必须待在家里休息十天。

[ðə; ði] ['prɪnses] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [wɪl] ['ɪndʒər][maɪ] [helθ] ;

The	princess	fears	that	the	incessant	dancing	and	late	hours	will	injure	my	health	;
这	公主	恐惧	那	这	不停歇	跳舞	和	晚的	小时	将要	损伤	我的	健康	;

['riːəli] ,

really	,
真的	,

公主担心我没完没了地跳舞和熬夜会损害我的健康；真的吗?

[maɪ] [tʃiːks] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [peɪl] .

my	cheeks	have	become	rather	pale	.
我的	脸颊	有	变得	相当	苍白	.

我的脸颊变得有些苍白。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm] - .

We	received	letters	from	Maleszow	.
我们	已收到	信件	从	-	.

我们收到了来自马莱舒夫的信件。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['mʌðər] [deɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr'self] ,

My	honored	Mother	deigned	to	write	to	me	herself	,
我的	荣幸	母亲	设计	到	写	到	我	她自己	,

我尊敬的母亲纡尊降贵地亲自给我写信，

[ˌrekə'mend] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ][biː; bi]['pruːd(ə)nt] [ə'baʊt] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]

recommending	earnestly	that	I	be	prudent	about	my	health	and	that	I	take	the
推荐	切实	那	我	是	谨慎	关于	我的	健康	和	那	我	拿	这

['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

greatest	care	of	my	reputation	,
最	关心	的	我的	名声	,

恳切建议我注意身体健康，并尽最大努力维护自己的名誉。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [frɪ'vɑːləti] .

so	as	to	give	no	cause	for	the	slightest	reproach	for	frivolity	.
所以	作为	到	给	不	原因	为了	这	丝毫	责备	为了	轻浮	.

以免因轻浮而受到丝毫责备。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [aɪ] [meɪ] [hɪr] ,

She	says	that	I	ought	not	to	believe	all	the	compliments	I	may	hear	,
她	说道	那	我	应该	不是	到	相信	全部	这	赞美	我	可能	听到	,

她说我不应该相信我听到的所有赞美之词，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bel] [θruː] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,

that	often	a	young	girl	is	called	a	belle	through	some	passing	fancy	,
那	经常	一个	年轻的	女孩	是	称为	一个	美女	通过	一些	通过	想要	,

有时，人们会因为一时兴起而称年轻女孩为“美女”。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

not	because	her	beauty	really	deserves	it	;	and	that	it
不是	因为	她	美丽	真的	值得	它	;	和	那	它

并非因为她的美貌真的值得；而是因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['sʌmtaɪmz] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] , [hɜːr; hər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]
sometimes spoils her whole life , for her head is turned , her expectations
有时 战利品 她 所有的 生活 , 为了 她 头 是 转向 , 她 期望
[eɪm] [tuː] [haɪ] ,
aim too high ,
目的 也 高的 ,

有时，这种行为会毁掉她的一生，因为她心不在焉，期望过高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [fərˈseɪkən] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][end] .
and she may be forsaken and laughed at in the end .
和 她 可能 是 被遗弃的 和 笑了 在 在 这 结尾 .

最终她可能会被抛弃，被人嘲笑。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I am sure that will never be the case with me .
我 是 当然 那 将要 绝不 是 这 案件 和 我 .

我确信我永远不会那样做。

[maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['evər][soʊ] [haɪ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [əˈbaʊt][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
My ambition may be ever so high , but nobody shall know about my disappointment
我的 志向 可能 是 曾经 所以 高的 , 但 无人 将 知道 关于 我的 失望
[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
if it comes .
如果 它 来 .

我的雄心壮志或许无比高远，但如果失望来临时，没有人会知道我的痛苦。

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['letər] ;
Still I could not help crying when I read that letter ;
仍然 我 可以 不是 帮助 哭泣 什么时候 我 读 那 信 ;

读到那封信时，我还是忍不住哭了；

[aɪ] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
I carry it with me and often read it over .
我 携带 它 和 我 和 经常 读 它 超过 .

我随身携带，经常翻阅。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['nevər] [liːvz] [hɜːr; hər] ['perənts] - [hoʊm] !
Happy is the young girl who never leaves her parents ' home !
快乐的 是 这 年轻的 女孩 WHO 绝不 树叶 她 父母 - 家 !

永远不离开父母家的小女孩是幸福的!

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪˈgret] [ðə; ði][oʊld] - ['kæs(ə)l] .
I often regret the old Maleszow Castle .
我 经常 后悔 这 老的 - 城堡 .

我常常怀念那座古老的马莱舒夫城堡。

['wenzdeɪ] , ['dʒænjueri] - .
Wednesday , January 29 .
周三 , 一月 - .

1月29日，星期三。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ten] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
At last the ten days of my retirement are over .
在 最后的 这 十 天 的 我的 退休 是 超过 .

我的十天退休生活终于结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [bɔːlz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['bæl] - - ,

There	were	four	balls	during	that	time	,	and	one	of	them	a	bal	-	masqué	,
那里	是	四	球	期间	那	时间	,	和	一	的	他们	一个	巴尔	-	-	,

那段时间一共举办了四场舞会，其中一场是假面舞会。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [belz] .

where	I	was	to	appear	in	a	Scotch	quadrille	with	the	three	other	belles	.
在哪里	我	曾是	到	出现	在	一个	苏格兰威士忌	方阵舞	和	这	三	其他	美女	.

我要和另外三位美女一起表演苏格兰方舞。

[bʌt; bət][noʊ] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɔːr] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'lent] ;

But	no	entreaties	of	the	duke	or	others	could	make	the	princess	relent	;
但	不	恳求	的	这	公爵	或者	其他的	可以	制作	这	公主	屈服	;

但无论公爵还是其他人如何恳求，都无法让公主回心转意；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

when	she	has	said	anything	she	never	changes	her	decision	.
什么时候	她	有	说	任何事物	她	绝不	变化	她	决定	.

她一旦说了什么，就绝不会改变主意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [bɔːlz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv]

I	was	sorry	to	miss	the	balls	,	but	no	one	looking	at	me	would	have
我	曾是	对不起	到	错过	这	球	,	但	不	一	寻找	在	我	会	有

[gest] [ˌaɪ 'tiː] .

guessed	it	.
猜对了	它	.

我很遗憾没能接到球，但从我的外表上看，没人会猜到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ,

It	is	true	that	the	duke	came	here	often	,
它	是	真的	那	这	公爵	来了	这里	经常	,

公爵确实经常来这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] [preɪzd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt]

and	praised	my	patience	and	courage	so	much	that	it	was	a	great	comfort
和	赞扬	我的	耐心	和	勇气	所以	很多	那	它	曾是	一个	伟大的	舒适

.

:

.

他对我的耐心和勇气给予了高度赞扬，这让我感到非常欣慰。

[ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	hours	spent	in	his	company	are	delightful	.
这	小时	花费	在	他的	公司	是	愉快	.

与他相处的时光令人愉快。

[hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] , [ɔːr] [vi'enə] , [wer] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ;

He	talks	about	Saint	Petersburg	,	or	Vienna	,	where	he	also	spent	some	time	;
他	会谈	关于	圣	圣彼得堡	,	或者	维也纳	,	在哪里	他	还	花费	一些	时间	;

他谈到了圣彼得堡，或者维也纳，他也曾在那里待过一段时间；

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɔːrlənd] ;

he	describes	the	good	people	in	Courland	;
他	描述	这	好的	人们	在	库兰德	;

他描述了库尔兰的好人们；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [noʊz] [haʊ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	he	always	knows	how	to	put	in	a	word	the	meaning	of	which	,	I	think	,
和	他	总是	知道	如何	到	放	在	一个	单词	这	意义	的	哪个	,	我	思考	,

而且他总能用一个词来表达他的意思，我认为，

[ɪs'keɪps] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪrz] [bʌt; bət][maɪn] .

escapes	all	other	ears	but	mine	.
逃脱	全部	其他	耳朵	但	矿	.

除了我以外，其他人都听不到。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][bæd] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

How	well	he	knows	the	bad	affairs	of	our	country	!
如何	出色地	他	知道	这	坏的	事务	的	我们的	国家	!

他多么了解我们国家的丑恶行径啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]

It	is	only	through	respect	to	his	father	that	he	does	not	dare	to	speak	about
它	是	仅有的	通过	尊重	到	他的	父亲	那	他	做	不是	敢	到	说话	关于

[ðem; ðəm]['oʊpənli] .

them	openly	.
他们	公然	.

他只是出于对父亲的尊重，才不敢公开谈论这些事。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] !

What	a	good	king	he	would	make	!
什么	一个	好的	国王	他	会	制作	!

他会是一位多么优秀的国王啊！

[ðə; ði] ['prɪnses] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [eɪm] , — [tuː; tə][geɪn]

The	princess	says	that	his	extreme	amiability	has	a	particular	aim	,	—	to	gain
这	公主	说道	那	他的	极端	和蔼	有	一个	特别的	目的	,	—	到	获得

[ˌpɑːti'zænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

partisans	for	the	future	,
党派人士	为了	这	未来	,

公主说，他这种极度和蔼可亲的态度有一个特殊目的——为未来争取支持者。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət]

—	and	that	if	he	were	elected	king	,	he	would	perhaps	not	even	look	at
—	和	那	如果	他	是	当选	国王	,	他	会	也许	不是	甚至	看	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

——如果他当选国王，他或许根本不会看我们一眼。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][nɑːt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	can	see	plainly	that	the	princess	is	not	in	favor	of	him	;
我	能	看	显然	那	这	公主	是	不是	在	偏爱	的	他	;

我看得出来，公主并不喜欢他；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] ['ræðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌluːbə'mɪrski] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

she	would	like	rather	to	see	a	Lubomirski	on	the	throne	.
她	会	喜欢	相当	到	看	一个	卢博米尔斯基	在	这	王座	.

她更希望看到卢博米尔斯基登上王位。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kænənəs] - ; [ə; eɪ] ['veri]

To	-	night	there	will	be	an	entertainment	at	the	Ladies	Canonesses	'	;	a	very
到	-	夜晚	那里	将要	是	一个	娱乐	在	这	女士们	教区长	-	;	一个	非常

[ə'griːəb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] .

agreeable	house	and	much	frequented	.
同意	房子	和	很多	经常光顾	.

今晚在女修道士们的住所将举办娱乐活动；那是一个非常宜人的房子，经常有人光顾。

[ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

This	order	was	founded	by	the	Countess	Zamoyska	,
这	命令	曾是	创立	经过	这	伯爵夫人	-	,

这个修会是由扎莫伊斯卡伯爵夫人创立的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['tʃæptər] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪn] [lə'reɪn] .

in	imitation	of	the	Ladies	'	Chapter	House	of	Remiremont	in	Lorraine	.
在	模仿	的	这	女士们	-	章	房子	的	-	在	洛林	.

仿照洛林雷米雷蒙女子修道院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪti] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

It	is	said	that	it	originated	from	the	pity	the	countess	felt	for	a	young
它	是	说	那	它	起源于	从	这	遗憾	这	伯爵夫人	毛毡	为了	一个	年轻的

[gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

girl	of	a	noble	family	,
女孩	的	一个	高贵	家庭	,

据说，这源于伯爵夫人对一位贵族家庭年轻女孩的怜悯之情。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'sper] .

who	was	to	be	married	in	spite	of	her	dislike	and	even	despair	.
WHO	曾是	到	是	已婚	在	尽管如此	的	她	不喜欢	和	甚至	绝望	.

尽管她厌恶他，甚至感到绝望，但他还是要嫁给他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][laɪf] ,

She	was	an	orphan	and	had	no	inclination	for	the	convent	life	,
她	曾是	一个	孤儿	和	有	不	倾角	为了	这	修道院	生活	,

她是个孤儿，对修道院生活毫无兴趣。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [haɪ] [bɜːrθ][fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər] [ək'septɪn] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	her	high	birth	forbade	her	accepting	a	situation	,	so	she	was
但	她	高的	出生	禁止	她	接受	一个	情况	,	所以	她	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] ,

obliged	to	marry	,
有义务	到	结婚	,

但她出身高贵，无法接受这样的处境，所以她不得不结婚。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] .

merely	for	a	home	.
仅仅	为了	一个	家	.

仅仅是为了一个家。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['hoʊmləs] ['pɑːlɪʃ] ['gɜːlz] ,

In	order	to	give	a	shelter	to	other	homeless	Polish	girls	,
在	命令	到	给	一个	庇护所	到	其他	无家可归者	抛光	女孩们	,

为了给其他无家可归的波兰女孩提供庇护，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

where	they	could	lead	a	Christian	life	and	be	free	to	marry	according	to
在哪里	他们	可以	带领	一个	基督教	生活	和	是	自由的	到	结婚	根据	到

[ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] ,

their	liking	,
他们的	喜欢	,

在那里，他们可以过基督徒的生活，并可以自由地按照自己的意愿结婚。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [bɔːt] ['mɛriːˌvɪl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

the	countess	bought	Maryville	,	a	large	building	once	belonging	to	the	Jesuits	,
这	伯爵夫人	买	玛丽维尔	,	一个	大的	建筑	一次	属于	到	这	耶稣会士	,

伯爵夫人买下了玛丽维尔，这是一座曾经属于耶稣会的大型建筑。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] ['ɪntuː] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	had	it	altered	into	small	apartments	,	with	a	common	dining	-	room
和	有	它	已修改	进入	小的	公寓	,	和	一个	常见的	用餐	-	房间

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - ['pɑːləz] ;

and	large	reception	-	parlors	;
和	大的	接待	-	客厅	;

并将其改建为多个小公寓，配有公共餐厅和大型接待室；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn]

she	endowed	it	and	also	completed	an	adjoining	chapel	,	erected	by	the	Queen
她	捐赠	它	和	还	完全的	一个	相邻的	教堂	,	竖立	经过	这	女王

['meri] ['kæsɪmɪr] ,

Mary	Kasimir	,
玛丽	卡西米尔	,

她捐资兴建了这座教堂，并完成了由玛丽·卡西米尔王后建造的毗邻小教堂。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˌsoʊbiː'ɛski] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɝːks] [nɪr] [vi'enə]

the	wife	of	John	Sobieski	,	in	memory	of	his	victory	over	the	Turks	near	Vienna
这	妻子	的	约翰	索别斯基	,	在	记忆	的	他的	胜利	超过	这	土耳其人	靠近	维也纳

[ɪn] - .

in	1685	.
在	-	.

约翰·索别斯基的妻子，为了纪念他在 1685 年维也纳附近战胜土耳其人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪ'lev(ə)n] ['kænənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] .

There	are	eleven	canonesses	and	the	abbess	.
那里	是	十一	教区长	和	这	女修道院长	.

共有十一位女修道士和一位女院长。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]

In	order	to	be	elected	,	the	young	girls	must	be	fifteen	years	old	,	and
在	命令	到	是	当选	,	这	年轻的	女孩们	必须	是	十五	年	老的	,	和

[pruːv]

prove
证明

为了当选，这些年轻女孩必须年满十五岁，并证明自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðer; ðər][noʊ'bɪləti][fɔːr; fər][sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɑːn][bəuθ] ['perənts] - [saɪdz] .

their	nobility	for	six	generations	on	both	parents	'	sides	.
他们的	贵族	为了	六	几代人	在	两个都	父母	-	侧面	.

他们父母双方家族六代都是贵族。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['mædəm] .

They	are	addressed	with	the	title	of	"	Madame	.
他们	是	已解决	和	这	标题	的	"	夫人	.

她们被尊称为“夫人”。

" [æʃ] ['wenzdeɪ] , ['februeri] - .

"	Ash	Wednesday	,	February	19	.
"	灰	周三	,	二月	-	.

“圣灰星期三，2月19日。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪz]['oʊvər] !

Thank	God	,	the	carnival	is	over	!
感谢	上帝	,	这	狂欢	是	超过	!

感谢上帝，狂欢节终于结束了！

[aɪ] [siː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [groʊ] ['taɪərd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [entə'teɪnmənts] .

I	see	that	one	can	grow	tired	even	with	entertainments	.
我	看	那	一	能	生长	疲劳的	甚至	和	娱乐	.

我发现即使是娱乐活动也会让人感到疲倦。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːks] [ðæt] [aɪ][felt][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [wɜːrl] .

There	have	been	so	many	during	the	last	weeks	that	I	felt	in	a	continual	whirl	.
那里	有	到过	所以	许多	期间	这	最后的	周	那	我	毛毡	在	一个	持续的	旋转	.

过去几周发生的事情太多了，我感觉自己一直处于一种旋风般的状态。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['dresɪz] , ['vɪzɪts] , [ə'sembliz] ,

I	could	do	nothing	,	nor	think	of	anything	else	but	dresses	,	visits	,	assemblies	,
我	可以	做	没有什么	,	也不	思考	的	任何事物	别的	但	连衣裙	,	访问	,	组件	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fe'stɪvɪtiː] .

and	other	festivities	.
和	其他	庆祝活动	.

我什么都做不了，脑子里也只有礼服、拜访、集会和其他庆祝活动。

[æt; ət][fɜːrst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [siːmz] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn] [fiːlz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

At	first	such	a	life	seems	amusing	,	but	by	and	by	one	feels	disheartened	,
在	第一的	这样的	一个	生活	似乎	有趣	,	但	经过	和	经过	一	感觉	沮丧	,

起初这样的生活似乎很有趣，但久而久之会让人感到沮丧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] ['tiːdiəs] ['aʊərz][æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

and	in	my	life	I	have	never	known	such	tedious	hours	as	those	I	passed	in	the
和	在	我的	生活	我	有	绝不	已知	这样的	乏味	小时	作为	那些	我	通过了	在	这

[læst] ['fɔːrtnaɪt] .

last	fortnight	.
最后的	两星期	.

我一生中从未经历过像过去两周那样漫长而难熬的时光。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['envi] [ˌem 'iː] .

And	yet	so	many	people	think	that	I	am	so	very	happy	,	and	they	envy	me	.
和	然而	所以	许多	人们	思考	那	我	是	所以	非常	快乐的	,	和	他们	嫉妒	我	.

然而，很多人都认为我非常幸福，他们很羡慕我。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [læst] [naɪt] , [drest] [æz; əz]

How	beautiful	the	Countess	Potocka	looked	at	the	ball	last	night	,	dressed	as
如何	美丽的	这	伯爵夫人	-	看起来	在	这	球	最后的	夜晚	,	穿着	作为

[ə; eɪ] [sʌl'tænə] !

a	sultana	!
一个	苏丹娜	!

昨晚舞会上，波托茨卡伯爵夫人身着苏丹娜的服饰，看起来多么美丽动人啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

She	was	the	queen	of	the	ball	,	and	danced	the	whole	evening	.
她	曾是	这	女王	的	这	球	,	和	跳舞	这	所有的	晚上	.

她是舞会上的女王，跳了一整晚的舞。

[aɪ] [dɑːnst] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpɑːlə'neɪz] ; [aɪ][hɜːrt][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][ðə; ði]

I	danced	only	the	first	polonaise	;	I	hurt	my	foot	and	refused	all	the
我	跳舞	仅有的	这	第一的	波兰舞曲	；	我	伤害	我的	脚	和	拒绝	全部	这

[ˌɪnvi'teiʃənz] .

invitations	.
邀请函	.

我只跳了第一支波兰舞曲；我的脚受伤了，我拒绝了所有的邀请。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ðə; ði] [duːk] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , [bʌt; bət]

Toward	the	end	the	duke	came	to	ask	me	for	a	dance	,	but
朝向	这	结尾	这	公爵	来了	到	问	我	为了	一个	舞蹈	,	但

临近尾声时，公爵前来邀请我跳舞，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dæns] [ðen] .

I	did	not	care	to	dance	then	.
我	做过	不是	关心	到	舞蹈	然后	.

那时我并不想跳舞。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ɪz]['oʊvər] !

Thank	God	,	the	carnival	is	over	!
感谢	上帝	,	这	狂欢	是	超过	!

感谢上帝，狂欢节终于结束了！

['sætərdeɪ] , ['februeri] - .

Saturday	,	February	29	.
周六	,	二月	-	.

2月29日，星期六。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] [heɪst] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] - .

A	few	words	in	haste	:	I	am	going	unexpectedly	to	Sulgostow	.
一个	很少	字	在	匆忙	:	我	是	去	不料	到	-	.

匆匆说几句：我将临时前往苏尔戈斯托夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['beɪʒə] [keɪm]

There	was	nothing	said	about	it	yesterday	when	the	Staroste	and	Basia	came
那里	曾是	没有什么	说	关于	它	昨天	什么时候	这	-	和	巴西亚	来了

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ,

to	take	their	leave	,
到	拿	他们的	离开	,

昨天，当斯塔罗斯特和巴西亚前来告别时，并没有人提及此事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ]['sɪstər]

but	this	morning	the	Prince	Woivode	came	to	my	room	and	said	that	my	sister
但	这	早晨	这	王子	-	来了	到	我的	房间	和	说	那	我的	姐姐

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	her	husband	begged	me	to	go	with	them	;
和	她	丈夫	乞求	我	到	去	和	他们	;

但今天早上，沃伊沃德王子来到我的房间，说我的姐姐和姐夫恳求我跟他们一起走；

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [siː] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ,

that	I	shall	have	a	good	rest	there	and	probably	see	my	honored	Parents	,
那	我	将	有	一个	好的	休息	那里	和	大概	看	我的	荣幸	父母	,

我应该会在那里好好休息，或许还能见到我尊敬的父母。

[soʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .

so	I	ought	to	go	.
所以	我	应该	到	去	.

所以我应该走了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [əd'vaɪs] [tendz] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,

I	believe	that	all	the	prince's	advice	tends	to	my	good	,	so	I	did	not	hesitate	,
我	相信	那	全部	这	王子的	建议	倾向于	到	我的	好的	,	所以	我	做过	不是	犹豫	,

我相信王子的所有建议都对我有好处，所以我毫不犹豫地答应了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðə; ði] [duːk] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	sorry	the	duke	does	not	know	anything	about	it	.
但	我	是	对不起	这	公爵	做	不是	知道	任何事物	关于	它	.

但我很遗憾，公爵对此一无所知。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	he	will	not	mind	it	at	all	;	perhaps	he	will	not	even	notice	it	,
也许	他	将要	不是	头脑	它	在	全部	;	也许	他	将要	不是	甚至	注意	它	,

或许他根本不会在意；或许他甚至都不会注意到。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn] ['wɔːsɔː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] -

as	there	are	so	many	pretty	women	in	Warsaw	;	and	the	Countess	Potocka
作为	那里	是	所以	许多	漂亮的	女性	在	华沙	;	和	这	伯爵夫人	-

,

,

,

因为华沙有很多漂亮女人；还有波托茨卡伯爵夫人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

she	does	not	go	away	.
她	做	不是	去	离开	.

她没有离开。

['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] - .

Sunday	,	March	15	.
星期日	,	行进	-	.

3月15日，星期日。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

I	returned	two	days	ago	.
我	返回	二	天	前	.

我两天前回来的。

[maɪ]['daɪəri][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [hɪr] [ɪn][maɪ] [desk] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɪn] - .

My	diary	was	forgotten	here	in	my	desk	,	so	I	could	not	write	in	Sulgostow	.
我的	日记	曾是	被遗忘的	这里	在	我的	桌子	,	所以	我	可以	不是	写	在	-	.

我的日记本被遗忘在我的书桌里，所以我没法在苏尔戈斯托夫写日记。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

I	was	away	a	fortnight	,
我	曾是	离开	一个	两星期	,

我离开两周，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	it	seemed	much	longer	.
但	它	似乎	很多	更长	.

但感觉时间要长得多。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns]

My	honored	Parents	are	expected	in	Sulgostow	in	a	few	days	,	but	the	Prince
我的	荣幸	父母	是	预期的	在	-	在	一个	很少	天	,	但	这	王子

- ,

Woivode	,

- ,

我尊敬的父母预计几天后抵达苏尔戈斯托夫，但沃伊沃德王子，

[huː] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

who	came	for	me	,	did	not	want	to	wait	even	a	few	hours	;
WHO	来了	为了	我	,	做过	不是	想	到	等待	甚至	一个	很少	小时	;

来接我的人，连几个小时都不愿意等；

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['hɔːrsɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n] ,

we	were	almost	flying	on	the	road	,	with	fresh	horses	waiting	at	each	station	,
我们	是	几乎	飞行	在	这	路	,	和	新鲜的	马匹	等待	在	每个	车站	,

我们几乎是在路上飞驰，每个站点都有新的马匹等候。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] ['wɔːsɔː] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

and	we	reached	Warsaw	in	one	day	.
和	我们	达到	华沙	在	一	天	.

我们一天之内就到达了华沙。

[ðə; ðɪ] [duːk] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['faːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst] [ɪl] .

The	duke	came	the	following	morning	;	he	looked	pale	,	almost	ill	.
这	公爵	来了	这	下列的	早晨	;	他	看起来	苍白	,	几乎	患病的	.

公爵第二天早上来了；他脸色苍白，几乎病倒了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

He	gave	me	to	understand	that	it	was	my	sudden	departure	,	without	saying
他	给予	我	到	理解	那	它	曾是	我的	突然	离开	,	没有	说

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

他让我明白，我的突然离开，甚至没有道别。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['bædli] .

which	made	him	feel	so	badly	.
哪个	制成	他	感觉	所以	糟糕	.

这让他感到非常难过。

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] [ðæt] " [ə; eɪ] [frend] [dɪ'zɜːrvz] ['betər] ['triːtmənt] .

He	said	almost	bitterly	that	"	a	friend	deserves	better	treatment	.
他	说	几乎	苦涩地	那	"	一个	朋友	值得	更好的	治疗	.

他近乎苦涩地说：“朋友应该得到更好的待遇。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] ,

"	I	am	sorry	now	that	I	went	away	,	and	to	be	sincere	,
"	我	是	对不起	现在	那	我	去	离开	,	和	到	是	真诚	,

“我现在很后悔离开，说实话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] ,

I	was	sorry	for	it	more	than	once	during	that	fortnight	,
我	曾是	对不起	为了	它	更多的	比	一次	期间	那	两星期	,

在那两周里，我不止一次为此感到后悔。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] - [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .

but	the	Prince	Woivode	says	that	it	was	for	the	best	.
但	这	王子	-	说道	那	它	曾是	为了	这	最好的	.

但沃伊沃德王子说，这是最好的结果。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm]

I	must	confess	that	often	I	do	not	understand	him	at	all	,	but	I	obey	him
我	必须	承认	那	经常	我	做	不是	理解	他	在	全部	,	但	我	服从	他

['blaɪndli] ,

blindly	,
盲目地	,

我必须承认，我常常根本不理解他，但我却盲目地服从他。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər] .

for	I	feel	that	he	is	interested	in	my	future	.
为了	我	感觉	那	他	是	感兴趣的	在	我的	未来	.

因为我觉得他很关心我的未来。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] .

The	princess	greeted	me	very	graciously	.
这	公主	问候	我	非常	亲切地	.

公主非常亲切地接待了我。

[ɪn] - [aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['petɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ændʒələ] ,

In	Sulgostow	I	spent	most	of	the	time	petting	the	little	Angela	,
在	-	我	花费	最多	的	这	时间	抚摸	这	小的	安吉拉	,

在苏尔戈斯托，我大部分时间都花在了抚摸小安吉拉上。

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraɪsts] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt]

and	embroidering	a	cushion	for	the	Christ's	chapel	,	in	order	to	propitiate
和	刺绣	一个	软垫	为了	这	基督的	教堂	,	在	命令	到	安抚

['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Heaven	in	a	certain	direction	,
天堂	在	一个	肯定	方向	,

并为基督小教堂绣制靠垫，以求取悦某个方向的上天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [neɪm] [hɪr] .

which	I	do	not	dare	to	name	here	.
哪个	我	做	不是	敢	到	姓名	这里	.

我不敢在这里说出它的名字。

[aɪ] [wɜːrkt] [ə'sɪdʒuəsli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [stɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

I	worked	assiduously	;	it	seemed	to	me	that	every	stitch	made	the	fulfilment	of
我	工作	勤勉地	;	它	似乎	到	我	那	每一个	缝	制成	这	履行	的

[maɪ] [wɪʃɪz] ['nɪrər] ,

my	wishes	nearer	,
我的	愿望	更近	,

我勤奋地工作；我觉得每一针一线都让我的愿望离实现更近一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [wɜːrk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

and	now	my	work	is	finished	.
和	现在	我的	工作	是	完成的	.

我的工作完成了。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] - ['wedɪŋ]

They	celebrated	with	great	magnificence	the	anniversary	of	Basia's	wedding
他们	著名	和	伟大的	壮丽	这	周年纪念日	的	-	婚礼

[ɪn] - .

in	Sulgostow	.
在	-	.

他们在苏尔戈斯托夫隆重地庆祝了巴西亚的结婚周年纪念日。

[haʊ] ['meni] ['ʧeɪnʤɪz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [jɪr] !

How	**many**	**changes**	**in**	**this**	**one**	**year**	**!**
如何	许多	变化	在	这	一	年	!

一年之内发生了这么多变化!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第5/6页

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - .

Thursday	**,**	**March**	**19**	**.**
周四	,	行进	-	.

3月19日，星期四。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [deɪz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

Yesterday	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**pleasant**	**days**	**I**	**can**	**remember**	**.**
昨天	曾是	一	的	这	最多	令人愉快的	天	我	能	记住	.

昨天是我记忆中最愉快的日子之一。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

The	**duke**	**was**	**as**	**gay**	**and**	**charming**	**as**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**our**	**acquaintance**	**.**
这	公爵	曾是	作为	同性恋	和	迷人	作为	在	这	开始	的	我们的	熟人	.

公爵和我们初识时一样，依然风趣迷人。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	**came**	**here**	**first**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	来了	这里	第一的	在	这	早晨	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	,

他早上第一个来到这里，但只待了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

as	**he**	**was**	**going**	**to**	**a**	**hunt**	**with**	**the**	**king**	**;**	**then**	**in**	**the**	**evening**	**,**
作为	他	曾是	去	到	一个	打猎	和	这	国王	;	然后	在	这	晚上	,

当时他正要和国王一起去打猎；然后到了晚上，

[wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][ræn][ɪn] , — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

when	**we**	**did**	**not**	**expect**	**him**	**at**	**all**	**,**	**he**	**ran**	**in**	**,**	**—**	**I**	**think**	**he**	**walked**	**,**
什么时候	我们	做过	不是	预计	他	在	全部	,	他	跑	在	,	—	我	思考	他	步行	,

我们完全没想到他会来，他跑了进来——我觉得他是走进来的。

[æz; əz][noʊ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

as	**no**	**carriage**	**was**	**heard**	**,**	**—**	**and**	**he**	**stayed**	**a**	**few**	**hours**	**.**
作为	不	运输	曾是	听到	,	—	和	他	入住	一个	很少	小时	.

因为没有听到马车的声音，——于是他待了几个小时。

[hiː; hi][ɪz]['friːə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , ['ælbərt][ænd; ənd] ['kleмənt] ,

He	**is**	**freer**	**now**	**to**	**leave**	**the**	**castle**	**,**	**as**	**his**	**two**	**brothers**	**,**	**Albert**	**and**	**Clement**	**,**
他	是	更自由	现在	到	离开	这	城堡	,	作为	他的	二	兄弟	,	阿尔伯特	和	克莱门特	,

他现在可以更自由地离开城堡了，因为他的两个兄弟阿尔伯特和克莱门特

[ɑːr; ər][ɪn] ['wɔːsɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kʌmpəni] .

are	**in**	**Warsaw**	**,**	**and**	**they**	**keep**	**the**	**king**	**company**	**.**
是	在	华沙	,	和	他们	保持	这	国王	公司	.

他们身在华沙，陪伴着国王。

[ðə; ði] [duːk] ['kleмənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

The	**Duke**	**Clement**	**is**	**said**	**to**	**be**	**very**	**good**	**and**	**religious**	**,**
这	公爵	克莱门特	是	说	到	是	非常	好的	和	宗教	,

据说克莱门特公爵为人善良虔诚。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	is	to	enter	the	Church	.
和	他	是	到	进入	这	教会	.

他要进入教会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] ,

It	is	quite	right	that	the	king	,
它	是	相当	正确的	那	这	国王	,

国王这样做完全正确，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['hævɪŋ] ['sevrəl] [sʌnz] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

having	several	sons	,	wishes	to	give	one	of	them	to	the	service	of	God	,
拥有	一些	儿子们	,	愿望	到	给	一	的	他们	到	这	服务	的	上帝	,

他有几个儿子，希望将其中一个献身于侍奉上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] .

but	it	is	as	well	that	it	was	not	the	lot	of	the	Duke	of	Courland	.
但	它	是	作为	出色地	那	它	曾是	不是	这	很多	的	这	公爵	的	库兰德	.

但幸好库尔兰公爵没有遭遇这种命运。

['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - .

Tuesday	,	March	24	.
周二	,	行进	-	.

3月24日，星期二。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lent] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] ;

Although	it	is	Lent	,	I	have	a	delightful	time	;
虽然	它	是	大斋期	,	我	有	一个	愉快	时间	;

虽然正值四旬斋期，但我过得很愉快；

[ðə; ði] [duːk] [rʌnz] [ɪn][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	duke	runs	in	as	often	as	he	can	leave	the	Castle	.
这	公爵	跑步	在	作为	经常	作为	他	能	离开	这	城堡	.

公爵只要有机会就会离开城堡，然后跑进来。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [rests] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

He	says	that	he	rests	here	from	the	etiquette	of	the	court	.
他	说道	那	他	休息	这里	从	这	礼仪	的	这	法庭	.

他说，他在这里是为了逃避宫廷礼仪。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['pleʒər] .

But	to	-	morrow	will	be	the	end	of	all	the	worldly	pleasure	.
但	到	-	明天	将要	是	这	结尾	的	全部	这	世俗	乐趣	.

但明天，世间一切享乐都将终结。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][ʌv; əv]

The	princess	has	a	few	rooms	kept	for	her	in	the	Convent	of
这	公主	有	一个	很少	房间	保留	为了	她	在	这	修道院	的

[ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] ,

the	Holy	Sacrament	,
这	圣	圣餐	,

公主在圣体圣事修道院里有几间专门为她保留的房间。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [bɪ'fɔːr] ['iːstər] ,

and	every	year	,	before	Easter	,
和	每一个	年	,	前	复活节	,

每年复活节前，

[ʃi:; ʃi] [sɪ'klu:dz] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [eɪt] [deɪz] [ɪn]['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [kən'feʃ(ə)n] .

she	secludes	herself	for	eight	days	in	order	to	be	well	prepared	for	confession	.
她	隐蔽处	她自己	为了	八	天	在	命令	到	是	出色地	准备	为了	忏悔	.

她把自己关起来八天，以便为忏悔做好充分准备。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdiz] [du:] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['prɪnses] .

All	the	ladies	do	the	same	,	and	I	naturally	shall	accompany	the	princess	.
全部	这	女士们	做	这	相同的	,	和	我	自然	将	陪伴	这	公主	.

所有女士都这样做，我自然也要陪同公主。

['dʊrɪŋ] [eɪt] [deɪz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['oʊnli] [pri:sts] [ænd; ənd] [nʌnz] ; [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] ['oʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] ,

During	eight	days	we	shall	see	only	priests	and	nuns	;	we	shall	read	only	religious	books	,
期间	八	天	我们	将	看	仅有的	神父	和	修女	;	我们	将	读	仅有的	宗教	图书	,

八天里，我们只会见到神父和修女；我们只会阅读宗教书籍。

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] .

and	work	for	the	Church	or	the	poor	.
和	工作	为了	这	教会	或者	这	贫穷的	.

为教会或穷人工作。

['hoʊli] ['θɜ:rzdeɪ] , ['eɪprəl] [ˌtu:'tu:] .

Holy	Thursday	,	April	2	.
圣	周四	,	四月	2	.

圣周四，4月2日。

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'taɪərmənt] [ɪz] ['oʊvər] , ['i:stər] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [fri:] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd]

Our	retirement	is	over	,	Easter	confession	is	made	,	and	I	feel	so	free	in	my	mind	and
我们的	退休	是	超过	,	复活节	忏悔	是	制成	,	和	我	感觉	所以	自由的	在	我的	头脑	和

我们的退休生活结束了，复活节的忏悔也完成了，我感到内心无比自由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[soʊ] ['kwaɪət] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] !

so	quiet	in	my	heart	!
所以	安静的	在	我的	心	!

我的内心如此平静！

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] [kən'fesər] , ['fɑ:ðər] - ; [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [frentʃ] ,

I	had	an	excellent	confessor	,	Father	Bodue	;	he	is	all	the	fashion	,	as	he	is	French	,
我	有	一个	出色的	忏悔者	,	父亲	-	;	他	是	全部	这	时尚	,	作为	他	是	法语	,

我的告解神父博杜神父非常好；他很时髦，因为他是法国人。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [də'rektər] .

but	even	in	spite	of	fashion	I	would	always	choose	him	for	my	director	.
但	甚至	在	尽管如此	的	时尚	我	会	总是	选择	他	为了	我的	导演	.

但即便抛开时尚潮流不谈，我仍然会选择他担任我的导演。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [waɪz] !

He	is	a	saint	,	and	he	is	so	wise	!
他	是	一个	圣	,	和	他	是	所以	明智的	!

他是一位圣人，而且非常睿智！

[wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We	had	many	and	long	conversations	with	him	.
我们	有	许多	和	长的	对话	和	他	.

我们和他进行过多次长时间的谈话。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl]

He	knew	so	well	how	to	speak	to	my	heart	and	make	it	humble	and	full
他	知道	所以	出色地	如何	到	说话	到	我的	心	和	制作	它	谦逊的	和	满的

[ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

of	contrition	,
的	忏悔	,

他非常了解如何触动我的心，让我感到谦卑和充满悔恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	so	convincing	when	speaking	of	the	voidness	of	the	things	of	the
他	曾是	所以	令人信服的	什么时候	请讲	的	这	虚空	的	这	事物	的	这

[wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

world	and	the	dangers	of	it	,
世界	和	这	危险	的	它	,

他谈到世间万物的虚空和危险时，真是令人信服。

[ðæt] ['riːəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

that	really	there	were	moments	when	I	wanted	to	leave	everything	and	become
那	真的	那里	是	时刻	什么时候	我	通缉	到	离开	一切	和	变得

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l] .

a	sister	of	charity	in	his	hospital	.
一个	姐姐	的	慈善机构	在	他的	医院	.

真的有好几次，我都想放弃一切，去他所在的医院做一名慈善修女。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['peɪsɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sel] ['θɪŋkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	just	pacing	my	little	cell	thinking	earnestly	about	it	,
我	曾是	只是	踱步	我的	小的	细胞	思维	切实	关于	它	,

我当时就在狭小的牢房里踱来踱去，认真地思考着这件事。

[wen] [maɪ] [meɪd] ['entərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['hʌntərz]

when	my	maid	entered	and	whispered	that	she	saw	one	of	the	duke's	hunters
什么时候	我的	女佣	进入	和	低声说道	那	她	锯	一	的	这	公爵的	猎人

['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

passing	near	the	convent	.
通过	靠近	这	修道院	.

我的女仆进来后低声说，她看到公爵的一名猎人从修道院附近经过。

[maɪ] [dɪ'vaʊt] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['skætərd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðem; ðəm] [ə'gen] .

My	devout	thoughts	were	thus	scattered	and	I	could	not	grasp	them	again	.
我的	虔诚的	想法	是	因此	疏散	和	我	可以	不是	抓牢	他们	再次	.

我的虔诚思绪因此变得混乱不堪，再也无法把握它们。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['fɑːðər] - [toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen]

Father	Bodue	told	me	also	that	one	can	be	saved	as	well	in	the	world	when
父亲	-	讲述	我	还	那	一	能	是	已保存	作为	出色地	在	这	世界	什么时候

['lɪvɪŋ] ['vɜːrtʃuəsli] ,

living	virtuously	,
活的	有德行	,

博杜神父还告诉我，即使身处世俗，只要过着有德行的生活，也能得救。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

and	that	such	a	life	is	still	more	meritorious	,	as	it	is	more	difficult	.
和	那	这样的	一个	生活	是	仍然	更多的	有功绩的	,	作为	它	是	更多的	难的	.

而且，这样的生活更加艰难，也更有价值。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	then	,	should	I	shrink	from	it	?
为什么	,	然后	,	应该	我	收缩	从	它	?

那么，我为什么要畏惧它呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[aɪ] ['riːəli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [wiːk] [ɪz] ['oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

I	really	regret	that	this	week	is	over	,	although	we	lived	in	perfect	seclusion	.
我	真的	后悔	那	这	星期	是	超过	,	虽然	我们	居住地	在	完美的	隔离	.

我很遗憾这周结束了，虽然我们过着与世隔绝的生活。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

To	-	day	we	shall	see	everybody	,
到	-	天	我们	将	看	大家	,

今天我们将见到所有人，

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] .

as	we	are	going	to	the	Castle	for	the	ceremonies	of	Holy	Thursday	.
作为	我们	是	去	到	这	城堡	为了	这	仪式	的	圣	周四	.

因为我们要去城堡参加圣周四的仪式。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - .

Friday	,	April	10	.
星期五	,	四月	-	.

4月10日，星期五。

['iːstər] [ɪz] ['oʊvər] .

Easter	is	over	.
复活节	是	超过	.

复活节已经结束了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] ,

I	cannot	say	that	those	days	were	unpleasant	,
我	不能	说	那	那些	天	是	令人不快的	,

我不能说那些日子不愉快，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [noʊ] [mɔːr] .

but	the	quietude	of	thought	and	heart	of	one	week	ago	,	they	are	mine	no	more	.
但	这	寂静	的	想法	和	心	的	一	星期	前	,	他们	是	矿	不	更多的	.

但一周前我内心的平静和宁静，如今已不属于我了。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ,

Moreover	,	my	conscience	has	more	than	one	thing	to	reproach	me	for	,
而且	,	我的	良心	有	更多的	比	一	事物	到	责备	我	为了	,

此外，我的良心还有不止一件事要责备我。

[soʊ] [suːn] ['æftər] [maɪ] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [rɪ'zɔlvz] !

so	soon	after	my	most	earnest	resolves	!
所以	很快	后	我的	最多	认真	解决	!

我最真挚的决心刚一落空!

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

For	instance	,	that	as	early	as	Holy	Thursday	I	was	guilty	of	a	dreadful
为了	实例	,	那	作为	早期的	作为	圣	周四	我	曾是	有罪的	的	一个	可怕

[piːs] [ʌv; əv]['vænəti] !

piece	of	vanity	!
片	的	虚荣	!

例如，早在圣周四，我就犯下了一件极其虚荣的事！

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?

Was	such	a	thing	ever	heard	of	?
曾是	这样的	一个	事物	曾经	听到	的	?

世上竟有如此奇事?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ðʌs] : [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] ,

It	occurred	thus	:	when	I	was	to	put	on	my	mourning	-	dress	,
它	发生	因此	:	什么时候	我	曾是	到	放	在	我的	丧	-	裙子	,

事情是这样的：当我准备穿上丧服时，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['hoʊli] [wiːk] ,

as	is	the	custom	in	holy	week	,
作为	是	这	风俗	在	圣	星期	,

按照圣周的习俗，

[ðə; ði] ['prɪnses] ['entərd] [maɪ] [ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [meɪdz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gaʊn] [ʌv; əv]

the	princess	entered	my	room	followed	by	two	maids	carrying	a	magnificent	gown	of
这	公主	进入	我的	房间	随后	经过	二	女佣	携带	一个	壮丽	袍	的

[waɪt] ['sætn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træns'pærənt] [veɪl] ,

white	satin	with	a	long	transparent	veil	,
白色的	缎	和	一个	长的	透明的	面纱	,

公主走进我的房间，身后跟着两个侍女，她们捧着一件华丽的白色缎子长裙，裙下垂着一条长长的透明面纱。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][fɔːr; fər][maɪ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [kɔːr'sɑːʒ] .

a	wreath	of	white	roses	for	my	hair	,	and	a	bouquet	for	my	corsage	.
一个	花圈	的	白色的	玫瑰	为了	我的	头发	,	和	一个	花束	为了	我的	胸花	.

我头上戴着一圈白玫瑰花环，胸前别着一束鲜花。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɑːn]

I	was	amazed	,	but	the	princess	explained	that	on
我	曾是	惊叹	,	但	这	公主	解释	那	在

我当时很惊讶，但公主解释说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] ['æftər] [mæs] , [sed] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Holy	Thursday	after	Mass	,	said	in	the	chapel	of	the	Castle	,
圣	周四	后	大量的	,	说	在	这	教堂	的	这	城堡	,

圣周四弥撒后，在城堡小教堂举行。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] [twelv] [pʊr] [men]

the	king	and	all	the	assemblage	go	to	a	large	room	where	twelve	poor	men
这	国王	和	全部	这	装配	去	到	一个	大的	房间	在哪里	十二	贫穷的	男人

[ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,

are	sitting	at	table	,
是	坐着	在	桌子	,

国王和所有与会者来到一个大房间，那里有十二个穷人围坐在桌旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [hju:'mɪlətɪ] , [wɑ:ʃiz] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [sə:vz]

and	the	king	,	in	imitation	of	Christ's	humility	,	washes	their	feet	and	serves
和	这	国王	,	在	模仿	的	基督的	谦逊	,	洗涤	他们的	脚	和	服务

[ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] .

them	at	dinner	.
他们	在	晚餐	.

国王效法基督的谦卑，为他们洗脚，并在晚餐时服侍他们。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['serəmoʊni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

During	this	ceremony	,	one	of	the	society	young	ladies	is	to	make	a	collection
期间	这	仪式	,	一	的	这	社会	年轻的	女士们	是	到	制作	一个	收藏

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] .

for	the	poor	.
为了	这	贫穷的	.

在这个仪式上，一位年轻女士将为穷人募捐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɔɪnts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [neɪmd] [ˌem 'i:] ,

The	king	himself	appoints	the	young	lady	;	this	time	he	named	me	,
这	国王	他自己	任命	这	年轻的	女士	;	这	时间	他	命名	我	,

国王亲自任命这位小姐；这一次他指名道姓地选了我。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'lektɪd] ['mʌni] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

and	promised	to	give	the	collected	money	to	Father	Bodue	-	for	his	hospital	,
和	承诺	到	给	这	集	钱	到	父亲	-	为了	他的	医院	,	

[wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] .

which	is	being	built	.
哪个	是	存在	建造	.

并承诺将募集到的钱捐给博杜神父，用于他正在建设的医院。

[aɪ] [felt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

I	felt	overcome	with	joy	hearing	this	,
我	毛毡	克服	和	喜悦	听力	这	,

听到这个消息，我欣喜若狂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɔ:r] ['fɑ:ðər] - ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

but	it	was	not	because	of	the	poor	or	Father	Bodue	;	it	was	simply
但	它	曾是	不是	因为	的	这	贫穷的	或者	父亲	-	;	它	曾是	简单地

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

但这并非因为穷人或博杜神父，而仅仅是因为虚荣心作祟。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] , [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dres] , [bʌt; bət][klæd][ɪn] [waɪt] ,

I	saw	myself	,	not	in	a	heavy	black	and	unbecoming	dress	,	but	clad	in	white	,
我	锯	我	,	不是	在	一个	重的	黑色的	和	不体面	裙子	,	但	覆膜	在	白色的	,

我看到自己，不是穿着厚重难看的黑色长裙，而是身着白衣。

[aɪ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv][ɔ:l] !

I	alone	among	all	the	other	women	,	—	and	thus	the	handsomest	of	all	!
我	独自的	之中	全部	这	其他	女性	,	—	和	因此	这	最英俊的	的	全部	!

在所有女人中，只有我——因此也是最英俊的！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [fi:lz] ['betər] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	wicked	,	but	my	conscience	feels	better	now	for	having	confessed	it
它	曾是	邪恶	,	但	我的	良心	感觉	更好的	现在	为了	拥有	坦白	它

[hɪr] .

here	.
这里	.

这事虽然很邪恶，但我现在在这里坦白后，良心感觉好多了。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sək'sesf(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd]['oʊvər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .

The	collection	was	extremely	successful	;	I	had	over	five	thousand	ducats	.
这	收藏	曾是	极其	成功的	;	我	有	超过	五	千	杜卡特	.

这次收藏非常成功；我获得了超过五千杜卡特金币。

[ðə; ði] [prɪns] [tʃɑːrlz] - [ə'loʊn] , ['seɪɪŋ] " [maɪ]

The	Prince	Charles	Radzivill	alone	,	saying	"	My
这	王子	查尔斯	-	独自的	,	说	"	我的

查尔斯·拉齐维尔王子独自一人说道：“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[lʌv] !

love	!
爱	!

爱！

[-] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] ,

[	13	]	one	has	to	give	something	to	such	a	fair	lady	,
[	-	]	一	有	到	给	某物	到	这样的	一个	公平的	女士	,

[13] 必须给这样一位美丽的女士一些礼物，

" [tɔːst] [daʊn] [faɪv] ['hʌndrəd] [goʊld] ['piːsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪ] [bent] .

"	tossed	down	five	hundred	gold	pieces	,	so	that	the	tray	bent	.
"	抛掷	向下	五	百	金子	件	,	所以	那	这	托盘	弯曲	.

“扔下五百枚金币，托盘都弯了。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] ['ræðər] ['tɪmɪd] ,

At	first	I	felt	rather	timid	,
在	第一的	我	毛毡	相当	胆小	,

起初我感到有些胆怯，

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr]

my	knees	were	shaking	at	each	low	courtesy	which	I	had	to	make	before
我的	膝盖	是	摇晃	在	每个	低的	礼貌	哪个	我	有	到	制作	前

['evri] ['pɜːrs(ə)n] ,

every	person	,
每一个	人	,

每次向每个人行屈膝礼时，我的双腿都会发抖。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [gruː] ['boʊldər] ,

but	by	and	by	I	grew	bolder	,
但	经过	和	经过	我	生长	更大胆	,

但渐渐地，我变得越来越大胆，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][maɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli]

and	on	that	day	the	lessons	of	my	dancing	-	master	proved	to	be	really
和	在	那	天	这	课程	的	我的	跳舞	-	掌握	已证实	到	是	真的

['juːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

那天，我的舞蹈老师教的课果然派上了用场。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ·ːsənz] [wiː; wi]

The	marshal	of	the	court	accompanied	me	telling	the	names	of	the	persons	we
这	元帅	的	这	法庭	伴随	我	讲述	这	姓名	的	这	人	我们

[wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

were	approaching	,
是	接近	,

法庭警卫陪同我，并告知我们即将接近的人员姓名。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪ] [gruː] [tuː] ['hevi] [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]

and	when	the	tray	grew	too	heavy	he	emptied	it	into	a	bag	carried	by	the
和	什么时候	这	托盘	生长	也	重的	他	清空	它	进入	一个	包	携带	经过	这

['kɪŋz] [peɪdʒ] .

king's	page	.
国王的	页	.

当托盘太重时，他便将托盘里的东西倒进国王侍从提着的袋子里。

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] .

My	ears	were	filled	with	compliments	.
我的	耳朵	是	已填	和	赞美	.

我耳边充斥着赞美之词。

[ðə; ði] [duːk] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [nɑːt][fɔːr; fər]

The	duke	told	me	that	it	was	fortunate	that	I	begged	for	money	,	not	for
这	公爵	讲述	我	那	它	曾是	幸运	那	我	乞求	为了	钱	,	不是	为了

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

公爵告诉我，幸好我乞讨的是钱财，而不是人心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[æz; əz] ['evri] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .

as	every	man	would	have	to	give	me	his	.
作为	每一个	男人	会	有	到	给	我	他的	.

就像每个男人都必须把他的给我一样。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	I	would	never	ask	for	such	a	thing	,	"	I	answered	;
"	我	会	绝不	问	为了	这样的	一个	事物	,	"	我	回答	;

“我绝不会提出这样的要求，”我回答道；

" [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] ['vælјuː][ə; eɪ] [hɑːrt] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ?

"	for	who	would	value	a	heart	begged	for	?
"	为了	WHO	会	价值	一个	心	乞求	为了	?

谁会珍惜一颗乞求而来的心呢?

" [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænsər] , — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]

"	He	seemed	pleased	with	my	answer	,	—	I	wonder	how	he	could	imagine	that	I
"	他	似乎	高兴	和	我的	回答	,	—	我	想知道	如何	他	可以	想象	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

should	think	otherwise	.
应该	思考	否则	.

“他似乎对我的回答很满意，——我真不明白他怎么会认为我会有不同的想法。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , — [waɪ] !

A	woman	to	beg	for	a	heart	—	even	of	the	king	himself	,	—	why	!
一个	女士	到	求	为了	一个	心	—	甚至	的	这	国王	他自己	,	—	为什么	!

一个女人竟然要乞求一颗心——哪怕是国王的心——为什么!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , [beɪs] [θɪŋ] .

it	would	be	a	shameful	,	base	thing	.
它	会	是	一个	可耻	,	根据	事物	.

这是一种可耻、卑鄙的行为。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] , [ðæt] [ɪz]

To	accept	it	,	when	it	is	offered	to	her	,	earnestly	and	honorably	,	that	is
到	接受	它	,	什么时候	它	是	提供	到	她	,	切实	和	光荣地	,	那	是

[əˈnʌðər] [θɪŋ] .

another	thing	.
其他	事物	.

如果有人真诚而体面地向她提供礼物，而她又欣然接受，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] [əˈgen] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈwɑːndərɪŋ] .

But	again	my	thoughts	are	wandering	.
但	再次	我的	想法	是	漫游	.

但我的思绪又开始游离了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ˈnærətɪv] ; [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz]

To	return	to	my	narrative	;	the	ceremony	of	the	washing	of	the	feet	was
到	返回	到	我的	叙述	;	这	仪式	的	这	洗涤	的	这	脚	曾是

[ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] .

very	touching	.
非常	接触	.

回到我的叙述中；洗脚仪式非常感人。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

I	have	still	before	my	eyes	the	king	as	he	was	bending	over	the	feet	of
我	有	仍然	前	我的	眼睛	这	国王	作为	他	曾是	弯曲	超过	这	脚	的

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [men] ,

the	poor	old	men	,
这	贫穷的	老的	男人	,

我眼前仍然浮现出国王弯腰查看那些可怜老人的脚的情景。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈstuːlz] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

and	as	he	stood	behind	their	stools	at	dinner	.
和	作为	他	站立	在后面	他们的	凳子	在	晚餐	.

当他站在他们用餐的凳子后面时。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːˈgʌstəs] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm]

Moreover	,	our	Augustus	III	.	,	although	no	longer	young	,	is	very	handsome
而且	,	我们的	奥古斯都	三、	.	,	虽然	不	更长	年轻的	,	是	非常	英俊的

[ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,

and	stately	,
和	庄严	,

此外，我们的奥古斯都三世虽然不再年轻，但依然英俊威严。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈmænər] .

and	everything	he	does	is	done	in	a	proper	manner	.
和	一切	他	做	是	完毕	在	一个	恰当的	方式	.

他做的每件事都井然有序。

[ðə; ði] [duːk] [tʃɑːrlz] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

The	Duke	Charles	is	quite	the	likeness	of	his	father	.
这	公爵	查尔斯	是	相当	这	相似	的	他的	父亲	.

查尔斯公爵长得和他父亲非常相像。

[ɑːn] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] , [wiː; wi] [went] , [drest] [ɪn] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈseplkər] .

On	Good	Friday	,	we	went	,	dressed	in	deep	mourning	,	to	visit	the	Holy	Sepulchre	.
在	好的	星期五	,	我们	去	,	穿着	在	深的	丧	,	到	访问	这	圣	坟墓	.

在耶稣受难日那天，我们身着丧服，前往圣墓教堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] ,
We **were** **in** **seven** **churches** **,**
我们 是 在 七 教堂 ,

我们去了七个教堂，

['seɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faɪv] ['peɪtərz][ænd; ənd] [faɪv] ['eiviːz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['wuːndz]
saying **in** **each** **of** **them** **five** **Paters** **and** **five** **Aves** **in** **honor** **of** **the** **five** **wounds**
说 在 每个 的 他们 五 帕特斯 和 五 鸟类 在 荣誉 的 这 五 伤口
[ʌv; əv] [kraɪst] ;
of **Christ** **;**
的 基督 ;

在每首经书中念诵五遍《天主经》和五遍《圣母经》，以纪念基督的五处伤口；

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [aɪ] [nelt] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] .
in **the** **cathedral** **I** **knelt** **one** **hour** **before** **the** **holy** **Sacrament** **.**
在 这 大教堂 我 跪下 一 小时 前 这 圣 圣餐 .

在教堂里，我跪在圣餐仪式前一小时。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] " [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] " [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;
On **Saturday** **evening** **there** **was** **a** **grand** **"** **Resurrection** **Service** **"** **in** **the** **cathedral** **;**
在 周六 晚上 那里 曾是 一个 盛大 " 复活 服务 " 在 这 大教堂 ;

星期六晚上，大教堂举行了盛大的“复活节礼拜”；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
the **music** **by** **the** **court** **orchestra** **was** **admirable** **.**
这 音乐 经过 这 法庭 乐队 曾是 令人钦佩的 .

宫廷乐团的演奏令人赞叹。

[ðə; ði] ['iːstər] ['teɪbl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəs] ,
The **Easter** **table** **in** **our** **house** **was** **sumptuous** **,**
这 复活节 桌子 在 我们的 房子 曾是 豪华 ,

我们家的复活节餐桌布置得非常丰盛。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [teiblz] [rɪ'meɪnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]
and **until** **yesterday** **the** **tables** **remained** **covered** **with** **all** **kinds** **of** **meat** **and**
和 直到 昨天 这 表格 剩余 涵盖 和 全部 种类 的 肉 和
['peɪstri] .
pastry **.**
糕点 .

直到昨天，桌子上还摆满了各种肉类和糕点。

[-] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌn]
[**14** **]** **Who** **would** **have** **thought** **one**
[-] WHO 会 有 想法 一

[14] 谁会想到呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[jɪr] [ə'goʊ] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [aɪ]
year **ago** **,** **when** **,** **on** **the** **third** **day** **after** **my** **arrival** **at** **the** **boarding** **-** **school** **,** **I**
年 前 , 什么时候 , 在 这 第三 天 后 我的 到达 在 这 登机 - 学校 , 我
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
was **sitting**
曾是 坐着

一年前，我抵达寄宿学校的第三天，我正坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['i:stər] ['teɪbl] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['melənkɑ:li] — [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðen]

at	the	poor	Easter	table	feeling	very	melancholy	—	who	would	have	guessed	then
在	这	贫穷的	复活节	桌子	感觉	非常	忧郁	—	WHO	会	有	猜对了	然后

[ðæt]

that
那

在简陋的复活节餐桌旁，我感到非常忧郁——谁又能想到呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wʌn] [jɪr] ['leɪtər][aɪ] [wʊd] [i:t] [æn; ən] ['i:stər] [eg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɔ:rlənd] ?

one	year	later	I	would	eat	an	Easter	egg	with	the	Duke	of	Courland	?
一	年	之后	我	会	吃	一个	复活节	蛋	和	这	公爵	的	库兰德	?

一年后，我会和库尔兰公爵一起吃复活节彩蛋吗?

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [θɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fæst] .

He	seemed	to	have	grown	thin	;	it	is	perhaps	because	of	the	long	fast	.
他	似乎	到	有	生长	薄的	;	它	是	也许	因为	的	这	长的	快速地	.

他看起来瘦了很多；这或许是因为长期禁食的缘故。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['eni] [mi:t] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [deɪz] ,

We	also	have	not	had	any	meat	for	forty	days	,
我们	还	有	不是	有	任何	肉	为了	四十	天	,

我们已经四十天没吃肉了。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['bʌtər] [nɔ:r] [mɪlk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [wi:k] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kʊkt] [wɪð; wɪθ]

and	neither	butter	nor	milk	during	the	holy	week	;	everything	was	cooked	with
和	两者都不	黄油	也不	牛奶	期间	这	圣	星期	;	一切	曾是	煮熟	和

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

圣周期间既不供应黄油也不供应牛奶；所有菜肴都用油烹制。

[ænd; ənd][ɑ:n]['fraɪdeɪ][wi:; wi]['fæstɪd][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

and	on	Friday	we	fasted	the	whole	day	.
和	在	星期五	我们	禁食	这	所有的	天	.

星期五我们斋戒了一整天。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['dɪfrənt] .

I	did	not	mind	it	at	all	,	but	for	a	man	it	must	be	different	.
我	做过	不是	头脑	它	在	全部	,	但	为了	一个	男人	它	必须	是	不同的	.

我一点也不介意，但对男人来说肯定不一样。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ,

Yesterday	I	was	looking	anxiously	at	him	:	I	thought	he	would	not	notice	it	,
昨天	我	曾是	寻找	焦虑地	在	他	:	我	想法	他	会	不是	注意	它	,

昨天我焦虑地看着他：我以为他不会注意到。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] - , [bʌt; bət][hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:]

as	he	was	talking	with	the	Prince	Woivode	,	but	he	thanked	me
作为	他	曾是	说	和	这	王子	-	,	但	他	谢谢	我

['æftərwərdz] [fɔ:r; fər][maɪ] [sə'lɪsɪtu:d] .

afterwards	for	my	solicitude	.
然后	为了	我的	关怀	.

当时他正在和沃伊沃德王子交谈，但事后他感谢了我的关心。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] ; [haʊ] [ˈkerf(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I felt quite ashamed ; how careful a young girl ought to be , not only of her

我 毛毡 相当 羞愧 ; 如何 小心 一个 年轻的 女孩 应该 到 是 , 不是 仅有的 的 她

[wɜːrdz] ,

words ,

字 ,

我感到非常羞愧；一个年轻女孩应该多么小心谨慎啊，不仅要注意自己的言辞，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] !

but even of her eyes !

但 甚至 的 她 眼睛 !

甚至连她的眼睛也是如此!

[ˈwenzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - .

Wednesday , April 15 .

周三 , 四月 - .

4月15日，星期三。

[wiː; wi] [liːv] [ˈwɔːsɔː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

We leave Warsaw to - morrow .

我们 离开 华沙 到 - 明天 .

我们明天离开华沙。

[ðə; ði] [prɪns] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪˈsteɪt] " [ˈoʊpoʊl] ,

The Prince Woivode and his wife are going to their estate " Opole ,

这 王子 - 和 他的 妻子 是 去 到 他们的 财产 " 奥波莱 ,

沃伊沃德王子和他的妻子要去他们的庄园“奥波莱”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

" and they take me with them .

" 和 他们 拿 我 和 他们 .

他们带走了我。

[maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈfɑːðər] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː]

My honored Father wrote a letter to the princess saying that she may keep me

我的 荣幸 父亲 写道 一个 信 到 这 公主 说 那 她 可能 保持 我

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

as long as she is not tired of me .

作为 长的 作为 她 是 不是 疲劳的 的 我 .

我尊敬的父亲写信给公主说，只要她不厌倦我，就可以一直养着我。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] ; [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

I hope that will never be ; I endeavor to

我 希望 那 将要 绝不 是 ; 我 努力 到

我希望这种情况永远不会发生；我努力……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[pliːz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

please her as well as I can , and I feel the greatest awe of her .

请 她 作为 出色地 作为 我 能 , 和 我 感觉 这 最 敬畏 的 她 .

我尽我所能取悦她，我对她充满了敬畏之情。

[ɪf] [aɪ] [ˈevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [oʊld] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ;

If I ever live to be old I wish to have her dignity of demeanor ;

如果 我 曾经 居住 到 是 老的 我 希望 到 有 她 尊严 的 风度 ;

如果我能够活到老年，我希望拥有她那样的尊严和举止；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [du:k] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

even	the	duke	is	afraid	of	her	.
甚至	这	公爵	是	害怕的	的	她	.

就连公爵都怕她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] ['goʊɪŋ][tu:; tə] - .

I	am	glad	that	I	am	not	yet	going	to	Maleszow	.
我	是	高兴的	那	我	是	不是	然而	去	到	-	.

我很庆幸自己暂时不用去马莱舒夫。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	have	it	in	my	head	that	I	ought	not	to	return	there	just	as	I	was	,
我	有	它	在	我的	头	那	我	应该	不是	到	返回	那里	只是	作为	我	曾是	,

我心里一直觉得我不应该以以前的样子回到那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'raɪvd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	if	I	arrived	now	there	would	be	no	change	.
和	如果	我	到达的	现在	那里	会	是	不	改变	.

如果我现在到达，情况也不会有任何改变。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] ?

No	change	?
不	改变	?

没有变化?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] .

yes	,	there	is	a	great	change	,	but	not	the	one	I	mean	.
是的	,	那里	是	一个	伟大的	改变	,	但	不是	这	一	我	意思是	.

是的，确实发生了很大的变化，但不是我所指的那种变化。

[jet] , [θɪŋz] ['kænɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] .

Yet	,	things	cannot	stay	long	as	they	are	now	,	something	must	take	place	.
然而	,	事物	不能	停留	长的	作为	他们	是	现在	,	某物	必须	拿	地方	.

然而，现状不可能一直持续下去，必须有所改变。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [jes] , [ɔ:r][noʊ] ?

Will	it	be	yes	,	or	no	?
将要	它	是	是的	,	或者	不	?

答案是“是”还是“否”?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] — [wel] ,

I	shall	not	be	surprised	if	it	is	yes	,	and	in	the	other	case	—	well	,
我	将	不是	是	惊讶	如果	它	是	是的	,	和	在	这	其他	案件	—	出色地	,

如果答案是肯定的，我不会感到惊讶；如果答案是否定的——嗯，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bend] [maɪ] [hed] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [breɪk] .

I	will	not	bend	my	head	,	even	if	my	heart	break	.
我	将要	不是	弯曲	我的	头	,	甚至	如果	我的	心	休息	.

即使心碎，我也绝不低头。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] ['ridlz] ,

It	sounds	like	riddles	,
它	声音	喜欢	谜语	,

听起来像谜语，

[bʌt; bət] [ɪf] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ges] [maɪ]

but	if	when	I	think	of	him	I	am	afraid	that	some	one	may	guess	my
但	如果什么时候	我	思考	的	他	我	是	害怕的	那	一些	一	可能	猜测	我的	

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

但是，如果我想起他时，害怕别人猜到我的想法，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [raɪt] [mɔːr] ['pleɪnli] ?

how	could	I	write	more	plainly	?
如何	可以	我	写	更多的	显然	?

我该如何写得更清楚一些?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ;

As	it	is	I	have	already	said	too	much	;
作为	它	是	我	有	已经	说	也	很多	;

我已经说得太多了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][pʊt][maɪ] [bʊk] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

it	is	better	to	stop	and	put	my	book	under	lock	and	key	.
它	是	更好的	到	停止	和	放	我的	书	在下面	锁	和	钥匙	.

最好还是停下来，把书锁起来。

['oʊpoʊl] , ['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - .

Opole	,	Wednesday	,	April	24	.
奥波莱	,	周三	,	四月	-	.

奥波莱，4月24日，星期三。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['prɪti] ,

We	have	been	here	for	nearly	a	week	;	the	place	is	pretty	,
我们	有	到过	这里	为了	几乎	一个	星期	;	这	地方	是	漂亮的	,

我们在这里待了快一个星期了；这个地方很漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['veri]

but	I	do	not	feel	very
但	我	做	不是	感觉	非常

但我感觉不太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] .

cheerful	,	and	nothing	seems	to	go	right	.
快乐	,	和	没有什么	似乎	到	去	正确的	.

他心情愉快，但似乎一切都不顺利。

[ðə; ði] [triːz] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [griːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] ;

The	trees	ought	to	become	green	,	but	they	are	as	black	as	in	mid	-	winter	;
这	树木	应该	到	变得	绿色的	,	但	他们	是	作为	黑色的	作为	在	中	-	冬天	;

树木本应变绿，但它们却像隆冬时节一样漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [groʊ] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [koʊld] .

it	ought	to	grow	warm	,	and	it	is	still	cold	.
它	应该	到	生长	温暖的	,	和	它	是	仍然	寒冷的	.

天气应该变暖了，但现在仍然很冷。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [sɪlks] ; [aɪ]

I	wanted	to	begin	some	embroidery	,	but	I	have	not	the	necessary	silks	;	I
我	通缉	到	开始	一些	刺绣	,	但	我	有	不是	这	必要的	帛	;	我

[wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

wished	to	play	,
希望	到	玩	,

我想开始刺绣，但我没有必要的丝线；我本想玩耍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɪz][moʊst] ['dredfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,

but	the	harpsichord	is	most	dreadfully	out	of	tune	,
但	这	羽管键琴	是	最多	极其糟糕	出去	的	调	,

但是这架大键琴的音调严重走调。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .

and	they	have	to	send	to	town	for	the	organist	.
和	他们	有	到	发送	到	镇	为了	这	管风琴师	.

他们得派人去城里请管风琴师。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	large	library	,	but	the	princess	has	the	key	of	it	,
那里	是	一个	大的	图书馆	,	但	这	公主	有	这	钥匙	的	它	,

那里有一座大型图书馆，但钥匙在公主手里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	afraid	to	ask	her	for	it	.
和	我	是	害怕的	到	问	她	为了	它	.

我不敢向她要。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [frentʃ] [bʊks] , [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [vɔl'ter] ,

The	prince	has	bought	some	new	French	books	,	the	works	of	Voltaire	,
这	王子	有	买	一些	新的	法语	图书	,	这	作品	的	伏尔泰	,

王子买了一些新的法语书籍，是伏尔泰的作品。

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [ɪn] [fræns] ; [hiː; hi] [peɪd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

the	most	celebrated	author	in	France	;	he	paid	,	before	my	eyes	,
这	最多	著名	作者	在	法国	;	他	有薪酬的	,	前	我的	眼睛	,

法国最著名的作家；他当着我的面付出了代价，

[sɪks]['goʊldən] ['dʌkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌnz] ;

six	golden	ducats	for	a	few	volumes	,	and	not	very	large	ones	;
六	金的	杜卡特	为了	一个	很少	卷	,	和	不是	非常	大的	一个	;

六枚金币买几卷书，而且书页也不大；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

but	the	princess	does	not	allow	me	to	read	them	.
但	这	公主	做	不是	允许	我	到	读	他们	.

但是公主不允许我看。

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] , [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

What	is	still	worse	,	there	arrived	,	just	fresh	from	Paris	,	a	novel	which	is	all	the
什么	是	仍然	更糟	,	那里	到达的	,	只是	新鲜的	从	巴黎	,	一个	小说	哪个	是	全部	这

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

更糟糕的是，一本刚从巴黎出版的、风靡一时的小说也到了。

[ðə; ði] " [nuː'vel] [ˌeɪloʊ'iːz] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][em] . ['ruːsəu] .

the	"	Nouvelle	Héloïse	,	"	written	by	a	certain	M	.	Rousseau	.
这	"	新	埃洛伊丝	,	"	书面	经过	一个	肯定	M	.	卢梭	.

卢梭先生写的《新爱洛伊兹》。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ['i:gərli] [ɪn][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

I	took	the	book	eagerly	in	my	hand	,	but	the	author	says	in	the	introduction	,
我	采取	这	书	急切地	在	我的	手	,	但	这	作者	说道	在	这	介绍	,

我迫不及待地拿起这本书，但作者在引言中写道：

" [noʊ] ['mʌðər] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [bʊk] ,

"	No	mother	will	allow	her	daughter	to	read	this	book	,
"	不	母亲	将要	允许	她	女儿	到	读	这	书	,

没有哪个母亲会允许自己的女儿读这本书。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [moʊst] ['stɜ:rnli] [fər'bæd˧fər'beɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	and	the	princess	most	sternly	forbade	it	to	me	.
"	和	这	公主	最多	严厉地	禁止	它	到	我	.

“公主严厉地禁止我这样做。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['jestərdeɪ] ;

I	had	still	another	disappointment	yesterday	;
我	有	仍然	其他	失望	昨天	;

昨天我又一次失望了；

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə][raɪd] ['hɔ:rsbæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] ;

the	physicians	in	Warsaw	ordered	the	princess	to	ride	horseback	for	her	health	;
这	医生	在	华沙	订购	这	公主	到	骑	马背	为了	她	健康	;

[ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

she	laughed	at	them	,
她	笑了	在	他们	,

华沙的医生们建议公主骑马养生；她却嘲笑他们。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] - [bi'li:vd] [ðer; ðər] [əd'vaɪs]

saying	that	she	would	never	do	it	,	but	the	Prince	Woivode	believed	their	advice
说	那	她	会	绝不	做	它	,	但	这	王子	-	相信	他们的	建议

[gʊd] ,

good	,
好的	,

她说她绝不会那样做，但沃伊沃德王子认为他们的建议很好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [mer] , [kwaɪt]['dʒent(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] .

and	he	bought	a	beautiful	mare	,	quite	gentle	,	which	was	brought	here	.
和	他	买	一个	美丽的	母马	,	相当	温和的	,	哪个	曾是	带来	这里	.

他买了一匹漂亮、性情温顺的母马，并把它带到这里。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tu:; tə][raɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət][aɪ] ,

The	princess	very	reluctantly	consented	to	ride	a	little	in	the	garden	,	but	I	,
这	公主	非常	勉强	同意	到	骑	一个	小的	在	这	花园	,	但	我	,

公主很不情愿地同意在花园里骑马一会儿，但我，

[hu:] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][raɪd] ,

who	am	not	afraid	of	horses	,	was	just	dying	to	learn	how	to	ride	,
WHO	是	不是	害怕的	的	马匹	,	曾是	只是	垂死	到	学习	如何	到	骑	,

他并不害怕马，而且一直渴望学习骑马。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] ['jestərdeɪ] .

and	I	said	so	yesterday	.
和	我	说	所以	昨天	.

我昨天就说过。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['skoʊldɪŋ] ;

I	got	a	terrible	scolding	;
我	得到	一个	糟糕的	责骂	;

我被狠狠地训了一顿；

[ðə; ðɪ]['prɪnses] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eksərsaɪz] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪn'diːsnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

the	princess	said	that	such	an	exercise	would	be	quite	indecent	for	a	young
这	公主	说	那	这样的	一个	锻炼	会	是	相当	不雅	为了	一个	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

公主说，这样的行为对一位年轻女士来说相当不雅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][maɪ][plænz] , — [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænz] , [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]

and	I	had	to	give	up	all	my	plans	,	—	such	beautiful	plans	,	of	riding	and
和	我	有	到	给	向上全部		我的	计划	,	—	这样的	美丽的	计划	,	的	骑术	和

['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wel] ,

hunting	with	—	well	,
打猎	和	—	出色地	,

我不得不放弃我所有的计划——那些美好的计划，骑马和狩猎——唉，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .

with	some	one	.
和	一些	一	.

和某人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

There	are	many	people	coming	here	to	pay	their	respects	to
那里	是	许多	人们	未来	这里	到	支付	他们的	尊重	到

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

许多人前来瞻仰王子。

[huː] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

who	is	the	Woivode	of	this	province	,	but	they	are	not	very	interesting	.
WHO	是	这	-	的	这	省	,	但	他们	是	不是	非常	有趣的	.

该省的沃伊沃德是谁？但他们并不怎么有趣。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ['mɑːrtn] [ˌluːbə'mɪrski] ,

The	one	person	whom	I	like	to	see	is	the	Prince	Martin	Lubomirski	,
这	一	人	谁	我	喜欢	到	看	是	这	王子	马丁	卢博米尔斯基	,

我最想见到的人是马丁·卢博米尔斯基王子。

[ðə; ði][fɜːrst]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

the	first	cousin	of	the	Woivode	,	but	much	younger	,	and	whom	I	have
这	第一的	表哥	的	这	-	,	但	很多	年轻	,	和	谁	我	有

[ɔːl'redi] [met] [ɪn] ['wɔːsɔː] .

already	met	in	Warsaw	.
已经	遇见	在	华沙	.

他是沃伊沃德的堂兄，但比他年轻很多，我已经在华沙见过他了。

[hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði]

He	owns	the
他	拥有	这

他拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

['ɜ:rldəm] [ʌv; əv]['jænoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ,

earldom	of	Janow	,	which	is	not	far	from	here	,
伯爵	的	贾诺	,	哪个	是	不是	远的	从	这里	,

离这里不远的雅诺伯爵领地

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es] ['veri] ['i:gərli] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt]

and	he	has	invited	us	very	eagerly	to	pay	him	a	visit
和	他	有	受邀	我们	非常	急切地	到	支付	他	一个	访问

他非常热情地邀请我们去拜访他。

; [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

;	I	hope	we	shall	go	.
;	我	希望	我们	将	去	.

我希望我们能去。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔ:lweɪz] [faɪndz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['senʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['veri]

The	princess	always	finds	something	to	censure	in	him	,	but	I	like	him	very
这	公主	总是	发现	某物	到	谴责	在	他	,	但	我	喜欢	他	非常

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

公主总能挑出他的毛病，但我很喜欢他；

[hi:; hi] [tɔ:ks] [moʊst] [ə'gri:əbli] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɔ:rlənd] .

he	talks	most	agreeably	,	and	is	a	great	friend	of	the	Duke	of	Courland	.
他	会谈	最多	欣然	,	和	是	一个	伟大的	朋友	的	这	公爵	的	库兰德	.

他谈吐风趣，与库尔兰公爵交情甚好。

['jænoʊ] , ['fraɪdeɪ] , [meɪ] [wʌn] .

Janow	,	Friday	,	May	1	.
贾诺	,	星期五	,	可能	1	.

5月1日，星期五，Janow。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:] [deɪz] ,

We	have	been	here	two	days	,
我们	有	到过	这里	二	天	,

我们在这里已经两天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['mɑ:rtn] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let]

and	the	Prince	Martin	announced	from	the	very	first	that	he	would	not	let
和	这	王子	马丁	宣布	从	这	非常	第一的	那	他	会	不是	让

[ˌju: 'es][goʊ] [ə'weɪ] [su:n] .

us	go	away	soon	.
我们	去	离开	很快	.

马丁王子从一开始就宣布，他不会很快让我们离开。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ə; eɪ][hoʊst] [mɔ:r] ['dʒenərəs] , [geɪ] ,

I	do	not	think	there	can	be	found	anywhere	a	host	more	generous	,	gay	,
我	做	不是	思考	那里	能	是	成立	任何地方	一个	主持人	更多的	慷慨的	,	同性恋	,

我认为再也找不到比他更慷慨、更热情好客的主人了。

[ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] ['mɑ:rtn] .

and	hospitable	than	the	Prince	Martin	.
和	好客	比	这	王子	马丁	.

比马丁王子更热情好客。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [səuz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['brɔ:dkæst] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	princess	says	that	he	sows	his	money	broadcast	as	though	he	expected	it
这	公主	说道	那	他	母猪	他的	钱	播送	作为	尽管	他	预期的	它

[tu:; tə] [groʊ] .

to	grow	.
到	生长	.

公主说他把钱撒出去，好像指望它能生钱似的。

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ɑːn] [fʊt] :

He	has	now	a	new	scheme	on	foot	:
他	有	现在	一个	新的	方案	在	脚	:

他现在正在实施一项新的计划:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

they	are	cutting	a	road	through	a	beautiful	forest	near	the	castle	,
他们	是	切割	一个	路	通过	一个	美丽的	森林	靠近	这	城堡	,

他们正在城堡附近一片美丽的森林中开凿一条道路。

— [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['æksɪz][ʌv; əv]

—	from	my	window	I	can	see	the	magnificent	trees	fall	under	the	axes	of
—	从	我的	窗户	我	能	看	这	壮丽	树木	落下	在下面	这	轴	的

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɜkmən] ,

at	least	a	hundred	workmen	,
在	至少	一个	百	工人	,

从我的窗户望出去，可以看到至少一百名工人用斧头砍倒了那些雄伟的树木。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæləs] ,

—	and	at	the	end	of	the	road	they	are	building	a	small	palace	,
—	和	在	这	结尾	的	这	路	他们	是	建筑	一个	小的	宫殿	,

——在路的尽头，他们正在建造一座小宫殿，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] ['ʌndər] [wʌnz] [aɪz] .

but	in	such	haste	that	it	seems	to	grow	under	one's	eyes	.
但	在	这样的	匆忙	那	它	似乎	到	生长	在下面	一个人的	眼睛	.

但它生长得如此迅速，仿佛就在眼前迅速蔓延。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['weɪdʒər]

There	is	a	wager
那里	是	一个	赌注

有人打赌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] ['mɑːrtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] - [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi]

between	the	Prince	Martin	and	the	Prince	Woivode	that	the	building	will	be	ready
之间	这	王子	马丁	和	这	王子	-	那	这	建筑	将要	是	准备好

[ɪn] [fɔːr] [wiːks] ,

in	four	weeks	,
在	四	周	,

马丁王子和沃伊沃德王子表示，这座建筑将在四周内完工。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [prɪns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪnər] .

and	I	am	sure	the	younger	prince	will	be	the	winner	.
和	我	是	当然	这	年轻	王子	将要	是	这	优胜者	.

我相信年轻的王子一定会获胜。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

The	whole	forest	is	to	be	enclosed	with	a	hedge	and	serve	as	a
这	所有的	森林	是	到	是	内	和	一个	对冲	和	服务	作为	一个

[prɪ'zɜːrv] .

preserve	.
保存	.

整片森林将用树篱围起来，作为自然保护区。

[men] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪr] [ænd; ənd] [berz] ,

Men	have	been	sent	to	distant	places	to	bring	deer	and	bears	,
男人	有	到过	发送	到	遥远	地方	到	带来	鹿	和	熊	,

人们被派往遥远的地方猎取鹿和熊，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

besides	**the**	**game**	**which**	**is**	**found**	**around**	**here**	**.**
除了	这	游戏	哪个	是	成立	大约	这里	.

除了这里可以找到的游戏之外。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] ['heɪsti] [wɜ:rk] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

There	**is**	**some**	**mystery**	**about**	**all**	**that**	**hasty**	**work**	**;**	**I**	**wonder**	**what**	**it**	**is**	**!**
那里	是	一些	神秘	关于	全部	那	仓促	工作	;	我	想知道	什么	它	是	!

所有这些仓促完成的工作都有些神秘之处；我想知道这究竟是什么！

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] .

This	**place**	**is**	**beautiful**	**indeed**	**.**
这	地方	是	美丽的	的确	.

这里真是太美了。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['kæs(ə)l][stændz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vistjulə] ,

The	**old**	**and**	**majestic**	**castle**	**stands**	**upon**	**a**	**hill**	**above**	**the**	**Vistula**	**,**
这	老的	和	雄伟	城堡	站立	之上	一个	爬坡道	多于	这	维斯瓦河	,

这座古老而雄伟的城堡矗立在维斯瓦河畔的一座小山上。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] [vju:] ['oʊvər] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒəz] , ['fɔrists] , [ænd; ənd]

and	**commands**	**a**	**most**	**admirable**	**view**	**over**	**picturesque**	**villages**	**,**	**forests**	**,**	**and**
和	命令	一个	最多	令人钦佩的	看法	超过	如画	村庄	,	森林	,	和

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] .

the	**winding**	**river**	**.**
这	绕线	河	.

从这里可以俯瞰风景如画的村庄、森林和蜿蜒的河流，景色令人叹为观止。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

The	**halls**	**and**	**rooms**	**are**	**innumerable**	**,**	**the**	**furniture**	**rich**	**and**	**elegant**	**,**
这	大厅	和	房间	是	无数	,	这	家具	富有的	和	优雅的	,

大厅和房间数不胜数，家具华丽而典雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**the**	**gallery**	**of**	**portraits**	**is**	**said**	**to**	**be**	**the**	**finest**	**in**	**the**	**country**	**.**
和	这	画廊	的	肖像	是	说	到	是	这	最好的	在	这	国家	.

据说，这里的肖像画廊是全国最好的。

[bʌt; bət][maɪ] [ru:m] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər]

But	**my**	**room**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**most**	**charming**	**of**	**all**	**;**	**it**	**is**	**in**	**a**	**high**	**tower**
但	我的	房间	似乎	到	我	这	最多	迷人	的	全部	;	它	是	在	一个	高的	塔

,

,

,

但我觉得我的房间最迷人；它在一座高塔里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

and	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**like**	**the**	**heroine**	**of**	**a**	**novel**	**.**
和	它	制作	我	感觉	喜欢	这	女英雄	的	一个	小说	.

这让我感觉自己像小说里的女主角。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['wɪndoʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] , [i:tʃ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

From	**each**	**of**	**the**	**three**	**windows**	**is**	**a**	**different**	**view**	**,**	**each**	**beautiful**	**,**
从	每个	的	这	三	视窗	是	一个	不同的	看法	,	每个	美丽的	,

三扇窗户分别映入眼帘的是不同的景色，每一处都很美丽。

[bʌt; bət][aɪ][sɪt][moʊst] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæləs] , [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

but	**I**	**sit**	**most**	**near**	**the**	**window**	**looking**	**towards**	**the**	**little**	**palace**	**,**	**the**	**progress**	**of**
但	我	坐	最多	靠近	这	窗户	寻找	向	这	小的	宫殿	,	这	进步	的

[ðə; ði] [wɜ:rk]

the	**work**
这	工作

但我最喜欢坐在窗边，望着那座小宫殿，看着工程进展。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
going on there interests me so very much .
去 在 那里 兴趣 我 所以 非常 很多 .

那里发生的事情让我非常感兴趣。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [ɪz] [oʊ'lɪmpəs] ['peɪntɪd] [ɪn] ['freskoʊ] .
On the walls of my room is Olympus painted in fresco .
在 这 墙壁 的 我的 房间 是 奥林匹斯山 绘 在 壁画 .

我房间的墙上绘有奥林匹斯山的壁画。

" ['viːnəs] ['luːɪ] [mænkweɪt] , ['meɪs] [ɪl] [lɑː] - [ˌmɛ̃tnɑ̃] , " [sed] [prɪns] ['mɑːrtn] , ['gæləntli] ,
" Venus lui manquait , mais il la possède maintenant , " said Prince Martin , gallantly ,
" 金星 刘 曼奎特 , 麦斯 il 拉 - 主控 , " 说 王子 马丁 , 英勇地 ,

“Venus lui manquait，mais il la possède maintenant，”马丁王子殷勤地说，

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] .
when he brought me in .
什么时候 他 带来 我 在 .

他把我带进来的时候。

['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] [θriː] .
Sunday , March 3 .
星期日 , 行进 3 .

3月3日，星期日。

[aɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,
I rose before the sun ,
我 玫瑰 前 这 太阳 ,

我日出之前就起床了，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [wen] [aɪ] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [hɔːlz] ,
and I must have looked like a ghost when I glided through the large halls ,
和 我 必须 有 看起来 喜欢 一个 鬼 什么时候 我 滑翔 通过 这 大的 大厅 ,

当我滑过宽敞的大厅时，我一定看起来像个幽灵。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] .
on my way to the gallery of portraits .
在 我的 方式 到 这 画廊 的 肖像 .

在去肖像画廊的路上。

[ðə; ði] [prɪns] ['mɑːrtn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,
The Prince Martin , following the example of our ancestors ,
这 王子 马丁 , 下列的 这 例子 的 我们的 祖先 ,

马丁王子效仿我们祖先的榜样，

[huː] [kept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['membər] ,
who kept with great care the pictures of their most illustrious members ,
WHO 保留 和 伟大的 关心 这 图片 的 他们的 最多 杰出 成员 ,

他们非常精心保存了最杰出成员的照片，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] [diːdz] ,
and the memory of their great deeds ,
和 这 记忆 的 他们的 伟大的 契约 ,

以及对他们丰功伟绩的铭记，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌluːbə'mɪrski] ['fæməli] [ɪn] [wʌn] [ruːm] .
determined to gather all such souvenirs of the Lubomirski family in one room .
决定 到 收集 全部 这样的 纪念品 的 这 卢博米尔斯基 家庭 在 一 房间 .

决心将卢博米尔斯基家族的所有此类纪念品集中到一个房间里。

[hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['peɪntər] , ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

He	brought	from	Italy	a	skilful	painter	,	also	called	in	the	help	of	a	very
他	带来	从	意大利	一个	熟练	画家	,	还	称为	在	这	帮助	的	一个	非常

['lɜːrnɪd] [mæn] ,

learned	man	,
学习	男人	,

他从意大利带来了一位技艺精湛的画家，还请来了一位博学之士协助他。

[huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

who	knew	all	about	the	Polish	history	,
WHO	知道	全部	关于	这	抛光	历史	,

他精通波兰历史，

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [di'beits] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] - ;

and	after	long	researches	and	debates	the	plan	was	carried	out	in	1746	;
和	后	长的	研究	和	辩论	这	计划	曾是	携带	出去	在	-	;

经过长期的研究和辩论，该计划于 1746 年实施；

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ['testifaiz] .

as	the	inscription	above	the	door	testifies	.
作为	这	题词	多于	这	门	作证	.

正如门上的铭文所证明的那样。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	princess	says	it	is	a	pity	that	all	these	portraits	and	pictures	are	not
这	公主	说道	它	是	一个	遗憾	那	全部	这些	肖像	和	图片	是	不是

['peɪntɪd] [ɪn]

painted	in
绘	在

公主说，可惜的是，所有这些肖像和图片都不是用.....绘制的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɔɪl] [ɑːn]['kænvəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ɪn]['freskoʊ] , " [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

oil	on	canvas	instead	of	"	in	fresco	,	"	as	they	never	can	be	removed	,
油	在	帆布	反而	的	"	在	壁画	,	"	作为	他们	绝不	能	是	已移除	,

油画颜料画在画布上，而不是湿壁画，因为它们永远无法去除。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	it	is	more	difficult	to	take	care	of	them	.
和	它	是	更多的	难的	到	拿	关心	的	他们	.

而且照顾它们也更困难。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['gæləri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ɪz][suː'pɜːrb] .

In	any	case	the	gallery	,	as	it	is	now	,	is	superb	.
在	任何	案件	这	画廊	,	作为	它	是	现在	,	是	高超	.

总之，现在的画廊非常棒。

['jestərdeɪ] ['æftər] ['dɪnər] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

Yesterday	after	dinner	our	host	brought	us	in	and	explained	the	meaning	of
昨天	后	晚餐	我们的	主持人	带来	我们	在	和	解释	这	意义	的

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['peintiŋz] ,

the	large	paintings	,
这	大的	绘画	,

昨天晚饭后，主人带我们进去，并解释了那些大型画作的含义。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

relating	the	facts	and	the	anecdotes	about	them	.
相关	这	事实	和	这	轶事	关于	他们	.

讲述事实以及与这些事实相关的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	so	interesting	that	I	decided	to	get	up	very	early	this	morning	,
它	曾是	所以	有趣的	那	我	决定	到	得到	向上	非常	早期的	这	早晨	,

这件事太有趣了，所以我决定今天早上很早就起床。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]

before	the	house	was	awake	,	and	come	here	alone	to	look	again	at	the
前	这	房子	曾是	醒	,	和	来	这里	独自的	到	看	再次	在	这

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

趁着房子还没睡醒，我独自一人来到这里，再次欣赏这些照片。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	write	about	some	of	them	.
和	写	关于	一些	的	他们	.

并写下其中一些。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [ˌluːbə'mɪrski] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [men]

The	first	picture	represents	the	three	brothers	Lubomirski	,	young	and	handsome	men
这	第一的	图片	代表	这	三	兄弟	卢博米尔斯基	,	年轻的	和	英俊的	男人

,

,
,

第一幅图描绘的是卢博米尔斯基三兄弟，他们都是年轻英俊的男子。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [lɔːds][ænd; ənd] ['witnisiz] ,

who	in	the	presence	of	the	king	,	and	many	lords	and	witnesses	,
WHO	在	这	在场	的	这	国王	,	和	许多	领主们	和	证人	,

在国王、众多贵族和见证人的面前，

[ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

are	dividing	the	inheritance	of	their	father	.
是	分割	这	遗产	的	他们的	父亲	.

他们正在分割父亲的遗产。

[tuː] ['skrɪvənər] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Two	scriveners	are	writing	the	deed	upon	a	roll	of	parchment	,	and	this
二	抄写员	是	写作	这	契据	之上	一个	卷	的	羊皮纸	,	和	这

['dɑːkjumənt] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

document	,	dating	from	1088	,
文档	,	约会	从	-	,

两名抄写员正在一卷羊皮纸上书写契约，这份文件可追溯至1088年。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['taɪt(ə)l] - [diːd] [noʊn] [ɪn]['poʊlənd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

was	the	first	historical	title	-	deed	known	in	Poland	;	it	is	still	in	existence	,
曾是	这	第一的	历史	标题	-	契据	已知	在	波兰	;	它	是	仍然	在	存在	,

这是波兰已知的第一份历史性地契；它至今仍然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	family	are	very	proud	of	it	.
和	这	家庭	是	非常	自豪的	的	它	.

全家人都为此感到非常自豪。

['æftər] [ðæt] ['pɪktʃər] , [kʌmz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['steɪtli] [men] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɒrɪrz] ,

After	that	picture	,	comes	a	row	of	portraits	of	stately	men	and	great	warriors	,
后	那	图片	,	来	一个	排	的	肖像	的	庄严	男人	和	伟大的	战士	,

那幅画之后，是一排庄严的男士和伟大战士的画像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] .

which	I	must	pass	over	.
哪个	我	必须	经过	超过	.

我必须略过这件事。

[ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [wer] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ]

Then	I	see	a	painting	representing	a	chapel	,	where	,	before	a	miraculous	image
然后	我	看	一个	绘画	代表	一个	教堂	,	在哪里	,	前	一个	神奇	图像

[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

of	the	Virgin	,
的	这	处女	,

然后我看到一幅画，画的是一座小教堂，教堂里有一幅圣母显灵像，

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] ['biːɪŋ] [weɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [skeɪl] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['piːsɪz] .

a	baby	is	being	weighed	,	and	the	other	scale	is	covered	with	gold	pieces	.
一个	婴儿	是	存在	称重	,	和	这	其他	规模	是	涵盖	和	金子	件	.

一个婴儿正在称重，而另一个秤上却贴满了金片。

[wʌn] [prɪns] [ˌluːbə'mɪrski] , ['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] ,

One	Prince	Lubomirski	,	being	childless	,
一	王子	卢博米尔斯基	,	存在	无子女	,

卢博米尔斯基王子，膝下无子，

[meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði]

made	a	vow	that	if	a	son	were	born	to	him	he	would	offer	to	the
制成	一个	发誓	那	如果	一个	儿子	是	出生	到	他	他	会	提供	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] ,

Church	its	weight	in	gold	,
教会	它是	重量	在	金子	,

他发誓，如果生了儿子，他将向教会捐献与儿子体重等量的黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	he	kept	his	promise	.
和	他	保留	他的	承诺	.

他信守了承诺。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [nʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

Farther	on	,	I	see	a	nun	on	her	deathbed	,	with	a	halo	round	her	head	;
更远	在	,	我	看	一个	尼姑	在	她	临终	,	和	一个	光环	圆形的	她	头	;

再往前走，我看到一位修女躺在病床上，即将离世，她的头上戴着光环；

[sɪk] ['piːp(ə)l] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ɑːr; ər] [hiːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['səufi] - ,

sick	people	touch	her	garments	and	are	healed	;	it	was	Sophy	Lubomirska	,
生病的	人们	触碰	她	服装	和	是	已治愈	;	它	曾是	索菲	-	,

病人触摸她的衣服就能痊愈；她就是索菲·卢博米尔斯卡。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sæŋktəti] .

who	in	the	sixteenth	century	was	renowned	for	her	sanctity	.
WHO	在	这	第十六	世纪	曾是	著名	为了	她	圣洁	.

她在十六世纪以圣洁著称。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [siːn] :

On	the	other	wall	is	represented	an	amusing	scene	:
在	这	其他	墙	是	代表	一个	有趣	场景	:

另一面墙上描绘了一幅有趣的场景：

[ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['dæmzəlz][æt; ət][wɜːrk] [stændz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Among	young	damsels	at	work	stands	a	pretty	little	girl	in	a	very	uncomfortable
之中	年轻的	少女们	在	工作	站立	一个	漂亮的	小的	女孩	在	一个	非常	不舒服

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在一群正在工作的年轻姑娘中，有一个漂亮的小女孩姿势非常尴尬。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	her	foot	is	tied	to	the	leg	of	the	table	.
作为	她	脚	是	系	到	这	腿	的	这	桌子	.

她的脚被绑在了桌子腿上。

[hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɪz] ['stɜːrnli] ['lʊkɪŋ]

Her	aunt	,	who	has	punished	her	thus	for	some	mischief	,	is	sternly	looking
她	阿姨	,	WHO	有	受到惩罚	她	因此	为了	一些	恶作剧	,	是	严厉地	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她的姑妈因为她犯了错而这样惩罚了她，现在正严厉地看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [krɪ'stiːnə] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	the	naughty	little	Christina	has	grown	to	be	a	young	lady	,
但	这	淘气	小的	克里斯蒂娜	有	生长	到	是	一个	年轻的	女士	,

但当年那个淘气的克里斯蒂娜已经长成了一位亭亭玉立的少女。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][hɜːr; hər]

and	in	the	following	picture	we	see	her	kneeling	before	the	altar	in	her
和	在	这	下列的	图片	我们	看	她	跪着	前	这	坛	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在下面的图片中，我们看到她跪在房间里的祭坛前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [prɪkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

her	beautiful	eyes	full	of	ecstasy	;	she	has	just	pricked	her	finger	with	a
她	美丽的	眼睛	满的	的	狂喜	;	她	有	只是	刺痛	她	手指	和	一个

['goʊldən]['niːd(ə)l] ,

golden	needle	,
金的	针	,

她美丽的双眼充满了喜悦；她刚刚被一根金针扎破了手指。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [blʌd] [ɑːn][ə; eɪ][pen] ,

and	gathering	her	blood	on	a	pen	,
和	采集	她	血	在	一个	笔	,

用笔收集她的血，

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['seɪntli] [laɪf] .

she	writes	down	her	determination	always	to	lead	a	saintly	life	.
她	写	向下	她	决心	总是	到	带领	一个	圣洁的	生活	.

她写下了自己决心永远过圣洁的生活。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ; ['mærid] [tuː; tə] - [pə'toʊtski] ,

She	kept	her	word	;	married	to	Felixe	Potocki	,
她	保留	她	单词	;	已婚	到	-	波托茨基	,

她信守诺言，嫁给了费利克斯·波托茨基。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

she	was	as	famous	for	her	virtues	as	for	her	beauty	.
她	曾是	作为	著名的	为了	她	美德	作为	为了	她	美丽	.

她不仅以美貌闻名，更以品德著称。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [hɜːr; hər] [rer] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] , [hɜːr; hər] [greɪt] [skɪl] [ɪn]

All	her	accomplishments	,	her	rare	talent	for	music	,	her	great	skill	in
全部	她	成就	,	她	稀有的	天赋	为了	音乐	,	她	伟大的	技能	在

[ˈhændiwɜːrk] ,

handiwork	,
手工制品	,

她所有的成就，她罕见的音乐天赋，她高超的手工艺技巧，

[wɜːr; wər] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈgɑːdz] [ˈsɜːrvɪs] .

were	given	to	God's	service	.
是	给定	到	神的	服务	.

献身于上帝的事工。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃɪz] , [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [sæŋ] [vəːsiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] , [ˈfaʊndɪd]

She	adorned	His	churches	,	composed	and	sang	verses	to	His	glory	,	founded
她	装饰	他的	教堂	,	由	和	唱	诗句	到	他的	荣耀	,	创立

[ˈsevrəl] [ˈkɔnvənts] ,

several	convents	,
一些	修道院	,

她装点祂的教堂，创作并吟唱赞美祂的诗歌，创办了数座修道院。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtʃærətəbl] [diːdz] [wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

and	her	charitable	deeds	were	innumerable	.
和	她	慈善	契约	是	无数	.

她的慈善义举不胜枚举。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈfesər] [roʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [seɪnt] .

Her	own	confessor	wrote	her	life	and	called	her	a	saint	.
她	自己的	忏悔者	写道	她	生活	和	称为	她	一个	圣	.

她的告解神父为她写了传记，并称她为圣人。

[nekst] [kʌm] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈbrʌðərz] .

Next	come	the	portraits	of	her	two	brothers	.
下一个	来	这	肖像	的	她	二	兄弟	.

接下来是她两个兄弟的肖像。

[fɜːrst] , [ˈstænislɔːs, -lajs] , [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈraɪtər] , [ˈsɜːrneɪmd] [ðə; ði] " [ˈpɑːlɪʃ] [ˈsɑːləmən] , " [ɪz]

First	,	Stanislaus	,	an	eminent	writer	,	surnamed	the	"	Polish	Solomon	,	"	is
第一的	,	斯坦尼斯劳斯	,	一个	杰出	作家	,	姓氏	这	"	抛光	所罗门	,	"	是

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

surrounded	with	books	,
包围	和	图书	,

首先，著名作家斯坦尼斯劳斯，被誉为“波兰的所罗门”，被书籍环绕。

[ænd; ənd] [feɪm] [kraʊnz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɒːrəl] [riːθ] .

and	Fame	crowns	him	with	a	laurel	wreath	.
和	名声	皇冠	他	和	一个	月桂树	花圈	.

名望为他戴上桂冠。

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [dʒəˈroʊm] , [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] , [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ]

The	second	,	Jerome	,	famous	for	his	valor	,	is	represented	with	the	King
这	第二	,	杰罗姆	,	著名的	为了	他的	勇气	,	是	代表	和	这	国王

[ˌsoʊbiːˈɛski] ,

Sobieski	,
索别斯基	,

第二位是杰罗姆，以其英勇而闻名，他的画像与索别斯基国王的画像并列。

[wen] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] [nɪr] [vi'enə] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [mə'hɔmit] ,

when	after	the	victory	near	Vienna	they	are	examining	the	flag	of	Mahomet	,
什么时候	后	这	胜利	靠近	维也纳	他们	是	检查	这	旗帜	的	穆罕默德	,

['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːks] ;

captured	from	the	Turks	;
捕获	从	这	土耳其人	;

在维也纳附近取得胜利后，他们正在检查从土耳其人手中缴获的穆罕默德旗帜；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]

in	the	distance	the	Polish
在	这	距离	这	抛光

远处是波兰人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['ɑːrmi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [kæmps] .

army	can	be	seen	occupying	the	Turkish	camps	.
军队	能	是	已见	占领	这	土耳其	营地	.

可以看到军队占领了土耳其营地。

[ðen] [aɪ][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] .

Then	I	stop	at	a	large	picture	representing	a	very	exciting	adventure	.
然后	我	停止	在	一个	大的	图片	代表	一个	非常	激动人心	冒险	.

然后我停在一幅描绘一段激动人心的冒险故事的大图前。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ,

In	a	forest	covered	with	snow	,	a	man	is	fighting	with	a	bear	,
在	一个	森林	涵盖	和	雪	,	一个	男人	是	斗争	和	一个	熊	,

在白雪皑皑的森林里，一个男人正在和一头熊搏斗。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

who	seems	to	have	the	better	of	him	,
WHO	似乎	到	有	这	更好的	的	他	,

谁似乎占了上风，

[wen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['kɑːstuːm] [ə'proʊtʃɪz] ,

when	from	behind	a	woman	in	a	hunting	costume	approaches	,
什么时候	从	在后面	一个	女士	在	一个	打猎	戏服	方法	,

当一个身穿猎装的女人从背后走来时，

[ænd; ənd][hoʊldz] [tuː] ['pistlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ænəməlz] [ɪrz] ;

and	holds	two	pistols	to	the	animal's	ears	;
和	持有	二	手枪	到	这	动物	耳朵	;

他用两把手枪抵住动物的耳朵；

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪ] .

in	the	background	a	horse	is	seen	running	away	with	a	sleigh	.
在	这	背景	一个	马	是	已见	跑步	离开	和	一个	雪橇	.

背景中可以看到一匹马拉着雪橇奔跑而去。

[ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] [ðʌs] : [ə; eɪ] ['prɪnses] - , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

The	story	runs	thus	:	A	Princess	Lubomirska	,	who	was	very	fond	of	horses	,
这	故事	跑步	因此	:	一个	公主	-	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	马匹	,

故事是这样的：卢博米尔斯卡公主非常喜欢马，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] ,

was	returning	one	day	from	a	hunting	party	,	with	only	one	servant	,
曾是	返回	一	天	从	一个	打猎	派对	,	和	仅有的	一	仆人	,

一天，他外出打猎回来，只带了一个仆人。

[wen] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ber] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

when	**an**	**infuriated**	**bear**	**sprang**	**upon**	**them**	**.**
什么时候	一个	愤怒的	熊	弹簧	之上	他们	.

这时，一头愤怒的熊扑向了他们。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪ] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**frightened**	**horse**	**threw**	**over**	**the**	**little**	**sleigh**	**and**	**ran**	**away**	**with**	**it**	**,**
这	害怕	马	扔	超过	这	小的	雪橇	和	跑	离开	和	它	,

受惊的马把小雪橇扔了下来，叼着雪橇跑掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

and	**the**	**two**	**people**	**were**	**left**	**to**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**beast**	**.**
和	这	二	人们	是	左边	到	这	愤怒	的	这	兽	.

于是，这两个人就任由这头野兽肆虐。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [sed] , " [jʊr; jər] [greɪs] , [rɪ'membər] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

The	**faithful**	**servant**	**having**	**only**	**said**	**,**	**"**	**Your**	**Grace**	**,**	**remember**	**my**	**wife**	**and**	**children**
这	忠实	仆人	拥有	仅有的	说	,	"	你的	优雅	,	记住	我的	妻子	和	孩子们

,

,

,

那忠仆只说了一句："陛下，请您记住我的妻子和孩子，

" [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ber] , [huː] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

"	**threw**	**himself**	**forward**	**to**	**meet**	**the**	**bear**	**,**	**who**	**was**	**advancing**	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**,**
"	扔	他自己	向前	到	见面	这	熊	,	WHO	曾是	前进	在	他的	后	腿	,

他纵身跃起迎向那头用后腿直奔而来的熊。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	**give**	**his**	**mistress**	**time**	**to**	**run**	**away**	**.**
和	给	他的	情妇	时间	到	跑步	离开	.

并给他的情妇留出逃跑的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [poʊl] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [breɪv] [mæn][tuː; tə] ['perɪʃ] ; ['drɔːɪŋ] [tuː]

But	**the**	**courageous**	**Pole**	**did**	**not**	**leave**	**the**	**brave**	**man**	**to**	**perish**	**;**	**drawing**	**two**
但	这	勇敢	极	做过	不是	离开	这	勇敢的	男人	到	沦	;	绘画	二

['pistlz]

pistols

手枪

但这位勇敢的波兰人没有让这位勇士自生自灭，而是拔出了两把手枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] , [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ber] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

from	**her**	**belt**	**,**	**she**	**stepped**	**from**	**behind**	**and**	**shot**	**the**	**bear**	**on**	**the**	**spot**	**.**
从	她	腰带	,	她	步	从	在后面	和	射击	这	熊	在	这	点	.

她从腰间拔出枪，从熊身后退去，当场射杀了那头熊。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['mɑːrtn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

But	**I**	**hear**	**the**	**Prince**	**Martin**	**talking**	**to**	**his**	**dogs**	**,**
但	我	听到	这	王子	马丁	说	到	他的	狗	,

但我听到马丁王子在和他的狗说话，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [pets] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ;

which	**he**	**loves**	**and**	**pets**	**as**	**if**	**they**	**were**	**children**	**;**
哪个	他	爱	和	宠物	作为	如果	他们	是	孩子们	;

他像对待孩子一样疼爱和抚摸它们；

[hɪz; ɪz] ['greɪhaʊnd] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

his	greyhounds	are	famous	in	the	whole	country	.
他的	灵缇犬	是	著名的	在	这	所有的	国家	.

他的格雷伊猎犬在全国都很有名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['taʊər] .

It	is	time	to	stop	and	run	back	to	my	tower	.
它	是	时间	到	停止	和	跑步	后退	到	我的	塔	.

该停下来跑回我的塔楼了。

['θɜːrzdeɪ] , [meɪ] - .

Thursday	,	May	14	.
周四	,	可能	-	.

5月14日，星期四。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['oʊpoʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ə'gen] , ['ɝːdʒd] [baɪ] [prɪns] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [siː]

We	went	to	Opole	,	and	returned	here	again	,	urged	by	Prince	Martin	to	see
我们	去	到	奥波莱	,	和	返回	这里	再次	,	敦促	经过	王子	马丁	到	看

[ðə; ði] ['vɪlə] ['fɪnɪʃt] ;

the	villa	finished	;
这	别墅	完成的	;

我们去了奥波莱，然后又回到这里，是马丁王子敦促我们来看看别墅竣工的；

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] .

he	won	the	wager	.
他	韩元	这	赌注	.

他赢了赌局。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər]

I	asked	him	to	-	day	why	he	wanted	another	house	,	and	he	answered
我	问	他	到	-	天	为什么	他	通缉	其他	房子	,	和	他	回答

['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [seɪk] .

smiling	,	"	For	your	ladyship's	sake	.
微笑	,	"	为了	你的	夫人的	清酒	.

今天我问他为什么想要另一栋房子，他笑着回答说：“为了夫人。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	What	does	he	mean	?
"	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

['sætərdeɪ] , [meɪ] - .

Saturday	,	May	16	.
周六	,	可能	-	.

5月16日，星期六。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [hɪr] !

The	duke	is	here	!
这	公爵	是	这里	!

公爵来了!

[ænd; ənd] , [oʊ] ! — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

And	,	oh	!	—	I	can	hardly	believe	it	,	—	he	loves	me	!
和	,	哦	!	—	我	能	几乎	相信	它	,	—	他	爱	我	!

哦！——我简直不敢相信，——他爱我!

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

He	loves	me	so	much	that	he	could	stay	no	longer	without	seeing	me	,
他	爱	我	所以	很多	那	他	可以	停留	不	更长	没有	看到	我	,

他非常爱我，一刻也离不开我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	the	two	princes	,	to	please	him	,	thought	to	build	the	villa	and	to
和	这	二	王子们	,	到	请	他	,	想法	到	建造	这	别墅	和	到

[gɪv] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

give	hunting	parties	,
给	打猎	各方	,

为了取悦他，两位王子决定建造别墅并组织狩猎活动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

in	order	to	bring	him	near	the	object	of	his	affection	.
在	命令	到	带来	他	靠近	这	目的	的	他的	感情	.

为了让他接近他心仪的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk]

It	is	fortunate	that	it	was	dark
它	是	幸运	那	它	曾是	黑暗的

幸好当时天黑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['jestərdeɪ] .

when	he	appeared	yesterday	.
什么时候	他	出现	昨天	.

他昨天露面的时候。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [aɪ] [blʌʃt] ,

Everybody	would	have	seen	how	I	blushed	,
大家	会	有	已见	如何	我	脸红了	,

所有人都看到了我脸红的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	he	himself	might	have	read	in	my	eyes	more	joy	than	I	ought	to
和	他	他自己	可能	有	读	在	我的	眼睛	更多的	喜悦	比	我	应该	到

[hæv; həv] [ʃoʊn] .

have	shown	.
有	所示	.

他或许从我的眼神中读出了比我实际表现出的更多的喜悦。

[haʊ] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [end] ?

How	will	all	this	end	?
如何	将要	全部	这	结尾	?

这一切最终将如何收场?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Until	now	I	feigned	not	to	understand	the	hidden	meaning	of	his	words	.
直到	现在	我	假装	不是	到	理解	这	隐	意义	的	他的	字	.

直到现在，我一直假装没听懂他话里的弦外之音。

[aɪ] [traɪd] [moʊst] ['kerfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

I	tried	most	carefully	to	conceal	my	feelings	toward	him	;
我	尝试	最多	小心	到	隐藏	我的	情怀	朝向	他	;

我竭尽全力地掩饰我对他的感情;

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪ'speʃəli] [hɪr] ,

shall	I	be	able	to	do	it	any	longer	,	especially	here	,
将	我	是	有能力的	到	做	它	任何	更长	,	尤其	这里	,

我还能继续做下去吗，尤其是在这里?

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] , — [lɪv; laɪv]['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ?

where	I	shall	see	him	so	often	,	—	live	almost	under	the	same	roof	?
在哪里	我	将	看	他	所以	经常	,	—	居住	几乎	在下面	这	相同的	屋顶	?

我将在哪里经常见到他？——几乎就住在同一个屋檐下?

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [ɑːr; ər][ɪn] .

I	cannot	express	the	state	that	my	heart	and	head	are	in	.
我	不能	表达	这	状态	那	我的	心	和	头	是	在	.

我无法表达我此刻的心情和感受。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ə; eɪ] ['destəni] [soʊ][grænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	see	before	me	either	a	destiny	so	grand	that	I	am	afraid	to	think	of	it	,
我	看	前	我	任何一个	一个	命运	所以	盛大	那	我	是	害怕的	到	思考	的	它	,

我看到的命运如此宏大，以至于我不敢去想它；

[ɔːr][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['ʃɪvər] .

or	so	dark	and	miserable	that	I	shiver	.
或者	所以	黑暗的	和	悲惨的	那	我	颤抖	.

或者阴暗凄凉到让我不寒而栗。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][æsk][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	would	rather	die	than	ask	the	princess	;	she	said	,	not	later	than	to	-	day	,
我	会	相当	死	比	问	这	公主	;	她	说	,	不是	之后	比	到	-	天	,

我宁愿死也不问公主；她说，最迟今天。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [mæd] ,

that	the	woman	who	would	believe	in	the	love	of	the	duke	would	be	simply	mad	,
那	这	女士	WHO	会	相信	在	这	爱	的	这	公爵	会	是	简单地	疯狂的	,

会相信公爵爱她的女人，简直就是疯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'hæpi] .

and	that	his	wife	would	be	most	unhappy	.
和	那	他的	妻子	会	是	最多	不开心	.

他的妻子会非常不高兴。

[ðə; ði] [prɪns] - ['vɪzəbli] [ʃʌnz] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] .

The	Prince	Woivode	visibly	shuns	any	confidence	.
这	王子	-	明显地	回避	任何	信心	.

沃伊沃德王子显然对任何自信都避之不及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[meɪ] - .

May	18	.
可能	-	.

5月18日

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] .

I	am	betrothed	.
我	是	未婚妻	.

我已订婚。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ?

Is	it	really	true	?
是	它	真的	真的	?

这是真的吗?

[aɪ] , ['frænsɪs] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn] [deɪ]

I	,	Frances	Krasinska	,	I	shall	be	Duchess	of	Courland	,	and	perhaps	one	day
我	,	弗朗西丝	-	,	我	将	是	公爵夫人	的	库兰德	,	和	也许	一	天

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] !

something	more	!
某物	更多的	!

我，弗朗西丝·克拉辛斯卡，将成为库尔兰公爵夫人，也许有一天还会拥有更高的头衔！

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pæləs] .

To	-	day	we	went	to	the	little	palace	.
到	-	天	我们	去	到	这	小的	宫殿	.

今天我们去了小宫殿。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

The	princess	made	a	false	step	mounting	the	stairs	,
这	公主	制成	一个	错误的	步	安装	这	楼梯	,

公主上楼梯时走错了一步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	was	obliged	to	stay	in	the	room	with	her	companion	,
和	曾是	有义务	到	停留	在	这	房间	和	她	伴侣	,

她被迫和同伴待在同一个房间里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] .

and	we	four	went	to	the	park	.
和	我们	四	去	到	这	公园	.

我们四个人去了公园。

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['mɑːrtn] [stɑːpt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] - [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hʌnt]

The	Prince	Martin	stopped	to	show	the	Woivode	some	preparations	for	the	hunt
这	王子	马丁	停止	到	展示	这	-	一些	准备工作	为了	这	打猎

,

,

,

马丁王子停下来向沃伊沃德展示了一些狩猎的准备工作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [duːk] [sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .

but	the	duke	said	he	preferred	to	walk	,	and	took	my	arm	.
但	这	公爵	说	他	首选	到	走	,	和	采取	我的	手臂	.

但公爵说他更喜欢步行，然后挽住了我的胳膊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [streɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tɔːks] [ə; eɪ]

He	was	silent	for	awhile	,	which	seemed	strange	,	as	he	generally	talks	a
他	曾是	沉默的	为了	一会儿	,	哪个	似乎	奇怪的	,	作为	他	一般来说	会谈	一个

[greɪt] [diːl] .

great	deal	.
伟大的	交易	.

他沉默了一会儿，这似乎很奇怪，因为他平时话很多。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər] [huːm]

At	last	he	asked	me	if	I	would	never	be	willing	to	understand	for	whom
在	最后的	他	问	我	如果	我	会	绝不	是	愿意的	到	理解	为了	谁

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

and	for	what	he	had	come	here	.
和	为了	什么	他	有	来	这里	.

最后他问我，我是否永远都不愿意理解他为了谁、为了什么来到这里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , ['kɑːmli] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,

I	tried	to	answer	,	calmly	,	that	I	knew	him	to	be	a	lover	of	hunting	,
我	尝试	到	回答	,	平静地	,	那	我	知道	他	到	是	一个	情人	的	打猎	,

我尽量平静地回答说，我知道他喜欢打猎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [spɔːrt] .

and	that	there	promised	to	be	great	sport	.
和	那	那里	承诺	到	是	伟大的	运动	.

而且据说会有精彩的体育赛事。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] ['mɛtəfɔrz] , [ænd; ənd] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

Then	he	put	aside	all	metaphors	,	and	said	plainly	that	he	came	for	my	sake	,
然后	他	放	旁边	全部	隐喻	,	和	说	显然	那	他	来了	为了	我的	清酒	,

然后他摒弃了所有比喻，直截了当地说，他是为我而来的。

" [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪfs] ['hæpinəs] .

"	and	to	find	his	whole	life's	happiness	.
"	和	到	寻找	他的	所有的	生活的	幸福	.

“并找到他一生的幸福。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] :

"	I	was	stunned	,	it	came	so	suddenly	;	but	I	composed	myself	and	said	:
"	我	曾是	目瞪口呆	,	它	来了	所以	突然	;	但	我	由	我	和	说	:

“我当时惊呆了，事情发生得太突然了；但我还是镇定下来，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [mə'sjɜːr] [lə] ['dʌk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'getiŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

"	Monsieur	le	Duc	,	are	you	forgetting	who	you	are	,	and	what	you	may	be
"	先生	勒	杜克	,	是	你	遗忘	WHO	你	是	,	和	什么	你	可能	是

[wʌn] [deɪ] ?

one	day	?
一	天	?

“公爵先生，您是否忘记了您是谁，以及您将来可能会成为什么样的人？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɔtɚz] . "

You	must	look	for	a	wife	among	the	royal	daughters	.	"
你	必须	看	为了	一个	妻子	之中	这	皇家	女儿们	.	"

你必须在王室女儿中寻找妻子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kwiːn] !

"	You	are	my	queen	!
"	你	是	我的	女王	!

你是我的女王！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ] , [huː] [fɜːrst][baɪ][jʊr; jər] ['bjuːti] [hæv; həv] [tʃɑːrmd] [maɪ] [aɪz] ,

"	he	exclaimed	;	"	you	,	who	first	by	your	beauty	have	charmed	my	eyes	,
"	他	惊呼	;	"	你	,	WHO	第一的	经过	你的	美丽	有	迷住了	我的	眼睛	,

他惊呼道：“你，首先以你的美貌迷住了我的双眼，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] .

and	afterwards	by	your	modesty	and	virtues	have	won	my	heart	.
和	然后	经过	你的	谦逊	和	美德	有	韩元	我的	心	.

后来，你的谦逊和美德赢得了我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['wɪmɪn] [rʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wʌn]

I	am	used	to	having	women	run	to	me	as	soon	as	I	have	spoken	one
我	是	用过的	到	拥有	女性	跑步	到	我	作为	很快	作为	我	有	说	一

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我一开口说话，女人们就立刻跑过来，我已经习惯了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ]

But	you	,	although	you	loved	me	perhaps	more	than	any	one	of	them	,	you
但	你	,	虽然	你	喜爱	我	也许	更多的	比	任何	一	的	他们	,	你

[ʃʌnd] [ˌem 'iː] ;

shunned	me	;
被排斥	我	;

但是你，虽然你或许比他们中的任何一个人都更爱我，但你却疏远了我；

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] .

I	could	only	guess	what	you	were	feeling	.
我	可以	仅有的	猜测	什么	你	是	感觉	.

我只能猜测你的感受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	are	worthy	of	the	first	throne	in	the	world	.
你	是	值得	的	这	第一的	王座	在	这	世界	.

你配得上世界上的第一王位。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,

If	I	wish	to	be	one	day	King	of	Poland	,
如果	我	希望	到	是	一	天	国王	的	波兰	,

如果我希望有朝一日成为波兰国王，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

it	is	in	order	to	put	a	crown	on	that	beautiful	brow	of	yours	.
它	是	在	命令	到	放	一个	王冠	在	那	美丽的	眉头	的	你的	.

这是为了给你那美丽的眉毛戴上一顶王冠。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] !

"	How	can	I	believe	that	all	that	was	not	merely	a	dream	!
"	如何	能	我	相信	那	全部	那	曾是	不是	仅仅	一个	梦	!

我怎么能相信这一切不仅仅是一场梦呢！

[aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ; [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [pæs] [maɪ][lɪps] .

I	stood	silent	;	no	words	could	pass	my	lips	.
我	站立	沉默的	;	不	字	可以	经过	我的	嘴唇	.

我沉默不语，一句话也说不出来。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] [druː] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Then	the	two	princes	drew	near	us	.
然后	这	二	王子们	画	靠近	我们	.

随后，两位王子向我们走来。

" [aɪ] [teɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['witnisiz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	I	take	Heaven	and	you	for	witnesses	,	"	said	the	duke	,	turning	to	them	,
"	我	拿	天堂	和	你	为了	证人	,	"	说	这	公爵	,	转弯	到	他们	,

“我以上天和你们为证，”公爵说着，转向他们说道。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][fræn'swɑːz] - .

"	that	I	will	never	marry	any	other	woman	but	the	Countess	Françoise	Krasinska	.
"	那	我	将要	绝不	结婚	任何	其他	女士	但	这	伯爵夫人	弗朗索瓦	-	.

“我永远不会娶弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人以外的任何女人。”

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

For	reasons	easily	understood	,	I	wish	my	decision
为了	原因	容易地	理解	,	我	希望	我的	决定

出于一些显而易见的原因，我希望我的决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[kept] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

kept	secret	until	the	time	comes	,	and	I	am	sure	of	your	loyalty	and
保留	秘密	直到	这	时间	来	,	和	我	是	当然	的	你的	忠诚	和

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

此事将保密至时机成熟，我相信你会忠诚守信。

" [ðə; ði] ['prɪnsəz] [sə'luːtid] ; [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	The	princes	saluted	;	they	said	something	about	the	great	honor	and	their
"	这	王子们	敬礼	;	他们	说	某物	关于	这	伟大的	荣誉	和	他们的

['feɪθflnəs] ;

faithfulness	;
忠诚	;

“王子们行礼；他们说了些关于莫大的荣誉和他们忠诚的话；

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

they	whispered	in	my	ear	,	"	You	are	worthy	of	it	,	"	and	withdrew	.
他们	低声说道	在	我的	耳朵	,	"	你	是	值得	的	它	,	"	和	退出	.

他们凑到我耳边低语：“你值得拥有它”，然后就离开了。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

I	stood	as	yet	in	a	dream	,
我	站立	作为	然而	在	一个	梦	,

我仍停留在梦境中，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz] ;

but	at	last	I	had	to	answer	to	the	affectionate	words	;
但	在	最后的	我	有	到	回答	到	这	亲热	字	;

但最终我不得不回应这些充满爱意的话语；

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

I	had	even	to	confess	that	I	loved	him	much	,
我	有	甚至	到	承认	那	我	喜爱	他	很多	,

我甚至不得不承认，我非常爱他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	had	done	so	for	a	long	time	.
和	有	完毕	所以	为了	一个	长的	时间	.

而且这种情况已经持续了很长时间。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ?

Should	I	not	have	made	that	avowal	to	my	future	husband	?
应该	我	不是	有	制成	那	承认	到	我的	未来	丈夫	?

我难道不应该向我未来的丈夫做出那样的承诺吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] .

No	,	it	cannot	be	true	.
不	,	它	不能	是	真的	.

不，这不可能。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [iks'tʃeindʒd] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] ?

But	then	,	what	means	the	exchanged	ring	on	my	finger	?
但	然后	,	什么	方法	这	交换	戒指	在	我的	手指	?

那么，我手指上这枚交换过的戒指又意味着什么呢?

[aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm]['beɪʒə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [sneɪk] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][læst]
I had from Basia a little golden snake - ring which she gave me at my last
我 有 从 巴西亚 一个 小的 金的 蛇 - 戒指 哪个 她 给予 我 在 我的 最后的
['vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

我从巴西亚那里得到了一枚小小的金蛇戒指，那是她上次拜访我时送给我的；

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] "
the duke had observed it , and ordered a similar one with the words "
这 公爵 有 观察到 它 , 和 订购 一个 相似的 一 和 这 字 "
[fɔ:r; fər]['evər] " [ɪn'greɪvd] [ˌɪn'saɪd] ;
for ever " engraved inside ;
为了 曾经 " 刻 里面 ;

公爵注意到了这件事，并下令制作一个类似的，里面刻着“永远”两个字；

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [tʊk] [maɪn][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
he put it on my finger and took mine for himself .
他 放 它 在 我的 手指 和 采取 矿 为了 他自己 .

他把它戴在我的手指上，然后自己拿走了我的。

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt][bɪ'troʊð(ə)l] .
The trees and the birds were the only witnesses of that silent betrothal .
这 树木 和 这 鸟类 是 这 仅有的 证人 的 那 沉默的 订婚 .

只有树木和鸟儿见证了那场无声的订婚。

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kənsə,kreitid] ; [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [hænd][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]
But these rings were not consecrated ; a Father's hand had not given me
但 这些 戒指 是 不是 已祝圣的 ; 一个 父亲的 手 有 不是 给定 我
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但这些戒指并未被祝圣；父亲的手并没有把我交给任何人。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['mʌðər] [bi'stəu] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .
nor a Mother bestowed her blessing .
也不 一个 母亲 授予 她 祝福 .

母亲也没有赐予她祝福。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [hɑ:t] [terz] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:ks] .
yes , now I believe that all is true , for I feel hot tears on my cheeks .
是的 , 现在 我 相信 那 全部 是 真的 , 为了 我 感觉 热的 眼泪 在 我的 脸颊 .

是的，现在我相信这一切都是真的，因为我感到滚烫的泪水滑过我的脸颊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - .
Monday , May 25 .
周一 , 可能 - .

5月25日，星期一。

[wʌn] [wi:k] [hæz; həz] [pæst] , [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blɪs] !
One week has passed , a week of such bliss !
一 星期 有 通过了 , 一个 星期 的 这样的 极乐 !

一周过去了，多么幸福的一周啊！

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs]

To	-	day	for	the	first	time	,	I	was	struck	with	the	thought	that	my	happiness
到	-	天	为了	这	第一的	时间	,	我	曾是	击	和	这	想法	那	我的	幸福

[maɪt] [flai] [ə'weɪ] .

might	fly	away	.
可能	飞	离开	.

今天，我第一次突然意识到，我的幸福可能会随风而逝。

[ðə; ði][djuːks] ['klemənt] [ænd; ənd]['ælbərt] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ; [ðə; ði] [hʌnt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]

The	Dukes	Clement	and	Albert	arrived	here	on	Thursday	;	the	hunt	took	place	on
这	公爵	克莱门特	和	阿尔伯特	到达的	这里	在	周四	;	这	打猎	采取	地方	在

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] ,

Friday	and	Saturday	,
星期五	和	周六	,

克莱门特公爵和阿尔伯特公爵于周四抵达这里；狩猎活动于周五和周六举行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [suːn] !

and	they	leave	this	afternoon	;	perhaps	he	also	will	have	to	go	soon	!
和	他们	离开	这	下午	;	也许	他	还	将要	有	到	去	很快	!

他们今天下午就要走了；也许他也很快要走了！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	have	so	totally	forgotten	about	it	?
如何	可以	我	有	所以	完全	被遗忘的	关于	它	?

我怎么会完全忘记这件事呢?

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,

Perhaps	I	had	not	time	to	think	of	what	would	come	next	,
也许	我	有	不是	时间	到	思考	的	什么	会	来	下一个	,

或许我当时根本没时间去想接下来会发生什么。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] — [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

the	days	are	so	full	—	not	only	with	my	heart's	content	,
这	天	是	所以	满的	—	不是	仅有的	和	我的	心脏的	内容	,

日子过得如此充实——不仅让我心满意足，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

but	also	with	the	duties	of	the	lady	of	the	house	;
但	还	和	这	职责	的	这	女士	的	这	房子	;

但同时也要承担女主人应尽的职责；

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [æz; əz][hɜːr; hər] [fʊt] [hæz; həz] [groʊn] [wɜːrs] ,

the	princess	is	confined	to	her	room	,	as	her	foot	has	grown	worse	,
这	公主	是	受限	到	她	房间	,	作为	她	脚	有	生长	更糟	,

公主因脚伤恶化，被限制在房间里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	I	have	had	to	take	her	place	.
和	我	有	有	到	拿	她	地方	.

我不得不代替她的位置。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] ['hæpinəs] .

Or	perhaps	I	did	not	want	to	think	at	all	and	spoil	my	happiness	.
或者	也许	我	做过	不是	想	到	思考	在	全部	和	剧透	我的	幸福	.

或许我根本不想思考，以免破坏我的幸福。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Now	I	can	think	of	nothing	else	but	that	departure	.
现在	我	能	思考	的	没有什么	别的	但	那	离开	.

现在我满脑子都是那次离开。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ?

What	will	it	be	when	he	has	gone	?
什么	将要	它	是	什么时候	他	有	已消失	?

他走后会怎样?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [θɔːt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

With	what	thought	shall	I	awake	in	the	morning	?
和	什么	想法	将	我	醒	在	这	早晨	?

清晨醒来，我将怀着怎样的思绪?

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dres] ?

For	whom	shall	I	want	to	dress	?
为了	谁	将	我	想	到	裙子	?

我该为谁而穿衣?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !

What	shall	I	do	with	the	whole	day	when	he	is	not	here	!
什么	将	我	做	和	这	所有的	天	什么时候	他	是	不是	这里	!

他不在家的时候，我该怎么打发时间呢!

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]

I	looked	out	of	the	window	toward	the
我	看起来	出去	的	这	窗户	朝向	这

我向窗外望去.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˈvɪlə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈweɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] ;

villa	,	and	saw	a	white	handkerchief	waving	from	the	balcony	;
别墅	,	和	锯	一个	白色的	手帕	挥手	从	这	阳台	;

别墅里，我看到阳台上飘着一条白色手帕;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] " [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] " [hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [deɪ] .

it	is	the	"	good	-	morning	"	he	sends	me	every	day	.
它	是	这	"	好的	-	早晨	"	他	发送	我	每一个	天	.

这是他每天都会发给我的“早安”。

[haʊ] [ˈɜːrli] [hiː; hi][ɪz] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [sɪks][əˈklɔk, əu-] !

How	early	he	is	,	—	it	is	not	yet	six	o'clock	!
如何	早期的	他	是	,	—	它	是	不是	然而	六	点钟	!

他来得真早——现在还没到六点呢!

[naʊ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈraɪdər] [ˈgæləpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Now	I	see	a	rider	galloping	along	the	road	.
现在	我	看	一个	骑士	疾驰	沿着	这	路	.

现在我看到一个骑手沿着道路飞驰而来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][hiː; hi] !

It	cannot	be	he	!
它	不能	是	他	!

不可能是他!

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntər] [huː] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈevri] [deɪ]

No	,	it	is	his	favorite	hunter	who	brings	me	flowers	,	a	message	every	day
不	,	它	是	他的	最喜欢的	猎人	WHO	带来	我	花朵	,	一个	信息	每一个	天

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

不，是他最喜欢的猎人每天都给我送花和留言。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , [maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
no , my anxiety was premature ; I have not heard yet that he was
不 , 我的 焦虑 曾是 过早 ; 我 有 不是 听到 然而 那 他 曾是
['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
going away ;
去 离开 ;

不，我的担心是多余的；我还没有听说他要离开的消息；

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['hæpi] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,
we may have another happy week , and a third , and perhaps a fourth ,
我们 可能 有 其他 快乐的 星期 , 和 一个 第三 , 和 也许 一个 第四 ,
— [waɪ] [dɪd][aɪ][fret] ?
— why did I fret ?
— 为什么 做过 我 烦恼 ?

我们或许还能再过一个快乐的星期，甚至第三个，或许第四个——我为什么要为此烦恼呢?

['wenzdeɪ] , [meɪ] - .
Wednesday , May 27 .
周三 , 可能 - .

5月27日，星期三。

[maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪt] ; [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .
My forebodings were right ; he is going .
我的 不祥的预感 是 正确的 ; 他 是 去 .

我的预感是对的；他要走了。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kəriər] [keɪm] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] .
A special courier came last night with the king's order that he return at once .
一个 特别的 导游 来了 最后的 夜晚 和 这 国王的 命令 那 他 返回 在 一次 .

昨晚，一名特使前来传达国王的命令，要求他立即返回。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
I saw him this morning ; I shall see him again in half an hour ,
我 锯 他 这 早晨 ; 我 将 看 他 再次 在 一半 一个 小时 ,

我今天早上见过他；半小时后我还会再见到他。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?
when he will come to say good - bye , and then when shall we meet again ?
什么时候 他 将要 来 到 说 好的 - 再见 , 和 然后 什么时候 将 我们 见面 再次 ?

他什么时候会来道别？我们又何时才能再次相见?

['sʌndeɪ] , [dʒuːn]['sɛvən] .
Sunday , June 7 .
星期日 , 六月 7 .

6月7日，星期日。

[tuː] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] .
Two weeks have passed .
二 周 有 通过了 .

两周过去了。

[tuː] ['kʊəriːəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [noʊts] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪns] - [siːl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]
Two couriers brought me short notes under the Prince Woivode's seal ; but what is
二 快递员 带来 我 短的 笔记 在下面 这 王子 - 海豹 ; 但 什么 是
[ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n]
a letter , written
一个 信 , 书面

两名信使给我送来盖有沃伊沃德王子印章的简短纸条；但什么是书信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
words , for two people who have been accustomed to talk to each other for
字 , 为了 二 人们 WHO 有 到过 习惯 到 讲话 到 每个 其他 为了
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

对于两个已经习惯连续交谈数小时的人来说，这些话语.....

[huː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['juːzɪŋ] ['eni] [wɜːrdz] , ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ]
who knew each other's thoughts without even using any words , only looking into each
WHO 知道 每个 其他的 想法 没有 甚至 使用 任何 字 , 仅有的 寻找 进入 每个
['ʌðɚz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

他们无需言语，只需对视一眼，就能了解彼此的心意。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] , [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['laɪknəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
He left me his miniature , a fairly good likeness , but it has always the
他 左边 我 他的 微型 , 一个 相当 好的 相似 , 但 它 有 总是 这
[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
same expression ;
相同的 表达 ;

他留给我一尊他的微型雕像，雕像相当逼真，但表情始终如一；

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
I have a better portrait of him in my heart .
我 有 一个 更好的 肖像 的 他 在 我的 心 .

我心中对他的印象更好。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] ,
I do not answer his letters ; it is hard ,
我 做 不是 回答 他的 信件 ; 它 是 难的 ,

我不回复他的信；这很难。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [hiː; hi] [wʊd]
but I was positive when I told him that until we were married he would
但 我 曾是 积极的 什么时候 我 讲述 他 那 直到 我们 是 已婚 他 会
[nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
not receive a single written word from me .
不是 收到 一个 单身的 书面 单词 从 我 .

但我非常肯定地告诉他，在我们结婚之前，他不会收到我的任何书面留言。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hænd] [wʊd] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
I think my hand would be paralyzed if I wrote a letter without the knowledge of
我 思考 我的 手 会 是 瘫痪 如果 我 写道 一个 信 没有 这 知识 的
[maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ,
my aunt and my honored Parents ,
我的 阿姨 和 我的 荣幸 父母 ,

如果我瞒着姑姑和尊敬的父母写信，我想我的手会麻木的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] .
and I will keep my word , although God knows how much it costs .
和 我 将要 保持 我的 单词 , 虽然 上帝 知道 如何 很多 它 成本 .

我会信守诺言，虽然上帝知道这要付出多大的代价。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

How	**long**	**the**	**days**	**seemed**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**!**
如何	长的	这	天	似乎	什么时候	他	曾是	已消失	！

他不在的那段时间，日子似乎过得格外漫长！

[aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leθədʒi] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː]

I	**felt**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**lethargy**	**,**	**caring**	**for**	**nothing**	**,**	**without**	**will**	**or**	**desire**	**to**	**do**
我	毛毡	在	一个	种类	的	昏睡	,	关怀	为了	没有什么	,	没有	将要	或者	欲望	到	做

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

我感到一种昏昏欲睡的状态，对什么都漠不关心，没有任何意愿或欲望去做任何事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kɜːrəns] : [ðə; ði] ['prɪnses] - [helθ] [gruː] [wɜːrs] , [hɜːr; hər]

I	**was**	**aroused**	**by**	**a**	**very**	**sad**	**occurrence**	**:**	**the**	**princess**	**'**	**health**	**grew**	**worse**	**,**	**her**
我	曾是	被唤醒	经过	一个	非常	伤心	发生	:	这	公主	-	健康	生长	更糟	,	她

[fʊt] [sweld] ,

foot	**swelled**	**,**
脚	肿胀	,

一件非常悲伤的事情让我感到不安：公主的健康状况恶化，她的脚肿了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] ['wɔːsɔː] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

and	**the**	**doctor**	**for**	**whom**	**they**	**sent**	**to**	**Warsaw**	**declared**	**her**	**to**	**be**	**in**	**a**
和	这	医生	为了	谁	他们	发送	到	华沙	声明	她	到	是	在	一个

['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

critical	**condition**	**.**
批判的	状况	.

他们派往华沙的医生宣布她病情危重。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [deɪz]

I	**cannot**	**express**	**what**	**I**	**felt**	**during**	**the**	**three**	**days**
我	不能	表达	什么	我	毛毡	期间	这	三	天

我无法表达这三天来的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

of	**uncertainty**	**.**
的	不确定	.

不确定性。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['kwaɪət][maɪ]

Notwithstanding	**all**	**that**	**the**	**duke**	**and**	**the**	**princes**	**have**	**said**	**to**	**quiet**	**my**
虽然	全部	那	这	公爵	和	这	王子们	有	说	到	安静的	我的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	**,**
良心	,

尽管公爵和王子们说了那么多话来安抚我的良心，

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [maɪ] ['saɪləns] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tɔːrd]

I	**know**	**very**	**well**	**that**	**my**	**silence**	**about**	**what**	**has**	**happened**	**is**	**an**	**offence**	**toward**
我	知道	非常	出色地	那	我的	沉默	关于	什么	有	发生	是	一个	罪行	朝向

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我非常清楚，我对所发生的事情保持沉默是对她的冒犯。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [plænd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm]

From	the	very	beginning	I	planned	and	lived	in	hopes	that	the	day	would	come
从	这	非常	开始	我	计划	和	居住地	在	希望	那	这	天	会	来

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] [fɔːlt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when	I	should	confess	my	involuntary	fault	to	her	,
什么时候	我	应该	承认	我的	非自愿	过错	到	她	,

从一开始，我就计划着，并满怀希望地期待着有一天能向她坦白我无意中犯下的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] , [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	to	my	honored	Parents	,	explaining	how	everything	happened	,	how	I	could
和	到	我的	荣幸	父母	,	解释	如何	一切	发生	,	如何	我	可以

[nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	help	it	,
不是	帮助	它	,

还有，我要向我尊敬的父母解释事情的来龙去脉，解释我对此无能为力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

and	I	was	sure	I	would	be	pardoned	.
和	我	曾是	当然	我	会	是	赦免	.

我确信我会被赦免。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][maɪ] [hoʊps] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hæv; həv]

But	during	those	three	days	of	danger	my	hopes	might	at	any	moment	have
但	期间	那些	三	天	的	危险	我的	希望	可能	在	任何	片刻	有

[bɪn] [krʌʃt] ,

been	crushed	,
到过	碎	,

但在那三天危险的日子里，我的希望随时都可能破灭。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

and	then	what	would	have	become	of	me	?
和	然后	什么	会	有	变得	的	我	?

那我又会变成什么样呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ?

How	could	I	live	without	having	her	forgiveness	?
如何	可以	我	居住	没有	拥有	她	饶恕	?

如果得不到她的原谅，我该如何活下去?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,

It	came	to	my	mind	also	that	my	honored	Parents	are	no	longer	young	,
它	来了	到	我的	头脑	还	那	我的	荣幸	父母	是	不	更长	年轻的	,

我也想到，我尊敬的父母已经不再年轻了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪlnəs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ʌtərli]

and	an	unexpected	illness	may	come	to	them	,	and	I	felt	utterly
和	一个	意外	疾病	可能	来	到	他们	,	和	我	毛毡	完全地

['despərət] .

desperate	.
绝望的	.

他们可能会突发疾病，我感到非常绝望。

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [θæŋkt] !

The	Lord	be	praised	and	thanked	!
这	主	是	赞扬	和	谢谢	!

赞美感谢主!

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] - ;

The	princess	is	better	,	and	we	had	good	news	from	Maleszow	;
这	公主	是	更好的	,	和	我们	有	好的	消息	从	-	;

公主病情好转，我们从马莱舒夫那边也得到了好消息;

[bəuθ][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] [helθ] .

both	my	honored	Parents	are	in	excellent	health	.
两个都	我的	荣幸	父母	是	在	出色的	健康	.

我尊敬的父母身体都非常健康。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;

But	it	is	time	to	return	to	the	princess	;
但	它	是	时间	到	返回	到	这	公主	;

但现在是时候回到公主身边了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

she	likes	to	have	me	near	her	,
她	点赞	到	有	我	靠近	她	,

她喜欢我待在她身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [moʊst] ['hæpi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [wen] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	now	I	feel	most	happy	at	her	bedside	when	I	can	do	something	for
和	现在	我	感觉	最多	快乐的	在	她	床头	什么时候	我	能	做	某物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在，每当我能在她床边为她做点什么时，我都会感到最快乐。

['oʊpoʊl] , ['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn] - .

Opole	,	Thursday	,	June	18	.
奥波莱	,	周四	,	六月	-	.

奥波莱，6月18日，星期四。

[ðə; ði] ['prɪnses] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ðə; ði]

The	princess	felt	so	much	better	in	health	and	strength	that	we	returned	here	the
这	公主	毛毡	所以	很多	更好的	在	健康	和	力量	那	我们	返回	这里	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

day	before	yesterday	.
天	前	昨天	.

公主的身体状况和精力都好多了，所以我们前天就回到了这里。

[aɪ] [left] ['jænoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ; ['æftər] [ɔːl] ,

I	left	Janow	with	regret	;	after	all	,
我	左边	贾诺	和	后悔	;	后	全部	,

我带着遗憾离开了雅诺夫；毕竟，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [spent] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

the	remembrance	of	the	happy	hours	spent	there	is	the	strongest	.
这	纪念	的	这	快乐的	小时	花费	那里	是	这	最强	.

在那里度过的美好时光的回忆最为深刻。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] [ðə; ði] [duːk] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

In	his	last	letter	the	duke	frightened	me	,
在	他的	最后的	信	这	公爵	害怕	我	,

公爵在最后一封信中吓到了我。

['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːkdəm] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] ,

writing	that	he	will	be	obliged	to	go	to	his	dukedom	of	Courland	,
写作	那	他	将要	是	有义务	到	去	到	他的	公国	的	库兰德	,

他在信中写道，他将不得不前往他的库尔兰公爵领地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	that	he	is	puzzling	his	brain	as	to	how	he	shall	see	me	before	he
和	那	他	是	令人费解	他的	脑	作为	到	如何	他	将	看	我	前	他

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

他正在苦苦思索，离开之前该如何见我一面。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] !

How	long	those	months	will	be	!
如何	长的	那些	几个月	将要	是	!

这几个月该有多漫长啊!

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] .

But	his	sufferings	are	worse	to	me	than	my	own	.
但	他的	苦难	是	更糟	到	我	比	我的	自己的	.

但我觉得他的痛苦比我自己的痛苦更甚。

['sevrəl] [gests] [ə'raɪvd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɔːsɔː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

Several	guests	arrived	here	from	Warsaw	,	and	spoke	about	the	change	that
一些	客人	到达的	这里	从	华沙	,	和	辐	关于	这	改变	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['noʊtɪsɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

everybody	notices	in	him	;
大家	通知	在	他	;

几位客人从华沙来到这里，谈到了每个人都注意到他身上发生的变化；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [sæd] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdz] [sə'saɪəti] .

he	does	not	look	well	,	he	is	sad	,	and	avoids	society	.
他	做	不是	看	出色地	,	他	是	伤心	,	和	避免	社会	.

他看起来身体不好，情绪低落，不愿与人交往。

['piːp(ə)l] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [peɪl] .

People	find	me	also	changed	and	looking	pale	.
人们	寻找	我	还	已更改	和	寻找	苍白	.

人们发现我也变了，脸色苍白。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] ,

I	would	not	care	,
我	会	不是	关心	,

我不在乎。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

but	when	I	hear	the	princess	explaining	that	it	is	on	account	of	the	trouble
但	什么时候	我	听到	这	公主	解释	那	它	是	在	帐户	的	这	麻烦

[ænd; ənd] [ker] [aɪ] [tʊk]

and	care	I	took
和	关心	我	采取

但当我听到公主解释说，这是因为我费心费力才让她如此高兴时，我感到非常欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ðen] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] .

of	her	during	her	illness	,	then	my	conscience	makes	me	feel	miserable	.
的	她	期间	她	疾病	,	然后	我的	良心	制作	我	感觉	悲惨的	.

想到她在生病期间我的感受，我的良心就感到很痛苦。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - .

Saturday	,	July	11	.
周六	,	七月	-	.

7月11日，星期六。

[wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [blɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

One	moment	of	bliss	,	and	it	is	gone	;	he	has	been	here	,	but	only	for
一	片刻	的	极乐	,	和	它	是	已消失	;	他	有	到过	这里	,	但	仅有的	为了

[wʌn] ['aʊər] .

one	hour	.
一	小时	.

短暂的幸福转瞬即逝；他曾在这里待过，但仅仅一个小时。

[hiː; hi] [left] ['wɔːsɔː] [læst] ['wenzdeɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɔːrlənd] ,

He	left	Warsaw	last	Wednesday	,	as	if	to	go	to	Courland	,
他	左边	华沙	最后的	周三	,	作为	如果	到	去	到	库兰德	,

他上周三离开华沙，似乎是要去库尔兰。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

but	as	soon	as	he	was	out	of	town	,
但	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	镇	,

但他一离开小镇，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [saʊθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] ;

he	left	his	equipage	and	turned	south	instead	of	going	north	;
他	左边	他的	装备	和	转向	南	反而	的	去	北	;

他弃车南下，而不是向北走；

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

now	he	is	travelling	day	and	night	to	meet	his	court	at	the	frontier	.
现在	他	是	旅行	天	和	夜晚	到	见面	他的	法庭	在	这	边境	.

现在他日夜奔波，前往边境与朝臣会面。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

I	saw	him	such	a	short	time	,	that	I	cannot	realize	it	was	not	all	a	dream	.
我	锯	他	这样的	一个	短的	时间	,	那	我	不能	意识到	它	曾是	不是	全部	一个	梦	.

我与他相处的时间如此短暂，以至于我无法相信这一切并非一场梦。

[hiː; hi] [keɪm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] ; ['noʊbɑːdi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði]

He	came	disguised	as	one	of	his	hunters	;	nobody	recognized	him	but	the
他	来了	伪装	作为	一	的	他的	猎人	;	无人	认可	他	但	这

[prɪns] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

prince	and	myself	,
王子	和	我	,

他乔装成自己的猎人前来；除了王子和我之外，没有人认出他。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

but	nobody	ought	to	have	recognized	him	.
但	无人	应该	到	有	认可	他	.

但应该没有人认出他。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	implored	me	with	tears	in	his	eyes	to	write	to	him	,
他	恳求	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	到	写	到	他	,

他眼含热泪恳求我给他写信，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

and	it	was	perhaps	fortunate	that	he	could	not	stay	longer	,
和	它	曾是	也许	幸运	那	他	可以	不是	停留	更长	,

或许幸运的是，他不能待得更久。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðoʊz] [terz] .

for	it	was	hard	to	resist	those	tears	.
为了	它	曾是	难的	到	抵抗	那些	眼泪	.

因为很难抑制住那些眼泪。

[θriː] [mʌnθs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['kɔːrlənd] ; [haʊ] ['meni] [wiːks] ,

Three	**months**	**is**	**the**	**shortest**	**time**	**for**	**his**	**stay**	**in**	**Courland**	**;**	**how**	**many**	**weeks**	**,**
三	几个月	是	这	最短	时间	为了	他的	停留	在	库兰德	;	如何	许多	周	,

[ænd; ənd] [deɪz] ,

and	**days**	**,**
和	天	,

他在库尔兰停留的最短时间是三个月；具体是几周，几天?

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] !

and	**hours**	**in**	**three**	**months**	**!**
和	小时	在	三	几个月	!

三个月内工作了几个小时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡伯爵夫人（(The Journal of Countess Franoise) 第6/6页

['θɜːrzdeɪ] , [sep'tembər] [θriː] .
Thursday , September 3 .
周四 , 九月 3 .

9月3日，星期四。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊpənd][maɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ; [ðeɪ] [pæst] [æz; əz] ['evriθɪŋ] ['paːsiz] [ɪn]
I have not opened my book for two months ; they passed as everything passes in
我 有 不是 打开 我的 书 为了 二 几个月 ; 他们 通过了 作为 一切 通过 在
[ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
这 世界 ,

我已经两个月没翻开过那本书了；就像世间万物一样，它们就这样过去了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] .
but that they were sad it is needless to say .
但 那 他们 是 伤心 它 是 不必要 到 说 .

但毋庸置疑，他们很伤心。

[wʌn] [mʌnθ] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] .
One month more to wait .
一 月 更多的 到 等待 .

还要再等一个月。

[ɪn] [iːtʃ] ['letər] [ðə; ði] [duːk] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .
In each letter the duke assures me he will be here in October .
在 每个 信 这 公爵 保证 我 他 将要 是 这里 在 十月 .

公爵在每封信中都向我保证，他十月份会来这里。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][æt; ət] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][draɪ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]
To - day I was so glad at seeing some dry leaves on the ground in the
到 - 天 我 曾是 所以 高兴的 在 看到 一些 干燥 树叶 在 这 地面 在 这
['gɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

今天看到花园里地上有一些枯叶，我真是太高兴了；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɑːk'toʊbər] .
I thought it might already be October .
我 想法 它 可能 已经 是 十月 .

我以为现在已经是十月了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['wɔːsɔː] [er] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
We shall go to Warsaw ere long ; the princess has forgotten that she was
我们 将 去 到 华沙 埃雷 长的 ; 这 公主 有 被遗忘的 那 她 曾是
['evər] [ɪl] .
ever ill .
曾经 患病的 .

我们不久就要去华沙了；公主已经忘记自己曾经生过病。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] , — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd]
I had great trouble lately , — a proposal of marriage , and a splendid
我 有 伟大的 麻烦 最近 , — 一个 提议 的 婚姻 , 和 一个 灿烂
[mætʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
match , as they say .
匹配 , 作为 他们 说 .

我最近遇到了一件大事——有人向我求婚，而且正如人们常说的，这是一桩天作之合。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [ɪz]['kɪndər][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

The	princess	,	who	from	the	time	of	her	illness	is	kinder	to	me	than
这	公主	,	WHO	从	这	时间	的	她	疾病	是	幼儿园	到	我	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

公主自从生病以来，对我比以往任何时候都更加和善。

[ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] , ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] ,

arranged	everything	,	acting	in	concert	with	my	honored	Parents	,
安排	一切	,	表演	在	音乐会	和	我的	荣幸	父母	,

一切都由我和我尊敬的父母共同安排妥当。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [daʊt] [ə'roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðæt][aɪ] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt] .

and	never	a	doubt	arose	in	her	mind	that	I	might	object	.
和	绝不	一个	怀疑	出现	在	她	头脑	那	我	可能	目的	.

她从未怀疑过我会反对。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər][plænz] , [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][hɜ:r; hər]

It	was	extremely	painful	to	me	to	destroy	her	plans	,	to	incur	her
它	曾是	极其	痛苦	到	我	到	破坏	她	计划	,	到	招致	她

[dʒʌst]['æŋgər] ,

just	anger	,
只是	愤怒	,

破坏她的计划，招致她应有的愤怒，这让我极其痛苦。

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [rɪ'prəutʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɜ:r; hər] [ˌɪnju:'endəʊz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [du:k] .

to	hear	her	reproaches	,	and	especially	her	innuendoes	concerning	the	duke	.
到	听到	她	责备	,	和	尤其	她	影射	有关	这	公爵	.

听她责备，尤其是听她对公爵的影射。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:nərd] ['perənts] ,

It	was	also	very	difficult	to	write	to	my	honored	Parents	,
它	曾是	还	非常	难的	到	写	到	我的	荣幸	父母	,

给尊敬的父母写信也让我感到非常困难。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [iks'kju:ziz][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][maɪ]

not	knowing	what	excuses	to	make	for	my
不是	会心	什么	借口	到	制作	为了	我的

我不知道该为我的遭遇找什么借口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[rɪ'fju:z(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

拒绝。

[maɪ] ['ɑ:nərd] ['mʌðər] [deɪnd] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

My	honored	Mother	deigned	to	answer	me	.
我的	荣幸	母亲	设计	到	回答	我	.

我尊敬的母亲纡尊降贵地回答了我的问题。

" [ðə; ði] ['perənts] [hu:] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] , " [ʃi:; ʃi] [raɪts] ,

"	The	Parents	who	allow	their	daughter	to	leave	their	guidance	,	"	she	writes	,
"	这	父母	WHO	允许	他们的	女儿	到	离开	他们的	指导	,	"	她	写	,

她写道："那些允许女儿离开自己管教的父母……"

" ['kænɑ:t][bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ə'beɪ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

"	cannot	be	very	much	surprised	if	she	does	not	obey	their	wishes	.
"	不能	是	非常	很多	惊讶	如果	她	做	不是	服从	他们的	愿望	.

“如果她不听从他们的意愿，我也不会感到太惊讶。”

" [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]

"	Could	I	ever	have	foreseen	that	what	I	called	the	height	of	happiness	could
"	可以	我	曾经	有	预见	那	什么	我	称为	这	高度	的	幸福	可以

[hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !

have	thrown	me	into	such	a	depth	of	misery	!
有	抛掷	我	进入	这样的	一个	深度	的	苦难	!

“我怎能预料到，我所认为的幸福巅峰竟会让我陷入如此深重的痛苦之中！”

['wɔ:sɔ:] , [sep'tembər] - .

Warsaw	,	September	22	.
华沙	,	九月	-	.

华沙，9月22日。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['wɔ:sɔ:] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

We	have	been	in	Warsaw	for	several	days	.
我们	有	到过	在	华沙	为了	一些	天	.

我们在华沙已经待了好几天了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] !

With	what	joy	I	approached	the	city	!
和	什么	喜悦	我	接近	这	城市	!

我怀着多么喜悦的心情走向这座城市啊！

[hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] 1st , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][wʌn] [wi:k] .

Here	I	shall	see	him	again	;	he	is	coming	on	October	1st	,	that	is	,	in	one	week	.
这里	我	将	看	他	再次	;	他	是	未来	在	十月	1st	,	那	是	,	在	一	星期	.

我还会在这里见到他；他将于10月1日到来，也就是一周后。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [hoʊp] , [laɪf] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

If	it	was	not	for	that	hope	,	life	here	would	be	intolerable	.
如果	它	曾是	不是	为了	那	希望	,	生活	这里	会	是	无法容忍	.

如果没有那份希望，这里的生活将难以忍受。

[ðoʊz] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] [wɪtʃ] [si:md] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ]['traɪəl] .

Those	visits	and	receptions	which	seemed	so	amusing	are	now	a	trial	.
那些	访问	和	接待	哪个	似乎	所以	有趣	是	现在	一个	审判	.

那些曾经让我觉得很有趣的来访和招待会，现在却成了煎熬。

[aɪ] [θɪŋk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['ri:dɪŋ] [maɪ]['si:krət][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	think	everybody	is	reading	my	secret	in	my	eyes	,
我	思考	大家	是	阅读	我的	秘密	在	我的	眼睛	,

我觉得每个人都能从我的眼神中读懂我的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	that	all	my	acquaintances	are	laughing	at	me	,	especially	the	women	.
和	那	全部	我的	熟人	是	笑	在	我	,	尤其	这	女性	.

我的所有熟人都在嘲笑我，尤其是女性。

['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['nɜ:rvəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][in'kwaiəriz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

Yesterday	one	of	them	made	me	so	nervous	with	her	inquiries	and	her
昨天	一	的	他们	制成	我	所以	紧张的	和	她	查询	和	她

[fɔ:ls] [sə'lɪsɪtu:d] [ðæt] [maɪ] [terz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [nɪr] ,

false	solicitude	that	my	tears	were	quite	near	,
错误的	关怀	那	我的	眼泪	是	相当	靠近	,

昨天其中一个女孩的询问和虚假的关心让我非常紧张，我几乎要哭了。

— [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] .

—	in	the	presence	of	at	least	fifty	people	.
—	在	这	在场	的	在	至少	五十	人们	.

—在至少五十人的见证下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] - [tʊk]

But	the	Prince	Woivode	took
但	这	王子	-	采取

但沃伊沃德王子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] ,

pity	upon	me	and	came	to	my	rescue	;	he	is	always	so	good	,
遗憾	之上	我	和	来了	到	我的	救援	;	他	是	总是	所以	好的	,

他可怜我，救了我；他总是这么好。

['oʊnli][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðem; ðəm] "

only	he	does	not	believe	in	my	sorrow	and	troubles	,	and	calls	them	"
仅有的	他	做	不是	相信	在	我的	悲哀	和	麻烦	,	和	呼叫	他们	"

['tʃaɪldɪʃnəs] .

childishness	.
童心	.

只是他不相信我的悲伤和烦恼，反而称之为“幼稚”。

" ['θɜːrzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] .

"	Thursday	,	October	1	.
"	周四	,	十月	1	.

“10月1日，星期四。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪz] [wel] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ,

He	arrived	and	is	well	;	I	have	seen	him	,	but	before	much	company	,
他	到达的	和	是	出色地	;	我	有	已见	他	,	但	前	很多	公司	,

他到了，身体很好；我见过他，不过当时人不多。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl]

and	when	my	heart	was	leaping	to	meet	him	I	had	to	stand	still
和	什么时候	我的	心	曾是	跳跃	到	见面	他	我	有	到	站立	仍然

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [prɪns] - ,

and	wait	until	he	entered	and	saluted	the	Prince	Woivode	,
和	等待	直到	他	进入	和	敬礼	这	王子	-	,

当我的心怦怦直跳想要见到他时，我不得不站在那里，等待他进来并向王子沃伊沃德敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] ['etɪkət] [rɪ'kwaɪrz] .

and	then	to	make	the	low	courtesy	as	etiquette	requires	.
和	然后	到	制作	这	低的	礼貌	作为	礼仪	需要	.

然后按照礼节要求，做出基本的礼貌举动。

[noʊ] ['mætər] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wel] , ['evriθɪŋ] [siːmz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

No	matter	;	as	long	as	he	is	here	and	well	,	everything	seems	more	cheerful	,
不	事情	;	作为	长的	作为	他	是	这里	和	出色地	,	一切	似乎	更多的	快乐	,

没关系；只要他在这里，身体健康，一切都会变得更令人愉快。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

and	all	will	be	well	.
和	全部	将要	是	出色地	.

一切都会好起来的。

['tuːzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - .

Tuesday	**,**	**October**	**20**	**.**
周二	,	十月	-	.

10月20日，星期二。

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][wʌn] ['aʊər][ə'goʊ] !

what	**a**	**promise**	**have**	**I**	**given**	**one**	**hour**	**ago**	**!**
什么	一个	承诺	有	我	给定	一	小时	前	!

一个小时前我许下了多么美好的承诺啊!

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

The	**fourth**	**of**	**November**	**,**	**when**	**will**	**it**	**be**	**?**
这	第四	的	十一月	,	什么时候	将要	它	是	?

11月4日是哪一天?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [hiː; hi] ['wɒnts] [maɪ][hænd] .

It	**is**	**the**	**birthday**	**of**	**the**	**duke**	**,**	**and**	**as**	**a**	**gift**	**he**	**wants**	**my**	**hand**	**.**
它	是	这	生日	的	这	公爵	,	和	作为	一个	礼物	他	想要	我的	手	.

今天是公爵的生日，他想把我娶回家作为礼物。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daʊt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] .

He	**said**	**that**	**he**	**will**	**doubt**	**my**	**affection**	**if**	**I**	**refuse**	**.**
他	说	那	他	将要	怀疑	我的	感情	如果	我	拒绝	.

他说如果我拒绝，他会怀疑我对他的感情。

[ðə; ði] [prɪns] - ['ɔːlsoʊ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] " [jes] ,

The	**Prince**	**Woivode**	**also**	**pleaded**	**for**	**him**	**,**	**and**	**I**	**said**	**"**	**yes**	**,**
这	王子	-	还	恳求	为了	他	,	和	我	说	"	是的	,

沃伊沃德王子也为他求情，我说“是的”，

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	**before**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**do**	**it**	**without**	**the**
"	前	我	已实现	那	我	有	不	正确的	到	做	它	没有	这

在我意识到我没有权利这样做之前.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] .

knowledge	**and**	**permission**	**of**	**my**	**honored**	**Parents**	**.**
知识	和	允许	的	我的	荣幸	父母	.

经我尊敬的父母知情并同意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [kən'sent] ; [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]

But	**I**	**will**	**not**	**marry**	**without**	**their**	**consent**	**;**	**I**	**said**	**that**	**I**	**must**	**write**	**to**
但	我	将要	不是	结婚	没有	他们的	同意	;	我	说	那	我	必须	写	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但未经他们同意，我不会结婚；我说过我必须写信给他们。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

or	**otherwise**	**I**	**would**	**rather**	**enter**	**a**	**convent**	**.**
或者	否则	我	会	相当	进入	一个	修道院	.

否则我宁愿进修道院。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [duːk] [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] [tuː; tə] [maɪ]

At	last	the	duke	submitted	and	promised	to	add	a	postscript	to	my
在	最后的	这	公爵	提交	和	承诺	到	添加	一个	后记	到	我的

['letər] .

letter	.
信	.

最终，公爵屈服了，并承诺在我的信中添加附言。

[hɪr] [maɪ] [praɪd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

Here	my	pride	received	a	shock	;
这里	我的	自豪	已收到	一个	震惊	;

我的自尊心受到了极大的打击；

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] ['hʌmbli] [æsk] [ðə; ði] ['perənts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

is	it	not	the	young	man	who	ought	to	humbly	ask	the	Parents	for	their
是	它	不是	这	年轻的	男人	WHO	应该	到	谦卑地	问	这	父母	为了	他们的

['dɔtɜ-z] [hænd] ?

daughter's	hand	?
女儿的	手	?

难道不应该是年轻男子谦卑地向女方父母提亲吗?

[jes] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] .

Yes	,	but	not	a	royal	prince	.
是的	,	但	不是	一个	皇家	王子	.

是的，但不是什么王子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ræŋk] , — [ðæt]

For	the	first	time	,	I	felt	the	difference	in	our	rank	,	—	that
为了	这	第一的	时间	,	我	毛毡	这	不同之处	在	我们的	秩	,	—	那

我第一次感受到了我们等级上的差距——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] .

it	is	he	who	does	me	a	favor	in	marrying	me	.
它	是	他	WHO	做	我	一个	偏爱	在	结婚	我	.

他娶了我，这其实是帮了我一个忙。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'grets] ; [maɪ] [wɜːrd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .

But	it	is	too	late	for	any	regrets	;	my	word	is	given	.
但	它	是	也	晚的	为了	任何	遗憾	;	我的	单词	是	给定	.

但后悔已经太迟了；我的话已经说出口了。

['θɜːrzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - .

Thursday	,	October	22	.
周四	,	十月	-	.

10月22日，星期四。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] - [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] .

A	chamberlain	of	the	Prince	Woivode	has	gone	to	Maleszow	with	the	letters
一个	管家	的	这	王子	-	有	已消失	到	-	和	这	信件

.

:
.

沃伊沃德亲王的侍从带着信件去了马莱舒夫。

[ðə; ði] [duːk] [sed] [ðæt] [maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] ,

The	duke	said	that	my	letter	was	too	humble	,
这	公爵	说	那	我的	信	曾是	也	谦逊的	,

公爵说我的信太谦卑了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['poʊstskrɪpt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['rɔɪəl] .

but	I	thought	it	was	his	postscript	which	was	too	royal	.
但	我	想法	它	曾是	他的	后记	哪个	曾是	也	皇家	.

但我认为是他的后记过于冠冕堂皇。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [biː; bi] ?

What	will	the	answer	be	?
什么	将要	这	回答	是	?

答案会是什么?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [ðen] .

My	life	is	in	suspense	until	then	.
我的	生活	是	在	悬念	直到	然后	.

在此之前，我的生活将充满悬念。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm]

I	had	the	happy	thought	to	ask	if	the	curate	of	Maleszow	could	not	come
我	有	这	快乐的	想法	到	问	如果	这	策展	的	-	可以	不是	来

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['blesɪŋ] ;

to	give	the	wedding	blessing	;
到	给	这	婚礼	祝福	;

我当时高兴地想，能不能请马莱舒夫的牧师来为婚礼祈福;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]

it	would	at	least	be
它	会	在	至少	是

至少会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] .

somebody	from	my	home	.
某人	从	我的	家	.

我家里的某个人。

[ðə; ði] [prɪns] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [əb'teɪn]

The	Prince	Woivode	promised	to	have	him	come	,	and	he	will	also	obtain
这	王子	-	承诺	到	有	他	来	,	和	他	将要	还	获得

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] .

the	necessary	papers	.
这	必要的	文件	.

沃伊沃德王子答应让他过来，并且会帮他办理必要的证件。

['wenzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - .

Wednesday	,	October	28	.
周三	,	十月	-	.

10月28日，星期三。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] [kən'sent] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] ,

My	honored	Parents	consent	and	give	their	blessing	,
我的	荣幸	父母	同意	和	给	他们的	祝福	,

我尊敬的父母同意并给予祝福。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] ['beɪʒə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	it	is	not	such	an	affectionate	blessing	as	they	gave	Basia	when	she	was
但	它	是	不是	这样的	一个	亲热	祝福	作为	他们	给予	巴西亚	什么时候	她	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

to	be	married	,
到	是	已婚	,

但这与他们当年给即将出嫁的巴西亚的祝福相比，就显得不那么充满爱意了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	just	,	for	I	do	not	deserve	it	.
和	它	是	只是	,	为了	我	做	不是	应得	它	.

这是理所应当的，因为我不该遭受这样的对待。

[ðə; ði] [duːk] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈletər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ; [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

The	duke	expected	a	separate	letter	for	himself	;	as	there	was	none	,
这	公爵	预期的	一个	分离	信	为了	他自己	;	作为	那里	曾是	没有任何	,

公爵原本以为会收到一封单独的信件；但由于没有收到，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪd]

he	felt	a	little	offended	and	talked	with	the	Prince	Woivode	about	the	pride
他	毛毡	一个	小的	被冒犯了	和	谈话	和	这	王子	-	关于	这	自豪

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [seɪˈnjɜːrz] .

of	the	Polish	seigneurs	.
的	这	抛光	领主们	.

他感到有些委屈，便与沃伊沃德王子谈论波兰领主的骄傲。

[noʊ] [ˈmætər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ;

No	matter	,	it	is	a	relief	to	think	that	they	know	everything	;
不	事情	,	它	是	一个	宽慰	到	思考	那	他们	知道	一切	;

没关系，想到他们无所不知，就让人松了一口气；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

it	is	as	if	a	stone	were	lifted	from	my	heart	.
它	是	作为	如果	一个	石头	是	抬起	从	我的	心	.

感觉就像我心中的一块石头被移开了。

[ðeɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [duːk] [rɪˈliːsɪz] [ðem; ðəm] .

They	promise	to	keep	the	secret	until	the	duke	releases	them	.
他们	承诺	到	保持	这	秘密	直到	这	公爵	发布	他们	.

他们承诺保守秘密，直到公爵释放他们为止。

[wʌn] [siːz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈletər] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [ˈiːv(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] ,

One	sees	in	their	letter	some	surprise	,	even	satisfaction	at	such	an	alliance	,
一	看到	在	他们的	信	一些	惊喜	,	甚至	满意	在	这样的	一个	联盟	,

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ] ,

but	there	is	also	,
但	那里	是	还	,

从他们的信中可以看出他们对这样的联盟感到惊讶，甚至满意，但同时也有.....

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [rɪˈproʊtʃ] [wɪtʃ]

especially	in	the	words	of	my	dear	Mother	,	a	kind	of	affectionate	reproach	which
尤其	在	这	字	的	我的	亲爱的	母亲	,	一个	种类	的	亲热	责备	哪个

[ˈpɪəsɪz] [maɪ] [hɑːrt] .

pierces	my	heart	.
穿孔	我的	心	.

尤其是我亲爱的母亲的话语，那是一种充满爱意的责备，深深刺痛了我的心。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈskraɪb] [jʊr; jər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ;

She	writes	,	"	If	you	are	unhappy	,	you	cannot	ascribe	your	misfortune	to	us	;
她	写	,	"	如果	你	是	不开心	,	你	不能	归咎于	你的	不幸	到	我们	;

她写道：“如果你不快乐，你不能把你的不幸归咎于我们；

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [fəˈlɪsəti] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

if	you	find	felicity	in	your	decision	,
如果	你	寻找	费利西蒂	在	你的	决定	,

如果你对自己的决定感到满意，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [stɑːp] [preɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [jʊr; jər] [ˈperənts] [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,

for	which	I	shall	never	stop	praying	the	Lord	,	your	Parents	will	rejoice	over	you	,
为了	哪个	我	将	绝不	停止	祈祷	这	主	,	你的	父母	将要	麾	超过	你	,

为此我将永不停息地向主祈祷，愿你的父母为你感到高兴。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊvər][ðər; ðər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

but	not	as	much	as	over	their	other	children	,
但	不是	作为	很多	作为	超过	他们的	其他	孩子们	,

但不如对其他孩子那么在意。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

as	you	have	not	allowed	them	to	share	in	making	your	happiness	.
作为	你	有	不是	允许	他们	到	分享	在	制作	你的	幸福	.

因为你没有让他们分享你的幸福。

" [aɪ] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

"	I	cried	so	much	over	these	words	that	they	are	almost	illegible	.
"	我	哭	所以	很多	超过	这些	字	那	他们	是	几乎	无法辨认	.

“我为这些话哭得泣不成声，以至于字迹几乎无法辨认。”

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [braɪd] .

The	curate	will	come	,	and	in	six	days	I	shall	be	a	bride	.
这	策展	将要	来	,	和	在	六	天	我	将	是	一个	新娘	.

牧师会来，六天后我就要成为新娘了。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

I	cannot	believe	it	;	there	are	no	preparations	for	the	wedding	,
我	不能	相信	它	;	那里	是	不	准备工作	为了	这	婚礼	,

简直难以置信，婚礼竟然没有任何准备工作！

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] - [laɪk] .

everything	around	me	is	so	quiet	and	every	-	day	-	like	.
一切	大约	我	是	所以	安静的	和	每一个	-	天	-	喜欢	.

周围的一切都如此安静，如此平凡。

[wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔːr] - ['wedɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn] - !

One	week	before	Basia's	wedding	,	what	was	there	not	in	Maleszow	!
一	星期	前	-	婚礼	,	什么	曾是	那里	不是	在	-	!

巴西亚婚礼前一周，马莱舒夫还有什么地方不热闹呢！

[ɪf] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [duːk] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [tuː] ,

If	at	least	I	could	see	the	duke	often	,	but	sometimes	two	,
如果	在	至少	我	可以	看	这	公爵	经常	,	但	有时	二	,

如果我至少能经常见到公爵，有时甚至两次，那就好了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [deɪz] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	sometimes	three	days	pass	without	my	seeing	him	.
和	有时	三	天	经过	没有	我的	看到	他	.

有时三天都见不到他。

[hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [bruːl]

He	fears	to	awaken	the	suspicion	of	the	king	,	and	still	more	that	of	Brühl
他	恐惧	到	觉醒	这	怀疑	的	这	国王	,	和	仍然	更多的	那	的	布吕尔

;

;

;

他害怕引起国王的怀疑，更害怕引起布吕尔的怀疑；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ə'vɔidz] [ˌem 'iː][æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [hɪr] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

therefore	he	avoids	me	at	receptions	,	and	does	not	appear	here	as	often	.
所以	他	避免	我	在	接待	,	和	做	不是	出现	这里	作为	经常	.

因此，他在招待会上会避开我，也不常出现在这里。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ɔːr][æsk][fɔːr; fər] ['eni] [əd'vaɪs] .

I	feel	so	lonesome	with	nobody	to	confide	in	or	ask	for	any	advice	.
我	感觉	所以	寂寞	和	无人	到	信任	在	或者	问	为了	任何	建议	.

我感到非常孤独，没有人可以倾诉，也没有人可以征求意见。

['i:v(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sent][ə'weɪ], [ænd; ənd][ə; eɪ]['mærid]['wʊmən],

Even	my	little	maid	is	to	be	sent	away	,	and	a	married	woman	,
甚至	我的	小的	女佣	是	到	是	发送	离开	,	和	一个	已婚	女士	,

就连我的小女仆也要被送走，还有一个已婚妇女，

[hu:m][ðə; ði][prɪns] - [noʊz], [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər][si:n], [ɪz][tu:; tə][teɪk]

whom	the	Prince	Woivode	knows	,	but	I	have	never	seen	,	is	to	take
谁	这	王子	-	知道	,	但	我	有	绝不	已见	,	是	到	拿

王子沃伊沃德认识他，但我从未见过他，他要带走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[hɜ:r; hər][pleɪs].

her	place	.
她	地方	.

她的住处。

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n][noʊ][haʊ][tu:; tə][dres][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wedɪŋ]; [aɪ][æskt][ðə; ði][prɪns],

I	do	not	even	know	how	to	dress	for	the	wedding	;	I	asked	the	prince	,
我	做	不是	甚至	知道	如何	到	裙子	为了	这	婚礼	;	我	问	这	王子	,

我甚至不知道婚礼上该穿什么；我问过王子，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər], " [æz; əz]['evri][deɪ].

and	he	answered	,	"	As	every	day	.
和	他	回答	,	"	作为	每一个	天	.

他回答说："和往常一样。"

" [wʌt][ə; eɪ][streɪndʒ][ə'kɜ:rəns] !

"	What	a	strange	occurrence	!
"	什么	一个	奇怪的	发生	!

真是奇怪的事情！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪkɪŋ][ðə; ði]['grændəst]['mærɪdʒ][ɪn]['poʊlənd],

I	am	making	the	grandest	marriage	in	Poland	,
我	是	制作	这	最宏伟	婚姻	在	波兰	,

我将在波兰举办一场最盛大的婚礼。

[ænd; ənd][maɪ]['ʃu:ˌmeɪkərz]['dɔ:tər][wɪl][bi:; bi][mɔ:r][drest][ɑ:n][hɜ:r; hər]['wedɪŋ][deɪ][ðæn; ðən]

and	my	shoemaker's	daughter	will	be	more	dressed	on	her	wedding	day	than
和	我的	鞋匠	女儿	将要	是	更多的	穿着	在	她	婚礼	天	比

[aɪ][ɑ:n][maɪn].

I	on	mine	.
我	在	矿	.

我鞋匠的女儿结婚那天穿得比我结婚那天还讲究。

[noʊ'vembər][fɔ:r].

November	4	.
十一月	4	.

11月4日

['mærid] !

Married	!
已婚	!

已婚！

[wʌn]['aʊər][ə'goʊ], [bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['ɔ:ltər], [bɪ'fɔ:r][gɑ:d],

One	hour	ago	,	before	the	altar	,	before	God	,
一	小时	前	,	前	这	坛	,	前	上帝	,

一小时前，在祭坛前，在上帝面前，

[wiː; wi] [swɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌn'tɪl] [deθ] .

we	swore	to	each	other	faith	and	love	until	death	.
我们	发誓	到	每个	其他	信仰	和	爱	直到	死亡	.

我们彼此发誓，至死不渝地忠贞不渝，相爱相守。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wedɪŋ] !

What	a	terrible	wedding	!
什么	一个	糟糕的	婚礼	!

多么糟糕的婚礼啊!

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] - [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

At	five	o'clock	in	the	morning	the	Prince	Woivode	knocked	at	my	door	.
在	五	点钟	在	这	早晨	这	王子	-	敲门	在	我的	门	.

清晨五点，沃伊沃德王子敲响了我的门。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [drest] , [wiː; wi] [went] [aʊt] ['stelθɪli] ;

I	was	quite	dressed	,	we	went	out	stealthily	;
我	曾是	相当	穿着	,	我们	去	出去	悄悄地	;

我穿戴整齐，我们悄悄地出去了；

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [prɪns] ['mɑːrtn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

at	the	gate	the	duke	and	Prince	Martin	were	waiting	for	us	.
在	这	门	这	公爵	和	王子	马丁	是	等待	为了	我们	.

公爵和马丁王子在门口等着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['fɪrsli] ; [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	quite	dark	,	the	wind	blew	fiercely	;	we	walked	to	the	church	,
它	曾是	相当	黑暗的	,	这	风	吹	激烈地	;	我们	步行	到	这	教会	,

天色已黑，风刮得很大；我们步行前往教堂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

as	a	carriage	would	have	made	a	noise	.
作为	一个	运输	会	有	制成	一个	噪音	.

就像马车会发出噪音一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] ['sevrəl] [taɪmz] ,

It	was	not	far	,	but	I	should	have	fallen	several	times	,
它	曾是	不是	远的	,	但	我	应该	有	倒下	一些	时代	,

虽然路程不远，但我本该摔倒好几次。

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] .

if	the	duke	had	not	supported	me	.
如果	这	公爵	有	不是	有	我	.

如果公爵没有支持我的话。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] [met] [ˌjuː 'es] .

At	the	door	of	the	church	the	good	curate	met	us	.
在	这	门	的	这	教会	这	好的	策展	遇见	我们	.

在教堂门口，那位和蔼的牧师迎接了我们。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ; [æt; ət][ə; eɪ][saɪd]['ɔːltər]

The	church	was	dark	and	silent	as	a	grave	;	at	a	side	altar
这	教会	曾是	黑暗的	和	沉默的	作为	一个	严重	;	在	一个	边	坛

教堂里一片漆黑，寂静得像坟墓；在侧祭坛旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tuː] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ; [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] .

two	candles	were	lighted	;	no	living	soul	but	the	priest	and	the	sacristan	.
二	蜡烛	是	照明	;	不	活的	灵魂	但	这	牧师	和	这	司事	.

点燃了两根蜡烛；除了神父和司事之外，没有其他活人。

['aʊər; ɑːr] [steps] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði] ['flægstoʊn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kævərn] .

Our	steps	resounded	on	the	flagstones	as	in	a	cavern	.
我们的	步骤	回荡着	在	这	石板	作为	在	一个	洞穴	.

我们的脚步声在石板路上回荡，如同置身于洞穴之中。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [dɪd][nɑːt][læst] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf]

The	ceremony	did	not	last	ten	minutes	,	and	then	we	hastened	away	as	if
这	仪式	做过	不是	最后的	十	分钟	,	和	然后	我们	加快	离开	作为	如果

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

仪式持续不到十分钟，然后我们就匆匆离开，仿佛被人追赶一般。

[ðə; ði] [duːk] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

The	duke	brought	us	to	the	gate	,
这	公爵	带来	我们	到	这	门	,

公爵带我们来到了大门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['mɑːrtn][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	the	Prince	Martin	had	to	compel	him	to	go	away	.
和	这	王子	马丁	有	到	迫使	他	到	去	离开	.

马丁王子不得不强迫他离开。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['evri] - [deɪ] [dres] [ɑːn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [waɪt] ,

I	had	my	every	-	day	dress	on	,	not	even	white	,
我	有	我的	每一个	-	天	裙子	在	,	不是	甚至	白色的	,

我当时穿着日常的裙子，甚至都不是白色的。

['oʊnli][aɪ] ['heɪstɪli] [pʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rozmeəri] [ɪn][maɪ] [her] .

only	I	hastily	put	a	bit	of	rosemary	in	my	hair	.
仅有的	我	草草	放	一个	少量	的	迷迭香	在	我的	头发	.

我只是匆忙地在头发上抹了一点迷迭香。

['jestərdeɪ] , [rɪ'membərɪŋ] - ['wedɪŋ] , [aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [ə; eɪ]

Yesterday	,	remembering	Basia's	wedding	,	I	prepared	for	myself	,	with	tears	,	a
昨天	,	记住	-	婚礼	,	我	准备	为了	我	,	和	眼泪	,	一个

['goʊldən] [kɔɪn] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

golden	coin	,	a	piece	of	bread	,
金的	硬币	,	一个	片	的	面包	,

昨天，想起巴西亚的婚礼，我含着泪，为自己准备了一枚金币和一块面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðɪs]

and	a	lump	of	sugar	,	but	in	my	haste	I	forgot	to	take	them	this
和	一个	块	的	糖	,	但	在	我的	匆忙	我	忘了	到	拿	他们	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

还有一块方糖，但我今天早上匆忙之中忘记吃了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ə'loʊn] .

Now	I	am	again	in	my	room	,	alone	.
现在	我	是	再次	在	我的	房间	,	独自的	.

现在我又独自一人待在房间里了。

['noʊbɑːdi][ɪz] ['blesɪŋ] [ɔːr] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] ,

Nobody	is	blessing	or	congratulating	me	,	the	whole	house	is	asleep	,
无人	是	祝福	或者	祝贺	我	,	这	所有的	房子	是	睡着了	,

没有人祝福我，也没有人祝贺我，全家人都睡着了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

and	if	it	were	not	for	the	wedding	ring	,
和	如果	它	是	不是	为了	这	婚礼	戒指	,

如果不是因为那枚结婚戒指，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ænd; ənd] [haɪd] ,

which	I	shall	soon	have	to	take	off	and	hide	,
哪个	我	将	很快	有	到	拿	离开	和	隐藏	,

我很快就得把它脱下来藏起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wedɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

I	could	not	believe	that	I	have	returned	from	my	wedding	,	that	I	am	a
我	可以	不是	相信	那	我	有	返回	从	我的	婚礼	,	那	我	是	一个

['mærɪd] ['wʊmən] ,

married	woman	,
已婚	女士	,

我简直不敢相信我已经婚礼归来，我已经是一个已婚女人了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [fər'evər] .

that	I	am	his	forever	.
那	我	是	他的	永远	.

我永远属于他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

- , [dɪ'sembər] - .

Sulgostow	,	December	24	.
-	,	十二月	-	.

苏尔戈斯托夫，12月24日。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	not	going	to	write	in	this	book	any	more	;	I	saw	no	use	for	it	,
我	曾是	不是	去	到	写	在	这	书	任何	更多的	;	我	锯	不	使用	为了	它	,

我原本打算不再在这本书上写东西了；我觉得它已经没有用处了。

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [kən'faidid] [tuː; tə]

as	the	friend	I	have	won	for	my	life	had	all	my	thoughts	confided	to
作为	这	朋友	我	有	韩元	为了	我的	生活	有	全部	我的	想法	坦白	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我把所有心事都告诉了我生命中最重要的人——我的挚友。

[bʌt; bət]['kruːəl] ['destəni] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpən][maɪ] [bʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]

But	cruel	destiny	has	separated	us	,	and	I	open	my	book	again	to	relate
但	残忍的	命运	有	分开	我们	,	和	我	打开	我的	书	再次	到	涉及

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɪ'vent] .

the	sorrowful	event	.
这	悲伤	事件	.

但残酷的命运让我们分离，我再次打开书，讲述这段悲伤的往事。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] ,

In	the	days	of	happiness	,	if	they	ever	come	,
在	这	天	的	幸福	,	如果	他们	曾经	来	,

如果幸福的日子真的会到来，那么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [pər'hæps][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mis'fɔːtʃənz]

it	will	be	agreeable	perhaps	to	read	over	the	accounts	of	the	past	misfortunes
它	将要	是	同意	也许	到	读	超过	这	账户	的	这	过去的	不幸

,

,

,

或许重读一下过去那些不幸事件的记载会是一件令人愉快的事。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [blɪs] [kʊd; kəd][ˈevər] [waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

although	I	do	not	think	the	most	perfect	bliss	could	ever	wipe	them	out	of	my
虽然	我	做	不是	思考	这	最多	完美的	极乐	可以	曾经	擦拭	他们	出去	的	我的

[ˈmeməri] .

memory	.
记忆	.

虽然我不认为最完美的幸福能够将它们从我的记忆中抹去。

[sɪks] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] .

Six	weeks	have	passed	since	the	day	of	our	wedding	.
六	周	有	通过了	自从	这	天	的	我们的	婚礼	.

距离我们婚礼已经过去六周了。

[ˈnoʊbɑːdi][hæz; həz] [gest] [wʌt] [ˈhæpənd] .

Nobody	has	guessed	what	happened	.
无人	有	猜对了	什么	发生	.

没有人猜到发生了什么事。

[maɪ] [nuː] [meɪd] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] - [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

My	new	maid	swore	to	the	Prince	Woivode	on	the	crucifix	that	she	would	be
我的	新的	女佣	发誓	到	这	王子	-	在	这	十字架	那	她	会	是

[ˈsaɪlənt][ɑːn] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] .

silent	on	whatever	she	may	know	.
沉默的	在	任何	她	可能	知道	.

我的新女仆对着十字架上的王子沃伊沃德发誓，无论她知道什么，她都会保持沉默。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [ˈintəvjuːz] , [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] - , [wɜːr; wər] [kept] [ˈpɜːrfɪktli]

Our	meetings	and	interviews	,	managed	by	the	Woivode	,	were	kept	perfectly
我们的	会议	和	访谈	,	管理	经过	这	-	,	是	保留	完美

[ˈsiːkrət] .

secret	.
秘密	.

我们的会面和采访均由沃伊沃德安排，并严格保密。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mædəmwəˈzel] [lɑː] [kjŋˈtes] - [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

I	was	still	Mademoiselle	la	Comtesse	Krasinska	to	everybody	.
我	曾是	仍然	小姐	拉	伯爵夫人	-	到	大家	.

在大家眼里，我依然是克拉辛斯卡伯爵夫人小姐。

[ðə; ði] [duːk] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] - ,

The	duke	,	in	order	to	be	ready	for	any	sign	from	the	Prince	Woivode	,
这	公爵	,	在	命令	到	是	准备好	为了	任何	符号	从	这	王子	-	,

为了随时准备接受沃伊沃德王子的任何信号，公爵

[prɪˈtendɪd] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

pretended	illness	and	did	not	leave	the	castle	,
假装	疾病	和	做过	不是	离开	这	城堡	,

假装生病，没有离开城堡。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]

but	in	the	end	he	was	obliged	to	appear	in	society	,	and	paid	a
但	在	这	结尾	他	曾是	有义务	到	出现	在	社会	,	和	有薪酬的	一个

但最终他还是不得不出现在社交场合，并为此付出了代价。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] .

visit	to	the	princess	.
访问	到	这	公主	.

拜访公主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]['pʌblɪk] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

It	was	the	first	time	I	saw	him	in	public	;	I	could	not	control	my	emotion	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	锯	他	在	民众	;	我	可以	不是	控制	我的	情感	,

这是我第一次在公共场合见到他；我无法控制自己的情绪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] .

which	was	perceived	by	the	princess	.
哪个	曾是	感知	经过	这	公主	.

公主察觉到了这一点。

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] , ['skəʊldɪŋz] , [ænd; ənd]

After	his	departure	,	she	overwhelmed	me	with	reproaches	,	scoldings	,	and
后	他的	离开	,	她	不堪重负	我	和	责备	,	责骂	,	和

['wɔːnɪŋz] .

warnings	.
警告	.

他离开后，她对我进行了一连串的责备、斥责和警告。

[ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] , [aɪ] ['ænsər] [pər'hæps] [tuː] ['boʊldli] ,

Sure	of	my	innocence	,	I	answered	perhaps	too	boldly	,
当然	的	我的	无辜	,	我	回答	也许	也	大胆地	,

我确信自己是清白的，于是回答得或许过于武断了。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːdntli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːr'teɪʃn]

and	imprudently	made	her	understand	that	it	was	not	a	mere	flirtation
和	轻率地	制成	她	理解	那	它	曾是	不是	一个	仅仅	调情

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

between	the	duke	and	me	.
之间	这	公爵	和	我	.

我不慎让她明白，这并非公爵和我之间的单纯调情。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [ə'gen] ,

On	the	following	day	,	the	princess	was	very	much	agitated	;	the	duke	came	again	,
在	这	下列的	天	,	这	公主	曾是	非常	很多	激动	;	这	公爵	来了	再次	,

第二天，公主非常激动；公爵又来了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['praɪvət] ,

and	knowing	he	could	not	see	me	on	that	day	in	private	,
和	会心	他	可以	不是	看	我	在	那	天	在	私人的	,

他知道那天他不能私下见我，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,

he	had	written	a	short	note	,	which	he	discreetly	slipped	into	my	work	-	basket	,
他	有	书面	一个	短的	笔记	,	哪个	他	谨慎地	滑倒了	进入	我的	工作	-	篮子	,

他写了一张便条，悄悄地放进了我的工作篮里。

— [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'skriːtli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

—	but	not	discreetly	enough	for	the	watchful	eye	of	the	princess	.
—	但	不是	谨慎地	足够的	为了	这	警惕	眼睛	的	这	公主	.

——但还是不够隐蔽，没能逃过公主的密切注视。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

As	soon	as	he	was	gone	,	she	seized	the	basket	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	她	查获	这	篮子	,

他一走，她就抓起了篮子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] , " [pɔːr] [mɑː] ['biːn] [eɪ'meɪ] ,

and	when	she	read	the	inscription	on	the	note	,	"	Pour	ma	bien	aimée	,
和	什么时候	她	读	这	题词	在	这	笔记	,	"	倒	玛	好	爱梅	,

当她读到纸条上的题词“Pour ma bien aimée”时，

" [hɜːr; hər] [ræθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [wɜːrdz] .

"	her	wrath	burst	forth	in	the	most	dreadful	and	offensive	words	.
"	她	愤怒	爆裂	前进	在	这	最多	可怕	和	进攻	字	.

她怒火中烧，用最可怕、最恶毒的言语爆发出来。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] - [neɪm] .

I	heard	myself	called	the	shame	,	the	blot	on	the	Krasinskis	'	name	.
我	听到	我	称为	这	耻辱	,	这	印迹	在	这	克拉辛斯基	-	姓名	.

我听到有人称我为耻辱，是克拉辛斯基家族的污点。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

I	heard	that	I	would	send	my	Father	and	Mother	to	the	grave	.
我	听到	那	我	会	发送	我的	父亲	和	母亲	到	这	严重	.

我听说我会送我的父母去死。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðɪs] [loʊ] [ɪn'triːg] [ʃæl; ʃəl]

"	But	now	,	"	she	added	,	"	this	low	intrigue	shall
"	但	现在	,	"	她	额外	,	"	这	低的	阴谋	将

“但是现在，”她补充道，“这种卑劣的阴谋诡计将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[biː; bi] ['endɪd] .

be	ended	.
是	结束	.

结束。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [bruːl] ,

I	have	written	to	Brühl	,
我	有	书面	到	布吕尔	,

我已致信布吕尔，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ]['fæməli] [taɪz] ,

telling	him	that	honesty	and	honor	are	more	to	me	than	my	family	ties	,
讲述	他	那	诚实	和	荣誉	是	更多的	到	我	比	我的	家庭	领带	,

告诉他，对我来说，诚实和荣誉比家庭关系更重要。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['seɪkrɪd] ['duːti][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [duːk] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	I	feel	it	to	be	my	sacred	duty	to	let	him	know	that	the	duke	is	in	love	with	you	,
和	我	感觉	它	到	是	我的	神圣	责任	到	让	他	知道	那	这	公爵	是	在	爱	和	你	,

我认为我有神圣的职责让他知道公爵爱上了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ʌn'lɔːfl] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	that	he	must	do	what	he	thinks	best	to	stop	this	unlawful	affection	.
和	那	他	必须	做	什么	他	思考	最好的	到	停止	这	非法的	感情	.

他必须采取他认为最好的措施来制止这种不正当的感情。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][pər'hæps] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæd] [skiːm] ,

So	at	this	moment	the	king	himself	is	perhaps	informed	of	your	mad	scheme	,
所以	在	这	片刻	这	国王	他自己	是	也许	知情的	的	你的	疯狂的	方案	,

所以，此时此刻，国王本人或许已经得知了你这个疯狂的计划。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪm] . "

and	of	your	shame	.	"
和	的	你的	耻辱	.	"

还有你的羞耻。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	There	is	no	shame	,	"	I	answered	,	"	I	am	his	wife	.
"	那里	是	不	耻辱	,	"	我	回答	,	"	我	是	他的	妻子	.

“没什么好羞耻的，”我回答说，“我是他的妻子。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

"	As	soon	as	I	uttered	these	words	I	realized	what	I	had	done	in	revealing	the	secret	,
"	作为	很快	作为	我	说出	这些	字	我	已实现	什么	我	有	完毕	在	揭示	这	秘密	,

“我话一出口就意识到自己泄露了秘密，做了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

The	princess	was	amazed	.
这	公主	曾是	惊叹	.

公主惊叹不已。

[aɪ] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'fest] ['evriθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

I	fell	at	her	feet	and	confessed	everything	;	there	was	nothing	else	to	be	done	.
我	跌倒	在	她	脚	和	坦白	一切	;	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

我跪倒在她脚下，坦白了一切；除此之外，别无他法。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

I	implored	her	pardon	,
我	恳求	她	赦免	,

我恳求她的原谅，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	begged	her	in	the	name	of	God	to	keep	the	secret	to	herself	.
和	乞求	她	在	这	姓名	的	上帝	到	保持	这	秘密	到	她自己	.

他以神的名义恳求她保守这个秘密。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [suːðd] ; [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	seemed	surprised	,	but	not	soothed	;	she	compelled	me	to	rise	from	her	feet	,
她	似乎	惊讶	,	但	不是	舒缓	;	她	被迫	我	到	上升	从	她	脚	,

她似乎很惊讶，但并未平静下来；她强迫我从她脚边站起来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] .

saying	that	it	was	not	a	proper	position	for	a	lady	of	my	standing	.
说	那	它	曾是	不是	一个	恰当的	位置	为了	一个	女士	的	我的	常设	.

他说，以我的身份，这不是一个合适的职位。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɪgnətɪ] ,

She	asked	to	be	pardoned	for	having	often	treated	me	not	according	to	my	dignity	,
她	问	到	是	赦免	为了	拥有	经常	治疗	我	不是	根据	到	我的	尊严	,

她请求我原谅她过去常常没有尊重我的尊严。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ,

of	which	she	was	unaware	;	but	she	did	not	allow	me	to	kiss	her	hand	,
的	哪个	她	曾是	不知情	;	但	她	做过	不是	允许	我	到	吻	她	手	,

她对此毫不知情；但她不允许我亲吻她的手。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	under	the
和	在下面	这

并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['priːtens] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [pərˈhæps][ðə; ði]

pretence	that	her	house	was	not	good	enough	for	a	duchess	,	perhaps	the
虚伪	那	她	房子	曾是	不是	好的	足够的	为了	一个	公爵夫人	,	也许	这

['fjuːtʃər] [kwiːn] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,

future	Queen	of	Poland	,
未来	女王	的	波兰	,

她假装自己的房子配不上公爵夫人，或许还是未来的波兰王后。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .

she	gave	at	once	the	orders	for	my	departure	.
她	给予	在	一次	这	订单	为了	我的	离开	.

她立即下令让我离开。

[aɪ] [kənˈtroʊld] [maɪˈself][soʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

I	controlled	myself	so	that	not	one	disagreeable	word	fell	from	my	lips	,
我	受控	我	所以	那	不是	一	令人不快的	单词	跌倒	从	我的	嘴唇	,

我克制住自己，没有说出一句不雅的话。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][maɪ]

and	I	shall	always	be	thankful	to	the	Lord	for	it	;	the	princess	is	my
和	我	将	总是	是	感恩	到	这	主	为了	它	;	这	公主	是	我的

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

我将永远为此感谢上帝；公主是我的姑姑。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni]

and	I	shall	never	forget	the	care	she	has	bestowed	upon	me	during	so	many
和	我	将	绝不	忘记	这	关心	她	有	授予	之上	我	期间	所以	许多

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我永远不会忘记这几个月来她对我的悉心照料。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

I	did	not	know	at	all	where	I	was	to	go	.
我	做过	不是	知道	在	全部	在哪里	我	曾是	到	去	.

我完全不知道自己该去哪里。

['fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - .

Fortunately	some	one	happened	to	mention	Sulgostow	.
幸运的是	一些	一	发生	到	提到	-	.

幸好有人提到了苏尔戈斯托夫。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	marshal	,	who	came	to	take	the	orders	,	heard	it	,
这	元帅	,	WHO	来了	到	拿	这	订单	,	听到	它	,

前来接受命令的元帅听到了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ]

and	the	news	spread	in	the	house	that	I	was	going	to	spend	Christmas	with
和	这	消息	传播	在	这	房子	那	我	曾是	去	到	花费	圣诞节	和

[maɪ]['sɪstər] .

my	sister	.
我的	姐姐	.

于是，我要和姐姐一起过圣诞节的消息传遍了整个房子。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Glad	of	the	suggestion	,	I	confirmed	it	.
高兴的	的	这	建议	,	我	确认的	它	.

很高兴收到这个建议，我已经确认了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

I	wrote	a	letter	to	the	duke	,	in	care	of	the	princess	,
我	写道	一个	信	到	这	公爵	,	在	关心	的	这	公主	,

我写了一封信给公爵，由公主代为转交。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [maɪ]['sɪstər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

in	which	I	told	him	about	the	necessity	of	letting	my	sister	know	the	truth	,
在	哪个	我	讲述	他	关于	这	必要性	的	出租	我的	姐姐	知道	这	真相	,

我告诉他，我必须让妹妹知道真相。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	in	less	than	two	hours	,	in	a	closed	carriage	with	my	maid	,	I	was
和	在	较少的	比	二	小时	,	在	一个	关闭	运输	和	我的	女佣	,	我	曾是

['trævəlɪŋ] [fæst] ,

travelling	fast	,
旅行	快速地	,

不到两个小时，我就和我的女仆一起，坐在封闭的车厢里，快速地踏上了旅程。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

not	knowing	what	was	to	become	of	me	.
不是	会心	什么	曾是	到	变得	的	我	.

我不知道自己将会面临怎样的命运。

[aɪ] [riːtʃt] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wen] ['beɪʒə] [sɔː] [ˌem 'iː]

I	reached	Sulgostow	in	such	a	confused	state	of	mind	that	when	Basia	saw	me
我	达到	-	在	这样的	一个	使困惑	状态	的	头脑	那	什么时候	巴西亚	锯	我

[ænd; ənd]

and
和

我到达苏尔戈斯托夫时，精神状态非常混乱，以至于当巴西亚看到我时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] , — [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

heard	the	disconnected	sentences	,	—	that	the	princess	sent	me	away	from	her
听到	这	断开连接	句子	,	—	那	这	公主	发送	我	离开	从	她

[haʊs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

house	,	that	I	was	innocent	,
房子	,	那	我	曾是	清白的	,

我听到了一些断断续续的话——公主把我赶出了她的家，我是无辜的，

[ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

that	the	duke	was	my	husband	,	—	she	was	so	frightened	that	she	wanted	to
那	这	公爵	曾是	我的	丈夫	,	—	她	曾是	所以	害怕	那	她	通缉	到

[kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,

call	for	help	,
称呼	为了	帮助	,

她吓坏了，以为公爵是我的丈夫，想要呼救。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

and	to	send	for	the	doctor	;	she	was	sure	that	I	was	insane	.
和	到	发送	为了	这	医生	;	她	曾是	当然	那	我	曾是	疯狂的	.

她叫来了医生；她确信我疯了。

[noʊ] [nuːz] [jet] [frʌm; frəm] ['wɔːsɔː] !

No	news	yet	from	Warsaw	!
不	消息	然而	从	华沙	!

华沙方面还没有消息！

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - .

Saturday	,	December	30	.
周六	,	十二月	-	.

12月30日，星期六。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz]) .

I	received	a	letter	from	the	duke	(	I	think	I	shall	never	call	him	otherwise	)	.
我	已收到	一个	信	从	这	公爵	(	我	思考	我	将	绝不	称呼	他	否则	)	.

我收到了一封来自公爵的信（我想我以后都不会再用其他称呼他了）。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

He	is	in	despair	about	my	departure	,	angry	with	the	princess	,
他	是	在	绝望	关于	我的	离开	,	生气的	和	这	公主	,

他因我的离开而感到绝望，并对公主感到愤怒。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bruːl] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

and	much	afraid	of	Brühl	discovering	everything	.
和	很多	害怕的	的	布吕尔	发现	一切	.

而且非常害怕布吕尔发现一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] - ; [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] [meɪks] [maɪ][lɑːt] [stɪl] [mɔːr]

I	am	leaving	Sulgostow	;	the	happiness	of	my	sister	makes	my	lot	still	more
我	是	离开	-	;	这	幸福	的	我的	姐姐	制作	我的	很多	仍然	更多的

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

我要离开苏尔戈斯托夫了；妹妹的幸福让我更加痛苦。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,

I	love	her	with	my	whole	heart	,
我	爱	她	和	我的	所有的	心	,

我全心全意地爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	I	pray	God	that	she	may	always	be	as	happy	,	but	this	comfortable
和	我	祈祷	上帝	那	她	可能	总是	是	作为	快乐的	,	但	这	舒服的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我向上帝祈祷，愿她永远幸福，但在这个舒适的家中，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [peɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['meni] ['təukənz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

the	attention	her	husband's	family	pay	to	her	,	the	many	tokens	of	affection
这	注意力	她	丈夫的	家庭	支付	到	她	,	这	许多	代币	的	感情

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nərd] ['perənts] ,

from	our	honored	Parents	,
从	我们的	荣幸	父母	,

她丈夫一家对她的关爱，以及我们尊敬的父母送上的诸多爱意，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ændʒələ] [hu:] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

the	little	Angela	who	is	so	fond	of	her	mother	,
这	小的	安吉拉	WHO	是	所以	喜爱	的	她	母亲	,

小安吉拉非常爱她的妈妈，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz][soʊ] [praʊd] , — [ɔ:l] [ðɪs] [stæbz][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [aɪ]

and	of	whom	her	father	is	so	proud	,	—	all	this	stabs	my	heart	when	I
和	的	谁	她	父亲	是	所以	自豪的	,	—	全部	这	刺伤	我的	心	什么时候	我

[kəm'per] [hɜ:r; hər]

compare	her
比较	她

她的父亲为她感到无比自豪——每当我把她和这些事比较时，我的心都像被刀刺一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[feɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

fate	with	mine	.
命运	和	矿	.

命运与我同在。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] - .

I	will	go	to	Maleszow	.
我	将要	去	到	-	.

我将前往马莱舒夫。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nərd]

When	I	shall	hear	the	words	of	forgiveness	from	the	lips	of	my	honored
什么时候	我	将	听到	这	字	的	饶恕	从	这	嘴唇	的	我的	荣幸

['perənts] ,

Parents	,
父母	,

当我再次听到我尊敬的父母亲口说出宽恕的话语时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ˌem 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [fi:l] [mɔ:r] ['træŋkwɪl] .

and	they	embrace	me	,	I	shall	perhaps	feel	more	tranquil	.
和	他们	拥抱	我	,	我	将	也许	感觉	更多的	宁静	.

当他们拥抱我时，我或许会感到更加平静。

[pər'hæps][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [spent]

Perhaps	the	year	begun	with	them	will	be	as	happy	as	those	that	I	spent
也许	这	年	开始	和	他们	将要	是	作为	快乐的	作为	那些	那	我	花费

['ʌndər] [ðer; ðər] [ru:f] ,

under	their	roof	,
在下面	他们的	屋顶	,

或许和他们一起开始的这一年，会像我在他们家度过的那些年一样快乐。

[wen] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [gɜ:rl] .

when	a	gay	and	careless	girl	.
什么时候	一个	同性恋	和	粗心	女孩	.

一个同性恋且粗心的女孩。

[ɪn] - ['kæs(ə)l] , ['dʒænjueri][faɪv] , - .

In	Maleszow	Castle	,	January	5	,	1761	.
在	-	城堡	,	一月	5	,	-	.

1761年1月5日，在马莱舒夫城堡。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eni] ['hæpiːɚ] .

I	have	been	here	for	several	days	,	but	I	am	not	any	happier	.
我	有	到过	这里	为了	一些	天	,	但	我	是	不是	任何	更快乐	.

我在这里待了好几天了，但我的心情并没有好转。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['perənts] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] .

My	honored	Parents	greeted	me	in	such	a	strange	manner	.
我的	荣幸	父母	问候	我	在	这样的	一个	奇怪的	方式	.

我尊敬的父母以一种非常奇怪的方式迎接了我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['betər] [fɔːr; fər]

I	wanted	to	throw	myself	at	their	feet	,	and	I	would	have	felt	better	for
我	通缉	到	扔	我	在	他们的	脚	,	和	我	会	有	毛毡	更好的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当时真想跪倒在他们脚下，那样我会感觉好得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	did	not	allow	it	.
但	他们	做过	不是	允许	它	.

但他们不允许。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

The	Count	bowed	low	to	me	as	if	I	were	a	stranger	;
这	数数	鞠躬	低的	到	我	作为	如果	我	是	一个	陌生人	;

伯爵向我深深鞠躬，仿佛我是个陌生人；

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][sɪt][nekst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][gets] [ʌp] [wen] [aɪ]['entər][ðə; ðɪ] [ruːm] .

even	now	he	will	not	sit	next	me	,	and	he	gets	up	when	I	enter	the	room	.
甚至	现在	他	将要	不是	坐	下一个	我	,	和	他	获得	向上什么时候	我	进入	这	房间	.

即使现在他也不愿意坐在我旁边，我一进房间他就会起身。

[ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l][ɪz] ['griːvəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

This	homage	paid	to	my	new	title	is	grievous	to	my	heart	.
这	尊敬	有薪酬的	到	我的	新的	标题	是	严重的	到	我的	心	.

这份对我新头衔的致敬令我心痛不已。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['dɪnər] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

At	the	first	dinner	he	whispered	in	my	ear	,	"	I	could	under	the	pretence	of
在	这	第一的	晚餐	他	低声说道	在	我的	耳朵	,	"	我	可以	在下面	这	虚伪	的

['testɪŋ] ,

testing	,
测试	,

第一次晚餐时，他凑到我耳边低语：“我可以假装测试，

['ɔːrdər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [mɪs] ['frænsɪs] - [waɪn] . -

order	a	bottle	of	'	Miss	Frances	'	wine	.	'
命令	一个	瓶子	的	-	错过	弗朗西丝	-	葡萄酒	.	-

点一瓶“弗朗西丝小姐”葡萄酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['dɪnər] ,

I	am	sorry	not	to	taste	it	at	the	first	dinner	,
我	是	对不起	不是	到	品尝	它	在	这	第一的	晚餐	,

很遗憾没能在第一次晚餐时品尝到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəm] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kʌp]

but	the	custom	requires	that	the	first	cup
但	这	风俗	需要	那	这	第一的	杯子

但按照习俗，第一杯必须先喝一杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[biː; bi] ['emptid] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ;

be	emptied	by	the	father	,	and	the	second	by	the	bridegroom	;
是	清空	经过	这	父亲	,	和	这	第二	经过	这	新郎	;

父亲负责清空第一个碗，新郎负责清空第二个碗；

['eni] ['ʌðər] ['ɔːrdər][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

any	other	order	is	considered	a	bad	omen	.
任何	其他	命令	是	经过考虑的	一个	坏的	预兆	.

任何其他顺序都被认为是不祥之兆。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] ['hæpi] ['moʊmənt]['evər] [kʌm] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	will	that	happy	moment	ever	come	?	"	he	added	,
但	将要	那	快乐的	片刻	曾经	来	?	"	他	额外	,

但那幸福的时刻真的会到来吗？他补充道。

[soʊ] ['sædli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [terz] .

so	sadly	that	I	was	hardly	able	to	restrain	my	tears	.
所以	令人遗憾的是	那	我	曾是	几乎	有能力的	到	抑制	我的	眼泪	.

太令人难过了，我几乎忍不住流下了眼泪。

[oʊ] ! [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] ['sʌfərɪŋ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Oh	!	that	dinner	was	for	me	a	real	suffering	;	everybody	seemed	to	be
哦	!	那	晚餐	曾是	为了	我	一个	真实的	痛苦	;	大家	似乎	到	是

['ʌndər] [sʌm; səm] [kən'streɪnt] ;

under	some	constraint	;
在下面	一些	约束	;

哦！那顿晚餐对我来说真是煎熬；每个人似乎都受到某种束缚；

['iːv(ə)n] - [wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændərd] .

even	Matenko	was	not	up	to	his	standard	.
甚至	-	曾是	不是	向上	到	他的	标准	.

就连马滕科也没能达到他的水平。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [sʌm; səm][dʒoʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Count	winked	at	him	to	make	him	tell	some	jokes	,	but	they	were
这	数数	眨眼	在	他	到	制作	他	告诉	一些	笑话	,	但	他们	是

[nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

not	a	success	.
不是	一个	成功	.

伯爵朝他眨了眨眼，想让他讲几个笑话，但笑话并不成功。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] , - .

He	is	a	sharp	fellow	,	Matenko	.
他	是	一个	锋利的	同伴	,	-	.

马滕科是个精明的人。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [mɪ'stɪriəsli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ]

Yesterday	he	entered	my	room	mysteriously	,	when	I	was	alone	,	and	kneeling
昨天	他	进入	我的	房间	神秘地	,	什么时候	我	曾是	独自的	,	和	跪着

[ɑːn][bəuθ] [niːz] ,

on	both	knees	,
在	两个都	膝盖	,

昨天，我独自一人跪在房间里时，他神秘地走进了我的房间。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][droʊl][ænd; ənd][hæf] ['meləŋkɑːli] ,

with	an	expression	which	was	half	droll	and	half	melancholy	,
和	一个	表达	哪个	曾是	一半	滑稽	和	一半	忧郁	,

他脸上带着一半滑稽一半忧郁的表情，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][draɪd] [liːvz] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

he	drew	from	his	vest	a	little	bunch	of	dried	leaves	tied	with	a	white
他	画	从	他的	背心	一个	小的	束	的	干燥	树叶	系	和	一个	白色的

['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][pɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ribbon	and	a	golden	pin	in	it	.
丝带	和	一个	金的	别针	在	它	.

他从背心口袋里掏出一小束用白色丝带扎着、别着金色别针的干树叶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

I	could	not	at	first	make	out	what	he	meant	when	he	said	,
我	可以	不是	在	第一的	制作	出去	什么	他	意思是	什么时候	他	说	,

起初我没能理解他说的这句话是什么意思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

"	I	am	sometimes	a	prophet	.
"	我	是	有时	一个	先知	.

“我有时能预言未来。”

" [ðen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [bu'keɪ] [frʌm; frəm] - ['wedɪŋ] .

"	Then	I	recollected	the	bouquet	from	Basia's	wedding	.
"	然后	我	回忆	这	花束	从	-	婚礼	.

“然后我想起了巴西亚婚礼上的那束花。”

[aɪ][ræn]['æftər] - , [huː] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

I	ran	after	Matenko	,	who	still	on	his	knees	was	retreating	toward	the	door	,
我	跑	后	-	,	WHO	仍然	在	他的	膝盖	曾是	撤退	朝向	这	门	,

我追着马滕科跑去，他仍然跪在地上，正往门口退去。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [duːk] .

and	put	in	his	coat	a	diamond	pin	I	had	received	from	the	duke	.
和	放	在	他的	外套	一个	钻石	别针	我	有	已收到	从	这	公爵	.

并将我从公爵那里得到的钻石胸针别在他的外套上。

['niːðər]

Neither
两者都不

两者都不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

of	us	said	a	word	,
的	我们	说	一个	单词	,

我们当中有人说了一句话，

[bʌt; bət][bəuθ][pər'hæps] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒoʊkɪŋ] ['prɑːfəsi]

but	both	perhaps	thought	that	if	it	was	strange	that	his	joking	prophecy
但	两个都	也许	想法	那	如果	它	曾是	奇怪的	那	他的	开玩笑	预言

[wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

was	fulfilled	,
曾是	已完成	,

但他们或许都觉得，如果他那句玩笑话般的预言真的应验了，那就太奇怪了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

how	much	more	strange	it	was	that	its	fulfilment	failed	to	satisfy	my	expectations
如何	很多	更多的	奇怪的	它	曾是	那	它是	履行	失败的	到	满足	我的	期望

.

:

.

更奇怪的是，它的实现并没有达到我的预期。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['æftər][maɪ] ['wedɪŋ] !

When	I	think	how	I	dreamed	about	my	return	to	Maleszow	after	my	wedding	!
什么时候	我	思考	如何	我	梦见	关于	我的	返回	到	-	后	我的	婚礼	!

每当我想起婚礼后我梦寐以求回到马莱舒夫的情景！

[wʌt] ['rɔɪəl] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [sə'praiziz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

What	royal	presents	and	surprises	there	would	be	for	everybody	!
什么	皇家	礼物	和	惊喜	那里	会	是	为了	大家	!

每个人都会收到多么丰厚的皇家礼物和惊喜啊！

['iːv(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nuː] [kæp] , [ðə; ði]['gɝːlz]

Even	each	of	the	peasant	-	women	was	to	receive	a	new	cap	,	the	girls
甚至	每个	的	这	农民	-	女性	曾是	到	收到	一个	新的	帽	,	这	女孩们

[braɪt] ['rɪbənz] ,

bright	ribbons	,
明亮的	丝带	,

就连每个农妇都会得到一顶新帽子，女孩们还会得到鲜艳的丝带。

[ænd; ənd] [wʌt] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] !

and	what	entertainments	and	banquets	were	to	be	given	to	all	!
和	什么	娱乐	和	宴会	是	到	是	给定	到	全部	!

将会为所有人提供怎样的娱乐和宴会！

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] ['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

And	here	I	return	to	my	paternal	home	after	nearly	two	years	of	absence	,
和	这里	我	返回	到	我的	父系	家	后	几乎	二	年	的	缺席	,

时隔近两年，我终于回到了父亲的家。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] [gɪfts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	bring	no	gifts	to	any	one	.
和	带来	不	礼物	到	任何	一	.

不要给任何人带礼物。

[wen] ['beɪʒə] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]

When	Basia	came	home	from	the	convent	she	had	a	little	surprise	for
什么时候	巴西亚	来了	家	从	这	修道院	她	有	一个	小的	惊喜	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

芭西亚从修道院回家时，给大家准备了一个小惊喜。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['liːʒər] [ʌv; əv] [taɪm]

although	she	had	no	more	money	than	I	;	but	she	had	leisure	of	time
虽然	她	有	不	更多的	钱	比	我	;	但	她	有	闲暇	的	时间

[ænd; ənd][maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

虽然她和我一样没有钱，但她有闲暇时间和思想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['væljuːd][soʊ]

and	with	her	own	hands	she	prepared	the	little	trifles	which	were	valued	so
和	和	她	自己的	双手	她	准备	这	小的	琐事	哪个	是	有价值的	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

她亲手制作了那些备受珍视的小点心。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	do	it	?
如何	可以	我	做	它	?

我该怎么做才能做到?

[hɪr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .

Here	my	beloved	Mother	interrupted	my	writing	.
这里	我的	心爱	母亲	中断	我的	写作	.

这时，我亲爱的母亲打断了我的写作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['kæriɪŋ] ['hevi] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['kɔːstli] [sɪlks] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd]

She	came	into	my	room	carrying	heavy	bundles	of	costly	silks	,	laces	,	and
她	来了	进入	我的	房间	携带	重的	捆绑	的	昂贵	帛	,	鞋带	,	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她抱着沉甸甸的昂贵丝绸、蕾丝和珠宝走进我的房间。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	laying	them	down	on	the
和	躺下	他们	向下	在	这

然后将它们放在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tʃerz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['tɪmɪdli] :

chairs	she	said	rather	timidly	:
椅子	她	说	相当	胆怯地	:

“椅子，”她有些怯生生地说：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

"	I	have	brought	here	a	part	of	the	things	which	are	destined	for	each	of
"	我	有	带来	这里	一个	部分	的	这	事物	哪个	是	注定	为了	每个	的

['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] ;

our	daughters	;
我们的	女儿们	;

“我带来了一部分注定要留给我们每个女儿的东西；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	would	have	brought	more	,	but	nothing	seems	to	me	good	enough	.
我	会	有	带来	更多的	,	但	没有什么	似乎	到	我	好的	足够的	.

我本来想多带一些，但我觉得没有足够好的东西。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnərd] ['hʌzbənd] ;

I	have	been	talking	to	my	honored	husband	;
我	有	到过	说	到	我的	荣幸	丈夫	;

我一直在和我尊敬的丈夫交谈；

[hiː; hi] [wɪl] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [kʌmz] ,

he	will	sell	a	few	villages	in	order	that	when	the	happy	moment	comes	,
他	将要	卖	一个	很少	村庄	在	命令	那	什么时候	这	快乐的	片刻	来	,

他会卖掉几个村庄，以便在幸运的时刻到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	the	marriage	is	announced	to	the	world	,
和	这	婚姻	是	宣布	到	这	世界	,

于是，这桩婚事向全世界宣布了。

['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['dɔːtər] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [ræŋk] .

our	second	daughter	may	receive	an	outfit	in	accordance	with	her	high	rank	.
我们的	第二	女儿	可能	收到	一个	全套服装	在	根据	和	她	高的	秩	.

我们的二女儿可能会根据她的高官身份获得一套服装。

" [muːvd] [tuː; tə] [terz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [niːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt]

"	Moved	to	tears	,	I	wanted	to	embrace	her	knees	,	but	she	did	not	permit
"	已搬	到	眼泪	,	我	通缉	到	拥抱	她	膝盖	,	但	她	做过	不是	允许

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我感动得热泪盈眶，想要抱住她的膝盖，但她不允许。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mɪzrəb(ə)l] ['prez(ə)nts] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

and	was	still	making	excuses	for	the	"	miserable	presents	,	"	as	she	called
和	曾是	仍然	制作	借口	为了	这	"	悲惨的	礼物	,	"	作为	她	称为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她还在为那些她称之为“糟糕的礼物”找借口。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [ɔːl] [ðɪs] .

I	cannot	stand	all	this	.
我	不能	站立	全部	这	.

我无法忍受这一切。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

I	will	return	to	Sulgostow	.
我	将要	返回	到	-	.

我将返回苏尔戈斯托夫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] , [tuː] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [peɪl] [aɪ]

There	are	too	many	eyes	fixed	on	me	here	,	too	many	exclamations	about	how	pale	I
那里	是	也	许多	眼睛	固定的	在	我	这里	,	也	许多	感叹词	关于	如何	苍白	我

[lʊk] .

look	.
看	.

这里太多双眼睛盯着我，太多人惊呼我脸色苍白。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [kən'tɪnjʊəli] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['mærid] [jet] ? " [ɔːr] ,

My	dear	little	sisters	are	asking	continually	,	"	Why	are	you	not	married	yet	?	"	or	,
我的	亲爱的	小的	姐妹	是	问	持续	,	"	为什么	是	你	不是	已婚	然而	?	"	或者	,

我亲爱的妹妹们总是问我：“你为什么还没结婚？”或者，

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] ?

"	When	will	you	marry	?
"	什么时候	将要	你	结婚	?

你什么时候结婚?

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] .

"	Even	the	old	servants	ask	me	the	same	questions	.
"	甚至	这	老的	仆人	问	我	这	相同的	问题	.

“就连老仆人也问我同样的问题。”

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz] [huːm] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [kɔːrt] , [keɪm] [tuː; tə] [siː]

Yesterday	the	three	girls	whom	I	promised	to	take	to	my	court	,	came	to	see
昨天	这	三	女孩们	谁	我	承诺	到	拿	到	我的	法庭	,	来了	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

昨天，我答应带去法庭的三个女孩来见我了。

[oʊld] ['piːtər] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

Old	Peter	brought	his
老的	彼得	带来	他的

老彼得带来了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['dɔːtər] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

daughter	himself	;	it	was	so	painful	to	send	them	away	.
女儿	他自己	;	它	曾是	所以	痛苦	到	发送	他们	离开	.

女儿本人；把他们送走真是太痛苦了。

[haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['mærid] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [teɪk]

How	astonished	they	will	be	if	they	hear	that	am	I	married	,	but	cannot	take
如何	惊讶	他们	将要	是	如果	他们	听到	那	是	我	已婚	,	但	不能	拿

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他们听说我已经结婚了，却不能带他们去，他们会多么惊讶啊！

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

for	my	husband	is	a	son	of	the	king	!
为了	我的	丈夫	是	一个	儿子	的	这	国王	!

因为我的丈夫是国王的儿子！

- , ['dʒænjueri][naɪn] .

Sulgostow	,	January	9	.
-	,	一月	9	.

苏尔戈斯托，1月9日。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['letər] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] .

I	found	no	letter	here	from	the	duke	.
我	成立	不	信	这里	从	这	公爵	.

我在这里没有找到公爵的来信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['ænʧəs] ; [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

I	am	dreadfully	anxious	;	perhaps	he	is	ill	,	or	the	king	is	informed	about	everything	,
我	是	极其糟糕	焦虑的	;	也许	他	是	患病的	,	或者	这	国王	是	知情的	关于	一切	,

我非常焦虑；或许他生病了，或许国王已经知晓一切。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [raɪt] .

and	does	not	let	him	write	.
和	做	不是	让	他	写	.

而且不让他写作。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] - [wɜːr; wər][ɪn] ['wɔːsɔː] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,

If	the	Prince	Woivode	were	in	Warsaw	he	would	let	me	know	,
如果	这	王子	-	是	在	华沙	他	会	让	我	知道	,

如果沃伊沃德王子在华沙，他会告诉我的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] .

but	he	left	a	few	days	before	me	and	probably	has	not	yet	returned	.
但	他	左边	一个	很少	天	前	我	和	大概	有	不是	然而	返回	.

但他比我早几天离开，可能还没有回来。

[ðə; ðɪ] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈperənts] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtendər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,

The	farewell	of	my	honored	Parents	was	more	tender	than	their	reception	,
这	告别	的	我的	荣幸	父母	曾是	更多的	投标	比	他们的	接待	,

我尊敬的父母离世时的情景比他们受到的欢迎时更加感人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [ˈmoʊmənts][aɪ] [spent] [wɜːr; wər][ɪn] - , [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈaʊər; ɑːr]

but	the	best	moments	I	spent	were	in	Lisow	,	where	I	went	to	visit	our
但	这	最好的	时刻	我	花费	是	在	-	,	在哪里	我	去	到	访问	我们的

[ˈkjʊrət] .

curate	.
策展	.

但我最美好的时光是在利索，我去那里拜访了我们的策展人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈplæntɪŋ] [spruːs] - [triːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] ,

I	found	him	planting	spruce	-	trees	in	his	garden	,
我	成立	他	种植	云杉	-	树木	在	他的	花园	,

我发现他正在花园里种云杉树。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][plænt] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈseməteri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	allowed	me	to	plant	one	in	the	cemetery	near	the	church	.
和	他	允许	我	到	植物	一	在	这	公墓	靠近	这	教会	.

他允许我在教堂附近的墓地里种一棵。

[-] [aɪ] [liːv] [ə; eɪ][sæd] [ˌsuːvəˈnɪr] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [geɪ] [maɪˈself] .

[	15	]	I	leave	a	sad	souvenir	behind	me	,	but	I	am	not	gay	myself	.
[	-	]	我	离开	一个	伤心	纪念品	在后面	我	,	但	我	是	不是	同性恋	我	.

[15] 我留下了一个悲伤的纪念品，但我自己并不是同性恋。

[aɪ] [hɜːrd] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ]

I	heard	kind	and	comforting	words	from	the	good	Father	,	and	went	away
我	听到	种类	和	令人感到安慰	字	从	这	好的	父亲	,	和	去	离开

[wɪð; wɪθ] [mɔːr]

with	more
和	更多的

我从慈爱的天父那里听到了许多温暖安慰的话语，带着更多美好的感受离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˈkɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

勇气。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːk] [ɪz] [kwaɪt] [wel] !

If	only	I	had	news	that	the	duke	is	quite	well	!
如果	仅有的	我	有	消息	那	这	公爵	是	相当	出色地	!

如果我听到公爵身体健康的消息就好了！

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈdʒænjueri] - .

Tuesday	,	January	15	.
周二	,	一月	-	.

1月15日，星期二。

[nuː] ['traɪəlz][ænd; ənd] [nuː] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [deɪz] !
New trials and new sufferings during these past days !
新的 试验 和 新的 苦难 期间 这些 过去的 天 !

过去几天里，我遭遇了新的考验和新的苦难!

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] ?
Will there be any kind of grief which I have not experienced ?
将要 那里 是 任何 种类 的 悲伤 哪个 我 有 不是 经验丰富的 ?

是否存在我未曾经历过的悲伤?

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [hɔːrn] [bɪ'fɔːr]
On Saturday when we were going to dinner we heard the postilion's horn before
在 周六 什么时候 我们 是 去 到 晚餐 我们 听到 这 - 喇叭 前
[ðə; ði] ['pæləs] ;
the palace ;
这 宫殿 ;

星期六我们去吃晚饭的路上，听到宫殿前传来邮差的号角声；

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [bɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .
the door opened and Borch , the minister of the king , entered the hall .
这 门 打开 和 博尔奇 , 这 部长 的 这 国王 , 进入 这 大厅 .

门开了，国王的大臣博尔奇走进了大厅。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,
I knew at once the purpose of his coming , and I trembled like a leaf ,
我 知道 在 一次 这 目的 的 他的 未来 , 和 我 颤抖 喜欢 一个 叶子 ,

我立刻明白了他来的目的，吓得浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]
but he pretended that he wanted to pay his respects to
但 他 假装 那 他 通缉 到 支付 他的 尊重 到
[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mædəm] - ,
the Staroste and Madame Starostine ,
这 - 和 夫人 - ,

但他假装是想向司铎和司铎夫人致敬。

[æt; ət] [huːz] ['wedɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
at whose wedding he had the honor to be present .
在 谁 婚礼 他 有 这 荣誉 到 是 展示 .

他有幸出席了她的婚礼。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðɪs] [pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪnər] ,
He played this part during the whole dinner ,
他 玩 这 部分 期间 这 所有的 晚餐 ,

他在整个晚宴期间都扮演着这个角色。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['praɪvət]
but when it was over he asked me for a moment of private
但 什么时候 它 曾是 超过 他 问 我 为了 一个 片刻 的 私人的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但结束后，他请求和我单独谈谈。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [bruːl] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
and then told me at once that Brühl and he were informed of all that
和 然后 讲述 我 在 一次 那 布吕尔 和 他 是 知情的 的 全部 那
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

然后他立刻告诉我，布吕尔和他都已被告知所有发生的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] ;

but	to	them	the	marriage	of	the	duke	was	a	mere	joke	;
但	到	他们	这	婚姻	的	这	公爵	曾是	一个	仅仅	开玩笑	;

但对他们来说，公爵的婚姻只不过是个笑话；

[ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ,

that	a	wedding	without	the	knowledge	of	the	parents	,
那	一个	婚礼	没有	这	知识	的	这	父母	,

那是一场未经父母同意的婚礼。

[ænd; ənd][nɑːt]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɪz]

and	not	blessed	by	the	pastor	of	the	parish	,	is
和	不是	蒙福	经过	这	牧师	的	这	教区	,	是

未经教区牧师祝福的，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[vɔɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

void	,	and	can	be	annulled	without	any	difficulty	.
空白	,	和	能	是	无效	没有	任何	困难	.

无效，可以毫不费力地予以撤销。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][felt] [duːmd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

In	the	first	moment	I	believed	his	words	and	felt	doomed	and	helpless	,
在	这	第一的	片刻	我	相信	他的	字	和	毛毡	注定失败	和	无助	,

起初我信以为真，感到绝望和无助。

[bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪrd] .

but	God	had	mercy	upon	me	,	and	suddenly	my	mind	was	cleared	.
但	上帝	有	怜悯	之上	我	,	和	突然	我的	头脑	曾是	已清除	.

但上帝怜悯了我，我的头脑突然清醒了。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [huːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	considered	whose	representative	was	before	me	;
我	经过考虑的	谁	代表	曾是	前	我	;

我仔细考虑了一下站在我面前的是谁的代表；

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kaʊntənənst] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['mærɪdʒ]

I	felt	sure	that	the	Prince	Woivode	would	not	have	countenanced	an	illegal	marriage
我	毛毡	当然	那	这	王子	-	会	不是	有	默许	一个	非法的	婚姻

;

;
;

我确信沃伊沃德王子绝不会容忍非法婚姻；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɜːrmnəs] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][maɪ]

I	was	aware	that	upon	my	firmness	in	that	moment	depended	the	future	of	my
我	曾是	意识到的	那	之上	我的	硬度	在	那	片刻	取决于	这	未来	的	我的

[hoʊl] [laɪf] ;

whole	life	;
所有的	生活	;

我意识到，我那一刻的坚定将决定我整个人生的未来；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstər] [bruːl] ,

and	I	replied	as	follows	:	"	It	is	wrong	of	Minister	Brühl	,
和	我	回复	作为	跟随	:	"	它	是	错误的	的	部长	布吕尔	,

我回复如下：“布吕尔部长的做法是错误的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	it	is	wrong	of	you	who	speak	for	him	,
和	它	是	错误的	的	你	WHO	说话	为了	他	,

你们为他说话是错误的。

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt] [jet] [ˌeɪˈtiːn] [jɪrz] [oʊld] ;

to	want	to	deceive	a	woman	who	is	not	yet	eighteen	years	old	;
到	想	到	欺骗	一个	女士	WHO	是	不是	然而	十八	年	老的	;

想要欺骗一个未满十八岁的女性；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,

but	I	am	not	so	ignorant	as	you	may	imagine	,	"	I	continued	,
但	我	是	不是	所以	无知	作为	你	可能	想象	,	"	我	持续	,

但我并不像你想象的那样无知，”我继续说道。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] , — " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [ɪz]

while	he	was	listening	in	blank	amazement	,	—	"	I	know	that	our	marriage	is
尽管	他	曾是	聆听	在	空白的	惊愕	,	—	"	我	知道	那	我们的	婚姻	是

[ˈvælɪd] ;

valid	;
有效的	;

当他茫然地听着时，——“我知道我们的婚姻是有效的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpærɪʃ] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈwitnisiz] ,

it	was	consecrated	by	the	curate	of	my	parish	before	two	witnesses	,
它	曾是	已祝圣的	经过	这	策展	的	我的	教区	前	二	证人	,

它由我所在教区的牧师在两位见证人的见证下祝圣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] .

and	with	the	consent	of	my	Parents	.
和	和	这	同意	的	我的	父母	.

并征得了我父母的同意。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈpɑːrtiz] [ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Yes	,	there	is	the	divorce	,	but	the	signature	of	both	parties	is	necessary	for	it	,
是的	,	那里	是	这	离婚	,	但	这	签名	的	两个都	各方	是	必要的	为了	它	,

是的，可以离婚，但需要双方签字。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?

is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [prerz] [nɔːr] [θrets] [wɪl] [əbˈteɪn] [maɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈsɪgnətʃər] .

and	neither	prayers	nor	threats	will	obtain	mine	or	the	duke's	signature	.
和	两者都不	祈祷	也不	威胁	将要	获得	矿	或者	这	公爵的	签名	.

无论是祈祷还是威胁，都无法获得我和公爵的签名。

" [bɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] .

"	Borch	was	confounded	.
"	博尔奇	曾是	令人困惑	.

博尔奇感到困惑。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
the 这 following 下列的 day 天 , however 然而 , he 他 tried 尝试 to 到 secure 安全的 my 我的 signature 签名 by 经过 offering 提供 me 我 a 一个
[lɑːrdʒ][doʊ'neɪʃ(ə)n] ,
large 大的 donation 捐款 ,

然而，第二天，他试图通过向我提供一大笔捐款来获得我的签名。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [feɪld] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ,
and 和 when 什么时候 that 那 failed 失败的 he 他 wanted 通缉 at 在 least 至少 my 我的 promise 承诺 that 那 ,

当这个方法失败后，他至少想要我保证：

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [maɪn] .
if 如果 the 这 duke 公爵 gave 给予 his 他的 consent 同意 to 到 the 这 divorce 离婚 , I 我 should 应该 not 不是 withhold 扣压 mine 矿 .

既然公爵同意离婚，我也不应该拒绝。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
I 我 gave 给予 that 那 promise 承诺 in 在 writing 写作 ; I 我 am 是 sure 当然 of 的 my 我的 husband's 丈夫的 faith 信仰 and 和 love 爱 .

我已做出书面承诺；我对丈夫的忠诚和爱深信不疑。

[hɪr] ['ɛndz] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [fræn'swɑːz] - .
Here 这里 ends 结束 the 这 journal 杂志 of 的 Françoise 弗朗索瓦 Krasinska - .

弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡的日记到此结束。

[kən'tɪnjuəl] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪʃ]
Continual 持续的 sorrows 悲伤 and 和 misfortunes 不幸 took 采取 away 离开 her 她 strength 力量 , and 和 her 她 wish 希望
[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
to 到 write 写 about 关于 them 他们 any 任何 more 更多的 .

接连不断的悲伤和不幸夺走了她的力量，也让她失去了继续书写这些故事的意愿。

[ðə; ði] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['traɪəlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
The 这 most 最多 painful 痛苦 of 的 her 她 trials 试验 was 曾是 the 这 inconstancy 反复无常 of 的 her 她 husband 丈夫 ,

她所经历的最痛苦的磨难是丈夫的反复无常。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [mɔːr]
and 和 the 这 apprehension 忧虑 of 的 the 这 divorce 离婚 with 和 which 哪个 she 她 was 曾是 threatened 威胁 more 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] .
than 比 once 一次 .

她还一直担心离婚，因为她不止一次受到离婚的威胁。

['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
After 后 the 这 early 早期的 death 死亡 of 的 her 她 parents 父母 ,

父母早逝后，

[ðə; ði] ['hoʊmləs] [jʌŋ] ['wʊmən] [led] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

the	homeless	young	woman	led	a	wandering	life	for	several	years	,	between	her
这	无家可归者	年轻的	女士	引领	一个	漫游	生活	为了	一些	年	,	之间	她

['sɪstər] ['bɑːrbɝəz] ,

sister	Barbara's	,
姐姐	芭芭拉的	,

这位无家可归的年轻女子在姐姐芭芭拉家和她姐姐家之间辗转流浪了好几年。

[hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [ðə; ði] ['prɪnses] - ([huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['æŋgri] ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

her	aunt's	the	Princess	Lubomirska	(	who	could	not	remain	angry	very	long	with
她	姑姑的	这	公主	-	(	WHO	可以	不是	保持	生气的	非常	长的	和

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [niːs]) ,

her	favorite	niece	)	,
她	最喜欢的	侄女	)	,

她的姑姑是卢博米尔斯卡公主（她无法对她最喜欢的侄女生气太久）。

[ænd; ənd] ['kɔnvənts] [ɪn] ['wɔːsɔː]

and	convents	in	Warsaw
和	修道院	在	华沙

以及华沙的修道院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd] [ɪn] ['krækəu] .

and	in	Cracow	.
和	在	克拉科夫	.

以及克拉科夫。

[hɜːr; hər] ['fɪk(ə)l] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

Her	fickle	husband	returned	to	her	from	time	to	time	,	but	their
她	反复无常	丈夫	返回	到	她	从	时间	到	时间	,	但	他们的

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] ['siːkrət] ,

marriage	was	still	kept	secret	,
婚姻	曾是	仍然	保留	秘密	,

她那反复无常的丈夫时不时会回到她身边，但他们的婚姻始终是秘密进行的。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

under	the	pretence	of	sparing	the	old	king	the	shock	.
在下面	这	虚伪	的	节省	这	老的	国王	这	震惊	.

表面上是为了避免老国王受到惊吓。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌns] ['nʌrɪʃt] ['vænɪʃt] [wʌn]

the	visions	of	a	brilliant	future	which	the	young	girl	once	nourished	vanished	one
这	愿景	的	一个	杰出的	未来	哪个	这	年轻的	女孩	一次	营养	消失了	一

['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

after	the	other	;
后	这	其他	;

这位年轻女孩曾经怀揣的美好未来愿景，一个接一个地破灭了；

[æz; əz] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] ['maɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [bəuθ] [slɪpt] [ə'weɪ] .

as	Matenko	had	predicted	,	the	mitre	and	the	crown	both	slipped	away	.
作为	-	有	预测	,	这	主教冠	和	这	王冠	两个都	滑倒了	离开	.

正如马坚科所预言的那样，主教冠和王冠都消失了。

[kaʊnt] ['baɪrən] [bɪ'keɪm] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrlənd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Count	Biron	became	Duke	of	Courland	,	and	after	the	death	of	Augustus	III	.	,
数数	比隆	成为	公爵	的	库兰德	,	和	后	这	死亡	的	奥古斯都	三、	.	,

比隆伯爵成为库尔兰公爵，奥古斯都三世去世后，他继承了爵位。

['stænislɔːs, -lajs] [pəniːə'tɔfski] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

Stanislaus	Poniatowski	was	elected	King	of	Poland	.
斯坦尼斯劳斯	波尼亚托夫斯基	曾是	当选	国王	的	波兰	.

斯坦尼斯瓦夫·波尼亚托夫斯基当选波兰国王。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [muːvd] [tuː; tə]['sæksəni] .

The	family	of	the	late	king	moved	to	Saxony	.
这	家庭	的	这	晚的	国王	已搬	到	萨克森	.

已故国王的家人迁居到了萨克森。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [tʃɑːrlz] [roʊt] [ə; eɪ][moʊst]['tendər] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Then	the	Duke	Charles	wrote	a	most	tender	letter	to	his	wife	,
然后	这	公爵	查尔斯	写道	一个	最多	投标	信	到	他的	妻子	,

随后，查尔斯公爵给妻子写了一封情真意切的信。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

asking	her	forgiveness	for	the	past	,	and	imploring	her	to	come	to
问	她	饶恕	为了	这	过去的	,	和	恳求	她	到	来	到

['drezdən] , [wer] , [hiː; hi] [roʊt] ,

Dresden	,	where	,	he	wrote	,
德累斯顿	,	在哪里	,	他	写道	,

他请求她原谅他过去的所作所为，并恳求她来德累斯顿，他写道：

[hiː; hi] [wʊd] ['pʌblɪkli] [kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf]

he	would	publicly	call	her	his	wife	,	and	he	would	devote	his	whole	life
他	会	公开	称呼	她	他的	妻子	,	和	他	会	奉献	他的	所有的	生活

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

to	her	happiness	,
到	她	幸福	,

他会公开称她为妻子，并将毕生精力奉献给她的幸福。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [spent] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd]

in	order	to	redeem	the	years	of	her	beautiful	youth	spent	in	wandering	and
在	命令	到	赎回	这	年	的	她	美丽的	青年	花费	在	漫游	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

为了弥补她美好青春岁月在流浪和屈辱中度过的岁月。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Although	she	had	longed	for	this	moment	for	years	,
虽然	她	有	渴望	为了	这	片刻	为了	年	,

虽然她渴望这一刻已经很多年了，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kwest] .

she	did	not	yield	at	once	to	her	husband's	request	.
她	做过	不是	屈服	在	一次	到	她	丈夫的	要求	.

她没有立即答应丈夫的要求。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪʃt] [pər'hæps] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət]

Her	heart	wished	perhaps	otherwise	,	but
她	心	希望	也许	否则	,	但

她的内心或许另有所愿，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	self	-	respect	commanded	her	to	await	at	least	a	second	invitation	.
她	自己	-	尊重	命令	她	到	等待	在	至少	一个	第二	邀请	.

出于自尊，她至少要等到第二次邀请。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ; ['letər] ['fɑːloʊd] ['letər] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [briːðd] [ðə; ði]

She	had	not	long	to	wait	;	letter	followed	letter	,	and	every	word	breathed	the
她	有	不是	长的	到	等待	;	信	随后	信	,	和	每一个	单词	呼吸	这

[moʊst] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

most	tender	affection	,
最多	投标	感情	,

她没等多久，一封信就来了，每一句话都饱含着最温柔的爱意。

[ænd; ənd] [nuːz] [keɪm] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] [sə'spens] , [ðə; ði] ['duːks] [helθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .

and	news	came	that	under	this	suspense	,	the	duke's	health	began	to	give	way	.
和	消息	来了	那	在下面	这	悬念	,	这	公爵的	健康	开始	到	给	方式	.

随后传来消息，在这种悬而未决的情况下，公爵的健康状况开始恶化。

[kən'vɪnst] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ə'tætʃmənt] , [ðə; ði]

Convinced	at	last	of	the	sincerity	of	his	re	-	awakened	attachment	,	the
确信	在	最后的	的	这	诚意	的	他的	关于	-	觉醒	依恋	,	这

[jʌŋ] ['dʌtʃəs] ,

young	duchess	,
年轻的	公爵夫人	,

年轻的公爵夫人终于确信他重新燃起的爱意是真挚的，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['retənuː] [sent] [frʌm; frəm] ['drezdən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [left]

surrounded	by	a	numerous	retinue	sent	from	Dresden	to	accompany	her	,	left
包围	经过	一个	很多的	随从	发送	从	德累斯顿	到	陪伴	她	,	左边

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ;

her	native	country	;
她	本国的	国家	;

在德累斯顿派来的众多随从的簇拥下，她离开了祖国；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['sæksəni] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] ,

and	from	that	time	she	lived	in	Saxony	,	not	in	the	splendor	once	dreamed	of	,
和	从	那	时间	她	居住地	在	萨克森	,	不是	在	这	辉煌	一次	梦见	的	,

从那时起，她就住在萨克森，而不是她曾经梦想的那种奢华生活。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

but	in	a	happy	home	.
但	在	一个	快乐的	家	.

但在一个幸福的家庭里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər] ;

Her	husband	now	clung	to	her	with	all	the	passion	of	a	young	lover	;
她	丈夫	现在	紧紧抓住	到	她	和	全部	这	热情	的	一个	年轻的	情人	;

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

her	little	daughter	,
她	小的	女儿	,

她的丈夫此刻像年轻情人般热情地依偎着她；她的小女儿，

[mə'riː] ['kristiːn] , [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər]

Marie	Christine	,	their	only	child	,	promised	to	be	as	beautiful	as	her
玛丽	克里斯汀	,	他们的	仅有的	孩子	,	承诺	到	是	作为	美丽的	作为	她

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [frendz] ,

mother	,	and	numerous	friends	,
母亲	,	和	很多的	朋友们	,

玛丽·克里斯汀是他们的独生女，她承诺会像她的母亲一样美丽，而且她有很多朋友。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈemprəs] [məˈriːə] [təˈriːsə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

among	others	the	Empress	Maria	Theresa	,	who	was	very	fond	of	her	,
之中	其他的	这	皇后	玛丽亚	特蕾莎	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	她	,

其中就包括非常喜欢她的玛丽亚·特蕾莎女皇。

[ænd; ənd] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - , [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] " [ˈhænsəm]

and	bestowed	upon	her	the	estate	of	Landscrown	,	surrounded	the	"	handsome
和	授予	之上	她	这	财产	的	-	,	包围	这	"	英俊的

[poʊl] " [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Pole	"	with	affection	and	admiration	.
极	"	和	感情	和	钦佩	.

并将兰茨克朗庄园赐予她，人们对这位“英俊的波兰人”充满了喜爱和钦佩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][ˈpoʊlənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] , [nɔːr][lɔːst][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]

But	she	never	forgot	Poland	and	her	relatives	,	nor	lost	the	hope	of	living
但	她	绝不	忘了	波兰	和	她	亲属	,	也不	丢失的	这	希望	的	活的

[ðer; ðər][wʌns] [əˈgen] .

there	once	again	.
那里	一次	再次	.

但她从未忘记波兰和她的亲人，也从未放弃再次在那里生活的希望。

[ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n]

The	numerous	letters	written
这	很多的	信件	书面

写过的众多信件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [hɜːr; hər] [ˈgɑːddɔːtər] [ˈændʒələ] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] - , [ænd; ənd]

to	her	sisters	,	her	goddaughter	Angela	,	the	Princess	Lubomirska	,	and
到	她	姐妹	,	她	教女	安吉拉	,	这	公主	-	,	和

[ˈʌðər] ,

others	,
其他的	,

致她的姐妹、教女安吉拉、卢博米尔斯卡公主和其他人，

[ɑːr; ər] [stɪl] [kept] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər]

are	still	kept	by	the	family	and	show	her	deep	affection	and	solicitude	for
是	仍然	保留	经过	这	家庭	和	展示	她	深的	感情	和	关怀	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] .

them	and	her	country	.
他们	和	她	国家	.

这些物品至今仍被家人保存着，体现了她对家人和祖国的深厚感情和关切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [daɪd][ɪn] - ;

She	did	not	live	to	a	great	age	,	having	died	in	1796	;
她	做过	不是	居住	到	一个	伟大的	年龄	,	拥有	死亡	在	-	;

她并未活到高龄，于 1796 年去世；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [diːp] [əˈtætʃmənt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [səˈvaivd] [hɜːr; hər]['oʊnli]

and	as	if	to	prove	his	deep	attachment	,	her	husband	survived	her	only
和	作为	如果	到	证明	他的	深的	依恋	,	她	丈夫	幸存下来	她	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

a	few	months	.
一个	很少	几个月	.

仿佛为了证明他对她的深情，她的丈夫在她去世几个月后也离开了人世。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] , [mə'riː] ['kristiːn] , ['mærid] [tʃɑːrlz] [diː]['kærɪgnən] , [duːk] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd]

Their	daughter	,	Marie	Christine	,	married	Charles	de	Carignan	,	Duke	of	Savoy	,	and
他们的	女儿	,	玛丽	克里斯汀	,	已婚	查尔斯	德	佳丽酿	,	公爵	的	萨沃伊	,	和

[hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

had	two	children	,
有	二	孩子们	,

他们的女儿玛丽·克里斯蒂娜嫁给了萨伏依公爵查尔斯·德·卡里尼昂，并育有两个孩子。

— [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ɪ'lɪzəbəθ] [fræn'swɑːz] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] ['rɛgniːɜ˞] , [kɪŋ] [ʌv; əv]

—	a	daughter	,	Elizabeth	Françoise	,	married	to	the	Archduke	Regnier	,	King	of
—	一个	女儿	,	伊丽莎白	弗朗索瓦	,	已婚	到	这	大公	雷尼尔	,	国王	的

['lɔmbədi] - ['venɪs] ,

Lombardy	-	Venice	,
伦巴第	-	威尼斯	,

—女儿伊丽莎白·弗朗索瓦丝，嫁给了伦巴第-威尼斯国王雷尼埃大公，

[ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] , [tʃɑːrlz]

and	second	cousin	of	the	present	Emperor	of	Austria	;	and	a	son	,	Charles
和	第二	表哥	的	这	展示	皇帝	的	奥地利	;	和	一个	儿子	,	查尔斯

['ælbərt] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

现任奥地利皇帝的远房表弟；以及一个儿子，卡尔·阿尔伯特。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['dʒenəuə] ,

the	father	of	Victor	Emmanuel	,	and	of	the	Duke	of	Genoa	,
这	父亲	的	胜利者	伊曼纽尔	,	和	的	这	公爵	的	热那亚	,

维克托·伊曼纽尔的父亲，也是热那亚公爵的父亲

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðə; ði] " [pɜːrl] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .

the	latter	being	the	father	of	Marguerite	,	the	"	Pearl	of	Savoy	.
这	后者	存在	这	父亲	的	玛格丽特	,	这	"	珍珠	的	萨沃伊	.

后者是"萨伏依的明珠"玛格丽特的父亲。

" [ðʌs] [bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən]

"	Thus	both	the	King	and	Queen	of	Italy	are	the	great	-	great	-	grandchildren
"	因此	两个都	这	国王	和	女王	的	意大利	是	这	伟大的	-	伟大的	-	孙辈

[ʌv; əv][fræn'swɑːz] - .

of	Françoise	Krasinska	.
的	弗朗索瓦	-	.

"因此，意大利国王和王后都是弗朗索瓦丝·克拉辛斯卡的曾曾孙。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜːrʒ(ə)n] , ['futnəuts] [ə'pɪr] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

In	the	original	book	and	in	the	text	version	,	footnotes	appear	throughout	the
在	这	原来的	书	和	在	这	文本	版本	,	脚注	出现	自始至终	这

[bʊk] .

book	.
书	.

原著和文本版本中，脚注贯穿全书。

[ɪn] [ðɪs] [ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [hɪr]

In	this	HTML	version	,	the	footnotes	have	been	collected	and	moved	to	here
在	这	HTML	版本	,	这	脚注	有	到过	集	和	已搬	到	这里

[[wʌn]]

[	1	]
[	1	]

在这个 HTML 版本中，脚注已被收集并移至此处[1]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [kaʊnt] ['ædəm] [krə'zɪnskiː] ['pæləs] [ɪn] ['wɔːsɔː] . [[ˌtuː'tuː]]

They	are	still	in	Count	Adam	Krasinski's	palace	in	Warsaw	.	[	2	]
他们	是	仍然	在	数数	亚当	克拉辛斯基的	宫殿	在	华沙	.	[	2	]

它们仍然在华沙亚当·克拉辛斯基伯爵的宫殿里。[2]

['gʌvənəz] [ʌv; əv]['prɑːvənsəz] . [[θriː]]

Governors	of	provinces	.	[	3	]
州长们	的	省份	.	[	3	]

各省省长。[3]

['ɑːnəreri] [dʒʌdʒ] . [[fɔːr]]

Honorary	judge	.	[	4	]
名誉	法官	.	[	4	]

名誉法官。[4]

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - . [[faɪv]]

Wife	of	a	woivode	.	[	5	]
妻子	的	一个	-	.	[	5	]

一位 woivode 的妻子。[5]

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['flɔːrɪn][ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] [sents] . [[sɪks]]

The	Polish	florin	is	worth	twenty	cents	.	[	6	]
这	抛光	弗洛林	是	值得	二十	分	.	[	6	]

波兰弗罗林值20美分。[6]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðiːz] [tuː] ['kʌntriz] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

At	the	end	of	the	fourteenth	century	these	two	countries	were	united	by	the
在	这	结尾	的	这	第十四	世纪	这些	二	国家	是	团结的	经过	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛdvɪg] ,

marriage	of	Hedvig	,
婚姻	的	海德薇	,

十四世纪末，海德薇的婚姻使这两个国家联合起来。

[kwiːn] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌlɪθu'eɪniə] ['jægəlɒn] . [['sɛvən]]

queen	of	Poland	,	with	the	prince	of	Lithuania	Jagellon	.	[	7	]
女王	的	波兰	,	和	这	王子	的	立陶宛	雅盖隆	.	[	7	]

波兰王后与立陶宛王子雅盖隆。[7]

['stænislɔːs, -lajs] [lɛ'ʃɪnski] , ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] " [moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ʌv; əv] [men] , " [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd]

Stanislaus	Leszczynski	,	surnamed	the	"	most	virtuous	of	men	,	"	king	of	Poland
斯坦尼斯劳斯	莱什琴斯基	,	姓氏	这	"	最多	有德行的	的	男人	,	"	国王	的	波兰

[bɪ'fɔːr] [ɔː'gʌstəs] [iː] . ,

before	Augustus	II	.	,
前	奥古斯都	二	.	,

斯坦尼斯瓦夫·莱什琴斯基，绰号"最贤良之人"，奥古斯都二世之前的波兰国王。

[wʌz; wəz] [diˈθrəund] [baɪ][ðə; ði]['sæksn]['pɑːrti] .

was	dethroned	by	the	Saxon	party	.
曾是	被废黜	经过	这	撒克逊	派对	.

被撒克逊党废黜了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ləˈreɪn] [əˈlɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]

He	had	Lorraine	allotted	to	him	,	and	is	still	remembered	there	as	the
他	有	洛林	分配	到	他	,	和	是	仍然	记得	那里	作为	这

" [gʊd] [kɪŋ] ['stænislɔːs, -lajs] .

"	good	King	Stanislaus	.
"	好的	国王	斯坦尼斯劳斯	.

他被分封给了洛林，至今仍被当地人尊称为“好国王斯坦尼斯劳斯”。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [məˈriːə][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['luːɪs] ['ɛksˈviː] . [ʌv; əv] [fræns] . [[eɪt]]

"	His	daughter	Maria	was	married	to	Louis	XV	.	of	France	.	[	8	]
"	他的	女儿	玛丽亚	曾是	已婚	到	路易斯	十五	.	的	法国	.	[	8	]

“他的女儿玛丽亚嫁给了法国国王路易十五。[8]

[æn; ən][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['kʌstəm] ,

An	old	Polish	custom	,
一个	老的	抛光	风俗	,

波兰的古老习俗

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

by	which	a	young	girl	was	to	prove	whether	she	was	patient	enough	to
经过	哪个	一个	年轻的	女孩	曾是	到	证明	无论	她	曾是	病人	足够的	到

[miːt] [ðə; ði]['traɪələz][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] . [[naɪn]]

meet	the	trials	of	married	life	.	[	9	]
见面	这	试验	的	已婚	生活	.	[	9	]

通过这种方式，年轻女孩要证明自己是否有足够的耐心去面对婚姻生活的考验。[9]

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæstələn] . [-]

Son	of	a	castellan	.	[	10	]
儿子	的	一个	城堡	.	[	-	]

城堡主的儿子。[10]

[tuː] [fiːt] . [-]

Two	feet	.	[	11	]
二	脚	.	[	-	]

两英尺。[11]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [əbˈzɜːrvd] ['kʌstəm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [guːs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk]['greɪvi][æz; əz]

It	was	a	generally	observed	custom	to	serve	a	goose	with	dark	gravy	as
它	曾是	一个	一般来说	观察到	风俗	到	服务	一个	鹅	和	黑暗的	肉汁	作为

[ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .

a	polite	but	positive	answer	that	the	proposal	of	marriage	was	not	accepted	.
一个	有礼貌的	但	积极的	回答	那	这	提议	的	婚姻	曾是	不是	公认	.

过去人们普遍认为，如果求婚被拒绝，礼貌而又肯定的回答是端上一只淋着浓稠肉汁的鹅。

[ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hæd; həd]

A	pumpkin	put	in	the	carriage	of	the	young	man	when	he	was	leaving	had
一个	南瓜	放	在	这	运输	的	这	年轻的	男人	什么时候	他	曾是	离开	有

[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .

the	same	meaning	.
这	相同的	意义	.

年轻人离开时放在马车里的南瓜也具有同样的寓意。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] " [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , " [ɔːr] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Until	now	the	saying	"	He	received	a	pumpkin	,	"	or	"	He	was	treated	to	a
直到	现在	这	说	"	他	已收到	一个	南瓜	,	"	或者	"	他	曾是	治疗	到	一个

[guːs] ['frɪkəsiː] ,

goose	fricassee	,
鹅	炖菜	,

直到现在，人们还会说“他收到了一个南瓜”或“他享用了一道炖鹅”。

" [ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] . [-]

"	is	often	used	.	[	12	]
"	是	经常	用过的	.	[	-	]

“经常使用。[12]

[ðæt] [pleɪs] [ɪz] [naʊ] [lɑːziːnŋki] ,

That	place	is	now	Lazienki	,
那	地方	是	现在	拉津基	,

那个地方现在叫拉津基，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][læst] ['pɑːlɪʃ] [kɪŋ] ,

with	a	park	and	a	charming	little	palace	built	by	the	last	Polish	king	,
和	一个	公园	和	一个	迷人	小的	宫殿	建造	经过	这	最后的	抛光	国王	,

['stænislɔːs, -lajs] [pəniːə'tɔfski] ,

Stanislaus	Poniatowski	,
斯坦尼斯劳斯	波尼亚托夫斯基	,

这里有一个公园和一座由波兰末代国王斯坦尼斯瓦夫·波尼亚托夫斯基建造的迷人小宫殿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['rezɪdəns] . [-]

for	his	summer	residence	.	[	13	]
为了	他的	夏天	住宅	.	[	-	]

作为他的避暑住所。[13]

[ðə; ði] [prɪns] [tʃɑːrlz] - [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Prince	Charles	Radzivill	had	the	habit	of	beginning	each	sentence	with	the
这	王子	查尔斯	-	有	这	习惯	的	开始	每个	句子	和	这

[ˌeksklə'meɪʃn] " [maɪ] [lʌv] !

exclamation	"	My	love	!
感叹	"	我的	爱	!

查尔斯·拉齐维尔王子有个习惯，就是每句话都以感叹词“我的爱！”开头。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , " [ðə; ði] [prɪns] [maɪ] - [lʌv] .

"	and	therefore	he	himself	was	generally	called	,	"	the	Prince	My	-	love	.
"	和	所以	他	他自己	曾是	一般来说	称为	,	"	这	王子	我的	-	爱	.

因此，他本人通常被称为“我的爱人王子”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['mægneɪt] [ʌv; əv] [ˌlɪθu'eɪniə] .

"	He	was	the	wealthiest	magnate	of	Lithuania	.
"	他	曾是	这	最富有的	巨头	的	立陶宛	.

他是立陶宛最富有的巨头。

['æftər][ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['kɔnfiskeitid] ,

After	the	dismemberment	of	Poland	,	when	all	his	estates	were	confiscated	,
后	这	肢解	的	波兰	,	什么时候	全部	他的	庄园	是	没收	,

波兰解体后，他的所有财产都被没收了。

[hiː; hi] ['emigreitid] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pæləs]

he	emigrated	to	Paris	and	there	bought	the	whole	street	between	his	palace
他	移民	到	巴黎	和	那里	买	这	所有的	街道	之间	他的	宫殿

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

and	the	market	,
和	这	市场	,

他移居巴黎，买下了宫殿和市场之间的整条街。

[ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃ] [kʊk] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] .

in	order	,	as	he	said	,	that	his	Polish	cook	might	not	lose	his	way	.
在	命令	,	作为	他	说	,	那	他的	抛光	厨师	可能	不是	失去	他的	方式	.

正如他所说，是为了防止他的波兰厨师迷路。

[ðæt] [striːt] , [nɪr] [ðə; ði] ['luːvər] , [hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ruː] - . " [-]

That	street	,	near	the	Louvre	,	has	still	the	name	of	"	Rue	Radzivill	.	"	[	14	]
那	街道	,	靠近	这	卢浮宫	,	有	仍然	这	姓名	的	"	后悔	-	.	"	[	-	]

那条靠近卢浮宫的街道，至今仍保留着“拉齐维尔街”的名字。[14]

[ðə; ði] ['iːstər] ['dɪnər] , [ɔːr][ðə; ði] " ['kənsəˌkreitid] [miːl] , " [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn]['poʊlənd] ,

The	Easter	dinner	,	or	the	"	consecrated	meal	,	"	is	still	a	special	feature	in	Poland	,
这	复活节	晚餐	,	或者	这	"	已祝圣的	一顿饭	,	"	是	仍然	一个	特别的	特征	在	波兰	,

复活节晚餐，或者说“圣餐”，在波兰仍然是一项特色活动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'fer] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l] .

and	an	elaborate	affair	even	among	the	poorer	people	.
和	一个	精心制作的	事务	甚至	之中	这	贫穷	人们	.

即使在穷人中，也存在着一场精心策划的盛事。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['peɪstri] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ɑːn]['hoʊli] ['sætərdeɪ] [ðə; ði]

During	several	days	meat	and	pastry	are	prepared	,	and	on	Holy	Saturday	the
期间	一些	天	肉	和	糕点	是	准备	,	和	在	圣	周六	这

[teiblz] [ɑːr; ər][set] ,

tables	are	set	,
表格	是	放	,

肉类和糕点会在几天内准备完毕，并在圣周六摆好餐桌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [dɪʃ] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [spreɪz]

with	the	symbolical	lamb	in	the	middle	,	and	every	dish	garnished	with	sprays
和	这	象征性的	羊肉	在	这	中间	,	和	每一个	盘子	装饰	和	喷雾

[ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] .

of	boxwood	.
的	黄杨木	.

中间摆放着象征性的羔羊，每道菜都用黄杨木枝条装饰。

[ðen] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] ['sʌmənd] , [huː] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːrpləs] ,

Then	a	priest	is	summoned	,	who	puts	on	a	white	surplice	,
然后	一个	牧师	是	被召唤	,	WHO	放置	在	一个	白色的	圣衣	,

然后，人们请来一位神父，他穿上一件白色法衣。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [prerz] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .

and	saying	the	appointed	prayers	he	sprinkles	the	table	with	holy	water	.
和	说	这	任命	祈祷	他	糖屑	这	桌子	和	圣	水	.

他念完规定的祷文后，用圣水洒在桌子上。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [brɪŋ] ['bæskəts] [wɪð; wɪθ] [egz] , [bred] ,

In	the	villages	on	Easter	morning	the	peasants	bring	baskets	with	eggs	,	bread	,
在	这	村庄	在	复活节	早晨	这	农民	带来	篮子	和	鸡蛋	,	面包	,

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

复活节早晨，村民们带着装满鸡蛋、面包、奶酪的篮子来到村庄。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][hæv; həv]

and	perhaps	a	sausage	,	to	church	,	and	standing	in	two	rows	have
和	也许	一个	香肠	,	到	教会	,	和	常设	在	二	行	有

[ðem; ðəm]['kənsəˌkreitid] .

them	consecrated	.
他们	已祝圣的	.

也许还可以带根香肠去教堂，排成两排站着，接受祝圣仪式。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['dɪnər] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['buːjɑːn] [sɜːrvd] [ɪn] [kʌps] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz]

At	noon	the	dinner	begins	with	hot	bouillon	served	in	cups	;	all	the	other	dishes
在	中午	这	晚餐	开始	和	热的	肉汤	服务	在	杯子	;	全部	这	其他	菜肴

[ɑːr; ər][koʊld] .

are	cold	.
是	寒冷的	.

中午时分，晚餐以杯装热肉汤开始；其他菜肴都是冷的。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

But	first	of	all	,	the	lady	of	the	house	,
但	第一的	的	全部	,	这	女士	的	这	房子	,

但首先，是女主人，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] , ['prez(ə)nts][ðem; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn]

holding	a	plate	of	hard	-	boiled	eggs	cut	in	pieces	,	presents	them	to	every	one
保持	一个	盘子	的	难的	-	煮沸	鸡蛋	切	在	件	,	礼物	他们	到	每一个	一

[ɪn][tɜːrn] ,

in	turn	,
在	转动	,

他手捧一盘切成块的煮鸡蛋，依次分发给每个人。

['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] " [glæd] [ˌælɪ'luːjə] .

wishing	a	"	glad	Alleluia	.
祝	一个	"	高兴的	哈利路亚	.

祝愿"哈利路亚"快乐。

" [ðə; ði] ['teɪbl] ['sʌmtaɪmz] [steɪz] ['kʌvərd] ['sevrəl] [deɪz] , [hɑːt] ['dɪʃɪz] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə]

"	The	table	sometimes	stays	covered	several	days	,	hot	dishes	being	added	to
"	这	桌子	有时	停留	涵盖	一些	天	,	热的	菜肴	存在	额外	到

[sək'siːdɪŋ] ['dinəz] ,

succeeding	dinners	,
成功	晚餐	,

"餐桌有时会盖着好几天，热菜会在接下来的晚餐中不断添加。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪstri] ['læsts] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [wiːks] ,

and	the	pastry	lasts	sometimes	several	weeks	,
和	这	糕点	持续时间	有时	一些	周	,

而且这种糕点有时可以保存好几周。

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

by	some	mystery	remaining	as	fresh	as	on	the	first	day	.
经过	一些	神秘	其余的	作为	新鲜的	作为	在	这	第一的	天	.

某种神秘感始终如初。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] ['dɪʃɪz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]

The	children	always	have	their	own	table	,	with	miniature	dishes	ornamented	with
这	孩子们	总是	有	他们的	自己的	桌子	,	和	微型	菜肴	装饰	和

['bɑːkswʊd] , [ə; eɪ] [læm] [ɪn]['kændi] ,

boxwood	,	a	lamb	in	candy	,
黄杨木	,	一个	羊肉	在	糖果	,

孩子们总是有自己的小桌子，上面摆着用黄杨木装饰的小碟子、糖果羊羔等等。

['kʌlərd] [egz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

colored	eggs	,	etc	.
有色	鸡蛋	,	ETC	.

彩蛋等。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['kənsə,kreitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['veri]

They	would	never	forget	to	have	them	consecrated	,	and	the	little	girls	very
他们	会	绝不	忘记	到	有	他们	已祝圣的	,	和	这	小的	女孩们	非常

['ɜ:rnɪstli] [pleɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

earnestly	play	the	hostess	,
切实	玩	这	女主人	,

她们绝不会忘记为这些圣物举行祝圣仪式，小女孩们也会非常认真地扮演女主人的角色。

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [gests] .

partaking	of	the	eggs	with	their	own	guests	.
参与	的	这	鸡蛋	和	他们的	自己的	客人	.

与宾客们一起享用鸡蛋。

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ,

In	olden	times	,
在	古老的	时代	,

在古代，

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['haʊzɪz] [traɪd] [tu:; tə] [sər'pæs] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] ['i:stər]

the	Polish	houses	tried	to	surpass	each	other	in	setting	the	most	sumptuous	Easter
这	抛光	房屋	尝试	到	超过	每个	其他	在	环境	这	最多	豪华	复活节

[teiblz] .

tables	.
表格	.

波兰各家各户都竞相布置最丰盛的复活节餐桌。

[ɪn][æn; ən][oʊld]['mænjuskrɪpt][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]['gɪv(ə)n]

In	an	old	manuscript	is	found	the	following	description	of	a	festival	given
在	一个	老的	手稿	是	成立	这	下列的	描述	的	一个	节日	给定

[baɪ] [prɪns] [səpi:hə] ,

by	Prince	Sapieha	,
经过	王子	萨皮哈	,

在一份古老的手稿中，记载了萨皮耶哈王子对一个节日的如下描述：

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .

in	the	sixteenth	century	.
在	这	第十六	世纪	.

十六世纪。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hju:dʒ] [teiblz] [stʊd] [ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv] ['kændiz] [ænd; ənd]['mɑ:rzɪpæn] ,

In	the	middle	of	huge	tables	stood	a	lamb	of	candies	and	marzipan	,
在	这	中间	的	巨大的	表格	站立	一个	羊肉	的	糖果	和	杏仁糖	,

在几张巨大的桌子中央，摆放着一只用糖果和杏仁糖制成的小羊羔。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɪbju:tɪd] " ['oʊnli][tu:; tə] ['leɪdiz] , ['dɪgnɪˌteri:z] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [men] .

which	were	distributed	"	only	to	ladies	,	dignitaries	,	and	church	men	.
哪个	是	分布式	"	仅有的	到	女士们	,	达官显贵	,	和	教会	男人	.

这些物品“只分发给女士、达官显贵和教会人士”。

" [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['si:znz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [stʊd] [fɔ:r] [waɪld] [bɔ:z] , [i:tʃ]

"	Around	it	,	representing	the	seasons	of	the	year	,	stood	four	wild	boars	,	each
"	大约	它	,	代表	这	季节	的	这	年	,	站立	四	荒野	野猪	,	每个

[stʌft] [wɪð; wɪθ][hæmz] ,

stuffed	with	hams	,
填充	和	火腿	,

“在它周围，代表一年四季的是四头野猪，每头猪肚子里都塞满了火腿。”

['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] .

sausages	,	and	turkeys	.
香肠	,	和	火鸡	.

香肠和火鸡。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃef] [ʃoʊd] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['roʊstɪŋ] [ðoʊz] [bɔ:z] [hoʊl] .

The	prince's	chef	showed	wonderful	skill	in	roasting	those	boars	whole	.
这	王子的	厨师	显示	精彩的	技能	在	烘焙	那些	野猪	所有的	.

王子的厨师技艺精湛，将那些野猪烤得恰到好处。

[ðen] [keɪm] [twelv] [dɪr] , ['ɔ:lsoʊ] ['roʊstɪd] [hoʊl] , [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

Then	came	twelve	deer	,	also	roasted	whole	,	and	stuffed	with	a	variety	of
然后	来了	十二	鹿	,	还	烤	所有的	,	和	填充	和	一个	种类	的

[geɪm] : [heəz] ,

game	:	hares	,
游戏	:	野兔	,

接着端上来十二只鹿，也是整只烤制的，里面塞满了各种野味：野兔，

['wʊdˌkɑ:ks] , ['pɑ:rtrɪdʒ] , ['heɪz(ə)l] - [henz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ði:z] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [twelv]

woodcocks	,	partridges	,	hazel	-	hens	,	etc	.	;	these	were	for	the	twelve
山鹬	,	鹧鸪	,	榛	-	母鸡	,	ETC	.	;	这些	是	为了	这	十二

[mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

months	of	the	year	.
几个月	的	这	年	.

山鹬、鹧鸪、榛鸡等；这些是一年十二个月的食物。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wɜ:r; wər] ['fɪfti] - [tu:] [mə'zokəˀ] ,

Around	the	table	,	numbering	the	weeks	of	the	year	,	were	fifty	-	two	mazourkas	,
大约	这	桌子	,	编号	这	周	的	这	年	,	是	五十	-	二	马祖尔卡斯	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

桌子周围摆放着五十二个马祖卡鼓，分别代表一年中的五十二周。

[lɑ:rdʒ] [skwer] [keɪks] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [fru:t] , [ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]

large	square	cakes	stuffed	with	all	kinds	of	fruit	,	and	three	hundred	and	sixty
大的	正方形	蛋糕	填充	和	全部	种类	的	水果	,	和	三	百	和	六十

- [faɪv] ['bɑ:bəs] ,

-	five	babas	,
-	五	巴巴	,

大方形蛋糕，里面塞满了各种水果，还有三百六十五个巴巴蛋糕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

for	the	days	of	the	year	;
为了	这	天	的	这	年	;

一年中的每一天；

[i:tʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [el] [haɪ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [aɪst] ['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][wɜ:r; wər] ['veriəs] [ɪnsk'rɪpʃnz]

each	was	one	ell	high	and	on	their	iced	surfaces	were	various	inscriptions
每个	曾是	一	艾尔	高的	和	在	他们的	冰镇	表面	是	各种各样的	铭文

, ['mɒtoʊz] , ['prɑ:vɜ:rbz] ,

,	mottoes	,	proverbs	,
,	格言	,	谚语	,

每个冰柱高一肘，冰面上刻有各种铭文、格言和谚语。

[ænd; ənd] ['wɪti] [və:siz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [də'saɪfɜ˞ɪŋ] .

and	witty	verses	,	which	the	invited	guests	took	pleasure	in	deciphering	.
和	机智	诗句	,	哪个	这	受邀	客人	采取	乐趣	在	破译	.

还有诙谐幽默的诗句，受邀的客人们都乐于解读这些诗句。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][be'vərɪdʒiz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] : [fɜ:rst] ,

In	the	way	of	beverages	there	were	:	first	,
在	这	方式	的	饮料	那里	是	:	第一的	,

饮料种类有：首先是，

[fɔːr] [æn'tiːk] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [frʌm; frəm] " [kɪŋ] - [taɪm] " ([ðæt] [ɪz] , [wʌn]
four antique silver tankards with wine from " King Batory's time " (that is , one
四 古董 银 酒杯 和 葡萄酒 从 " 国王 - 时间 " (那 是 , 一
['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld]) ;
hundred years old) ;
百 年 老的) ;

四个古董银酒杯，盛有“巴托里国王时代”(即一百年前）的葡萄酒；

[ðen] [twelv] ['sɪlvər] ['pɪtʃɝz] [ʌv; əv] [oʊld] ['tɔkei] ; [ðen] ['fɪfti] - [tuː] ['sɪlvər] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,
then twelve silver pitchers of old Tokai ; then fifty - two silver barrels of Spanish ,
然后 十二 银 投手 的 老的 东海 ; 然后 五十 - 二 银 桶 的 西班牙语 ,
[ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['saɪprəs] [waɪnz] ,
Italian , and Cypress wines ,
意大利语 , 和 柏 葡萄酒 ,

然后是十二壶陈年东海葡萄酒；然后是五十二桶西班牙、意大利和柏树葡萄酒。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [waɪn] .
and three hundred and sixty - five bottles of Hungarian wine .
和 三 百 和 六十 - 五 瓶子 的 匈牙利 葡萄酒 .

还有365瓶匈牙利葡萄酒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [eɪt] , - [kwɔːts] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['aʊərz]
For the household there were 8 , 760 quarts , as many as there are hours
为了 这 家庭 那里 是 8 , - 夸脱 , 作为 许多 作为 那里 是 小时
[ɪn] [wʌn] [jɪr] ,
in one year ,
在 一 年 ,

这个家庭共有 8760 夸脱的水，这和一年的小时数一样多。

[ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [miːd] .
of home - made mead .
的 家 - 制成 蜂蜜酒 .

自制蜂蜜酒。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [fiːst] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [hoʊl] [wiːk] .
The invited guests feasted during one whole week .
这 受邀 客人 盛宴 期间 一 所有的 星期 .

受邀的客人们享用了一整周的盛宴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [teiblz] ,
As soon as the morning service was over they surrounded the tables ,
作为 很快 作为 这 早晨 服务 曾是 超过 他们 包围 这 表格 ,

上午的礼拜结束后，他们立刻围住了桌子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['læstɪd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kɔːrt] [bænd] [pleɪd] ['laɪvli] ['ɛrz] ,
and the entertainment lasted till midnight ; the prince's court band played lively airs ,
和 这 娱乐 持续 直到 午夜 ; 这 王子的 法庭 乐队 玩 热闹 播出 ,

娱乐活动一直持续到午夜；王子的宫廷乐队演奏了欢快的乐曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ,
and the young people were never tired of dancing ,
和 这 年轻的 人们 是 绝不 疲劳的 的 跳舞 ,

年轻人似乎永远也跳不腻。

[nɔːr] [ðə; ði] ['eldərli] [wʌnz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , " [sipɪŋ] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən]
nor the elderly ones of talking of " the good old times , " sipping the Hungarian
也不 这 老年 一个 的 说 的 " 这 好的 老的 时代 , " 啜饮 这 匈牙利
['mɑːmzi] ,
Malmsey ,
马尔姆西 ,

也不是那些一边啜饮匈牙利马尔姆西葡萄酒，一边谈论“美好旧时光”的老人们，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] . [-]
and drinking to the health of the prince . [15]
和 喝 到 这 健康 的 这 王子 . [-]

并为王子的健康干杯。[15]

[ðɪs] [triː] [stɪl] [ʃeɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .
This tree still shades the old building .
这 树 仍然 色调 这 老的 建筑 .

这棵树依然为这座老建筑遮荫。

([noʊt] [ɪn] - .)
(Note in 1858 .)
(笔记 在 - .)

（1858 年的注释。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神